# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 沉默的步枪手！(the Silent Rifleman! A Tale Of The Texan ) 000001

2. 沉默的步枪手！(the Silent Rifleman! A Tale Of The Texan ) 000002

3. 沉默的步枪手！(the Silent Rifleman! A Tale Of The Texan ) 000003

4. 沉默的步枪手！(the Silent Rifleman! A Tale Of The Texan ) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 沉默的步枪手！(The Silent Rifleman! A tale of the Texan )


[wʌn]
**1**
1

1

['dʒæksənz] ['nɒv(ə)lz] .
**JACKSON'S** **NOVELS** **.**
杰克逊的 小说 .

杰克逊的小说。

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['raɪflmən] !
**THE** **SILENT** **RIFLEMAN** **!**
这 沉默的 步枪兵 !

沉默的步枪手！

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teksən] ['prɛəriz] .
**A** **TALE** **OF** **THE** **TEXAN** **PRAIRIES** **.**
一个 故事 的 这 德克萨斯人 草原 .

德克萨斯草原的故事。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪdə(r)] .
**THE** **HORSE** **AND** **THE** **RIDER** **.**
这 马 和 这 骑士 .

马与骑手。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['sʌnset] [ɒn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt]
**It** **wanted** **an** **hour** **or** **two** **of** **sunset** **on** **a** **lovely** **evening** **in** **the** **latter** **part**
它 通缉 一个 小时 或者 二 的 日落 在 一个 迷人的 晚上 在 这 后者 部分
[ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,
**of** **September** **,**
的 九月 ,

它想要在九月下旬一个美好的傍晚，欣赏一两个小时的日落。

[wen] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɔːsmən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwəd]
**when** **a** **single** **horseman** **might** **have** **been** **seen** **making** **his** **way** **to** **the** **westward**
什么时候 一个 单身的 骑手 可能 有 到过 已见 制作 他的 方式 到 这 向西
,
**,**
,

当人们看到一个骑马的人独自向西行进时，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [haɪ] [draɪ] ['preəri] [lænd] ,
**across** **the** **high** **dry** **prairie** **land** **,**
穿过 这 高的 干燥 草原 土地 ,

横跨高而干燥的草原，

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][nuː'eiseis][ænd; ənd][ðə; ði]['brɑːvəʊ][del]
**which** **lies** **between** **the** **upper** **portion** **of** **the** **river** **Nueces** **and** **the** **Bravo** **del**
哪个 谎言 之间 这 上 部分 的 这 河 努埃塞斯 和 这 Bravo del
['nɔːtə] .
**Norte** **.**
北 .

它位于努埃塞斯河上游和布拉沃德尔诺特之间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [spɛə(r)][mæn] , [ɒv; əv][nəʊ] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l]['paʊə(r)] ,

| He | was | a | small | , | spare | man | , | of | no | great | personal | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | , | 空闲的 | 男人 | , | 的 | 不 | 伟大的 | 个人的 | 力量 | , |

他身材矮小瘦弱，没什么个人权势。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'dʒɪlәti][ænd; ənd][ˌkeɪpə'bɪlәti][ɒv; əv]

| but | of | a | figure | which | gave | promise | of | great | agility | and | capability | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一个 | 数字 | 哪个 | 给予 | 承诺 | 的 | 伟大的 | 敏捷 | 和 | 能力 | 的 |

[ɪn'djʊərɪŋ] [fə'tiːg] ,

| enduring | fatigue | , |
|---|---|---|
| 持久 | 疲劳 | , |

但这个体型展现出极佳的敏捷性和耐疲劳能力。

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| the | most | remarkable | feature | of | which | was | the | extraordinary | length | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 卓越 | 特征 | 的 | 哪个 | 曾是 | 这 | 非凡的 | 长度 | 的 | 他的 |

[ɑːmz] .

| arms | . |
|---|---|
| 武器 | . |

他最显著的特征是手臂异常长。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['hænsəm] , [wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]

| His | countenance | , | without | being | in | the | least | degree | handsome | , | was | pleasing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 面容 | , | 没有 | 存在 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | 英俊的 | , | 曾是 | 令人愉悦 | 和 |

[ɪk'spresɪv] .

| expressive | . |
|---|---|
| 富有表现力的 | . |

他的容貌虽然谈不上英俊，却令人愉悦且富有表现力。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['hevi] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪf(ə)l] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl][ɒv; əv] [twelv] [tuː; tə][ðə; ði] [paʊnd] ,

| A | short | , | heavy | English | rifle | , | carrying | a | ball | of | twelve | to | the | pound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | , | 重的 | 英语 | 步枪 | , | 携带 | 一个 | 球 | 的 | 十二 | 到 | 这 | 磅 | , |

一种短而重的英国步枪，装填12发一磅的子弹。

[wɒz; wəz] [slʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] ['leðə(r)] [belt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| was | slung | by | a | black | leather | belt | across | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 吊着 | 经过 | 一个 | 黑色的 | 皮革 | 腰带 | 穿过 | 他的 | 肩膀 | , |

用一条黑色皮带斜挎在他的肩上，

[ðə; ði] ['breɪdɪd] [stræp] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['bʌfələʊ] - [hɔːn] ['paʊdə(r)][flɑːsk][ænd; ənd] ['bʊlɪt]

| the | braided | strap | which | supported | his | large | buffalo | - | horn | powder | flask | and | bullet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编织 | 带子 | 哪个 | 有 | 他的 | 大的 | 水牛 | - | 喇叭 | 粉末 | 烧瓶 | 和 | 子弹 |

[paʊtʃ] [ɒv; əv]['ɒtə(r)] [skɪn] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

| pouch | of | otter | skin | crossing | it | on | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小袋 | 的 | 獭 | 皮肤 | 过境 | 它 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

支撑着他那只大水牛角火药瓶和水獭皮子弹袋的编织带横跨在他的胸前。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leðə(r)] ['gɜːdl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bʌk(ə)ld] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ]

| From | a | leather | girdle | , | which | was | buckled | about | his | waist | , | he | had | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 皮革 | 腰带 | , | 哪个 | 曾是 | 弯曲 | 关于 | 他的 | 腰部 | , | 他 | 有 | 悬挂 |

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| a | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

他腰间系着一条皮带，皮带上挂着一根长长的.....

[streɪt] , [tuː] - [edʒd] [sɒːd] [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] ['skæbəd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['bɑːskɪt] [hɪlt] [ɒn][ðə; ði] [left]

| straight | , | two | - | edged | sword | in | a | steel | scabbard | with | a | silver | basket | hilt | on | the | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | , | 二 | - | 边缘 | 剑 | 在 | 一个 | 钢 | 刀鞘 | 和 | 一个 | 银 | 篮子 | 剑柄 | 在 | 这 | 左边 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

直刃双刃剑，装在钢鞘中，左侧剑柄为银质篮状。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˌkaʊntə'bæləns] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] , [brɔːd] - ['bleɪdɪd] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌk] -

| which | was | counterbalanced | by | a | long | , | broad | - | bladed | hunting | knife | with | a | buck | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 平衡 | 经过 | 一个 | 长的 | , | 广阔 | - | 带刃的 | 打猎 | 刀 | 和 | 一个 | 巴克 | - |

[hɔːn] [hɪlt] ,

| horn | hilt | , |
|---|---|---|
| 喇叭 | 剑柄 | , |

与此形成平衡的是一把长而宽的猎刀，刀柄是鹿角状的。

['restɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hɪp] .

| resting | upon | his | right | hip | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 之上 | 他的 | 正确的 | 时髦的 | . |

靠在他的右髋上。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlstəz] [æt; ət] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['meksɪkən] ['sæd(ə)l] ,

| There | were | holsters | at | the | bow | of | his | large | Mexican | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 枪套 | 在 | 这 | 弓 | 的 | 他的 | 大的 | 墨西哥 | 鞍 | , |

他那副硕大的墨西哥马鞍鞍头上有枪套。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [faɪn] ['djuːəlɪŋ] ['pɪstlz] [wɪð] [ten] [ɪntʃ] ['bærəlz] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]

| containing | a | pair | of | fine | duelling | pistols | with | ten | inch | barrels | ; | and | in | addition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一个 | 一对 | 的 | 美好的 | 决斗 | 手枪 | 和 | 十 | 英寸 | 桶 | ; | 和 | 在 | 添加 |

[tuː; tə] [ðiːz] ,

| to | these | , |
|---|---|---|
| 到 | 这些 | , |

内含一对枪管长十英寸的精美决斗手枪；此外，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pʌml] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['hætʃɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt]

| there | was | suspended | from | the | pummel | a | formidable | hatchet | with | a | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 暂停 | 从 | 这 | 揍 | 一个 | 强大 | 斧头 | 和 | 一个 | 明亮的 |

[stiːl] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spaɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] ,

| steel | head | and | a | spike | at | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | 头 | 和 | 一个 | 长钉 | 在 | 这 | 后退 | , |

锤子上悬挂着一把威力巨大的斧头，斧头是闪亮的钢制斧头，斧背上有一个尖刺。

[laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] ['tɒməhɔːk] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɔːl] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pɒndərəs] [ænd; ənd] [suː'pɪəriə(r)]

| like | an | Indian | tomahawk | , | but | in | all | respects | a | more | ponderous | and | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 印度 | 钺 | , | 但 | 在 | 全部 | 尊重 | 一个 | 更多的 | 沉重的 | 和 | 优越的 |

['ɪnstrəmənt] .

| instrument | . |
|---|---|
| 乐器 | . |

就像印第安战斧，但在各方面都更加笨重和优越。

[ɒn] [ðə; ði] [kruːp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæntəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

| On | the | croupe | of | his | horse | , | and | attached | to | the | cantle | of | the | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 党派 | 的 | 他的 | 马 | , | 和 | 随附的 | 到 | 这 | 后腿 | 的 | 这 | 鞍 | , |

在他的马的臀部，并连接到马鞍的后鞍桥上，

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [və'liːz] [ɒv; əv] [ʌn'tænd] ['leðə(r)] ,

| he | carried | a | small | valise | of | untanned | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 一个 | 小的 | 手提箱 | 的 | 未晒黑的 | 皮革 | , |

他带着一个用未经鞣制的皮革制成的小手提箱，

[wɪð] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['meksɪkən] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [stræpt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | a | superb | Mexican | blanket | of | blue | and | scarlet | strapped | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高超 | 墨西哥 | 毯子 | 的 | 蓝色的 | 和 | 猩红 | 绑带 | 之上 | 它 | , |

身上还绑着一条精美的墨西哥蓝红相间的毯子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['leðən] ['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːn] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

| and | a | large | leathern | bottle | with | a | horn | drinking | - | cup | swinging | from | it | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 皮革 | 瓶子 | 和 | 一个 | 喇叭 | 喝 | - | 杯子 | 摇摆 | 从 | 它 | 在 |

[wʌn] [saɪd] ;

| one | side | ; |
|---|---|---|
| 一 | 边 | ; |

还有一个大皮瓶，瓶身一侧悬挂着一个牛角酒杯；

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] [bʌk] ,

| while | to | the | other | was | fastened | a | portion | of | the | loin | of | a | fat | buck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 到 | 这 | 其他 | 曾是 | 系紧 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 腰部 | 的 | 一个 | 胖的 | 巴克 | , |

而另一侧则绑着一块肥鹿的腰肉。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['trævələ(r)] .

| which | had | fallen | in | the | course | of | the | morning | by | the | rifle | of | the | traveller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 早晨 | 经过 | 这 | 步枪 | 的 | 这 | 游客 | . |

那是早上被旅行者的步枪击落的。

[ðə; ðɪ] [hɔːs] [wɪtʃ] ['kærɪd] [ðɪs] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] ['raɪdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːk] - [braʊn] ['θʌrə] -

| The | horse | which | carried | this | well | - | appointed | rider | was | a | dark | - | brown | thorough | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 哪个 | 携带 | 这 | 出色地 | - | 任命 | 骑士 | 曾是 | 一个 | 黑暗的 | - | 棕色的 | 彻底 | - |

[bred] .

| bred | . |
|---|---|
| 繁殖 | . |

这位衣着考究的骑手骑在一匹深棕色的纯种马背上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| At | length | , |
|---|---|---|
| 在 | 长度 | , |

最后，

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'bʌv] [θriː] [taɪmz] [ðə; ðɪ][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪsk]

| when | the | sun | was | no | longer | above | three | times | the | width | of | his | own | disc |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太阳 | 曾是 | 不 | 更长 | 多于 | 三 | 时代 | 这 | 宽度 | 的 | 他的 | 自己的 | 光盘 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [laɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [pleɪn] ,

| from | the | level | line | of | the | lowest | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 等级 | 线 | 的 | 这 | 最低 | 清楚的 | , |

当太阳不再位于最低平原水平线以上，且其高度不超过太阳圆盘宽度的三倍时，

[hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| he | set | his | spurs | to | his | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 马刺 | 到 | 他的 | 马 | , |

他策马扬鞭，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] ['slæʃɪŋ] [trɒt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [meɪn'teɪnd] ,

| and | put | him | from | the | high | slashing | trot | which | he | had | hitherto | maintained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 从 | 这 | 高的 | 砍杀 | 小跑 | 哪个 | 他 | 有 | 迄今为止 | 维持 | , |

并让他停止了之前一直保持的高昂疾驰的步伐，

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['slɪŋɪŋ] ['gæləp] ,

| into | a | long | slinging | gallop | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 长的 | 投掷 | 驰骋 | , |

进入一段长距离疾驰，

[wɪtʃ] ['kærɪd] [hɪm]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)]

| which | carried | him | over | the | ground | at | the | rate | of | some | sixteen | miles | the | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 携带 | 他 | 超过 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 速度 | 的 | 一些 | 十六 | 英里 | 这 | 小时 |

.

| : |
|---|
| . |

它带着他以每小时约十六英里的速度在地面上滑行。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['mɪnɪts] ,

| After | he | had | ridden | at | this | rate | for | thirty | or | forty | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 骑 | 在 | 这 | 速度 | 为了 | 三十 | 或者 | 四十 | 分钟 | , |

他以这样的速度骑行了三四十分钟后，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['rəʊlɪŋ] [weɪvz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

| he | reached | the | brow | of | one | of | the | low | rolling | waves | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 这 | 眉头 | 的 | 一 | 的 | 这 | 低的 | 滚动 | 波浪 | 的 | 地球 | , |

他到达了一处低矮起伏的土丘的边缘，

[wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] ,

| which | constitute | the | surface | of | the | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 构成 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 草原 | , |

构成草原表面的部分，

[ænd; ənd] [ðens] [sɔː] [ðə; ði][lænd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][sɪks]

| and | thence | saw | the | land | falling | away | in | a | long | gentle | slope | for | some | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 锯 | 这 | 土地 | 坠落 | 离开 | 在 | 一个 | 长的 | 温和的 | 坡 | 为了 | 一些 | 六 |

[maɪlz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [west] ,

| miles | toward | the | west | , |
|---|---|---|---|---|
| 英里 | 朝向 | 这 | 西方 | , |

然后，他看到地势向西延伸约六英里，形成一个绵延的缓坡。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [kən'tɪnjuəs] [laɪn][ɒv; əv] [hɪlz] , [huːz]

| at | which | distance | it | was | bounded | by | a | long | continuous | line | of | hills | , | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 距离 | 它 | 曾是 | 有界 | 经过 | 一个 | 长的 | 连续的 | 线 | 的 | 丘陵 | , | 谁 |

[reɪndʒ] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .

| range | seemed | interminable | . |
|---|---|---|---|
| 范围 | 似乎 | 没完没了 | . |

在该距离处，它被一条绵延不绝的山峦所环绕，这些山峦似乎无穷无尽。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [reɪndʒ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [dens] [laɪn] , ['lʊkɪŋ] ['sɒmbə(r)] [ɪ'nʌf] [æt; ət]

| At | the | base | of | this | range | appeared | a | dense | line | , | looking | sombre | enough | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 范围 | 出现 | 一个 | 稠密 | 线 | , | 寻找 | 阴沉 | 足够的 | 在 |

[ðæt] ['dɪstəns] ,

| that | distance | , |
|---|---|---|
| 那 | 距离 | , |

在这条山脉的底部出现了一条密集的线，从远处看显得十分阴沉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] the2

| but | which | the2 |
|---|---|---|
| 但 | 哪个 | the2 |

但哪个2

[ɪk'spɪəriənst] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsmən] [wel] [njuː] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] ['hevi] [grəʊθ] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] —

| experienced | eye | of | the | horseman | well | knew | indicated | a | heavy | growth | of | timber | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验丰富的 | 眼睛 | 的 | 这 | 骑手 | 出色地 | 知道 | 表明的 | 一个 | 重的 | 生长 | 的 | 木材 | — |

[pə'hæps] [ə; eɪ] [diːp] ['fɒrɪst] ,

| perhaps | a | deep | forest | , |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 深的 | 森林 | , |

经验丰富的骑手凭借敏锐的眼光判断出附近有茂密的树木——或许是一片茂密的森林。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['ʃædəʊi] [depθs] , [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [striːm] .

| and | , | within | its | shadowy | depths | , | a | wide | and | never | - | failing | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 之内 | 它是 | 阴暗的 | 深度 | , | 一个 | 宽的 | 和 | 绝不 | - | 失败 | 溪流 | . |

在它幽暗的深处，有一条宽阔且永不停息的溪流。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]

| A | short | half | - | hour | brought | them | to | the | forest | just | as | the | sun | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 短的 | 一半 | - | 小时 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 森林 | 只是 | 作为 | 这 | 太阳 | 曾是 |

['setɪŋ] .

| setting | . |
|---|---|
| 环境 | . |

短短半小时后，他们就来到了森林，此时太阳正缓缓落下。

[θruː] [ðɪs] [waɪld]['pærədaɪs][ðə; ði] ['maɪti] ['rɪvə(r)] [rəʊld] [ɪts] [pə'luːsɪd] [weɪvz] , ['ræpɪd] , [ænd; ənd]

| Through | this | wild | paradise | the | mighty | river | rolled | its | pellucid | waves | , | rapid | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 荒野 | 天堂 | 这 | 强大的 | 河 | 滚动 | 它是 | 透明 | 波浪 | , | 迅速的 | , | 和 |

[diːp] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ,

| deep | , | and | strong | , |
|---|---|---|---|---|
| 深的 | , | 和 | 强的 | , |

在这片原始天堂中，奔腾的河流翻滚着清澈的波浪，湍急、深邃、强劲。

[ænd; ənd][æz; əz] [trænsˈpærənt] [æz; əz][ðə; ði]['pjʊərɪst]['krɪst(ə)l] .

| and | as | transparent | as | the | purest | crystal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 透明的 | 作为 | 这 | 最纯净的 | 水晶 | . |

像最纯净的水晶一样透明。

['gæləpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['dʒɔɪəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [griːn] [tɜːf] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði]

| Galloping | his | horse | joyously | over | the | rich | green | turf | , | the | traveller | soon | reached | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 他的 | 马 | 欣喜地 | 超过 | 这 | 富有的 | 绿色的 | 草皮 | , | 这 | 游客 | 很快 | 达到 | 这 |

['rɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

旅人策马飞奔，驰骋在翠绿的草地上，很快就到达了河边。

[æt; ət][ə; eɪ] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] [ɔː(r)]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][pjʊə(r)]

| at | a | spot | where | it | was | bordered | by | a | little | beach | or | margin | of | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 点 | 在哪里 | 它 | 曾是 | 带边框 | 经过 | 一个 | 小的 | 海滩 | 或者 | 利润 | 的 | 纯的 |

[waɪt] [sænd] ,

| white | sand | , |
|---|---|---|
| 白色的 | 沙 | , |

在它与一小片纯白沙滩或沙脊接壤的地方，

[æz; əz][fɜːm] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz]['mɑːb(ə)l] ;

| as | firm | , | and | almost | as | hard | as | marble | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 公司 | , | 和 | 几乎 | 作为 | 难的 | 作为 | 大理石 | ; |

坚固如大理石，几乎和大理石一样坚硬；

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ leiv ] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flæŋks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| and | springing | into | the | cool | clear | water | till | it | laved | the | heaving | flanks | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 进入 | 这 | 凉爽的 | 清除 | 水 | 直到 | 它 | 拉韦德 | 这 | 起伏 | 侧翼 | 的 | 他的 |

['tʃɑːdʒə(r)][hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [drɪŋk] [lɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] ['bevərɪdʒ] ,

| charger | he | suffered | it | to | drink | long | and | deep | of | the | pure | beverage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充电器 | 他 | 遭受 | 它 | 到 | 喝 | 长的 | 和 | 深的 | 的 | 这 | 纯的 | 饮料 | , |

他纵身跃入清凉的河水中，让河水冲刷着坐骑剧烈起伏的侧腹，任由它畅饮这纯净的河水。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] [ɪts] ['θɜːsti] [lɪps] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

| which | had | not | touched | its | thirsty | lips | since | the | early | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不是 | 感动 | 它是 | 渴 | 嘴唇 | 自从 | 这 | 早期的 | 早晨 | . |

它从清晨起就没碰过它干渴的嘴唇。

[ðɪs] ['djuːti] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

| This | duty | done | , | he | returned | to | the | shore | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 完毕 | , | 他 | 返回 | 到 | 这 | 支撑 | , | 和 | , |

完成这项任务后，他返回岸边，

[sɪ'lektɪŋ] [æn; ən] [əʊk] [triː] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɪn] [gɜːθ] ,
**selecting an oak tree about two feet in girth ,**
选择 一个 橡木 树 关于 二 脚 在 周长 ,

选择一棵周长约两英尺的橡树，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɑːs] [gruː] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [tɔːl] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriənt] ,
**around which the grass grew unusually tall and luxuriant ,**
大约 哪个 这 草 生长 异常地 高的 和 茂盛的 ,

周围的草长得异常高大茂盛。

[taɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ɪts] [stem] [baɪ] [ðə; ði] [læ'suː] ,
**tied his companion to its stem by the lasso ,**
系 他的 伴侣 到 它是 干 经过 这 套索 ,

用套索将他的同伴绑在树干上。

[ɔː(r)] [kɔːd] [ɒv; əv] ['plætɪd] [haɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] .
**or cord of plaited hide which was coiled at his saddle - bow .**
或者 绳索 的 编织 隐藏 哪个 曾是 卷曲 在 他的 鞍 - 弓 .

或者用编织的皮绳缠绕在他的鞍弓上。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kuːtrəmənts] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [pə'reɪd] ,
**Then , after polishing his accoutrements , as if for parade ,**
然后 , 后 抛光 他的 配件 , 作为 如果 为了 游行 ,

然后，他擦亮了自己的行头，仿佛要参加阅兵式似的。

[hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] - [spːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stʌntɪd]
**he hung his rifle and his broad - sword from the fork of a stunted**
他 悬挂 他的 步枪 和 他的 广阔 - 剑 从 这 叉 的 一个 发育不良
[əʊk] [triː] ,
**oak tree ,**
橡木 树 ,

他把步枪和阔剑挂在一棵矮橡树的树杈上。

[kə'lektɪŋ] [sʌm; səm] [draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
**collecting some dry leaves and branches , and , striking a light from the**
收集 一些 干燥 树叶 和 分支 , 和 , 引人注目 一个 光 从 这
['redi] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,
**ready flint and steel ,**
准备好 燧石 和 钢 ,

收集一些干树叶和树枝，然后用现成的燧石和钢片打火，

[suːn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [braɪt] ['faɪə(r)] ['glɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [nʊk]
**soon had a clear bright fire glancing and flashing in a sheltered nook**
很快 有 一个 清除 明亮的 火 瞥了一眼 和 闪烁 在 一个 避难所 角落
[sə'raʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [bʌt; bət] [wʌn] ,
**surrounded on all sides but one ,**
包围 在 全部 侧面 但 一 ,

很快，在一个隐蔽的角落里燃起了一堆明亮清晰的篝火，火光闪烁不定，四周都被包围着，只有一边是空的。

[ðæt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ 'teðə ] , [baɪ] [ə; eɪ] [dens] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['θɪkɪt] [ɒv; əv]
**that where his horse was tethered , by a dense and impenetrable thicket of**
那 在哪里 他的 马 曾是 系绳 , 经过 一个 稠密 和 坚不可摧 灌木丛 的
[beɪz] ,
**bays ,**
海湾 ,

他的马拴在那里，被一片茂密而难以穿透的灌木丛包围着。

['prɪkli] [peə(r)] [ænd; ənd] ['hɒli] .
**prickly pear and holly .**
带刺的 梨 和 冬青 .

仙人掌和冬青。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [twɪgz] , [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

| Within | a | few | minutes | , | half | a | dozen | twigs | , | fixed | in | the | ground | about | the | blazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 一半 | 一个 | 打 | 树枝 | , | 固定的 | 在 | 这 | 地面 | 关于 | 这 | 炽烈 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

几分钟之内，六七根树枝就固定在了熊熊燃烧的篝火周围的地面上。

[sə'pɔ:rtɪd] [æz; əz] ['meni] [steɪks] [ɒv; əv][fæt]['venɪsn; 'venɪzn] , [i:tʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:]

| supported | as | many | steaks | of | fat | venison | , | each | with | a | biscuit | under | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 作为 | 许多 | 牛排 | 的 | 胖的 | 鹿肉 | , | 每个 | 和 | 一个 | 饼干 | 在下面 | 它 |

[ɪm'baɪbɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['greɪvi] ,

| imbibing | the | delicious | gravy | , |
|---|---|---|---|---|
| 饮用 | 这 | 可口的 | 肉汁 | , |

上面摆放着许多肥美的鹿肉排，每块肉排下面都垫着一块饼干，饼干吸收了美味的肉汁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð] [sɔ:lt][ænd; ənd] ['pepə(r)] ,

| and | a | second | with | salt | and | pepper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 第二 | 和 | 盐 | 和 | 胡椒 | , |

第二份加盐和胡椒粉，

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ 'deɪntɪ ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [və'li:z] [ɒv; əv][ðə; ði]

| all | of | which | unusual | dainties | were | supplied | from | the | small | valise | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 异常 | 精致小点心 | 是 | 供应 | 从 | 这 | 小的 | 手提箱 | 的 | 这 |

['prɒvɪdənt] [ænd; ənd][ˌepɪkjʊə'ri:ən] [frʌn'tɪr] - [mæn] .

| provident | and | epicurean | frontiers | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登特 | 和 | 美食家 | 前沿 | - | 男人 | . |

所有这些奇特的美味佳肴都出自那位精打细算、品味高雅的边境居民的小手提箱。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔ:θ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ʌn'wəʊntɪd]

| While | his | supper | was | cooking | thus | , | and | sending | forth | rich | and | unwonted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 晚餐 | 曾是 | 烹饪 | 因此 | , | 和 | 发送 | 前进 | 富有的 | 和 | 不寻常的 |

['əudəz] [θru:] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| odours | through | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|
| 气味 | 通过 | 这 | 森林 | , |

当他烹制晚餐，并向森林中散发出浓郁而独特的香味时，

['aʊə(r)]['trævələ(r)][hæd; həd] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [kaʊtʃ] , ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɒntʃəʊ] [ɒn]

| our | traveller | had | prepared | his | simple | couch | , | spreading | his | handsome | poncho | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 游客 | 有 | 准备 | 他的 | 简单的 | 长椅 | , | 传播 | 他的 | 英俊的 | 雨披 | 在 |

[ðə; ði] [di:p] ['hɜ:bɪdʒ] ,

| the | deep | herbage | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | 草本植物 | , |

我们的旅人已经准备好了他的简易卧榻，将他那件漂亮的披风铺在茂密的草地上。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

| with | his | saddle | arranged | for | his | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 鞍 | 安排 | 为了 | 他的 | 枕头 | . |

他把马鞍当枕头用。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [mi:l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts]

| If | , | however | , | he | had | hoped | to | enjoy | his | coming | meal | and | his | night's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 希望 | 到 | 享受 | 他的 | 未来 | 一顿饭 | 和 | 他的 | 夜晚 |

[rɪ'pəʊz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| repose | without | interruption | , |
|---|---|---|---|
| 休息 | 没有 | 中断 | , |

然而，如果他希望不受打扰地享用即将到来的晚餐和夜晚的休息，

[hi:; hi][hæd; həd] [ 'rekən ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][həʊst] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

| he | had | reckoned | without | his | host | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 估计 | 没有 | 他的 | 主持人 | ; | 为了 | , |

他完全忽略了主人；因为，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)] [siːst] [frɒm; frəm] ['fiːdɪŋ] , [ snʌf ] [ðə; ði][eə(r)]

| at | the | same | instant | in | which | his | charger | ceased | from | feeding | , | snuffed | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 在 | 哪个 | 他的 | 充电器 | 停止 | 从 | 喂养 | , | 熄灭 | 这 | 空气 |

['iːgəli] ,

| eagerly | , |
|---|---|
| 急切地 | , |

就在他的坐骑停止进食的那一刻，它急切地嗅了嗅空气。

[ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ləʊ] ['waɪnɪŋ] ; [ðə; ði]['trævələ(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪsnd]

| and | uttered | a | low | whining | ; | the | traveller | started | to | his | feet | and | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说出 | 一个 | 低的 | 抱怨 | ; | 这 | 游客 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 听着 |

['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| anxiously | for | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑地 | 为了 | 一个 | 片刻 | , |

她低声呜咽了一声；旅人猛地站起身，焦急地听了一会儿。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [saʊndz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['eni]

| although | there | were | so | sounds | which | could | have | been | distinguished | by | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那里 | 是 | 所以 | 声音 | 哪个 | 可以 | 有 | 到过 | 杰出的 | 经过 | 任何 |

['hjuːmən][ɪə(r)] [ʌn'ʃɑːrpənd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [laɪf] .

| human | ear | unsharpened | by | the | necessities | and | habits | of | a | woodman's | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 耳朵 | 未削尖的 | 经过 | 这 | 必需品 | 和 | 习惯 | 的 | 一个 | 樵夫的 | 生活 | . |

尽管有一些声音，任何未经伐木工生活必需品和习惯磨练的人类耳朵都能分辨出来。

['sætɪsfaɪd] [ə'pærəntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] [wɪtʃ] [maɪt] [miːn] ['mɪstʃɪf] ,

| Satisfied | apparently | that | something | was | at | hand | which | might | mean | mischief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 显然 | 那 | 某物 | 曾是 | 在 | 手 | 哪个 | 可能 | 意思是 | 恶作剧 | , |

显然，他确信有什么事情即将发生，可能会带来麻烦。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gɜːdl] ,

| he | quietly | took | up | his | pistols | and | thrust | them | into | his | girdle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄 | 采取 | 向上 | 他的 | 手枪 | 和 | 推力 | 他们 | 进入 | 他的 | 腰带 | , |

他悄悄地拿起手枪，插回腰带里。

[riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] , ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [wʊd] -

| reached | down | his | rifle | from | the | branch | on | which | it | hung | , | loosened | his | wood | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达到 | 向下 | 他的 | 步枪 | 从 | 这 | 分支 | 在 | 哪个 | 它 | 悬挂 | , | 松动 | 他的 | 木头 | - |

[naɪf] [ɪn][ɪts] ['skæbəd] ,

| knife | in | its | scabbard | , |
|---|---|---|---|---|
| 刀 | 在 | 它是 | 刀鞘 | , |

他从挂着步枪的树枝上伸手取下步枪，从刀鞘中拔出木刀。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪt] [θruː] [ə; eɪ] [luːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [spɔːd] - [belt] ,

| and | passed | the | handle | of | the | hatchet | through | a | loop | in | his | sword | - | belt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 这 | 处理 | 的 | 这 | 斧头 | 通过 | 一个 | 环形 | 在 | 他的 | 剑 | - | 腰带 | , |

他将斧柄穿过剑带上的一个环，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hed] ['restɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][fəʊld][ɔː(r)] ['pɒkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['leðə(r)] ,

| so | that | the | head | rested | in | a | sort | of | fold | or | pocket | in | the | leather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 头 | 休息 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 折叠 | 或者 | 口袋 | 在 | 这 | 皮革 | , |

这样，头部就可以安放在皮革的某种褶皱或口袋里。

['evɪdəntli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːft] [leɪ] [kləʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] [θaɪ] .

| evidently | prepared | for | its | reception | , | and | the | haft | lay | close | on | his | left | thigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 准备 | 为了 | 它是 | 接待 | , | 和 | 这 | 半柄 | 躺 | 关闭 | 在 | 他的 | 左边 | 大腿 | . |

显然他已做好了接受它的准备，枪柄紧贴着他的左大腿。

[ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd] ['saɪləntli] , ['prɒmptli] , [jet] [dɪ'lɪbərətli] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [leɪd]

| These | preparations | made | silently | , | promptly | , | yet | deliberately | , | he | stooped | and | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 准备工作 | 制成 | 默默 | , | 及时 | , | 然而 | 故意地 | , | 他 | 弯腰 | 和 | 铺设 |

[hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

| his | ear | to | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 地面 | ; |

他默默地、迅速地、却又沉着地做好了这些准备，然后弯下腰，把耳朵贴在地上；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [reɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

| nor | did | he | raise | himself | to | his | full | height | for | several | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 增加 | 他自己 | 到 | 他的 | 满的 | 高度 | 为了 | 一些 | 分钟 | . |

他也好几分钟都没有完全站直。

" [tuː] , [fɔː(r)] , [sɪks] , [eɪt] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| " | Two | , | four | , | six | , | eight | , | " | he | muttered | to | himself | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | , | 四 | , | 六 | , | 八 | , | " | 他 | 低声说道 | 到 | 他自己 | 在 | 间隔 | . |

“二、四、六、八，”他时不时地喃喃自语。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| " | Yes | , | there | are | eight | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那里 | 是 | 八 | 的 | 他们 | . |

“是的，他们一共八个。”

" [ə'gen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| " | Again | he | laid | his | ear | to | the | ground | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他 | 铺设 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 听着 | . |

他又把耳朵贴在地上倾听。

" [jes] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [ə'gen] [ 'mʌtə ] ; [ænd; ənd]

| " | Yes | , | there | are | eight | of | them | , | sure | enough | , | " | he | again | muttered | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那里 | 是 | 八 | 的 | 他们 | , | 当然 | 足够的 | , | " | 他 | 再次 | 低声说道 | ; | 和 |

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

| then | , | after | a | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 暂停 | , |

“是的，果然有八个，”他再次低声说道；然后，停顿片刻后，

[hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [mjuːlz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

| he | added | : | " | But | two | of | them | are | mules | , | I | think | ; | and | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | : | " | 但 | 二 | 的 | 他们 | 是 | 骡子 | , | 我 | 思考 | ; | 和 | 他们 | 是 |

['kʌmɪŋ] [raɪt] [daʊn] ['hɪðəwəd] .

| coming | right | down | hitherward | . |
|---|---|---|---|---|
| 未来 | 正确的 | 向下 | 迄今为止 | . |

他补充道：“但我想其中两匹是骡子；它们正朝这边走来。”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [lɒk] , [ænd; ənd] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [piːs] .

| " | Then | he | looked | to | his | rifle | lock | , | and | cocked | his | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 看起来 | 到 | 他的 | 步枪 | 锁 | , | 和 | 上膛 | 他的 | 片 | . |

然后他看了看自己的步枪枪锁，拉开了枪栓。

" [ən'les] [ðeɪ] [tɜːn] [ə'saɪd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ˌem 'iː][ɪn] [faɪv]

| " | Unless | they | turn | aside | when | they | reach | the | timber | , | they | will | be | on | me | in | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 他们 | 转动 | 旁边 | 什么时候 | 他们 | 抵达 | 这 | 木材 | , | 他们 | 将要 | 是 | 在 | 我 | 在 | 五 |

['mɪnɪts] ;

| minutes | ; |
|---|---|
| 分钟 | ; |

“除非他们走到木材边时转向，否则五分钟之内他们就会追上我；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [tɜːn] , [ðæts] ['sɜːt(ə)n] ;

| and | if | they | know | the | forest | , | they | will | not | turn | , | that's | certain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 知道 | 这 | 森林 | , | 他们 | 将要 | 不是 | 转动 | , | 那就是 | 肯定 | ; |

如果他们熟悉这片森林，他们就不会回头，这是肯定的；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪrz] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][hɑːd] ['bɒtəm] [tuː; tə][raɪd][ɪn][ænd; ənd]

| for | here's | the | only | place | where | you | can | find | hard | bottom | to | ride | in | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里是 | 这 | 仅有的 | 地方 | 在哪里 | 你 | 能 | 寻找 | 难的 | 底部 | 到 | 骑 | 在 | 和 |

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['brɑːvəʊ] ,

| out | of | the | old | Bravo | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 老的 | Bravo | , |

因为只有在这里你才能找到坚硬的地面，方便老式 Bravo 上下车。

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] . " [θriː]

| for | ten | miles | up | and | down | . | " | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 十 | 英里 | 向上 | 和 | 向下 | . | " | 3 |

来回十英里。”3

[hiː; hi] [pɔːzd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] , ['lɪsnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [ə'krɒs]

| He | paused | from | his | soliloquy | , | listened | again | , | and | then | a | smile | crept | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 从 | 他的 | 独白 | , | 听着 | 再次 | , | 和 | 然后 | 一个 | 微笑 | 悄悄地爬 | 穿过 |

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .

| his | intelligent | face | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 聪明的 | 脸 | . |

他停下自言自语，又听了一遍，然后他睿智的脸上浮现出一丝微笑。

" [bɑː] !

| " | Bah | ! |
|---|---|---|
| " | 呸 | ! |

“呸！

" [hiː; hi] [sed] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [drə'guːn]

| " | he | said | , | " | I | have | been | disquieting | myself | for | nothing | — | they | are | dragoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 我 | 有 | 到过 | 令人不安的 | 我 | 为了 | 没有什么 | — | 他们 | 是 | 龙骑兵 |

['hɔːsɪz] ;

| horses | ; |
|---|---|
| 马匹 | ; |

他说：“我白担心了——它们是龙骑兵的马；

[ai][kæn; kən] [tel] [ðeə(r)] ['mænɪdʒd] [peɪs] ; [ðəʊ] , [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [brɪŋz] [ drə'guːn ] ['hɪðə(r)] ,

| I | can | tell | their | managed | pace | ; | though | , | what | the | devil | brings | dragoons | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 他们的 | 管理 | 步伐 | ; | 尽管 | , | 什么 | 这 | 魔鬼 | 带来 | 龙骑兵 | 这里 | , |

我能看出他们行云流水般的行进；不过，究竟是什么魔鬼把龙骑兵带到了这里？

[ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [best] [nəʊz] .

| the | devil | himself | best | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 他自己 | 最好的 | 知道 | . |

只有魔鬼自己最清楚。

" [ðen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'gen] [rɪ'muːvd] ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l]

| " | Then | he | hung | up | his | arms | as | before | , | again | removed | saddle | and | bridle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 悬挂 | 向上 | 他的 | 武器 | 作为 | 前 | , | 再次 | 已移除 | 鞍 | 和 | 辔 |

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

| from | his | horse | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 马 | , |

然后他像之前一样挂起双臂，再次卸下马鞍和缰绳。

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pɪstlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| threw | down | his | pistols | and | his | hatchet | on | the | grass | , | and | , | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 向下 | 他的 | 手枪 | 和 | 他的 | 斧头 | 在 | 这 | 草 | , | 和 | , | 反而 | 的 |

[kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['æmbʊʃ] ,

| concealing | himself | in | ambush | , |
|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 他自己 | 在 | 伏击 | , |

他把手枪和斧头扔在草地上，没有像预想的那样埋伏起来，

[ˌʌn'ɑ:md] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [wʊd] - [naɪf] , [stept] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [i:z] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| unarmed | , | except | his | wood | - | knife | , | stepped | quite | at | his | ease | forth | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒手 | , | 除了 | 他的 | 木头 | - | 刀 | , | 步 | 相当 | 在 | 他的 | 舒适 | 前进 | 从 | 这 |

['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɪkɪt] ,

| cover | of | his | thicket | , |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 的 | 他的 | 灌木丛 | , |

除了手中的木刀之外，他身上没有任何武器，从灌木丛的掩护下轻松地走了出来。

[ænd; ənd] [strəʊd] ['bəʊldli] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)] .

| and | strode | boldly | forward | to | meet | the | new | - | comers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大步走 | 大胆地 | 向前 | 到 | 见面 | 这 | 新的 | - | 来者 | . |

然后大步向前去迎接新来者。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɒt] [əd'vɑ:nst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɔ:s]

| He | had | not | advanced | above | a | hundred | yards | from | the | spot | where | his | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 先进的 | 多于 | 一个 | 百 | 码 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 他的 | 马 |

[wɒz; wəz] [ 'teðə ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['faɪə(r)] ['bɜ:nɪŋ] ,

| was | tethered | and | his | fire | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 系绳 | 和 | 他的 | 火 | 燃烧 | , |

他离拴马和生火的地方不超过一百码。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] ['trævələz] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] ['tɪmbə(r)]

| before | he | discovered | the | little | band | of | travellers | just | entering | the | belt | of | timber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 发现 | 这 | 小的 | 乐队 | 的 | 旅行者 | 只是 | 进入 | 这 | 腰带 | 的 | 木材 |

,

,

,

在他发现这群刚刚进入林带的旅行者之前，

[æt; ət] [nɒt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hi:; hi] [hɪm'self]

| at | not | above | a | hundred | yards | distance | from | the | point | where | he | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 不是 | 多于 | 一个 | 百 | 码 | 距离 | 从 | 这 | 观点 | 在哪里 | 他 | 他自己 |

[hæd; həd] ['rɪdn] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpən] ['preəri] .

| had | ridden | into | it | from | the | open | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 骑 | 进入 | 它 | 从 | 这 | 打开 | 草原 | . |

距离他自己从开阔的草原骑马进入此地的地点不超过一百码。

[ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊvə(r)] ,

| That | , | however | , | which | instantly | caught | the | eye | of | the | rover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 然而 | , | 哪个 | 即刻 | 捕捉 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 探测车 | , |

然而，最先吸引探测车目光的，却是：

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] , ['evɪdəntli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [su:'pɪərɪə(r)]

| was | the | form | of | a | female | — | and | a | female | , | evidently | , | of | the | superior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 女性 | — | 和 | 一个 | 女性 | , | 显然 | , | 的 | 这 | 优越的 |

['klɑ:sɪz] ,

| classes | , |
|---|---|
| 课程 | , |

她的外形像个女性——而且显然是个出身优越的女性。

['fɔ:mɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:ti] , [wɪtʃ] , [bɪ'saɪd] [hɜ:'self] , [kən'sistid] , [æz; əz] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] [hɑ:f]

| forming | one | of | the | party | , | which | , | beside | herself | , | consisted | , | as | he | saw | at | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成型 | 一 | 的 | 这 | 派对 | , | 哪个 | , | 旁 | 她自己 | , | 由……组成 | , | 作为 | 他 | 锯 | 在 | 一半 |

[ə; eɪ] [glɑ:ns] ,

| a | glance | , |
|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | , |

她组成了该党的一员，而他只瞥了一眼，就看出，除了她自己之外，该党还包括：

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] [fɔ:(r)] ['praɪvəts] [ɒv; əv] [ drə'gu:n ] , [ɔ:(r)] ['maʊntɪd] ['raɪflmən] .

| of | an | officer | and | four | privates | of | dragoons | , | or | mounted | riflemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 官 | 和 | 四 | 私人 | 的 | 龙骑兵 | , | 或者 | 安装 | 步枪兵 | . |

一名军官和四名龙骑兵士兵，或称骑射手。

" ['preʃəs] [lædz] , ['truːli] , [ðiːz] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , " [tuː; tə][biː; bi]
" Precious lads , truly , these , " he muttered through his teeth , " to be
" 宝贵的 小伙子们 , 真的 , 这些 , " 他 低声说道 通过 他的 牙齿 , " 到 是
['trævəlɪŋ] [ðə; ði] ['prɛəriz] ,
travelling the prairies ,
旅行 这 草原 ,

“这些孩子真是宝贝，”他咬牙切齿地低声说道，“竟然要去草原上旅行。”

[ænd; ənd][nɒt] [siː] [maɪ][treɪl][æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] .
and not see my trail at a short hundred yards .
和 不是 看 我的 踪迹 在 一个 短的 百 码 .

短短一百码外，竟然没人看到我的踪迹。

[baɪ][dʒəʊv] !
By Jove !
经过 朱庇特 !

我的天哪！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .
I believe they will cross it without notice .
我 相信 他们 将要 叉 它 没有 注意 .

我相信他们会不经通知就穿过那里。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fraɪt] ['enihaʊ] — [səʊ][hɪə(r)][gəʊz] , " [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
However , I'll give them a fright anyhow — so here goes , " and with the
然而 , 患病的 给 他们 一个 惊吓 无论如何 — 所以 这里 去 , " 和 和 这
[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

不过，我还是要吓唬吓唬他们——所以，开始吧，” 话音未落，

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] ['ɪndiən] [jel] ,
he clapped his hand to his mouth , and uttered a long - drawn Indian yell ,
他 鼓掌 他的 手 到 他的 嘴 , 和 说出 一个 长的 - 绘制 印度 叫喊 ,

他用手捂住嘴，发出了一声悠长的印第安式吼叫。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['ekəʊ][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ][ɪts] ['keɪd(ə)ns] ,
which made the arches of the forest echo and re - echo its cadences ,
哪个 制成 这 拱门 的 这 森林 回声 和 关于 - 回声 它是 节奏 ,

这使得森林的拱门回荡着它的韵律，一遍又一遍。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] ['kweɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] ['dɪstəns] .
till it died quavering in the far distance .
直到 它 死亡 颤抖 在 这 远的 距离 .

直到它在远处颤抖着死去。

[ðə; ði] ['raɪflz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)] [kɒkt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
The rifles of the little party were cocked in an instant ,
这 步枪 的 这 小的 派对 是 上膛 在 一个 立即的 ,

小队成员的步枪瞬间上了膛。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'stɪŋktɪvli] [kɑːst] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
and two or three were instinctively cast up , and levelled in the direction
和 二 或者 三 是 本能地 投掷 向上 , 和 平整 在 这 方向
[wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prə'siːdid] .
whence the sound proceeded .
何处 这 声音 继续 .

两三个物体本能地被抛向空中，朝着声音传来的方向飞去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdmən] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌdemən'streɪʃənz] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] ,
But the woodman did not wait for any further demonstrations of hostility ,
但 这 樵夫 做过 不是 等待 为了 任何 更远 示威游行 的 敌意 ,

但樵夫没有等对方进一步表现出敌意，

[bʌt; bət] [stept] ['kɑːmli] [fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvət] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ɪn][ə; eɪ]

| but | stepped | calmly | forth | from | his | covert | , | calling | out | , | as | he | did | so | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 步 | 平静地 | 前进 | 从 | 他的 | 隐蔽 | , | 呼叫 | 出去 | , | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | , | 在 | 一个 |

[laʊd] ,

| loud | , |
|---|---|
| 大声 | , |

但他却镇定地从隐蔽处走了出来，同时大声喊道：

[klɪə(r)] [vɔɪs] :

| clear | voice | : |
|---|---|---|
| 清除 | 嗓音 | : |

清晰的声音：

" ['wɪðə(r)] , [ænd; ənd] [wenz] , [frendz] , [səʊ] ['keələsli] [ðɪs] [braɪt] ['iːvnɪŋ] ?

| " | Whither | , | and | whence | , | friends | , | so | carelessly | this | bright | evening | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 往哪里去 | , | 和 | 何处 | , | 朋友们 | , | 所以 | 粗心大意 | 这 | 明亮的 | 晚上 | ? |

“朋友们，在这明亮的夜晚，你们为何如此漫不经心地前往何方？

" [bʌt; bət][eə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] ,

| " | But | ere | his | words | were | half | out | of | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 埃雷 | 他的 | 字 | 是 | 一半 | 出去 | 的 | 他的 | 嘴唇 | , |

“但他话还没说完，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [kræk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [dɪs'tʃɑːdʒd] [æt; ət][hɪm] [wɪ'ðɪn]

| he | was | interrupted | by | the | sharp | crack | of | a | rifle | , | discharged | at | him | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 锋利的 | 裂缝 | 的 | 一个 | 步枪 | , | 出院 | 在 | 他 | 之内 |

['twenti] ['peɪsɪz] ,

| twenty | paces | , |
|---|---|---|
| 二十 | 步幅 | , |

他正说着话，突然被一声清脆的步枪枪响打断了，枪声是从不到二十步远的地方传来的。

[ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [sæŋ] [pɑːst][hɪz; ɪz] [hed] , [pə'hæps] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊts] ['dɪstəns] .

| the | ball | of | which | sang | past | his | head | , | perhaps | at | a | foot's | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 的 | 哪个 | 唱 | 过去的 | 他的 | 头 | , | 也许 | 在 | 一个 | 脚的 | 距离 | . |

球从他头顶飞过，也许只有一英尺远。

[bʌt; bət] , [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['perəl][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] ,

| But | , | entirely | unmoved | by | the | assault | or | by | the | peril | he | had | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 完全 | 不动 | 经过 | 这 | 突击 | 或者 | 经过 | 这 | 危险 | 他 | 有 | 跑步 | , |

但是，他完全没有被袭击或他所经历的危险所动摇，

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

| he | finished | his | sentence | quietly | , | and | then | added | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 完成的 | 他的 | 句子 | 悄悄 | , | 和 | 然后 | 额外 | : |

他平静地说完这句话，然后补充道：

" [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [bæd] [ʃɒt] [ðæt] , [maɪ] [læd] ;

| " | A | miserably | bad | shot | that | , | my | lad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 惨痛地 | 坏的 | 射击 | 那 | , | 我的 | 小伙子 | ; |

“孩子，你这枪打得真烂；

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ˌʌn'səjldʒəli] [ækt][tuː; tə]['faɪə(r)][ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['ɔːdərs] .

| and | a | most | unsoldierly | act | to | fire | a | shot | at | all | , | without | waiting | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最多 | 不合时宜的 | 行为 | 到 | 火 | 一个 | 射击 | 在 | 全部 | , | 没有 | 等待 | 订单 | . |

未经命令擅自开枪，是极其不符合军人风范的行为。

[duː; də][nɒt][juː; jʊ][seɪ][səʊ] , [lef'tenənt] ? "

| Do | not | you | say | so | , | lieutenant | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 你 | 说 | 所以 | , | 中尉 | ? | " |

中尉，您不这么认为吗？

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔː'self] , ['feləʊ] ; [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['jelɪŋ] [ɪn] [ðæt] [waɪld]
" You are very much to blame yourself , fellow ; first , for yelling in that wild
" 你 是 非常 很多 到 责备 你自己 , 同伴 ; 第一的 , 为了 大喊 在 那 荒野
['fæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

“伙计，你很大程度上要怪你自己；首先，你不应该那样疯狂地大喊大叫，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]
for the purpose of creating an alarm , and then for approaching a
为了 这 目的 的 创建 一个 警报 , 和 然后 为了 接近 一个
[kə'mɑːnd] [səʊ] ['ræʃli] .
command so rashly .
命令 所以 贸然 .

为了制造警报，然后如此草率地执行命令。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['feləʊ] , [spiːk] ? "
Who are you , fellow , speak ? "
WHO 是 你 , 同伴 , 说话 ? "

你是谁，同伴？请开口。

" ['feləʊ] ! ['feləʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [hɑːf] [ sə'liləkwaiz ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] , [heɪ] !
" Fellow ! fellow ! " replied the other , half soliloquizing , " and a command , hey !
" 同伴 ! 同伴 ! " 回复 这 其他 , 一半 独白 , " 和 一个 命令 , 嘿 !
[kə'mɑːnd] , ['truːli] ;
command , truly ;
命令 , 真的 ;

“伙计！伙计！”另一个人半自言自语地回答道，“还有命令，嘿！命令，真的；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] - ,
a couple of camaudus ,
一个 夫妻 的 - ,

一对卡莫杜斯，

[ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][dʒæk] [heɪz] - [men] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ,
or one of Jack Hays ' men would make an end of such a command ,
或者 一 的 杰克 海斯 - 男人 会 制作 一个 结尾 的 这样的 一个 命令 ,

或者杰克·海斯的手下会有人终结这样的命令。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [weə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [wʌn] ['bʊlɪt] . "
before it had seen where to throw away one bullet . "
前 它 有 已见 在哪里 到 扔 离开 一 子弹 . "

还没来得及找到该把子弹扔到哪里。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðen] , [aɪ] [preɪ] ? "
" Well , sir , and who are you , then , I pray ? "
" 出色地 , 先生 , 和 WHO 是 你 , 然后 , 我 祈祷 ? "

“那么，先生，请问您是哪位？”

" [pjeə] [ˌdɛlə'krɔɪ] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . "
" Pierre Delacroix , at your service . "
" 皮埃尔 德拉克罗瓦 , 在 你的 服务 . "

“皮埃尔·德拉克罗瓦，为您效劳。”

" [wɒt] !
" What ! "
" 什么 !

“什么！

[hiː; hi] [huː] [ɪz] ['kɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] [pjeə] — "
he who is commonly known as Pierre — "
他 WHO 是 通常 已知 作为 皮埃尔 — "

他就是人们通常所说的皮埃尔——

" [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , [lefˈtenənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['kwaɪətli] .

| " | The | Partisan | , | lieutenant | , | " | interrupted | the | other | , | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 党派 | , | 中尉 | , | " | 中断 | 这 | 其他 | , | 悄悄 | . |

“游击队员，中尉，”另一个人平静地打断了他。

" [jes] , [aiˈ[ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] , ['empərə(r)] , [ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ,

| " | Yes | , | I | am | the | man | , | and | my | horse | , | Emperor | , | of | whom | you | have | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 这 | 男人 | , | 和 | 我的 | 马 | , | 皇帝 | , | 的 | 谁 | 你 | 有 | 听到 | , |

“是的，我就是你们所听说的那个人，还有我的马，皇帝。”

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ɪz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ['jɒndə(r)] ; [ænd; ənd] ,

| since | you | have | heard | of | me | , | is | down | in | the | brake | yonder | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 有 | 听到 | 的 | 我 | , | 是 | 向下 | 在 | 这 | 制动 | 远处 | ; | 和 | , |

既然你们听说过我，我就在那边的灌木丛里；而且，

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,

| what | is | the | better | thing | just | now | , | there | is | a | good | fire | burning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 更好的 | 事物 | 只是 | 现在 | , | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 火 | 燃烧 | , |

现在最好的事情是什么？就是有一堆旺盛的篝火在燃烧。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['venɪsn; 'venɪzn] [steɪks] ['redi] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [nɒt]['əʊvə(r)] [dʌn] ,

| and | some | venison | steaks | ready | by | this | time | , | if | they | be | not | over | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 鹿肉 | 牛排 | 准备好 | 经过 | 这 | 时间 | , | 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 超过 | 完毕 | , |

这时，如果鹿肉排没有烤过头的话，应该也已经烤好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [gʊd] ['ʃeri] [waɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kuːl] ['wɔːtə(r)] ;

| and | a | flask | of | good | sherry | wine | and | some | cool | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 烧瓶 | 的 | 好的 | 雪利酒 | 葡萄酒 | 和 | 一些 | 凉爽的 | 水 | ; |

还有一瓶上好的雪利酒和一些凉水；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][feə(r)]['leɪdi] [wɪl] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | if | you | and | your | fair | lady | will | share | the | supper | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 和 | 你的 | 公平的 | 女士 | 将要 | 分享 | 这 | 晚餐 | 的 | 这 |

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

| Partisan | , |
|---|---|
| 党派 | , |

如果你和你的佳人愿意共进游击队员的晚餐，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [slaɪt] [ə'lɑːm] [ai] [geɪv]

| I | shall | be | happy | to | think | that | I | am | pardoned | for | the | slight | alarm | I | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 赦免 | 为了 | 这 | 轻微 | 警报 | 我 | 给予 |

[juː; jʊ] ;

| you | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

如果我能原谅您因为我给您带来的轻微惊吓而原谅我，我会感到很欣慰；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ]['hɪðə(r)] ,

| and | after | supper | , | we | will | hear | what | has | brought | you | hither | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 晚餐 | , | 我们 | 将要 | 听到 | 什么 | 有 | 带来 | 你 | 这里 | , |

晚饭后，我们会听听你来此的目的。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .

| and | what | I | can | do | to | serve | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 能 | 做 | 到 | 服务 | 你 | . |

以及我能为您做些什么。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ? "

| Is | it | a | bargain | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 便宜货 | ? | " |

这算便宜吗？

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfl] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] ,

| " | Surely | it | is | ; | and | very | thankful | shall | we | be | for | your | hospitality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 它 | 是 | ; | 和 | 非常 | 感恩 | 将 | 我们 | 是 | 为了 | 你的 | 热情好客 | , |

[ænd; ənd] yet4

| and | yet4 |
|---|---|
| 和 | yet4 |

“的确如此；我们将非常感谢你们的热情款待，然而4

[mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əd'vaɪs] .

| more | for | your | advice | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 为了 | 你的 | 建议 | . |

非常感谢您的建议。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['səʊldʒə(r)] , ['dʒu:ljə] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] [hu:]

| This | is | the | famous | soldier | , | Julia | , | " | he | continued | turning | to | the | lady | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 著名的 | 士兵 | , | 朱莉娅 | , | " | 他 | 持续 | 转弯 | 到 | 这 | 女士 | WHO |

[ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ,

| accompanied | him | , |
|---|---|---|
| 伴随 | 他 | , |

“这位就是那位著名的女兵，朱莉娅，”他继续转向陪同他的女士说道。

" [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [səʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [həʊpt] [tu:; tə] [mi:t]

| " | of | whom | you | have | heard | so | much | , | and | whom | we | had | hoped | to | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 谁 | 你 | 有 | 听到 | 所以 | 很多 | , | 和 | 谁 | 我们 | 有 | 希望 | 到 | 见面 |

[æt; ət][sæn; sɑ:n][ænˈtəʊnɪəʊ] .

| at | San | Antonio | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 圣 | 安东尼奥 | . |

“你们都听说过他很多事，我们也曾希望在圣安东尼奥见到他。”

" [nəʊ][mɔ:(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)]['spəʊkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [ˌdɛlə'krɔɪ] [hæd; həd]

| " | No | more | words | were | spoken | until | they | reached | the | spot | which | Delacroix | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 字 | 是 | 说 | 直到 | 他们 | 达到 | 这 | 点 | 哪个 | 德拉克罗瓦 | 有 |

[sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] ;

| selected | for | his | bivouac | ; |
|---|---|---|---|---|
| 已选 | 为了 | 他的 | 露营 | ; |

“直到他们到达德拉克罗瓦选定的露营地，两人才再次开口说话；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ,

| but | , | as | they | did | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他们 | 做过 | 所以 | , |

但是，当他们这样做的时候，

[æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [bɜ:st] [frɒm; frəm]['dʒu:liəz][lɪps][æt; ət][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['bju:ti]

| an | exclamation | of | pleasure | burst | from | Julia's | lips | at | the | romantic | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感叹 | 的 | 乐趣 | 爆裂 | 从 | 茱莉亚的 | 嘴唇 | 在 | 这 | 浪漫的 | 美丽 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] .

| of | the | scene | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 场景 | . |

朱莉娅被眼前浪漫的美景所震撼，忍不住发出了一声愉悦的惊叹。

[ðə; ði] ['trævələz] [ɪ'mi:diətli] [ ˌdis'maunt ] .

| The | travellers | immediately | dismounted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行者 | 立即地 | 下马 | . |

旅客们立即下了马。

[naʊ] , [æz; əz]['dʒu:ljə] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] ,

| Now | , | as | Julia | stood | erect | before | the | Partisan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 朱莉娅 | 站立 | 直立 | 前 | 这 | 党派 | , |

此时，朱莉娅笔直地站在游击队员面前，

[wɪð] [ðə; ði][klɪə(r)] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] - ['faɪə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [fʊl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

| with | the | clear | light | of | the | blazing | wood | - | fire | falling | full | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 清除 | 光 | 的 | 这 | 炽烈 | 木头 | - | 火 | 坠落 | 满的 | 在 | 她 | 脸 | , |

熊熊燃烧的柴火光芒正好照在她的脸上，

[ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [tɔ:l][æz; əz][ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

| and | revealing | all | the | charms | of | a | figure | , | tall | as | the | tallest | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭示 | 全部 | 这 | 魅力 | 的 | 一个 | 数字 | , | 高的 | 作为 | 这 | 最高 | 的 | 她 |

[seks] ,

| sex | , |
|---|---|
| 性别 | , |

她展现了完美的身材，身高堪比同性别中的佼佼者。

[və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] ['fʊli] ['raʊndɪd] , [jet] [slaɪt] [wɪ'ðɔ:l] ,

| voluptuous | and | fully | rounded | , | yet | slight | withal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰满的 | 和 | 完全 | 圆润 | , | 然而 | 轻微 | 此外 | , |

丰满圆润，但又略显纤细，

[ænd; ənd] ['delɪkət] [ænd; ənd]['slendə(r)][æz; əz][ðə; ði][f'eəɹəst][aɪ'di:əl][ɒv; əv][ə; eɪ]['poʊɪts] [dri:m] ,

| and | delicate | and | slender | as | the | fairest | ideal | of | a | poet's | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精美的 | 和 | 苗条 | 作为 | 这 | 最公平 | 理想的 | 的 | 一个 | 诗人的 | 梦 | , |

纤细苗条，宛如诗人梦中最美好的化身。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['pɜ:fɪktli] [ænd; ənd]

| he | thought | that | he | had | never | looked | upon | anything | so | perfectly | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 看起来 | 之上 | 任何事物 | 所以 | 完美 | 和 |

['femənɪnli] ['lʌvli] .

| femininely | lovely | . |
|---|---|---|
| 女性化 | 迷人的 | . |

他心想，他从未见过如此完美、如此女性化的美丽事物。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] [hi:; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [mju:t] , [ænd; ənd] ['pɒzətɪvli]

| For | some | moments | he | stood | gazing | at | her | , | mute | , | and | positively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时刻 | 他 | 站立 | 凝视 | 在 | 她 | , | 沉默的 | , | 和 | 积极地 |

['breθləs] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,

| breathless | with | admiration | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 和 | 钦佩 | ; | 然后 | , |

他呆立不动，凝视着她，一言不发，惊叹得几乎喘不过气来；然后，

['sʌd(ə)nli] [ ˌrekə'lekt ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ drə'gu:n ] ,

| suddenly | recollecting | himself | , | he | called | to | the | nearest | of | the | dragoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 回忆 | 他自己 | , | 他 | 称为 | 到 | 这 | 最近的 | 的 | 这 | 龙骑兵 | , |

他突然回过神来，叫住了离他最近的一名龙骑兵。

['bɪdɪŋ] [hɪm] [li:d] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hɔ:s] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)][hɪm] ;

| bidding | him | lead | the | lady's | horse | down | to | the | river | , | and | water | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 他 | 带领 | 这 | 女士的 | 马 | 向下 | 到 | 这 | 河 | , | 和 | 水 | 他 | ; |

吩咐他牵着夫人的马到河边去，给它饮水；

[ænd; ənd] [ðen] ['kɒndʌktid] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [spred]

| and | then | conducted | her | respectfully | to | the | place | where | he | had | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 实施 | 她 | 尊敬 | 到 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 有 | 传播 |

[hɪz; ɪz] ['pɒntʃəʊ] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] ,

| his | poncho | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 雨披 | 在 | 这 | 草 | , |

然后恭敬地领着她来到他铺开雨披的草地上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] ['sæd(ə)l] ,

| and | with | the | aid | of | that | and | his | large | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 援助 | 的 | 那 | 和 | 他的 | 大的 | 鞍 | , |

借助那东西和他那副大马鞍，

[ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [ɑːm] - [tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| arranged | for | her | an | extemporaneous | arm | - | chair | near | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 为了 | 她 | 一个 | 即席 | 手臂 | - | 椅子 | 靠近 | 这 | 火 | , |

他临时给她安排了一把壁炉旁的扶手椅。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [freʃ] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['rendəd] [nɒt] ['həʊlli] ['niːdləs] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt]

| which | the | fresh | coolness | of | the | woods | rendered | not | wholly | needless | , | even | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 新鲜的 | 凉爽 | 的 | 这 | 树林 | 渲染 | 不是 | 完全 | 不必要 | , | 甚至 | 在 | 那 |

['siːz(ə)n] ;

| season | ; |
|---|---|
| 季节 | ; |

即使在那个季节，树林中清新的凉爽也并非完全没有必要；

[waɪl] [ðə; ði] [θɪn] [sməʊk] [ðæt] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ['embəz] , [kept] [ðə; ði] [məs'kiːtəʊz] [æt; ət]

| while | the | thin | smoke | that | rose | from | the | wood | embers | , | kept | the | mosquitoes | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 薄的 | 抽烟 | 那 | 玫瑰 | 从 | 这 | 木头 | 余烬 | , | 保留 | 这 | 蚊子 | 在 |

[ə; eɪ] ['dɪstəns] .

| a | distance | . |
|---|---|---|
| 一个 | 距离 | . |

木柴余烬中升起的淡淡烟雾，将蚊子挡在了远处。

['miːnwaɪl] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ drə'guːn ] [ə'plaɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]

| Meanwhile | , | some | of | the | dragoons | applied | themselves | to | clean | the | horses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 一些 | 的 | 这 | 龙骑兵 | 应用 | 他们自己 | 到 | 干净的 | 这 | 马匹 |

[ænd; ənd] [ə'kuːtrəmənts] ,

| and | accoutrements | , |
|---|---|---|
| 和 | 配件 | , |

与此同时，一些龙骑兵开始清洗马匹和装备。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [ˌʌn'ləʊdɪd] [ðə; ði] [pæk] [mjuːlz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌklɪŋ] [ðə; ði][bægz][ænd; ənd] [keɪsɪz] [wɪtʃ]

| while | others | unloaded | the | pack | mules | , | and | unbuckling | the | bags | and | cases | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 卸载 | 这 | 盒 | 骡子 | , | 和 | 解开 | 这 | 包 | 和 | 案例 | 哪个 |

[ðeɪ] ['kærid] ,

| they | carried | , |
|---|---|---|
| 他们 | 携带 | , |

其他人则卸下驮骡上的货物，解开它们驮着的袋子和箱子。

[prə'djuːst] [kæmp] - ['ket(ə)lz] [ænd; ənd] [ kæn'tiːn ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [tent] [ænd; ənd]

| produced | camp | - | kettles | and | canteens | , | and | a | small | India | - | rubber | tent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生产 | 营 | - | 水壶 | 和 | 食堂 | , | 和 | 一个 | 小的 | 印度 | - | 橡皮 | 帐篷 | 和 |

[kæmp] - [bed] ,

| camp | - | bed | , |
|---|---|---|---|
| 营 | - | 床 | , |

生产了野营水壶、水壶、小型橡胶帐篷和行军床。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [set] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði] [mə'θɒdɪkl] ['mænə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| which | was | speedily | set | up | and | prepared | in | the | methodical | manner | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 迅速地 | 放 | 向上 | 和 | 准备 | 在 | 这 | 有条不紊 | 方式 | 的 | 这 | 老的 |

['səʊldʒə(r)] ,

| soldier | , |
|---|---|
| 士兵 | , |

那是按照老兵有条不紊的方式迅速搭建和准备的。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] ['betə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] .

| and | promised | better | accommodation | for | the | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 更好的 | 住宿 | 为了 | 这 | 女士 | . |

并承诺为这位女士提供更好的住宿条件。

" [maɪ] ['kʊkɪŋ] [ɪz] ['redi] , ['leɪdi] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

| " | My | cooking | is | ready | , | lady | , | such | as | it | is | , | " | said | the | Partisan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 烹饪 | 是 | 准备好 | , | 女士 | , | 这样的 | 作为 | 它 | 是 | , | " | 说 | 这 | 党派 | , |

“夫人，我的饭菜做好了，虽然味道一般，”游击队员说道。

" [ænd; ənd][ai]['fænsi][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['spɑ:t(ə)n] [sɔ:s] , [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [meɪks] [ðə; ði] [blæk] [brɒθ]

| " | and | I | fancy | you | have | the | Spartan | sauce | , | which | even | makes | the | black | broth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 想要 | 你 | 有 | 这 | 斯巴达 | 酱 | , | 哪个 | 甚至 | 制作 | 这 | 黑色的 | 肉汤 |

['pælətəb(ə)l] .

| palatable | . |
|---|---|
| 可口的 | . |

“而且我猜你肯定有斯巴达酱汁，它甚至能让黑色的肉汤变得美味可口。”

" ['dʒu:ljə] ['stɑ:tɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][ə'lu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd][kɑ:st][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑ:ns]

| " | Julia | started | a | little | at | the | classical | allusion | , | and | cast | a | quick | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | 开始 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 古典 | 典故 | , | 和 | 投掷 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 |

[tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] ,

| toward | her | young | husband | , |
|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 她 | 年轻的 | 丈夫 | , |

朱莉娅听到这句古典典故时微微一惊，迅速瞥了一眼她的年轻丈夫。

[hu:z] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [fɪkst] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊvɪŋ]['soʊldʒərz] [spi:tʃ] ,

| whose | attention | had | been | fixed | on | another | portion | of | the | roving | soldier's | speech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 注意力 | 有 | 到过 | 固定的 | 在 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 漫游 | 士兵的 | 演讲 | , |

[ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] ,

| and | said | quickly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 迅速地 | , |

他的注意力一直集中在巡逻士兵讲话的另一部分，于是他迅速说道：

[rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:rtɪzənz] [wɜ:d] :

| repeating | the | Partisan's | word | : |
|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 党派人士 | 单词 | : |

重复游击队员的话：

" ['leɪdi] !

| " | Lady | ! |
|---|---|---|
| " | 女士 | ! |

“女士！

[ɪn'di:d] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['streɪndʒli] [rɪ'mɪs] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:tiəs] , ['meɪdʒə(r)] [ˌdɛlə'krɔɪ] .

| Indeed | I | have | been | strangely | remiss | and | discourteous | , | Major | Delacroix | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 有 | 到过 | 奇怪的 | 疏忽 | 和 | 无礼 | , | 主要的 | 德拉克罗瓦 | . |

德拉克罗瓦少校，我的确有些疏忽和失礼了。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['hʌri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ai] [fə'gɒt] [tu:; tə] [neɪm] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| In | the | first | hurry | of | our | introduction | , | I | forgot | to | name | ourselves | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 匆忙 | 的 | 我们的 | 介绍 | , | 我 | 忘了 | 到 | 姓名 | 我们自己 | 到 | 你 | , |

[ðəʊ] ['jæŋki] [laɪk] ;

| though | Yankee | like | ; |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 扬基 | 喜欢 | ; |

在初次匆忙的自我介绍中，我忘记向你介绍我们自己，尽管我们很像美国佬；

[jet] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['jæŋki] ;

| yet | , | I | assure | you | , | I | am | not | a | Yankee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 扬基 | ; |

但我向你保证，我不是个北方佬；

[ai][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [fə'gɒt] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:t] [frɒm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tu:; tə] [nəʊ] .

| I | by | no | means | forgot | to | exhort | from | you | all | that | I | wished | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 不 | 方法 | 忘了 | 到 | 劝勉 | 从 | 你 | 全部 | 那 | 我 | 希望 | 到 | 知道 | . |

我绝没有忘记向你们所有人询问我所想知道的一切。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] , [dʒu:l] ,

| I | should | have | imagined | , | Jule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 想象 | , | 朱尔 | , |

我应该想到的，朱尔。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [tʌŋ] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [nəʊn]
**that you would have found tongue enough by this time to make yourself known**
那 你 会 有 成立 舌头 足够的 经过 这 时间 到 制作 你自己 已知
[tuː; tə]['meɪdʒə(r)] [ˌdɛlə'krɔɪ] ,
**to Major Delacroix ,**
到 主要的 德拉克罗瓦 ,

到那时，你应该已经能说会道，足以让德拉克罗瓦少校注意到你了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [səʊ] , ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] .
**but since it seems you have not done so , better late than never .**
但 自从 它 似乎 你 有 不是 完毕 所以 , 更好的 晚的 比 绝不 .

但既然你似乎还没有这样做，亡羊补牢，为时未晚。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['meɪdʒə(r)] [ˌdɛlə'krɔɪ] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːθə(r)] ['gɔːd(ə)n] , [sɪks] [wiːks]
**Allow me , Major Delacroix , to present you to Mrs . Arthur Gordon , six weeks**
允许 我 , 主要的 德拉克罗瓦 , 到 展示 你 到 太太 . 亚瑟 戈登 , 六 周
[ə'gəʊ] [mɪs] ['dʒuːljə] ['fɒrɪstə(r)] ,
**ago Miss Julia Forester ,**
前 错过 朱莉娅 林务员 ,

德拉克罗瓦少校，请允许我向您介绍亚瑟·戈登夫人，六周前，朱莉娅·福雷斯特小姐。

[ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [dʌn] , [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l]
**of New Orleans ; and that done , to call your attention to my very humble**
的 新的 奥尔良 ; 和 那 完毕 , 到 称呼 你的 注意力 到 我的 非常 谦逊的
[ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [self] ,
**and unworthy self ,**
和 不配 自己 ,

新奥尔良人；说了这些，只是为了引起你们对我卑微不配之身的注意。

['ɑːθə(r)] ['gɔːd(ə)n] , [fɜːst] [lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sekənd] [ drə'guːn ] .
**Arthur Gordon , First Lieutenant of the Second Dragoons .**
亚瑟 戈登 , 第一的 中尉 的 这 第二 龙骑兵 .

亚瑟·戈登，第二龙骑兵团中尉。

" [wen] ['ɑːθə(r)] ['gɔːd(ə)n] [prə'naʊnst] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] , ['dʒuːljə] ['fɒrɪstə(r)] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] ,
**" When Arthur Gordon pronounced the words , Julia Forester , he started forward ,**
" 什么时候 亚瑟 戈登 发音 这 字 , 朱莉娅 林务员 , 他 开始 向前 ,
[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :
**and exclaimed :**
和 惊呼 :

“当亚瑟·戈登说出‘朱莉娅·福雷斯特’这个名字时，他向前迈了一步，并喊道：

" [wɒt] — [wɒt] !
**" What — what !**
" 什么 — 什么 !

“什么——什么！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — [ðə; ðɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [best] [ænd; ənd]['əʊldɪst] [frend] , ['kɜːn(ə)l] [dʒɒn]
**it cannot be — the daughter of my best and oldest friend , Colonel John**
它 不能 是 — 这 女儿 的 我的 最好的 和 最老 朋友 , 上校 约翰
['fɒrɪstə(r)] ?
**Forester ?**
林务员 ?

不可能——她是我最好的朋友、也是我最老的朋友约翰·福雷斯特上校的女儿?

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [neɪm] , [huːm] [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] , [wɒz; wəz]['dʒuːljə] .
**I recollect his wife's name , whom I never saw , was Julia .**
我 追忆 他的 妻子的 姓名 , 谁 我 绝不 锯 , 曾是 朱莉娅 .

我记得他妻子的名字叫朱莉娅，但我从未见过她。

" ['dʒuːljə]['gɔːd(ə)n] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [tɜːnd]

| " | Julia | Gordon | blushed | crimson | as | he | spoke | , | and | then | in | an | instant | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | 戈登 | 脸红了 | 赤红 | 作为 | 他 | 辐 | , | 和 | 然后 | 在 | 一个 | 立即的 | 转向 |

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] .

| as | pale | as | ashes | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苍白 | 作为 | 灰烬 | . |

“朱莉娅·戈登在他说话时脸颊绯红，然后瞬间变得像灰烬一样苍白。”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] !

| " | My | mother | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | ! |

“我的母亲！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [kəm'pelɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk]

| " | she | gasped | out | , | with | a | great | exertion | of | the | will | compelling | herself | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | 出去 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 用力 | 的 | 这 | 将要 | 引人注目的 | 她自己 | 到 | 说话 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

她喘着粗气说道，费了好大的劲才让自己开口说话。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] , [æt; ət] [liːst] [nɒt] [wɪ'ðɪn] [maɪ]

| " | My | poor | mother | , | I | never | saw | her | either | , | at | least | not | within | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 母亲 | , | 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 任何一个 | , | 在 | 至少 | 不是 | 之内 | 我的 |

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

| recollection | . |
|---|---|
| 回忆 | . |

“我可怜的母亲，我也从未见过她，至少在我的记忆中没有。”

[jes] , ['meɪdʒə(r)] [ˌdɛlə'krɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɜːn(ə)l] [dʒɒn] ['fɔːrɪstərz] [waɪld][ænd; ənd] ['wɪlfl] ['dɔːtə(r)] .

| Yes | , | Major | Delacroix | , | I | am | Colonel | John | Forester's | wild | and | wilful | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 主要的 | 德拉克罗瓦 | , | 我 | 是 | 上校 | 约翰 | 林业员的 | 荒野 | 和 | 故意 | 女儿 | . |

是的，德拉克罗瓦少校，我是约翰·福雷斯特上校那桀骜不驯的女儿。

[gɒd] [bles] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ə; eɪ][bɪg][teə(r); tɪə] ['swelɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

| God | bless | him | , | " | she | continued | , | a | big | tear | swelling | to | her | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 他 | , | " | 她 | 持续 | , | 一个 | 大的 | 撕 | 肿胀 | 到 | 她 | 眼睛 | , |

“愿上帝保佑他，”她继续说道，眼眶里涌出了一大滴泪水。

" [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ]['betə(r)] [tʃaɪld] . "

| " | as | he | deserves | a | better | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 值得 | 一个 | 更好的 | 孩子 | . | " |

“因为他值得拥有一个更好的孩子。”

" [nɒt] [səʊ] , [nɒt] [səʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

| " | Not | so | , | not | so | , | young | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | , | 不是 | 所以 | , | 年轻的 | 女士 | . |

“并非如此，并非如此，小姐。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] .

| I | am | certain | that | it | is | not | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 肯定 | 那 | 它 | 是 | 不是 | 所以 | . |

我确信事实并非如此。

[ə; eɪ] [braɪtə] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ,

| A | brighter | or | more | beautiful | , | he | could | not | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更亮 | 或者 | 更多的 | 美丽的 | , | 他 | 可以 | 不是 | 有 | , |

他不可能拥有更耀眼、更美丽的东西了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] ,

| and | it | will | be | hard | to | convince | me | he | could | have | a | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 难的 | 到 | 说服 | 我 | 他 | 可以 | 有 | 一个 | 更好的 | , |

[lef'tenənt] ['gɔːd(ə)n] ,

| Lieutenant | Gordon | , |
|---|---|---|
| 中尉 | 戈登 | , |

很难让我相信他能找到比戈登中尉更好的人选。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ; [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

| allow | me | to | shake | your | hand | , | and | congratulate | you | ; | your | father | - | in | - | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | 到 | 摇 | 你的 | 手 | , | 和 | 祝贺 | 你 | ; | 你的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 |

, [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] ['leɪdiz] ['fɑːðə(r)] ,

| , | and | your | sweet | lady's | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 你的 | 甜的 | 女士的 | 父亲 | , |

请允许我握住您的手，并向您、您的岳父以及您爱人的父亲表示祝贺。

[wɒz; wəz] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , to5

| was | , | I | may | say | , | to5 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | , | 我 | 可能 | 说 | , | to5 |

可以说，是5

[ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['fɑːðə(r)]

| me | more | than | a | father |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 更多的 | 比 | 一个 | 父亲 |

我比父亲更像一个父亲

; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] ['neɪtʃə(r)] [ rɔb ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][bəuθ][maɪ]['peərənts] , [hiː; hi] [sə'plaɪd] [bəuθ][ðeə(r)]

| ; | for | , | when | Nature | robbed | me | of | both | my | parents | , | he | supplied | both | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 为了 | , | 什么时候 | 自然 | 被抢劫 | 我 | 的 | 两个都 | 我的 | 父母 | , | 他 | 供应 | 两个都 | 他们的 |

['pleɪsɪz] .

| places | . |
|---|---|
| 地方 | . |

因为，当大自然夺走我的双亲时，它填补了他们的位置。

[gɒd] [bles] [dʒɒn] ['fɒrɪstə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [hɪm] .

| God | bless | John | Forester | , | and | all | who | love | and | honour | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 约翰 | 林务员 | , | 和 | 全部 | WHO | 爱 | 和 | 荣誉 | 他 | . |

愿上帝保佑约翰·福雷斯特，以及所有爱戴和尊敬他的人。

" [səʊ] ['θʌrəli] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [ɪn'grəʊst] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɔːm] [ænd; ənd]

| " | So | thoroughly | was | the | Partisan | engrossed | by | his | own | warm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 彻底 | 曾是 | 这 | 党派 | 全神贯注 | 经过 | 他的 | 自己的 | 温暖的 | 和 |

['dʒenərəs] ['fiːlɪŋz] ,

| generous | feelings | , |
|---|---|---|
| 慷慨的 | 情怀 | , |

“这位游击队员完全沉浸在自己温暖而慷慨的情感之中，”

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [pə'siːv] [æt; ət][ɔːl] ,

| that | he | did | not | perceive | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做过 | 不是 | 感知 | 在 | 全部 | , |

他完全没有察觉到。

[wɒt] [wʊd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ə'pærənt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]

| what | would | at | any | other | time | have | been | sufficiently | apparent | to | a | man | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 有 | 到过 | 足够 | 明显 | 到 | 一个 | 男人 | 的 |

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'tjuːɪtɪv] [sə'gæsəti] ,

| his | keen | and | intuitive | sagacity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敏锐的 | 和 | 直觉的 | 睿智 | , |

在其他任何时候，以他敏锐的洞察力和直觉，这本应是显而易见的。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['evɪdənt] [ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

| that | there | was | something | of | evident | discomposure | in | the | manner | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 某物 | 的 | 明显 | 不安 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 年轻的 |

['ɒfɪsə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

| officer | as | he | spoke | to | him | of | his | father | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 官 | 作为 | 他 | 辐 | 到 | 他 | 的 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | . |

年轻军官在和他谈论岳父时，语气中明显流露出不安。

[ðə; ði] [griːn] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] [wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] [feə(r)] ,

| The | green | carpet | of | the | meadow | was | spread | with | their | simple | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 地毯 | 的 | 这 | 草地 | 曾是 | 传播 | 和 | 他们的 | 简单的 | 公平的 | , |

他们简朴的集市铺满了绿茵茵的草地，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [dɪd] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kæmp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['blendɪŋ]

| and | the | Partisan | did | the | honours | of | his | camp | with | a | singular | blending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 党派 | 做过 | 这 | 荣誉 | 的 | 他的 | 营 | 和 | 一个 | 单数 | 混合 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] - [mænz] ['blʌntnəs] ,

| of | the | frontiers | - | man's | bluntness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 前沿 | - | 男人的 | 钝 | , |

而这位游击队员则以边境居民特有的直率，出色地完成了营地的各项任务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːzi] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['səʊldʒə(r)] .

| and | the | easy | manners | of | the | gentleman | and | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 简单的 | 礼仪 | 的 | 这 | 绅士 | 和 | 士兵 | . |

以及绅士和士兵的温文尔雅的举止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [gluːm] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ,

| There | was | , | however | , | an | inexplicable | gloom | hanging | over | the | little | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 然而 | , | 一个 | 无法解释的 | 愁云 | 绞刑 | 超过 | 这 | 小的 | 派对 | , |

然而，这场小型聚会上却笼罩着一种难以解释的阴霾。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fruːg(ə)l] [miːl] [endid] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['priːtekst] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,

| and | scarcely | was | the | frugal | meal | ended | before | , | on | the | pretext | of | weariness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 曾是 | 这 | 节俭 | 一顿饭 | 结束 | 前 | , | 在 | 这 | 借口 | 的 | 疲劳 | , |

这顿简朴的晚餐还没来得及结束，就以疲倦为借口结束了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tent] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː]

| the | lady | retired | to | her | tent | , | and | the | husband | went | away | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 退休 | 到 | 她 | 帐篷 | , | 和 | 这 | 丈夫 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] ,

| minutes | , |
|---|---|
| 分钟 | , |

夫人回到帐篷里休息，丈夫则离开了一会儿。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] ['sentriz] , [waɪl] [pjeə] [ˌdɛlə'krɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [paɪp]

| as | he | said | , | to | inspect | his | sentries | , | while | Pierre | Delacroix | filled | his | Indian | pipe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说 | , | 到 | 检查 | 他的 | 哨兵 | , | 尽管 | 皮埃尔 | 德拉克罗瓦 | 已填 | 他的 | 印度 | 管道 |

[wɪð] [ˌkiniki'nik] ,

| with | kinnikinnick | , |
|---|---|---|
| 和 | kinnikinnick | , |

正如他所说，去检阅他的哨兵，而皮埃尔·德拉克罗瓦则用金银花烟斗装满了烟斗里的金银花。

[ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| and | , | stretching | himself | at | full | length | on | his | blanket | , | in | the | warmth | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 伸展 | 他自己 | 在 | 满的 | 长度 | 在 | 他的 | 毯子 | , | 在 | 这 | 温暖 | 的 | 这 |

['faɪə(r)] ,

| fire | , |
|---|---|
| 火 | , |

他舒舒服服地躺在毯子上，沐浴着火炉的温暖。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| rested | his | head | on | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 弯头 | , |

他把头枕在手肘上，

[ænd; ənd] [mju:zd] [mɔ:(r)] ['di:pli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

| and | mused | more | deeply | than | he | had | done | for | many | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 更多的 | 深 | 比 | 他 | 有 | 完毕 | 为了 | 许多 | 一个 | 年 | , |

他陷入了多年来从未有过的沉思之中。

['rəʊlɪŋ] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [greɪt] ['vɒlju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊdər'ɪfərəs] [smәʊk] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪndiən]

| rolling | out | all | the | time | great | volumes | of | the | odoriferous | smoke | of | that | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 出去 | 全部 | 这 | 时间 | 伟大的 | 卷 | 的 | 这 | 有气味的 | 抽烟 | 的 | 那 | 印度 |

['mɪkstʃə(r)] ,

| mixture | , |
|---|---|
| 混合物 | , |

不断地散发出大量带有印度混合气味的浓烈烟雾，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hə'vænə] .

| which | he | had | learned | to | prefer | to | the | Havana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 学习 | 到 | 更喜欢 | 到 | 这 | 哈瓦那 | . |

他渐渐发现，比起哈瓦那，他更喜欢那里。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[ðə; ði] [lɛf'tɛnənts] ['stɔ:ri] .

| THE | LIEUTENANT'S | STORY | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 中尉的 | 故事 | . |

中尉的故事。

[ðə; ði]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn][hæd; həd][nɒt][sæt] [lɒŋ] [ə'ləʊn] , [eə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd]

| The | Partisan | had | not | sat | long | alone | , | ere | the | young | officer | returned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 党派 | 有 | 不是 | 卫星 | 长的 | 独自的 | , | 埃雷 | 这 | 年轻的 | 官 | 返回 | 和 |

[dʒɔɪnd] [hɪm] ;

| joined | him | ; |
|---|---|---|
| 加入 | 他 | ; |

游击队员独自坐了没多久，年轻的军官就回来了，和他坐在一起；

[jet] , [ɪn] [ðæt] [bri:f] [speɪs] ,

| yet | , | in | that | brief | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 那 | 简短的 | 空间 | , |

然而，在这短暂的时间里，

['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][nɒt] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf][hæd; həd] [pɑ:st]

| almost | all | the | actions | and | adventures | of | a | not | uneventful | life | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 全部 | 这 | 行动 | 和 | 冒险 | 的 | 一个 | 不是 | 平静无事 | 生活 | 有 | 通过了 |

[θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

| through | his | mind | ; |
|---|---|---|---|
| 通过 | 他的 | 头脑 | ; |

他几乎经历过他那并非一帆风顺的人生中的所有事件和冒险；

[səʊ] ['strɒŋli] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bi:n] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ ə'kə:rəns, -'kʌ- ][ɒv; əv][ðə; ði]

| so | strongly | had | his | imagination | been | excited | by | the | occurrences | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强烈 | 有 | 他的 | 想像力 | 到过 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 发生 | 的 | 这 |

['i:vnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

当晚发生的事情极大地激发了他的想象力。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

| " | Come | , | Mr | . | Gordon | , | " | said | the | Partisan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 先生 | . | 戈登 | , | " | 说 | 这 | 党派 | , |

“来吧，戈登先生，”游击队员说道。

" [ai] ['fænsi] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] [men] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| " | I | fancy | that | by | this | time | you | have | got | your | men | settled | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 那 | 经过 | 这 | 时间 | 你 | 有 | 得到 | 你的 | 男人 | 定居 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

我想这个时候你们应该已经安排好人手准备睡觉了。

[hæd; həd][juː; jʊ] [nɒt] ['betə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [paɪp] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| Had | you | not | better | take | your | pipe | , | and | sit | down | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 更好的 | 拿 | 你的 | 管道 | , | 和 | 坐 | 向下 | 和 | 我 | , |

你最好还是带上你的烟斗，和我一起坐下吧。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] ['mætəz] ['əʊvə(r)] .

| that | we | may | talk | matters | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可能 | 讲话 | 事情 | 超过 | . |

我们可以好好谈谈。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

| By | something | you | let | fall | a | while | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 某物 | 你 | 让 | 落下 | 一个 | 尽管 | 前 | , |

被你之前掉落的东西砸中了

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [sæn; sɑːn] [æn'təʊnɪəʊ] ,

| it | seems | that | you | have | been | expecting | to | meet | me | at | San | Antonio | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 你 | 有 | 到过 | 期待 | 到 | 见面 | 我 | 在 | 圣 | 安东尼奥 | , |

看来你一直期待在圣安东尼奥与我见面。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [nɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] .

| although | I | knew | it | not | , | nor | have | been | there | these | two | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 知道 | 它 | 不是 | , | 也不 | 有 | 到过 | 那里 | 这些 | 二 | 几个月 | . |

虽然我对此一无所知，而且这两个月我也没有去过那里。

[naʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [end] [ɪn] [siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

| Now | , | you | must | have | had | some | end | in | seeking | me | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 你 | 必须 | 有 | 有 | 一些 | 结尾 | 在 | 寻求 | 我 | ; | 和 | , |

想必你找上我一定有某种目的；而且，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [end] [ðæt] [ɪz] ,

| until | I | know | what | end | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 知道 | 什么 | 结尾 | 那 | 是 | , |

直到我知道那最终目的是什么为止。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [eɪd] [juː; jʊ] . "

| I | am | at | a | loss | to | see | how | I | can | aid | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 看 | 如何 | 我 | 能 | 援助 | 你 | . | " |

我实在不知道该如何帮到你。

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['meɪdʒə(r)] [ˌdɛlə'krɔɪ] — "

| " | To | make | you | understand | that | , | Major | Delacroix | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 制作 | 你 | 理解 | 那 | , | 主要的 | 德拉克罗瓦 | — | " |

“为了让你明白这一点，德拉克罗瓦少校——”

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , ['heɪstɪli] ,

| " | Pardon | me | , | sir | , | " | replied | the | Partisan | , | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | 先生 | , | " | 回复 | 这 | 党派 | , | 草草 | , |

“对不起，先生，”游击队员急忙回答道。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['taɪtlz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri]
" I have no great respect for titles of any kind , least of all for military
" 我 有 不 伟大的 尊重 为了 标题 的 任何 种类 , 至少 的 全部 为了 军队
['taɪtlz] ,
titles ,
标题 ,

“我对任何头衔都不太尊重，尤其是军事头衔。”

[wen] [nɒt] [bækt] [baɪ] ['mɪlətri] [ræŋk][ænd; ənd] [kə'mɑːnd] .
when not backed by military rank and command .
什么时候 不是 支持的 经过 军队 秩 和 命令 .

在没有军衔和指挥权支持的情况下。

[səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] [pjeə] , [ɔː(r)] [ˌdɛlə'krɔɪ] , [ɔː(r)]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] . "
So , if you please , you will call me Pierre , or Delacroix , or Partisan . "
所以 , 如果 你 请 , 你 将要 称呼 我 皮埃尔 , 或者 德拉克罗瓦 , 或者 党派 . "

所以，请随意称呼我皮埃尔、德拉克罗瓦或帕蒂桑。

" ['veri] [wel] , " [rɪ'plaɪd] ['gɔːd(ə)n] .
" Very well , " replied Gordon .
" 非常 出色地 , " 回复 戈登 .

“很好，”戈登回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] ['seɪfli] [tuː; tə]
" It is on you that we have counted all along for taking us safely to
" 它 是 在 你 那 我们 有 计数 全部 沿着 为了 采取 我们 安全 到
['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] . "
our journey's end . "
我们的 旅程 结尾 . "

“我们一路以来都指望着你，带我们安全到达旅程的终点。”

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] .
" Well , we have gained something at least .
" 出色地 , 我们 有 获得 某物 在 至少 .

“好吧，至少我们有所收获。”

[naʊ] [weə(r)] [meɪ] [ðæt] ['veri] ['defɪnət] [pleɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] , [biː; bi] ?
Now where may that very definite place , which you call your journey's end , be ?
现在 在哪里 可能 那 非常 定 地方 , 哪个 你 称呼 你的 旅程 结尾 , 是 ?

那么，你所说的旅程终点究竟在哪里呢?

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] , [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ? "
And , as the next question , what made you count upon me ? "
和 , 作为 这 下一个 问题 , 什么 制成 你 数数 之上 我 ? "

那么，下一个问题，是什么让你信任我呢?

" ['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] — ['teɪlərz] [kæmp] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [weə(r)] [els] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" Our journey's end — Taylor's camp , of course — where else should it be ? "
" 我们的 旅程 结尾 — 泰勒的 营 , 的 课程 — 在哪里 别的 应该 它 是 ? "

“我们的旅程终点——当然是泰勒的营地——还能是哪里呢？”

" ['eniweə(r)] [els] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] ['getɪŋ]
" Anywhere else , I should think , considering the means you have of getting
" 任何地方 别的 , 我 应该 思考 , 考虑 这 方法 你 有 的 获得
['ðɪðə(r)] ,
thither ,
那里 ,

“我想，考虑到你到达那里的交通方式，去其他任何地方都是更好的选择。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] .
and the company you have with you .
和 这 公司 你 有 和 你 .

以及你身边的人。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] ['kæriɪŋ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

| You | do | not | really | mean | to | say | that | you | contemplate | carrying | that | beautiful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 真的 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 沉思 | 携带 | 那 | 美丽的 | 和 |

['delɪkət] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [hed] - ['kwɔːtəz] ?

| delicate | young | woman | with | you | to | head | - | quarters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 年轻的 | 女士 | 和 | 你 | 到 | 头 | - | 四分之一 | ? |

你不会真的想说你打算把那位美丽娇弱的年轻女子带到总部去吧?

— [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz]['ʌtə(r)] ['mædnəs] . "

| — | the | thing | is | utter | madness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 事物 | 是 | 说出 | 疯狂 | . | " |

——这简直是疯了。

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [həʊm] , [seɪv] [maɪ]

| " | And | yet | my | destination | is | headquarters | ; | and | she | has | no | home | , | save | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 我的 | 目的地 | 是 | 总部 | ; | 和 | 她 | 有 | 不 | 家 | , | 节省 | 我的 |

[tent] . "

| tent | . | " |
|---|---|---|
| 帐篷 | . | " |

“然而我的目的地是总部；而她除了我的帐篷，没有家。”

" ['dʒuːljə] ['fɒrɪstə(r)] — [dʒɒn] ['fɔːrɪstərz] ['dɔːtə(r)] [nəʊ] [həʊm] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

| " | Julia | Forester | — | John | Forester's | daughter | no | home | ! | " | cried | the | Partisan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | 林务员 | — | 约翰 | 林业员的 | 女儿 | 不 | 家 | ! | " | 哭 | 这 | 党派 | , |

“朱莉娅·福雷斯特——约翰·福雷斯特的女儿，无家可归！”游击队员喊道。

[ɪn][fɑː(r)] [laʊdə] [təʊnz] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][juːz] , [ænd; ənd] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

| in | far | louder | tones | than | he | was | wont | to | use | , | and | starting | to | his | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 远的 | 更大声 | 音调 | 比 | 他 | 曾是 | 惯于 | 到 | 使用 | , | 和 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 |

,

| , |
|---|

,

他用比平时高得多的音量说道，并开始站起身来。

[hɑːf] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'stɒnɪʃt] .

| half | indignant | and | half | astonished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 愤怒 | 和 | 一半 | 惊讶 | . |

既愤慨又惊讶。

" [dɪd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ə'raɪt] , [jʌŋ] [sɜː(r)] ?

| " | Did | I | understand | you | aright | , | young | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 我 | 理解 | 你 | 好的 | , | 年轻的 | 先生 | ? |

“我理解得对吗，年轻人？”

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['dʒuːljə] ['fɒrɪstə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [həʊm] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [lef'tenənt]

| Did | you | say | Julia | Forester | has | no | home | save | in | the | tent | of | a | second | lieutenant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 说 | 朱莉娅 | 林务员 | 有 | 不 | 家 | 节省 | 在 | 这 | 帐篷 | 的 | 一个 | 第二 | 中尉 |

[ɒv; əv] [ drə'guːn ] ? "

| of | dragoons | ? | " |
|---|---|---|---|
| 的 | 龙骑兵 | ? | " |

你是说朱莉娅·福雷斯特除了住在一名龙骑兵少尉的帐篷里之外，没有其他家吗?

" [aɪ][dɪd] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [ðæt] , [pjeə] [ˌdɛlə'krɔɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,

| " | I | did | say | precisely | that | , | Pierre | Delacroix | , | " | answered | the | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 说 | 恰恰 | 那 | , | 皮埃尔 | 德拉克罗瓦 | , | " | 回答 | 这 | 士兵 | , |

“我的确说过那样的话，皮埃尔·德拉克罗瓦，”士兵回答道。

['netld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃənə(r)] ,

| nettled | a | little | by | the | manner | of | the | questioner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荨麻 | 一个 | 小的 | 经过 | 这 | 方式 | 的 | 这 | 提问者 | , |

提问者的态度让我有些恼火。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'bærəsmənt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn]

| and | shaking | off | his | momentary | embarrassment | the | instant | he | was | put | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 离开 | 他的 | 瞬间 | 尴尬 | 这 | 立即的 | 他 | 曾是 | 放 | 之上 |

[hɪz; ɪz] ['met(ə)l] . [sɪks]

| his | mettle | . | 6 |
|---|---|---|---|
| 他的 | 气概 | . | 6 |

他立刻振作起来，摆脱了短暂的尴尬。6

" [wen] [ai] [njuː] ['kɜːn(ə)l] [dʒɒn] ['fɒrɪstə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['mɪljən]

| " | When | I | knew | Colonel | John | Forester | , | he | was | reputed | to | be | worth | a | million |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 知道 | 上校 | 约翰 | 林务员 | , | 他 | 曾是 | 知名 | 到 | 是 | 值得 | 一个 | 百万 |

[ɒv; əv] [d'ɒləz] ,

| of | dollars | , |
|---|---|---|
| 的 | 美元 | , |

“我认识约翰·福雷斯特上校的时候，据说他身价一百万美元。”

" [sed] [pjeə] .

| " | said | Pierre | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 皮埃尔 | . |

皮埃尔说道。

" [wen] [ai] [njuː] [hɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑːθə(r)] ['gɔːd(ə)n] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ]

| " | When | I | knew | him | , | " | replied | Arthur | Gordon | , | " | he | was | reputed | to | be | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 知道 | 他 | , | " | 回复 | 亚瑟 | 戈登 | , | " | 他 | 曾是 | 知名 | 到 | 是 | 值得 |

[tuː] ,

| two | , |
|---|---|
| 二 | , |

“我认识他的时候，”亚瑟·戈登回答说，“据说他值两倍的身价，

[æt; ət][ðə; ði] [ləʊɪst] ['fɪgə(r)] . "

| at | the | lowest | figure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最低 | 数字 | . | " |

最低数字。

" [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] [sɪns] [ðen] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['begə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

| " | And | has | he | become | a | bankrupt | since | then | , | or | a | beggar | ? | " | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 他 | 变得 | 一个 | 破产 | 自从 | 然后 | , | 或者 | 一个 | 乞丐 | ? | " | 问 | 这 |

['ʌðə(r)] , ['ʃɑːpli] .

| other | , | sharply | . |
|---|---|---|---|
| 其他 | , | 尖锐地 | . |

“那他后来破产了吗？还是沦为乞丐了？”另一个人厉声问道。

" ['naɪðə(r)] , [ðæt] [ai]['evə(r)] [hɜːd] .

| " | Neither | , | that | I | ever | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | , | 那 | 我 | 曾经 | 听到 | . |

“我从未听说过这种情况。”

[ˌeɪ 'juː] [kɔ̃ː'tʀɛr] , [hiː; hi][ɪz] , [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ɔː(r)] [tuː] , [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [luˌiːzi'ænə] . "

| Au | contraire | , | he | is | , | all | but | one | or | two | , | the | richest | man | they | say | in | Louisiana | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥 | 相反 | , | 他 | 是 | , | 全部 | 但 | 一 | 或者 | 二 | , | 这 | 最富有的 | 男人 | 他们 | 说 | 在 | 路易斯安那州 | . | " |

恰恰相反，除了极少数人之外，他被公认为路易斯安那州最富有的人。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] ,

| " | And | why | the | devil | , | then | , | did | he | give | you | his | daughter | for | a | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 这 | 魔鬼 | , | 然后 | , | 做过 | 他 | 给 | 你 | 他的 | 女儿 | 为了 | 一个 | 妻子 | , |

“那么，魔鬼究竟是为什么把女儿嫁给你呢？”

[ænd; ənd][nɒt] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] . "

| and | not | give | you | the | means | to | sustain | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 给 | 你 | 这 | 方法 | 到 | 维持 | 她 | . | " |

而且不会给你提供养活她的手段。

" [ai]['nevə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['stedəli] .

| " | I | never | said | that | he | did | give | her | to | me | , | " | said | the | other | , | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 说 | 那 | 他 | 做过 | 给 | 她 | 到 | 我 | , | " | 说 | 这 | 其他 | , | 稳步 | . |

“我从来没说过他把她给了我，”另一个人平静地说。

" [juː; jʊ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] . "

| " | You | said | she | was | your | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 她 | 曾是 | 你的 | 妻子 | . | " |

“你说她是你的妻子。”

" [ai][dɪd] [seɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][duː; də] .

| " | I | did | say | so | , | and | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 说 | 所以 | , | 和 | 做 | . |

“我的确说过，而且现在也依然这么说。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['sʌbstɪtjuːt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'beɪt] . "

| But | I | will | substitute | a | short | story | for | a | long | debate | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 代替 | 一个 | 短的 | 故事 | 为了 | 一个 | 长的 | 辩论 | . | " |

但我会用一篇短文来代替冗长的辩论。

" [preɪ] [let] [ˌjuː 'es][duː; də][səʊ] . "

| " | Pray | let | us | do | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 让 | 我们 | 做 | 所以 | . | " |

“请让我们这样做吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] [j'iəz] [sɪns] [ai][fɜːst] ['vɪzɪtɪd] [njuː] ['ɔːrlənz] ;

| " | It | is | six | years | since | I | first | visited | New | Orleans | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 六 | 年 | 自从 | 我 | 第一的 | 到访 | 新的 | 奥尔良 | ; |

“距离我第一次到访新奥尔良已经六年了；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['fɒrɪstə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd]

| and | being | the | bearer | of | letters | to | Colonel | Forester | was | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 这 | 持有人 | 的 | 信件 | 到 | 上校 | 林务员 | 曾是 | 已收到 |

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][ænd; ənd] [entə'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| hospitably | and | entertained | in | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情好客 | 和 | 娱乐 | 在 | 他的 | 房子 | , |

他作为给福雷斯特上校送信的使者，受到了上校的热情接待，并在他家中受到了款待。

[weə(r)] [hiː; hi] [ðen] [lɪvd; 'laɪvd] ['nɒmɪnəli] [ə'ləʊn] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,

| where | he | then | lived | nominally | alone | , | with | the | exception | of | his | only | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 然后 | 居住地 | 名义上 | 独自的 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 他的 | 仅有的 | 女儿 | , |

['dʒuːljə] ,

| Julia | , |
|---|---|
| 朱莉娅 | , |

当时他名义上独自一人居住在那里，只有他唯一的女儿朱莉娅陪伴在侧。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] .

| at | that | time | a | beautiful | girl | of | fourteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 一个 | 美丽的 | 女孩 | 的 | 十四 | . |

当时她是一位十四岁的漂亮女孩。

['biːɪŋ] ['veri] [jʌŋ] [maɪ'self] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]

| Being | very | young | myself | , | we | were | thrown | much | together | , | a | sort | of | childish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 非常 | 年轻的 | 我 | , | 我们 | 是 | 抛掷 | 很多 | 一起 | , | 一个 | 种类 | 的 | 幼稚 |

[ə'fekʃn] ,

| affection | , |
|---|---|
| 感情 | , |

由于我年纪尚小，我们经常在一起，产生了一种孩子气的感情。

[hɑːf] - ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd][hɑːf] [lʌv] , [gruː] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] ['aɪðə(r)] ;

| half | - | liking | and | half | love | , | grew | up | between | us | — | not | altogether | childish | either | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 喜欢 | 和 | 一半 | 爱 | , | 生长 | 向上 | 之间 | 我们 | — | 不是 | 共 | 幼稚 | 任何一个 | ; |

我们之间发展出一种既喜欢又爱的复杂情感——这种情感也并非完全幼稚；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒnstəntli] [ɪnˈkriːst] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [θriː] [jˈiəz] [wɪtʃ] [ai] [spent] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

| for | it | constantly | increased | during | the | three | years | which | I | spent | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 不断地 | 增加 | 期间 | 这 | 三 | 年 | 哪个 | 我 | 花费 | 在 | 这 | 城市 | , |

因为在我居住在这座城市的三年里，它一直在不断增长。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] .

| until | it | became | a | powerful | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 成为 | 一个 | 强大的 | 热情 | . |

直到它变成了一种强烈的激情。

[wen] [ai] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɑːmi] , [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [ˈreɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [drəˈguːn] [ˈredʒɪmənt] ,

| When | I | entered | the | army | , | on | the | first | raising | of | the | second | dragoon | regiment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 进入 | 这 | 军队 | , | 在 | 这 | 第一的 | 提高 | 的 | 这 | 第二 | 龙骑兵 | 团 | , |

我入伍时，正值第二龙骑兵团首次组建之际，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] , [ai][hæd; həd][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

| and | before | leaving | the | city | for | the | north | - | west | , | I | had | an | explanation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 离开 | 这 | 城市 | 为了 | 这 | 北 | - | 西方 | , | 我 | 有 | 一个 | 解释 |

[wɪð] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] ;

| with | the | colonel | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上校 | ; |

在离开这座城市前往西北部之前，我向上校做了解释；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌʌndəˈstʊd] , [ænd; ənd] [əˈgriːd] , [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]['pɪəriəd] , [wɪtʃ]

| and | it | was | understood | , | and | agreed | , | that | at | some | future | period | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 理解 | , | 和 | 同意 | , | 那 | 在 | 一些 | 未来 | 时期 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz] [left] [ˌʌndɪˈsaɪdɪd] ,

| was | left | undecided | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | 未决定 | , |

双方理解并同意，在未来的某个时期（具体时间尚未确定），

['dʒuːljə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

| Julia | should | be | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 应该 | 是 | 我的 | 妻子 | . |

朱莉娅应该成为我的妻子。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˌkɒrəˈspɒnd] , [ænd; ənd][ai] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [rəʊd]

| We | were | permitted | to | correspond | , | and | I | mounted | my | horse | and | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 允许 | 到 | 对应 | , | 和 | 我 | 安装 | 我的 | 马 | 和 | 骑 |

[əˈweɪ] [wɪð] [maɪ]['redʒɪmənt] ,

| away | with | my | regiment | , |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 我的 | 团 | , |

我们获准通信，于是我骑上马，随我的部队离开了。

[æz; əz] [lait] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd][æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][æz; əz]['evə(r)] [set] [dʒæk] [buːt] [ɪn] [stiːl]

| as | light | - | hearted | and | as | happy | a | soldier | as | ever | set | jack | boot | in | steel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 光 | - | 心地 | 和 | 作为 | 快乐的 | 一个 | 士兵 | 作为 | 曾经 | 放 | 杰克 | 启动 | 在 | 钢 |

['stɪrəp] .

| stirrup | . |
|---|---|
| 镫 | . |

像以往一样轻松快乐，像以往一样把军靴踩进钢制马镫里。

[ai] [rɪˈsiːvd] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][maɪ] [bɪˈtrəʊðd] ,

| I | received | letters | from | my | betrothed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已收到 | 信件 | 从 | 我的 | 未婚妻 | , |

我收到了未婚夫的来信，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['sæŋgwɪn] ['lʌvə(r)][kʊd; kəd]

| of | which | I | shall | only | say | that | they | were | all | that | the | most | sanguine | lover | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 将 | 仅有的 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 全部 | 那 | 这 | 最多 | 乐观 | 情人 | 可以 |

[dɪ'zaɪə(r)] .

| desire | . |
|---|---|
| 欲望 | . |

我只想说，它们满足了最乐观的恋人所能渴望的一切。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðeə(r)] [təʊn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

| " | After | a | while | , | however | , | a | difference | in | their | tone | became | apparent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 尽管 | , | 然而 | , | 一个 | 不同之处 | 在 | 他们的 | 语气 | 成为 | 明显 | . |

“然而过了一段时间，他们的语气发生了明显的变化。”

[nɒt] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [həʊp] .

| Not | , | indeed | , | in | the | manifestation | of | affection | , | but | of | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 的确 | , | 在 | 这 | 表现 | 的 | 感情 | , | 但 | 的 | 希望 | . |

并非表达爱意，而是表达希望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt]

| At | length | her | letters | ceased | altogether | ; | and | I | was | months | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 信件 | 停止 | 共 | ; | 和 | 我 | 曾是 | 几个月 | 没有 |

[rɪ'siːvɪŋ] ['eni] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| receiving | any | tidings | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 任何 | 消息 | 从 | 她 | . |

最终，她的信件彻底中断了；几个月来，我没有收到她的任何消息。

[wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] [ai][wɒz; wəz] ['iːstwəd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]

| When | the | present | war | broke | out | I | was | eastward | to | recruit | and | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 展示 | 战争 | 打破 | 出去 | 我 | 曾是 | 向东 | 到 | 招募 | 和 | 有 | 不 |

[ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [njuː] ['ɔːrlənz] ,

| opportunity | of | visiting | New | Orleans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 访问 | 新的 | 奥尔良 | , |

这次战争爆发时，我正在东部招募兵员，没有机会去新奥尔良。

[ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [ɒn]['faɪə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| although | my | brain | and | my | heart | were | both | on | fire | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我的 | 脑 | 和 | 我的 | 心 | 是 | 两个都 | 在 | 火 | 到 | 做 | 所以 | . |

虽然我的大脑和内心都渴望这样做。

[θriː] [mʌnθs] [sɪns] [ai] [rɪ'siːvd] , [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ,

| Three | months | since | I | received | , | the | first | time | for | nearly | a | year | , | a | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 几个月 | 自从 | 我 | 已收到 | , | 这 | 第一的 | 时间 | 为了 | 几乎 | 一个 | 年 | , | 一个 | 短的 | , |

['hʌrid] ,

| hurried | , |
|---|---|
| 慌忙 | , |

收到邮件已经三个月了，这是近一年来第一次收到这么简短、匆忙的邮件。

['ægənaɪzɪŋ] [nəʊt] [frɒm; frəm]['dʒuːljə] , [ ɪn'triːt ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

| agonizing | note | from | Julia | , | entreating | me | to | come | near | her | , | without | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦的 | 笔记 | 从 | 朱莉娅 | , | 恳求 | 我 | 到 | 来 | 靠近 | 她 | , | 没有 | 一个 |

[ɪnstənts] [dɪ'leɪ] ,

| instant's | delay | , |
|---|---|---|
| 即时 | 延迟 | , |

朱莉娅留下一张令人心碎的纸条，恳求我立刻靠近她。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ,

| as | her | mistress | was | too | great | to | be | endured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 情妇 | 曾是 | 也 | 伟大的 | 到 | 是 | 忍受 | , |

因为她的女主人太过强大，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'liːs] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | one | way | or | other | she | must | release | herself | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | 她 | 必须 | 发布 | 她自己 | 从 | 它 | . |

她必须想方设法摆脱这种困境。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , ['fɔːtʃuːn] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] ;

| For | once | , | fortune | favoured | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一次 | , | 财富 | 受青睐 | 我 | ; |

这一次，幸运女神眷顾了我；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [pəʊst] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] [brɔːt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn]

| for | the | same | post | which | brought | her | letter | brought | orders | to | the | captain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 相同的 | 邮政 | 哪个 | 带来 | 她 | 信 | 带来 | 订单 | 到 | 这 | 队长 |

[ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] ['ɪnstəntli] [wɪð] [ðə; ði] [men] [wiː; wi] [hæd; həd] [reɪzd] ,

| of | my | company | to | send | me | forward | instantly | with | the | men | we | had | raised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 公司 | 到 | 发送 | 我 | 向前 | 即刻 | 和 | 这 | 男人 | 我们 | 有 | 提高 | , |

送来她信件的那个邮局也命令我的连长立即派我和我们招募的士兵先行出发。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [məʊst] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] .

| to | the | very | city | in | which | I | most | desired | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 非常 | 城市 | 在 | 哪个 | 我 | 最多 | 想要的 | 到 | 是 | . |

来到了我最渴望去的城市。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftəwəd] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [ænd; ənd]

| A | fortnight | afterward | I | was | on | the | spot | , | and | learned | all | the | infamous | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 两星期 | 之后 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 点 | , | 和 | 学习 | 全部 | 这 | 臭名昭著的 | 和 |

['hɒrɪd] [truːθ] .

| horrid | truth | . |
|---|---|---|
| 可怕的 | 真相 | . |

两周后，我亲临现场，了解了所有臭名昭著、骇人听闻的真相。

" [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ['səʊldʒə(r)] ,

| " | Your | friend | , | the | high | and | honoured | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 朋友 | , | 这 | 高的 | 和 | 荣幸 | 士兵 | , |

“你的朋友，那位受人尊敬的士兵，

[huːm] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [əʊld] — [ðə; ði] ['veri] ['pæt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv]

| whom | I | had | known | of | old | — | the | very | pattern | and | impersonation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 已知 | 的 | 老的 | — | 这 | 非常 | 图案 | 和 | 冒充 | 的 |

['ʌpraɪtnəs] , [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] ,

| uprightness | , | and | chivalry | , |
|---|---|---|---|---|
| 正直 | , | 和 | 骑士精神 | , |

我曾认识的那个人——正是正直和骑士精神的典范和化身。

[ænd; ənd] [truː] [nəʊ'bɪləti] [ɒv; əv] [səʊl] — [hæd; həd] [səʊ] [fɑː(r)] [læpst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | true | nobility | of | soul | — | had | so | far | lapsed | in | the | decline | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 贵族 | 的 | 灵魂 | — | 有 | 所以 | 远的 | 失效 | 在 | 这 | 衰退 | 的 | 他的 |

[ˌɪntə'lektʃuəl] [p'aʊəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wʌns] ['glɔːriəs] ['stændəd] ,

| intellectual | powers | from | his | once | glorious | standard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识分子 | 权力 | 从 | 他的 | 一次 | 辉煌 | 标准 | , |

而他真正的灵魂高贵——随着他智力的衰退，早已从他曾经辉煌的水平上退步了。

[æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [sleɪv] ,

| as | to | have | made | a | coloured | woman | — | his | own | emancipated | slave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 有 | 制成 | 一个 | 有色 | 女士 | — | 他的 | 自己的 | 解放 | 奴隶 | , |

就好像他把自己解放出来的奴隶——一个有色女人——变成了自己人。

[ænd; ənd] ['fɔ:məli] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] — [hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:tnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

| and | formerly | his | mistress | — | his | lawful | wife | and | the | partner | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以前 | 他的 | 情妇 | — | 他的 | 合法的 | 妻子 | 和 | 这 | 伙伴 | 的 | 他的 |

['fɔ:tʃənz] ;

| fortunes | ; |
|---|---|
| 财富 | ; |

以及他以前的情妇——他的合法妻子和财富伙伴；

['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊpənli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]

| placing | her | openly | at | the | head | of | his | table | , | and | bringing | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 她 | 公然 | 在 | 这 | 头 | 的 | 他的 | 桌子 | , | 和 | 带来 | 他的 |

[ˌɪlə'dʒɪtəmət] [d'ɔ:təz] ,

| illegitimate | daughters | , |
|---|---|---|
| 私生子 | 女儿们 | , |

他公然将她安排在餐桌的主位，并带来了他的私生女们。

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [faʊl] [kɒn'kju:bɪnɪdʒ] , ['ɪntu:] [i'kwɒləti] [ɒv; əv] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [wɪð]

| the | offspring | of | his | foul | concubinage | , | into | equality | of | station | and | society | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后代 | 的 | 他的 | 犯规 | 妾侍制度 | , | 进入 | 平等 | 的 | 车站 | 和 | 社会 | 和 |

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| his | own | beautiful | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 美丽的 | , |

他那些肮脏妾室的后代，与他美丽的亲生女儿享有同等的地位和社会地位。

[ænd; ənd] [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [tʃaɪld] — [wɪð] [maɪ] ['dʒu:ljə] ! "

| and | pure | , | and | noble | child | — | with | my | Julia | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纯的 | , | 和 | 高贵 | 孩子 | — | 和 | 我的 | 朱莉娅 | ! | " |

纯洁高贵的孩子——我的茱莉亚的孩子！

" [greɪt] [gɒd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] , ['baʊndɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['ɔ:ləməʊst] [ɪn] ['fjʊəri] ;

| " | Great | God | ! | " | exclaimed | the | Partisan | , | bounding | to | his | feet | almost | in | fury | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 上帝 | ! | " | 惊呼 | 这 | 党派 | , | 边界 | 到 | 他的 | 脚 | 几乎 | 在 | 愤怒 | ; |

" [greɪt] [gɒd] !

| " | great | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伟大的 | 上帝 | ! |

“伟大的上帝！”游击队员惊呼道，几乎是愤怒地跳了起来；“伟大的上帝！”

[kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [səʊ] ?

| can | this | be | so | ? |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 是 | 所以 | ? |

真是这样吗?

[wʊd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bi:n] [nɪə(r)] [tu:; tə] [hɪm] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [ðæt] ['lɪvəθ] ,

| Would | that | I | had | been | near | to | him | ; | for | , | by | the | Lord | that | liveth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 靠近 | 到 | 他 | ; | 为了 | , | 经过 | 这 | 主 | 那 | 活着 | , |

但愿我能靠近他；因为，以永生主的名义起誓，

[ɪf] ['naɪðə(r)] ['ɑ:gjumənt] [nɔ:(r)] [ɪn'tri:ti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)] [sʌtʃ] [ləʊ]

| if | neither | argument | nor | entreaty | should | have | been | power | to | prevail | over | such | low |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 两者都不 | 争论 | 也不 | 恳求 | 应该 | 有 | 到过 | 力量 | 到 | 占上风 | 超过 | 这样的 | 低的 |

[ænd; ənd] [bi:st] - [laɪk] ['pæʃ(ə)n] ,

| and | beast | - | like | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兽 | - | 喜欢 | 热情 | , |

如果说辩和恳求都无法战胜这种低劣而兽性的激情，

[maɪ] [hænd] — [maɪ] [əʊn] [hænd] ,

| my | hand | — | my | own | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 手 | — | 我的 | 自己的 | 手 | , |

我的手——我自己的手，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ kə'res ] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪ] [heəz] [səʊ]['ɒf(ə)n] — [maɪ]

| which | has | caressed | his | cheeks | and | played | with | his | grey | hairs | so | often | — | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 被爱抚 | 他的 | 脸颊 | 和 | 玩 | 和 | 他的 | 灰色的 | 头发 | 所以 | 经常 | — | 我的 |

[əʊn] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [speəd] [hɪm] [ðə; ði] ['ɪnfəmi] ,

| own | hand | should | have | spared | him | the | infamy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 手 | 应该 | 有 | 幸存 | 他 | 这 | 骂名 | , |

它曾无数次轻抚他的脸颊，拨弄他的白发——我本该亲手让他免受这种耻辱。

[ænd; ənd] [sleɪn] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'teɪntɪd] ['ɒnə(r)] . "

| and | slain | him | in | his | untainted | honour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被杀 | 他 | 在 | 他的 | 未受污染的 | 荣誉 | . | " |

为了维护他清白的荣誉，他杀死了他。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l] , [nɔ:(r)] [hɑ:f] [ɒv; əv] [ɔ:l] , [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['dʒu:ljə] ['sʌfəd] ; [fɔ:(r); fə(r)]

| " | But | this | was | not | all | , | nor | half | of | all | , | that | poor | Julia | suffered | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 曾是 | 不是 | 全部 | , | 也不 | 一半 | 的 | 全部 | , | 那 | 贫穷的 | 朱莉娅 | 遭受 | ; | 为了 |

[ðə; ði] incarnate7

| the | incarnate7 |
|---|---|
| 这 | incarnate7 |

但这并非可怜的朱莉娅所遭受的全部苦难，甚至连一半都算不上；因为道成肉身的.....

['dev(ə)l] , [hu:m] [ai] [mʌst; məst] [kɔ:l] ['mɪsɪz] . ['fɒrɪstə(r)] ,

| devil | , | whom | I | must | call | Mrs | . | Forester | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 魔鬼 | , | 谁 | 我 | 必须 | 称呼 | 太太 | . | 林务员 | , |

魔鬼，我必须称她为福雷斯特夫人，

[nɒt] ['kɒntent ] [wɪð] ['fɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lu:dɪd] [əʊld] [mæn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [rɪ'sɪndɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

| not | content | with | forcing | the | deluded | old | man | into | the | rescinding | of | his | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 内容 | 和 | 强制 | 这 | 妄想 | 老的 | 男人 | 进入 | 这 | 撤销 | 的 | 他的 | 将要 | , |

不仅强迫那位受蒙蔽的老人撤回遗嘱，

[ænd; ənd] [bɪ'kwi:ðɪŋ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pɪt(ə)ns] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ænd; ənd] [beɪs] - [bɔ:n] ['tʃɪldrən]

| and | bequeathing | all | but | a | mere | pittance | to | herself | and | base | - | born | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗赠 | 全部 | 但 | 一个 | 仅仅 | 微不足道 | 到 | 她自己 | 和 | 根据 | - | 出生 | 孩子们 |

,

,

,

她几乎将所有遗产都留给了自己和私生子，只留下微薄的遗产。

['nevə(r)] [si:st] [ 'pə:sikju:t ] [hɪm] [deɪ] [ɔ:(r)] [naɪt] ,

| never | ceased | persecuting | him | day | or | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 停止 | 迫害 | 他 | 天 | 或者 | 夜晚 | , |

日夜不停地迫害他，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [prə'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [send] ['dʒu:ljə] ['si:krətli] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['jʊərəp] ,

| till | she | procured | his | promise | to | send | Julia | secretly | away | to | Europe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 采购 | 他的 | 承诺 | 到 | 发送 | 朱莉娅 | 偷偷 | 离开 | 到 | 欧洲 | , |

直到她让他答应秘密送茱莉亚去欧洲。

[ðeə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ i'mjuə ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ;

| there | to | be | immured | in | a | convent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 到 | 是 | 被囚禁 | 在 | 一个 | 修道院 | ; |

将被囚禁在修道院中；

['fɪrɪŋ] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒentlmən]

| fearing | unquestionably | that | if | she | should | be | married | to | an | American | gentleman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 毫无疑问 | 那 | 如果 | 她 | 应该 | 是 | 已婚 | 到 | 一个 | 美国人 | 绅士 |

[ænd; ənd] ['səʊldʒə(r)] ,

| and | soldier | , |
|---|---|---|
| 和 | 士兵 | , |

她无疑担心，如果她嫁给一位美国绅士兼军人，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [frʌ'streɪt] [ðə; ði] [ i'nɔːməti ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| her | husband | would | find | some | means | to | frustrate | the | enormities | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 会 | 寻找 | 一些 | 方法 | 到 | 阻挠 | 这 | 巨大 | 她 | 有 |

[plænd] [səʊ] ['ɑːtfəli] ,

| planned | so | artfully | , |
|---|---|---|---|
| 计划 | 所以 | 巧妙地 | , |

她的丈夫总会想方设法挫败她精心策划的种种恶行。

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːʃ(ə)l][əʊld][mænz] ['fɔːtʃənz] .

| and | secure | a | share | at | least | of | the | partial | old | man's | fortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安全的 | 一个 | 分享 | 在 | 至少 | 的 | 这 | 部分的 | 老的 | 男人的 | 财富 | . |

并确保至少能分得这位不完整的老人的部分财产。

[ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ;

| I | had | an | interview | with | him | , | though | not | without | much | difficulty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 面试 | 和 | 他 | , | 尽管 | 不是 | 没有 | 很多 | 困难 | ; |

我采访了他，虽然过程并不顺利；

[ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ɔːl] — [tuː; tə] [saɪn] [ə'weɪ] [ɔːl] [kleɪm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ,

| I | offered | to | forego | all | — | to | sign | away | all | claim | on | her | behalf | and | my | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 到 | 放弃 | 全部 | — | 到 | 符号 | 离开 | 全部 | 宣称 | 在 | 她 | 代表 | 和 | 我的 | 自己的 | , |

我提出放弃一切——放弃我和她的一切索赔权。

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['pɔːrʃnləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn] .

| provided | he | would | give | me | her | hand | , | portionless | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 会 | 给 | 我 | 她 | 手 | , | 无份 | 和 | 独自的 | . |

前提是他愿意把她的手交给我，不分彼此，孤身一人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'veɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːnd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| For | a | while | I | thought | I | had | prevailed | ; | but | the | fiend | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 最终获胜 | ; | 但 | 这 | 恶魔 | 进入 | 这 | 房间 | , |

我一度以为自己已经获胜；但那恶魔却进了房间。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn][kweɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɪəs] , [sneɪk] - [laɪk] [aɪ]

| and | I | saw | the | old | man | quail | before | the | gaze | of | her | fierce | , | snake | - | like | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 这 | 老的 | 男人 | 鹌鹑 | 前 | 这 | 目光 | 的 | 她 | 凶猛的 | , | 蛇 | - | 喜欢 | 眼睛 |

,

,

,

我看到那老人在她那双凶狠、蛇一般的眼睛面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [lɒst] .

| and | all | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 曾是 | 丢失的 | . |

一切都完了。

[ðen] , [aɪ] , [tuː] , [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ][swɔː(r)][baɪ][ðə; ði][gɒd] [huː] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

| Then | , | I | , | too | , | lost | my | temper | ; | and | I | swore | by | the | God | who | made | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我 | , | 也 | , | 丢失的 | 我的 | 脾气 | ; | 和 | 我 | 发誓 | 经过 | 这 | 上帝 | WHO | 制成 | 我 | , |

然后，我也失去了理智；我向创造我的神发誓，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['wʊmənz] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | by | the | hell | to | which | that | woman's | deeds | were | leading | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 地狱 | 到 | 哪个 | 那 | 女性的 | 契约 | 是 | 领导 | 她 | , |

以那个女人的所作所为将她引向的地狱发誓，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][plænz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [frʌ'streɪtɪd] ,

| that | her | plans | should | be | frustrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 计划 | 应该 | 是 | 沮丧的 | , |

她的计划应该落空。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒu:ljə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mæn] [ɔ:(r)] ['dev(ə)l] .

| and | that | Julia | should | be | my | wife | in | spite | of | man | or | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 朱莉娅 | 应该 | 是 | 我的 | 妻子 | 在 | 尽管如此 | 的 | 男人 | 或者 | 魔鬼 | . |

无论男人还是魔鬼，朱莉娅都应该成为我的妻子。

[aɪ] [gɒt] [bri:f] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] [ɒn] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [æt; ət] [hed] - ['kwɔ:təz] [bɪ'fɔ:(r)]

| I | got | brief | leave | of | absence | on | the | promise | to | join | at | head | - | quarters | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 简短的 | 离开 | 的 | 缺席 | 在 | 这 | 承诺 | 到 | 加入 | 在 | 头 | - | 四分之一 | 前 |

[ðə; ði] [lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [mʌnθ] — [ em'bɑ:k, im- ] [maɪ] [ri'kru:ts] [wɪð] [maɪ] ['sekənd]

| the | last | day | of | the | present | month | — | embarked | my | recruits | with | my | second |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 天 | 的 | 这 | 展示 | 月 | — | 启航 | 我的 | 新兵 | 和 | 我的 | 第二 |

[lef'tenənt] ;

| lieutenant | ; |
|---|---|
| 中尉 | ; |

我获准短暂休假，条件是在本月底前返回总部报到——我和我的少尉一起带领新兵登船；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] , ['fɔ:rɪstərz] ['gɑ:d(ə)n] [wɔ:l] [wɒz; wəz] [skeɪld] , [hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz]

| and | on | the | third | day | after | , | Forester's | garden | wall | was | scaled | , | his | daughter's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第三 | 天 | 后 | , | 林业员的 | 花园 | 墙 | 曾是 | 缩放 | , | 他的 | 女儿的 |

['wɪndəʊ] ['brəʊkən] ,

| window | broken | , |
|---|---|---|
| 窗户 | 破碎的 | , |

第三天，福雷斯特的花园围墙被人翻越，他女儿的窗户被打破。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] [dɔ:nd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪ] [braɪd] .

| and | before | the | day | dawned | she | was | my | bride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 这 | 天 | 黎明 | 她 | 曾是 | 我的 | 新娘 | . |

天还没亮，她就成了我的新娘。

" [stɪl] [flaɪt] [wɒz; wəz] ['ni:dfl] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [fled] ; [fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ,

| " | Still | flight | was | needful | , | and | we | fled | ; | for | by | his | wrath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 航班 | 曾是 | 需要 | , | 和 | 我们 | 逃亡 | ; | 为了 | 经过 | 他的 | 愤怒 | , |

“然而，逃亡仍然是必要的，于是我们逃走了；因为他发怒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʌn'skru:pjələs] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] ['prɒmptɪd] [hɪm] ,

| and | the | unscrupulous | wickedness | of | her | who | prompted | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无良的 | 邪恶 | 的 | 她 | WHO | 提示 | 他 | , |

以及唆使他的那个人卑鄙无耻的邪恶行径，

[wi:; wi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bi:n] ['sepəreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] .

| we | might | still | have | been | separated | for | a | while | , | if | not | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 仍然 | 有 | 到过 | 分开 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 如果 | 不是 | 为了 | 曾经 | . |

即使不是永远分离，我们可能仍然会分离一段时间。

[wi:; wi] [fled] , [aɪ] [seɪ] , [tu:; tə] ['nætʃɪz] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] ['nækɪˌtɑ:tʃɪz] ,

| We | fled | , | I | say | , | to | Natchez | , | and | thence | to | Natchitoches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 逃亡 | , | 我 | 说 | , | 到 | 纳奇兹 | , | 和 | 因此 | 到 | 纳奇托什 | , |

我说，我们逃到了纳奇兹，然后又逃到了纳奇托什。

[weə(r)] [baɪ] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [skwɒd] [ɒv; əv] [ drə'gu:n ] [hu:] ['eskɔ:t] [ˌem 'i:] ,

| where | by | good | fortune | I | found | the | little | squad | of | dragoons | who | escort | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 经过 | 好的 | 财富 | 我 | 成立 | 这 | 小的 | 队 | 的 | 龙骑兵 | WHO | 护送 | 我 | , |

幸运的是，我在那里遇到了护送我的那支小龙骑兵队。

['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] ['pɑ:ti] ,

| making | their | way | down | the | river | to | join | my | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们的 | 方式 | 向下 | 这 | 河 | 到 | 加入 | 我的 | 派对 | , |

他们顺流而下，加入我的队伍。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['di:teɪld] [tu:; tə] ['entə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vetərən] ['nju:kliəs] .

| which | they | had | been | detailed | to | enter | as | a | veteran | nucleus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 详细的 | 到 | 进入 | 作为 | 一个 | 老将 | 核 | . |

他们被指派作为老兵核心部队进入该部队。

[wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə] [jɔː'self] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][maɪn] ,

| With | them | , | and | this | letter | to | yourself | from | an | old | friend | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | , | 和 | 这 | 信 | 到 | 你自己 | 从 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 矿 | , |

[huː] [hæz; həz] ,

| who | has | , |
|---|---|---|
| WHO | 有 | , |

与他们一起，还有我一位老朋友写给你的这封信，他.....

[ai] [bɪ'liːv] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] , [fræŋk] ['ærəu,smiθ] [ɒv; əv]['aʊəz] , [ai][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] [ðʌs]

| I | believe | , | lived | with | you | , | Frank | Arrowsmith | of | ours | , | I | have | made | my | way | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 居住地 | 和 | 你 | , | 坦率 | 阿罗史密斯 | 的 | 我们的 | , | 我 | 有 | 制成 | 我的 | 方式 | 因此 |

[fɑː(r)] ['seɪfli] .

| far | safely | . |
|---|---|---|
| 远的 | 安全 | . |

我相信，和你，我们的弗兰克·阿罗史密斯一起生活，我至今都平安无事。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ kə'mend ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] .

| " | He | gave | me | a | letter | to | you | , | commending | us | to | your | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 信 | 到 | 你 | , | 表扬 | 我们 | 到 | 你的 | 关心 | . |

“他给了我一封信给你，把我们托付给你照顾。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | told | me | that | if | you | would | undertake | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 那 | 如果 | 你 | 会 | 承担 | 它 | , |

他告诉我，如果你愿意承担这件事，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['seɪfti] ['ɪntuː] ['teɪlərz] [kæmp] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [gə'rɪləz] [ɪn]['meksɪkəʊ]

| you | could | guide | us | in | safety | into | Taylor's | camp | , | through | all | the | guerrillas | in | Mexico |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 指导 | 我们 | 在 | 安全 | 进入 | 泰勒的 | 营 | , | 通过 | 全部 | 这 | 游击队 | 在 | 墨西哥 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

你可以带领我们安全地进入泰勒的营地，穿过墨西哥所有的游击队。

" [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] [tuː] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] .

| " | He | did | me | too | little | and | too | much | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 我 | 也 | 小的 | 和 | 也 | 很多 | 正义 | . |

“他对我的公正既太少又太多了。”

[tuː] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ɪf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| Too | little | , | in | supposing | that | there | was | any | if | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 小的 | , | 在 | 假如 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 如果 | 关于 | 它 | . |

即使存在任何“如果”，这种想法也太少了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pjeə] [ˌdɛlə'krɔɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ɔː(r)] [ə'sɪst] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

| The | idea | of | Pierre | Delacroix | refusing | to | guide | or | assist | a | lady | in | the | midst | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 皮埃尔 | 德拉克罗瓦 | 拒绝 | 到 | 指导 | 或者 | 协助 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

['deɪndʒə(r)] .

| danger | . |
|---|---|
| 危险 | . |

皮埃尔·德拉克罗瓦拒绝在女士身处险境时给予指导或帮助的想法。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] ['seɪfli] ['ɪntuː] ['teɪlərz] [kæmp] , [ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)]

| As | to | my | being | able | to | carry | you | safely | into | Taylor's | camp | , | that's | quite | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 我的 | 存在 | 有能力的 | 到 | 携带 | 你 | 安全 | 进入 | 泰勒的 | 营 | , | 那就是 | 相当 | 其他 |

[θɪŋ] . "

| thing | . | " |
|---|---|---|
| 事物 | . | " |

至于我能不能安全地把你带进泰勒的营地，那就是另一回事了。

" [ɪz] [ðeə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] ? "

| " | Is | there | so | much | danger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 所以 | 很多 | 危险 | ? | " |

“真的有那么大的危险吗？”

" [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [ə'laɪv] [wɪð] [hɔːs] .

| " | The | country | is | alive | with | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 国家 | 是 | 活 | 和 | 马 | . |

这个国家到处都是马。

['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ɪn] [ɑːmz] , ['evri] ['rɑːntʃəʊ] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [ɪts] ['raɪdəz] ; [ænd; ənd] [kiːn] ['raɪdəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| Every | village | is | in | arms | , | every | rancho | has | turned | out | its | riders | ; | and | keen | riders | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 村庄 | 是 | 在 | 武器 | , | 每一个 | 牧场 | 有 | 转向 | 出去 | 它是 | 骑手 | ; | 和 | 敏锐的 | 骑手 | 他们 | 是 | , |

每个村庄都拿起了武器，每个牧场都派出了骑兵；而且他们都是经验丰富的骑兵。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

| I | assure | you | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | . |

我向你保证。

[waɪ] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fensɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tə'wɔːdz] - ,

| Why | , | between | us | and | the | fences | , | and | all | the | way | towards | Encinos | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 之间 | 我们 | 和 | 这 | 栅栏 | , | 和 | 全部 | 这 | 方式 | 向 | - | , |

为什么，在我们和围栏之间，一直到恩西诺斯方向，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] ['skætəd] [ə'baʊt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [bændz] ,

| there | are | not | less | than | a | thousand | men | scattered | about | in | little | bands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 较少的 | 比 | 一个 | 千 | 男人 | 疏散 | 关于 | 在 | 小的 | 乐队 | , |

至少有上千人分散在各处，组成一个个小队。

[frɒm; frəm] [sɪks] [tuː; tə] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] .

| from | six | to | fifty | and | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 六 | 到 | 五十 | 和 | 向上 | . |

六岁至五十岁及以上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [bɪd] [jɔː(r); jə(r)] [men] [tuː; tə] [pʊt] [nəʊ] [mɔː(r)] [wʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪərz] ,

| And | now | , | you | go | and | bid | your | men | to | put | no | more | wood | on | the | fires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 你 | 去 | 和 | 出价 | 你的 | 男人 | 到 | 放 | 不 | 更多的 | 木头 | 在 | 这 | 火灾 | , |

现在，你去命令你的手下不要再往火堆里添柴了。

[ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] , [ænd; ənd] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [sliːp] [ðeɪ] [kæn; kən] .

| and | lie | down | one | and | all | , | and | get | all | the | sleep | they | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 向下 | 一 | 和 | 全部 | , | 和 | 得到 | 全部 | 这 | 睡觉 | 他们 | 能 | . |

然后大家都躺下，尽可能地睡一会儿。

[ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃ] [ˌmɒntə'reɪ] . "

| They | will | need | it | before | we | reach | Monterey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 需要 | 它 | 前 | 我们 | 抵达 | 蒙特雷 | . | " |

在我们到达蒙特雷之前，他们需要它。

" [wɒt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['sentɪn(ə)l] ? "

| will | you | have | no | sentinel | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 有 | 不 | 哨兵 | ? | " |

你们难道不安排哨兵吗?

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][maɪ] [braʊn] [hɔːs] , ['empərə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ,

| " | I | would | rather | have | my | brown | horse | , | Emperor | , | for | a | sentinel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 有 | 我的 | 棕色的 | 马 | , | 皇帝 | , | 为了 | 一个 | 哨兵 | , |

“我宁愿让我的棕色骏马‘皇帝’做哨兵。”

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ drə'guːn ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| than | all | the | dragoons | in | the | United | States | , | or | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这 | 龙骑兵 | 在 | 这 | 团结的 | 各州 | , | 或者 | 出去 | 的 | 它 | . |

比美国所有的龙骑兵都多，或者说比美国所有的龙骑兵都多。

[duː; də] [wɒt] [aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [get][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][bed] [jɔː'self] .

| Do | what | I | bid | you | , | and | then | get | to | your | bed | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 我 | 出价 | 你 | , | 和 | 然后 | 得到 | 到 | 你的 | 床 | 你自己 | . |

照我说的做，然后自己回床上躺下。

[aɪ] [wɪl] [weɪk] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)][ɪz] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I | will | wake | you | before | the | morning | star | is | up | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 唤醒 | 你 | 前 | 这 | 早晨 | 星星 | 是 | 向上 | 到 | - | 明天 | . |

明天晨星升起之前，我会叫醒你。

" ['gɔːd(ə)n] [ə'rəʊz] , [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [fɑː(r)]['betə(r)]

| " | Gordon | arose | , | well | satisfied | that | the | Partisan | knew | his | business | far | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈登 | 出现 | , | 出色地 | 使满意 | 那 | 这 | 党派 | 知道 | 他的 | 商业 | 远的 | 更好的 |

[ðæn; ðən][hiː; hi] ,

| than | he | , |
|---|---|---|
| 比 | 他 | , |

戈登站起身来，十分确信这位游击队员比他更懂行。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | went | away | to | do | his | bidding | , | much | to | the | delight | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 到 | 做 | 他的 | 投标 | , | 很多 | 到 | 这 | 喜 | 的 | 这 |

[ʌn'fɔːtʃənət] [drə'guːn] ,

| unfortunate | dragoon | , |
|---|---|---|
| 不幸 | 龙骑兵 | , |

于是他便去执行他的命令，这让那位不幸的龙骑兵非常高兴。

[huː] [wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

| who | was | pacing | up | and | down | with | his | carbine | in | the | hollow | of | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 和 | 他的 | 马枪 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 手臂 | , |

他胳膊肘上挎着卡宾枪，来回踱步。

[ 'envi ] [hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['lʌki] ['kɒmreɪdz] [ðeə(r)] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] [ 'slʌmbə ] .

| envying | his | more | lucky | comrades | their | sound | and | healthy | slumbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羡慕 | 他的 | 更多的 | 幸运的 | 同志们 | 他们的 | 声音 | 和 | 健康 | 睡眠 | . |

他羡慕那些更幸运的战友们能睡得香甜健康。

[ðɪs] ['djuːti] [dʌn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [braɪd] ;

| This | duty | done | , | the | young | officer | hurried | back | to | his | tent | and | his | fair | bride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 完毕 | , | 这 | 年轻的 | 官 | 慌忙 | 后退 | 到 | 他的 | 帐篷 | 和 | 他的 | 公平的 | 新娘 | ; |

完成这项任务后，这位年轻的军官匆匆赶回帐篷，回到他美丽的妻子身边；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [pɑːst] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .

| and | , | in | doing | so | , | passed | close | to | the | bivouac | of | the | Partisan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 正在做 | 所以 | , | 通过了 | 关闭 | 到 | 这 | 露营 | 的 | 这 | 党派 | . |

因此，他接近了游击队的营地。

[hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] [kləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] ['blæŋkit] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf] [drɔːn] [ɪn]

| He | had | wrapped | himself | close | in | the | handsome | blanket | , | with | his | knife | drawn | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 包装 | 他自己 | 关闭 | 在 | 这 | 英俊的 | 毯子 | , | 和 | 他的 | 刀 | 绘制 | 在 |

[wʌn][hænd] ,

| one | hand | , |
|---|---|---|
| 一 | 手 | , |

他把自己裹在那条漂亮的毯子里，一只手拔出了刀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ɪnstənt] [dɪ'fens] [ɒn][ðə; ði] [liːst] [ə'lɑːm] ;

| and | his | pistol | in | the | other | , | ready | for | instant | defense | on | the | least | alarm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手枪 | 在 | 这 | 其他 | , | 准备好 | 为了 | 立即的 | 防御 | 在 | 这 | 至少 | 警报 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

另一只手上别着手枪，随时准备在最轻微的警报响起时进行自卫；而且，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ 'spæniʃ ] ['sæd(ə)l] ,

| with | his | head | resting | in | the | hollow | of | his | large | Spanish | saddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 休息 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 他的 | 大的 | 西班牙语 | 鞍 | , |

他将头枕在宽大的西班牙马鞍的凹槽里，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['berid] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['driːmləs] [sliːp] .

| was | already | buried | in | deep | and | dreamless | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已经 | 埋葬 | 在 | 深的 | 和 | 无梦 | 睡觉 | . |

早已沉入无梦的深眠之中。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [mɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['aɪlɪd] ['əʊpən] , [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)]['ænɪm(ə)l] , [ɪn] the8

| In | ten | minutes | more | there | was | not | an | eyelid | open | , | of | man | or | animal | , | in | the8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 分钟 | 更多的 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 眼皮 | 打开 | , | 的 | 男人 | 或者 | 动物 | , | 在 | the8 |

十分钟后，无论是人还是动物，整个区域内没有一个睁开眼睛。

[ɪn'kæmpmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] , ['lʌstrəs] , ['nɔːðən] [muːn] ,

| encampment | ; | and | the | broad | , | lustrous | , | Northern | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 营地 | ; | 和 | 这 | 广阔 | , | 光泽的 | , | 北方 | 月亮 | , |

营地；以及宽阔明亮的北方月亮，

['seɪlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['glɔːri] [θruː] [ðə; ði]['æʒə(r)] ['fɜːməmənt] , [ə'ləʊn] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)]

| sailing | in | a | flood | of | silver | glory | through | the | azure | firmament | , | alone | watched | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帆船 | 在 | 一个 | 洪水 | 的 | 银 | 荣耀 | 通过 | 这 | 蔚蓝 | 苍穹 | , | 独自的 | 观看 | 超过 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

乘着银色的荣光，航行在蔚蓝的苍穹之中，只有它守护着它们。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'sliːpɪŋ] [aɪ] [ɒv; əv][æn; ən][ɔːl] - ['siːɪŋ] ['prɒvɪdəns] .

| like | the | unsleeping | eye | of | an | all | - | seeing | Providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 不眠 | 眼睛 | 的 | 一个 | 全部 | - | 看到 | 普罗维登斯 | . |

如同全知全能的上帝那双永不眠的眼睛。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɑːvəʊ] .

| THE | PASSAGE | OF | THE | BRAVO | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通道 | 的 | 这 | 太棒了！ | . |

布拉沃号的通过。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

| The | stars | were | beginning | to | grow | pale | in | the | heavens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 是 | 开始 | 到 | 生长 | 苍白 | 在 | 这 | 天 | , |

天空中的星星开始变得黯淡无光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['greɪɪʃ] [tɪnt] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['grædʒuəli] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['iːstən]

| and | a | faint | greyish | tint | was | creeping | gradually | upward | from | the | Eastern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头晕的 | 灰蒙蒙的 | 着色 | 曾是 | 爬行 | 逐步地 | 向上 | 从 | 这 | 东 |

[hə'raɪz(ə)n] ,

| horizon | , |
|---|---|
| 地平线 | , |

东方的地平线上，淡淡的灰蒙蒙的天空正缓缓向上蔓延。

[ænd; ənd] [juːˈzɜːpɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈæʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,

| and | usurping | the | dark | azure | of | the | cloudless | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 篡位 | 这 | 黑暗的 | 蔚蓝 | 的 | 这 | 无云 | 天空 | , |

并侵占了无云天空的深蓝色，

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn][wɒz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] ,

| when | the | light | sleep | of | the | Partisan | was | interrupted | by | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 光 | 睡觉 | 的 | 这 | 党派 | 曾是 | 中断 | 经过 | 这 | 长的 | , |

['tremjələs] , [ləʊ] ,

| tremulous | , | low | , |
|---|---|---|---|
| 颤抖的 | , | 低的 | , |

当游击队员的浅眠被悠长、颤抖、低沉的声音打断时，

[ˈwaɪnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːs] .

| whining | of | his | favourite | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 的 | 他的 | 最喜欢的 | 马 | . |

他最爱的马儿呜咽着。

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] [ˈiːgəli] ,

| He | started | to | his | feet | in | an | instant | , | and | listening | eagerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 和 | 聆听 | 急切地 | , |

他立刻站起身来，认真地听着。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvnɪŋ] ,

| and | again | laying | his | ear | to | the | ground | , | as | on | the | previous | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 躺下 | 他的 | 耳朵 | 到 | 这 | 地面 | , | 作为 | 在 | 这 | 以前的 | 晚上 | , |

他又像前一天晚上那样，把耳朵贴在地上。

[ˈspiːdəli] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [hɔːs] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɑːd]

| speedily | became | aware | that | a | large | body | of | horse | was | passing | along | the | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 成为 | 意识到的 | 那 | 一个 | 大的 | 身体 | 的 | 马 | 曾是 | 通过 | 沿着 | 这 | 难的 |

['preəri] ,

| prairie | , |
|---|---|
| 草原 | , |

很快，他便意识到一大群马正沿着坚硬的草原行进。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɪmbə(r)] .

| not | far | from | the | skirts | of | the | timber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 这 | 裙子 | 的 | 这 | 木材 | . |

离木材边缘不远。

[ˈɪnstəntli] [əˈweɪkənɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lefˈtenənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ drəˈguːn ] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm]

| Instantly | awakening | the | young | lieutenant | , | and | his | dragoons | , | he | bade | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 唤醒 | 这 | 年轻的 | 中尉 | , | 和 | 他的 | 龙骑兵 | , | 他 | 巴德 | 他们 |

[straɪk] [tent] , [ləʊd] [ðə; ði] [mjuːlz] ,

| strike | tent | , | load | the | mules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 帐篷 | , | 加载 | 这 | 骡子 | , |

他立刻叫醒了年轻的中尉和他的龙骑兵，命令他们拔营起床，装好骡子。

[ænd; ənd][ˈsæd(ə)l][ðə; ði] [ˈtʃɑːdʒəz] [wɪð] [ðə; ði][ˈpɒsəb(ə)l] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] , [ˈkiːpɪŋ] [ðeə(r)] [ɑːmz]

| and | saddle | the | chargers | with | the | possible | speed | and | silence | , | keeping | their | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞍 | 这 | 充电器 | 和 | 这 | 可能的 | 速度 | 和 | 沉默 | , | 保持 | 他们的 | 武器 |

['redi] ,

| ready | , |
|---|---|
| 准备好 | , |

并尽可能提高冲锋速度和保持静默，让冲锋队员时刻准备战斗。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈdeɪndʒə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

| for | that | danger | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 危险 | 曾是 | 在 | 手 | . |

因为危险迫在眉睫。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['raɪf(ə)l] ,

| This | done | , | he | took | up | his | trusty | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 可靠 | 步枪 | , |

一切就绪后，他拿起了他那支可靠的步枪。

[ænd; ənd] [stəʊl] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

| and | stole | away | with | a | noiseless | step | to | reconnoiter | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷窃 | 离开 | 和 | 一个 | 无声 | 步 | 到 | 侦察 | 这 | 派对 | , |

然后悄无声息地溜走，去侦察聚会的情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [səʊ] [nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [klæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ['skæbəd] [ə'genst] [ðə; ði]

| which | had | now | come | so | near | that | the | clank | of | the | steel | scabbards | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 现在 | 来 | 所以 | 靠近 | 那 | 这 | 铮铮 | 的 | 这 | 钢 | 剑鞘 | 反对 | 这 |

['stɪrəp] ['aɪənz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [ træmp ] .

| stirrup | irons | was | distinctly | audible | above | the | hollow | sound | of | the | horses | ' | tramps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镫 | 熨斗 | 曾是 | 明显地 | 可听见的 | 多于 | 这 | 空洞的 | 声音 | 的 | 这 | 马匹 | - | 流浪汉 | . |

现在马蹄声已经非常近了，钢制剑鞘撞击马镫的声音清晰可闻，盖过了马蹄空洞的脚步声。

[ðə; ði] [nɔɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] ,

| The | noise | , | however | , | gradually | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | , | 然而 | , | 逐步地 | 死亡 | 离开 | , |

然而，噪音渐渐消失了。

[ðə; ði] [ 'truːpə ] ['hævɪŋ] ['evɪdəntli] ['rɪdn] [daʊn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [ðə; ði]

| the | troopers | having | evidently | ridden | down | the | outer | edge | of | the | forest | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑警 | 拥有 | 显然 | 骑 | 向下 | 这 | 外 | 边缘 | 的 | 这 | 森林 | 到 | 这 |

['saʊθwəd] ,

| Southward | , |
|---|---|
| 向南 | , |

骑兵们显然是沿着森林外缘向南骑行的，

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [træk] [left] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] .

| without | noticing | the | track | left | by | the | horses | of | our | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 注意到 | 这 | 追踪 | 左边 | 经过 | 这 | 马匹 | 的 | 我们的 | 公司 | . |

没有注意到我们公司马匹留下的痕迹。

[wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [pjeə] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] ['kaʊntənəns] .

| Within | ten | minutes | , | Pierre | returned | with | a | very | serious | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 十 | 分钟 | , | 皮埃尔 | 返回 | 和 | 一个 | 非常 | 严肃的 | 面容 | . |

不到十分钟，皮埃尔就回来了，脸色非常严肃。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['regjələ(r)] ['lɑːnsəz] [ɒv; əv]

| " | There | are | above | a | hundred | of | them | , | " | he | said | ; | " | regular | lancers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 多于 | 一个 | 百 | 的 | 他们 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 常规的 | 枪骑兵 | 的 |

[kə'rɛrəz] [bænd] .

| Carrera's | band | . |
|---|---|---|
| 卡雷拉的 | 乐队 | . |

“他们有一百多人，”他说；“是卡雷拉部队的正规枪骑兵。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] ['saʊθwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [bæk]

| They | have | gone | Southward | for | the | present | ; | but | we | may | expect | them | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 向南 | 为了 | 这 | 展示 | ; | 但 | 我们 | 可能 | 预计 | 他们 | 后退 |

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

| within | an | hour | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 小时 | , |

他们目前已向南行进；但我们预计他们会在一个小时内返回。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [ɒn] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [treɪl] ,

| for | they | are | evidently | on | the | look | - | out | for | our | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 显然 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 为了 | 我们的 | 踪迹 | , |

因为他们显然在寻找我们的踪迹。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [lɒst] [æt; ət] [naɪt]
**which** **they** **must** **have** **followed** **from** **the** **last** **bottom** **,** **and** **lost** **at** **night**
哪个 他们 必须 有 随后 从 这 最后的 底部 , 和 丢失的 在 夜晚
[ɒn][ðə; ði][draɪ] ['preəri] ;
**on** **the** **dry** **prairie** **;**
在 这 干燥 草原 ;

他们一定是沿着这条路从最后一个谷底一路走来的，结果在夜里迷失在了干燥的草原上；

[hæd; həd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [biːn] [wʌn]['aʊə(r)] [əd'vɑːnst] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**had** **the** **morning** **been** **one** **hour** **advanced** **,** **they** **must** **have** **seen** **it** **,**
有 这 早晨 到过 一 小时 先进的 , 他们 必须 有 已见 它 ,

如果早晨时间提前一个小时，他们肯定就看到了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [kɪld] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [nəʊ]
**and** **we** **should** **have** **been** **all** **killed** **before** **this** **time** **;** **for** **they** **make** **no**
和 我们 应该 有 到过 全部 被杀 前 这 时间 ; 为了 他们 制作 不
['prɪznər] . "
**prisoners** **.** **"**
囚犯 . "

我们本该在此之前就全部被杀了；因为他们从不俘虏任何人。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [ðen] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] , ['heɪstɪli] ,
**"** **There** **is** **no** **time** **to** **lose** **,** **then** **,** **"** **said** **Gordon** **,** **hastily** **,**
" 那里 是 不 时间 到 失去 , 然后 , " 说 戈登 , 草草 ,

“那就没有时间可以浪费了，”戈登急忙说道。

['lʊkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**looking** **with** **an** **anxious** **eye** **to** **the** **face** **of** **his** **wife** **,**
寻找 和 一个 焦虑的 眼睛 到 这 脸 的 他的 妻子 ,

他焦虑地看着妻子的脸，

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] .
**who** **was** **already** **equipped** **and** **ready** **to** **mount** **.**
WHO 曾是 已经 配备 和 准备好 到 山 .

他已经装备齐全，准备出发。

" [let] [ˌjuː 'es] [get] [tuː; tə] [hɔːs] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
**"** **Let** **us** **get** **to** **horse** **at** **once** **,** **and** **put** **the** **river** **between** **them** **and**
" 让 我们 得到 到 马 在 一次 , 和 放 这 河 之间 他们 和
[ˌjuː 'es] . "
**us** **.** **"**
我们 . "

“我们赶紧骑马，把河拦在我们和他们之间。”

" [ðæt] [ɪz] [suːn] [dʌn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [men] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
**"** **That** **is** **soon** **done** **,** **so** **far** **as** **we** **men** **are** **concerned** **,** **"** **replied** **the**
" 那 是 很快 完毕 , 所以 远的 作为 我们 男人 是 担心的 , " 回复 这
['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ;
**Partisan** **;**
党派 ;

“就我们男人而言，这很快就会实现，”游击队员回答说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] ['rɪvəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ? "
**"** **but** **how** **do** **you** **get** **her** **across** **rivers** **such** **as** **this** **?** **"**
" 但 如何 做 你 得到 她 穿过 河流 这样的 作为 这 ? "

“但是，你怎么才能让她过像这样的河呢？”

" [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [pɒn'tuːn] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,
**"** **We** **have** **an** **India** **-** **rubber** **pontoon** **here** **,** **"** **he** **answered** **,**
" 我们 有 一个 印度 - 橡皮 浮桥 这里 , " 他 回答 ,

“我们这里有一个橡胶浮筒，”他回答说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['əʊv(ə)l][bæg][ɒv; əv] [ðæt] [mə'tɪəriəl] ,

| pointing | to | a | sort | of | oval | bag | of | that | material | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 椭圆形 | 包 | 的 | 那 | 材料 | , |

指着一个椭圆形的、用那种材料制成的袋子，

[dɪ'pendɪŋ] [frɒm; frəm] [tuː] [eə(r)] ['sɪlɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] , [wɪtʃ] , [wen] [ɪn'fleɪtɪd] ,

| depending | from | two | air | cylinders | of | the | same | stuff | , | which | , | when | inflated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 取决于 | 从 | 二 | 空气 | 气缸 | 的 | 这 | 相同的 | 东西 | , | 哪个 | , | 什么时候 | 膨胀 | , |

取决于两个相同材质的气瓶，当它们充气时，

[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [baɪ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ʃɔːt] [steɪvz] , [fɔːm] [ə; eɪ] [ruːd] [bəʊt] .

| and | distended | by | two | or | three | short | staves | , | form | a | rude | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 膨胀 | 经过 | 二 | 或者 | 三 | 短的 | 杖 | , | 形式 | 一个 | 粗鲁的 | 船 | . |

用两三根短木条撑开，就成了一艘简陋的小船。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][get][ɪn] , [ɪn][gɑːdz] [neɪm] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs]

| " | Let | her | get | in | , | in | God's | name | ! | " | replied | the | Partisan | , | " | for | all | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 得到 | 在 | , | 在 | 神的 | 姓名 | ! | " | 回复 | 这 | 党派 | , | " | 为了 | 全部 | 这 |

[teɪks] [taɪm] ,

| takes | time | , |
|---|---|---|
| 需要 | 时间 | , |

“看在上帝的份上，让她进去吧！”游击队员回答说，“这一切都需要时间。”

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [tuː; tə][speə(r)] .

| and | we | have | little | enough | of | that | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 小的 | 足够的 | 的 | 那 | 到 | 空闲的 | . |

我们几乎没有多余的钱。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] , [hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] , [naʊ] ['fʊli] [ əˈkuːtə ] , [daʊn] [tuː; tə]

| " | And | , | with | the | words | , | he | led | his | own | horse | , | now | fully | accoutered | , | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 和 | 这 | 字 | , | 他 | 引领 | 他的 | 自己的 | 马 | , | 现在 | 完全 | 装备齐全 | , | 向下 | 到 |

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| the | shore | , |
|---|---|---|
| 这 | 支撑 | , |

“说完这些话，他便牵着自己全副武装的马，走向岸边。”

[æt; ət][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔːtəd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

| at | the | spot | where | he | had | watered | the | animal | on | the | previous | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 他 | 有 | 浇水 | 这 | 动物 | 在 | 这 | 以前的 | 晚上 | , |

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ drə'guːn ] ,

| followed | by | the | dragoons | , |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 龙骑兵 | , |

在他前一天晚上给牲畜饮水的地方，龙骑兵紧随其后。

[θriː] [ɒv; əv] [huːm] [led][ðə; ði] [biːsts] , [waɪl] [wʌn] ['kærid] [ðə; ði] [laɪt] [pɒn'tuːn] .

| three | of | whom | led | the | beasts | , | while | one | carried | the | light | pontoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 谁 | 引领 | 这 | 野兽 | , | 尽管 | 一 | 携带 | 这 | 光 | 浮桥 | . |

其中三人牵着牲畜，一人扛着轻便的浮桥。

['gɔːd(ə)n] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][feə(r)] , ['delɪkət] [waɪf] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

| Gordon | brought | up | the | rear | , | with | his | fair | , | delicate | wife | hanging | upon | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | , | 和 | 他的 | 公平的 | , | 精美的 | 妻子 | 绞刑 | 之上 | 他的 | 手臂 | , |

戈登走在队伍的最后面，他那美丽柔弱的妻子挽着他的胳膊。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| and | smiling | with | serene | and | beautiful | confidence | in | the | protection | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 和 | 安详 | 和 | 美丽的 | 信心 | 在 | 这 | 保护 | 的 | 她 |

['gælənt] ['hʌzbənd] .

| gallant | husband | . |
|---|---|---|
| 英勇 | 丈夫 | . |

她面带微笑，神情宁静而自信，深信自己会保护她英勇的丈夫。

[ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] , [ɔːl][ðə; ði] [ drə'guːn ] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]

| Arrived | on | the | bank | , | all | the | dragoons | mounted | and | entered | the | broad | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 银行 | , | 全部 | 这 | 龙骑兵 | 安装 | 和 | 进入 | 这 | 广阔 | 和 |

['ræpɪd]['rɪvə(r)] ,

| rapid | river | , |
|---|---|---|
| 迅速的 | 河 | , |

到达河岸后，所有龙骑兵都上马，进入了宽阔湍急的河流。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][æt; ət] [ðɪs] [spɒt][hæv; həv] [biːn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

| which | could | not | at | this | spot | have | been | less | than | five | hundred | yards | in | width | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可以 | 不是 | 在 | 这 | 点 | 有 | 到过 | 较少的 | 比 | 五 | 百 | 码 | 在 | 宽度 | . |

此处宽度不可能小于五百码。

[θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [mjuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

| Three | of | them | leading | the | pack | mules | and | the | lady's | jinnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 他们 | 领导 | 这 | 盒 | 骡子 | 和 | 这 | 女士的 | 金妮特 | , |

他们三人牵着驮骡和女主人的女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [riːl] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wuːnd] [ðə; ði] [tʌf]

| and | the | fourth | carrying | in | his | hand | the | reel | on | which | was | wound | the | tough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第四 | 携带 | 在 | 他的 | 手 | 这 | 卷轴 | 在 | 哪个 | 曾是 | 伤口 | 这 | 艰难的 |

[kɔːd] [ɒv; əv] ['twɪstɪd] [haɪd] ,

| cord | of | twisted | hide | , |
|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 的 | 扭曲 | 隐藏 | , |

第四个人手里拿着一个线轴，上面缠绕着一根用扭曲的兽皮制成的坚韧绳索。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [freɪl] [bɑːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hwɜːrl] ['kʌrənt] .

| by | which | the | frail | bark | was | to | be | drawn | across | the | whirling | current | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 这 | 脆弱 | 吠 | 曾是 | 到 | 是 | 绘制 | 穿过 | 这 | 旋转 | 当前的 | . |

用这种方法，脆弱的树皮可以横渡湍急的水流。

[səʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [striːm] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [swæm] [wel] [ænd; ənd] ['staʊtli] ,

| So | strong | was | the | stream | that | , | although | the | horses | swam | well | and | stoutly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 强的 | 曾是 | 这 | 溪流 | 那 | , | 虽然 | 这 | 马匹 | 游泳 | 出色地 | 和 | 坚定地 | , |

溪水湍急，尽管马匹游得很健壮，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ drə'guːn ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wel] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv]

| and | although | the | dragoons | were | as | well | trained | to | the | management | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 这 | 龙骑兵 | 是 | 作为 | 出色地 | 受过训练 | 到 | 这 | 管理 | 的 |

[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ɒn][draɪ][lænd] ,

| their | horses | in | the | water | as | on | dry | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 马匹 | 在 | 这 | 水 | 作为 | 在 | 干燥 | 土地 | , |

尽管龙骑兵们在水中驾驭马匹的训练水平与在陆地上一样出色，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld]

| they | were | carried | a | great | distance | down | the | river | before | they | were | enabled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 携带 | 一个 | 伟大的 | 距离 | 向下 | 这 | 河 | 前 | 他们 | 是 | 已启用 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] . [naɪn]

| to | make | the | opposite | bank | . | 9 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 对面的 | 银行 | . | 9 |

他们被河水冲走了很远的距离，才得以到达对岸。9

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] ,

| Then | with | a | bright | eye | and | a | cheerful | smile | on | her | lovely | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 一个 | 明亮的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 快乐 | 微笑 | 在 | 她 | 迷人的 | 脸 | , |

然后，她眼中闪着光，脸上带着灿烂的笑容，

[ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] ['delɪkət] [jʌŋ] ['wʊmən] ['entəd] [ðə; ði] [freɪl] ['ves(ə)l] , [wɪtʃ] [sʌŋk] [səʊ] ['di:pli]

| the | soft | and | delicate | young | woman | entered | the | frail | vessel | , | which | sunk | so | deeply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 和 | 精美的 | 年轻的 | 女士 | 进入 | 这 | 脆弱 | 血管 | , | 哪个 | 沉没 | 所以 | 深 |

[ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

| in | the | water | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水 | , |

那位柔弱娇嫩的年轻女子进入了那艘脆弱的船只，船只随即深深地沉入水中。

['i:v(ə)n]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [slaɪt] ['bɜ:ðən] ,

| even | under | her | slight | burthen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在下面 | 她 | 轻微 | 负担 | , |

即使她肩负着轻微的负担，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['edʒɪz] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlɪndəz] [wɪtʃ] [sə'pɔ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l]

| that | the | extreme | edges | only | of | the | cylinders | which | supported | it | were | visible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 极端 | 边缘 | 仅有的 | 的 | 这 | 气缸 | 哪个 | 有 | 它 | 是 | 可见的 |

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] ['glɑ:nsɪŋ] ['wɔ:təz] .

| above | the | surface | of | the | swift | glancing | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 表面 | 的 | 这 | 迅速 | 瞥了一眼 | 水 | . |

只有支撑它的圆柱体的边缘部分露出湍急的水面。

[skeəs] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi]['lændɪd] , [eə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l]

| Scarce | was | she | landed | , | ere | she | was | seated | on | the | back | of | her | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 曾是 | 她 | 登陆 | , | 埃雷 | 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 美丽的 |

[ænd; ənd]['dəʊsaɪl] ['pɔ:lfri] ,

| and | docile | palfrey | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 温顺 | 帕尔弗雷 | , |

她刚一下船，就坐到了她那匹美丽温顺的坐骑背上。

[wɪtʃ] , [rɪ'kru:tɪd] [baɪ][ɪts] [naɪts] [rest] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l]['pɑ:stʃə(r)] , [ pɔ: ] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

| which | , | recruited | by | its | night's | rest | and | plentiful | pasture | , | pawed | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 招募 | 经过 | 它是 | 夜晚 | 休息 | 和 | 丰富 | 牧场 | , | 爪子 | 这 | 地球 | , |

它经过一夜的休憩和丰美的牧场，精神抖擞地刨食大地。

['i:gə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɪn] ['məʊʃn] .

| eager | to | be | once | more | in | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 是 | 一次 | 更多的 | 在 | 运动 | . |

渴望再次投入行动。

['gɔ:d(ə)n][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['rɪdn] [ə; eɪ] [jɑ:d] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| Gordon | had | already | ridden | a | yard | or | two | into | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | 有 | 已经 | 骑 | 一个 | 院子 | 或者 | 二 | 进入 | 这 | 河 | , |

戈登已经骑马进入河里一两码远了，

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['æspekt][ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| when | he | was | attracted | by | the | singular | aspect | and | expression | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 这 | 单数 | 方面 | 和 | 表达 | 的 | 这 |

['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] .

| Partisan | . |
|---|---|
| 党派 | . |

当他被游击队员独特的外貌和表现方式所吸引时。

[bəuθ] [hɔ:s] [ænd; ənd][mæn] [stʊd] [laɪk] [s'tætʃu:z] .

| Both | horse | and | man | stood | like | statues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 马 | 和 | 男人 | 站立 | 喜欢 | 雕像 | . |

马和人都像雕像一样站着不动。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rdʒərz] [faɪn] [lɪmz] ['pɒzətɪvli] ['trembld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ; [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [θɪn] [ɪəz]

| The | charger's | fine | limbs | positively | trembled | with | excitement | ; | his | small | , | thin | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 充电器 | 美好的 | 四肢 | 积极地 | 颤抖 | 和 | 激动 | ; | 他的 | 小的 | , | 薄的 | 耳朵 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['prɪkt] [ə'kju:tli] ['fɔ:wəd] ;

| were | pricked | acutely | forward | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 刺痛 | 急性 | 向前 | ; |

充电器的四肢兴奋得微微颤抖；它那又小又薄的耳朵也竖了起来；

[hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [dɪ'stɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [ænd; ənd][æz; əz]

| his | large | eyes | dilated | ; | and | his | nostrils | distorted | to | the | utmost | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 眼睛 | 扩张 | ; | 和 | 他的 | 鼻孔 | 扭曲 | 到 | 这 | 极致 | , | 和 | 作为 |

[red] [æz; əz] [blʌd] .

| red | as | blood | . |
|---|---|---|---|
| 红色的 | 作为 | 血 | . |

他的大眼睛睁得老大；鼻孔也扭曲到极致，鲜红如血。

[pjeə] [sæt] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ;

| Pierre | sat | erect | in | his | saddle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 卫星 | 直立 | 在 | 他的 | 鞍 | ; |

皮埃尔笔直地坐在马鞍上；

['geɪzɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ki:n] [dɑ:k] [aɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| gazing | with | his | keen | dark | eye | into | the | recesses | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 和 | 他的 | 敏锐的 | 黑暗的 | 眼睛 | 进入 | 这 | 凹陷处 | 的 | 这 | 森林 | , |

他用锐利的黑眼睛凝视着森林深处，

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

| his | left | hand | raised | to | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 左边 | 手 | 提高 | 到 | 他的 | 耳朵 | , |

他抬起左手放在耳边，

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [let] [fɔ:l] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] ['tʃɑ:rdʒərz] [nek] ,

| for | he | had | let | fall | his | reins | on | the | disciplined | charger's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 让 | 落下 | 他的 | 缰绳 | 在 | 这 | 纪律严明的 | 充电器 | 脖子 | , |

因为他松开了缰绳，缰绳垂落在了那匹训练有素的骏马的脖子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɒkt] ['raɪf(ə)l] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

| and | his | cocked | rifle | ready | in | the | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 上膛 | 步枪 | 准备好 | 在 | 这 | 正确的 | . |

他的步枪已上膛，架在右侧。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['meksɪkən] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] ,

| The | next | instant | , | a | single | Mexican | came | into | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | , | 一个 | 单身的 | 墨西哥 | 来了 | 进入 | 看法 | , |

下一刻，一个墨西哥人出现在视野中，

['wi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [bʌt; bət]['faɪəri] [hɔ:s] [raʊnd] [ðə; ði] ['θɪkɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [ðeə(r)]

| wheeling | his | small | but | fiery | horse | round | the | thicket | , | which | had | sheltered | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠灵 | 他的 | 小的 | 但 | 火热 | 马 | 圆形的 | 这 | 灌木丛 | , | 哪个 | 有 | 避难所 | 他们的 |

[ɪn'kæmpmənt] , [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

| encampment | , | at | full | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 营地 | , | 在 | 满的 | 驰骋 | . |

他策马飞奔，绕着掩映着他们营地的灌木丛转圈。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] [rəʊz] ['sləʊli] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] ['məʊʃn] ,

| The | rifle | of | the | Partisan | rose | slowly | , | and | , | with | a | steady | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步枪 | 的 | 这 | 党派 | 玫瑰 | 缓慢地 | , | 和 | , | 和 | 一个 | 稳定的 | 运动 | , |

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| to | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 肩膀 | , |

游击队员的步枪缓缓举起，平稳地抵在肩上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [stɪl] [ænd; ənd] [fɜːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd]

| and | there | remained | as | still | and | firm | as | though | it | and | the | extended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 剩余 | 作为 | 仍然 | 和 | 公司 | 作为 | 尽管 | 它 | 和 | 这 | 扩展 |

[ɑːm] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| arm | which | supported | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 手臂 | 哪个 | 有 | 它 | , |

它和支撑它的伸出的手臂一样，依然保持着静止和稳固的状态。

[hæd; həd] [biːn] [rɔːt] [ɪn] [brɒnz] [ɔː(r)] ['aɪən] .

| had | been | wrought | in | bronze | or | iron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 锻 | 在 | 青铜 | 或者 | 铁 | . |

是用青铜或铁锻造的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rɑːn'tʃeərəʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] — [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]

| And | now | the | ranchero | — | for | such | he | seemed | to | be | — | was | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 牧场 | — | 为了 | 这样的 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | — | 曾是 | 之内 |

['fɔːti] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [pjeə] ,

| forty | yards | of | Pierre | , |
|---|---|---|---|---|
| 四十 | 码 | 的 | 皮埃尔 | , |

而现在，这位牧场主——他看起来确实像个牧场主——距离皮埃尔不到四十码。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hɔːs] , [ðə; ði] [mæn] ,

| when | he | saw | the | horse | , | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 马 | , | 这 | 男人 | , |

当他看到那匹马时，那个人，

[ðə; ði] ['levə)ld] ['raɪf(ə)l] — [wen] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [hiː; hi][məʊst] [fɪəd] [ɒn] [ɜːθ] — [ðə; ði]

| the | levelled | rifle | — | when | he | recognized | the | being | he | most | feared | on | earth | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平整 | 步枪 | — | 什么时候 | 他 | 认可 | 这 | 存在 | 他 | 最多 | 害怕 | 在 | 地球 | — | 这 |

[fɑː(r)] - [feɪmd] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .

| far | - | famed | Partisan | . |
|---|---|---|---|---|
| 远的 | - | 著名的 | 党派 | . |

举起步枪——这时他认出了他在这个世界上最害怕的人——鼎鼎大名的游击队员。

['wiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kruːəl] ['mæsɪv] [bɪt] ,

| Wheeling | his | horse | in | an | instant | , | by | dint | of | his | cruel | massive | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠灵 | 他的 | 马 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 经过 | 凹痕 | 的 | 他的 | 残忍的 | 大量的 | 少量 | , |

他用那副残酷而巨大的马嚼子，瞬间勒住了马的缰绳，使马儿转了个弯。

[wɪtʃ] [θruː] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

| which | threw | him | on | his | haunches | , | as | if | by | magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 扔 | 他 | 在 | 他的 | 臀部 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 魔法 | , |

仿佛被施了魔法一般，他被猛地摔倒在地。

[ðə; ði] ['terɪfaɪd] [retʃ] [tɜːnd] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'truːpə ] ,

| the | terrified | wretch | turned | to | fly | in | the | direction | of | the | troopers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恐惧 | 可怜虫 | 转向 | 到 | 飞 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 骑警 | , |

吓坏了的家伙转身朝骑兵的方向飞去，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] ,

| who | had | gone | down | to | the | southward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已消失 | 向下 | 到 | 这 | 向南 | , |

那些向南走去的人，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['prɒbəbli] ['iːv(ə)n] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .

| and | were | not | probably | even | now | more | than | a | mile | distant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 大概 | 甚至 | 现在 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 遥远 | . |

而且现在他们之间的距离可能也不超过一英里。

['sætɪsfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mænz] [flaɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] , [pjeə] ['ræpɪdli] [ʌn'kɑːkt] [hɪz; ɪz]

| **Satisfied** | **by** | **the** | **man's** | **flight** | **that** | **he** | **was** | **unsupported** | **,** | **Pierre** | **rapidly** | **uncocked** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 经过 | 这 | 男人的 | 航班 | 那 | 他 | 曾是 | 不支持 | , | 皮埃尔 | 快速 | 未上膛 | 他的 |

['raɪf(ə)l] ,

| **rifle** | **,** |
|---|---|
| 步枪 | , |

皮埃尔确信那人逃跑时没有支援，便迅速解开了步枪的枪栓。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| **and** | **threw** | **it** | **to** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 它 | 到 | 这 | 地面 | , |

然后把它扔到地上。

['tɜːnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [tuː; tə] [fə'bɪd] ['gɔːd(ə)n] — [huː] [hæd; həd] [ˌʌn'slʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] ,

| **turning** | **as** | **he** | **did** | **so** | **to** | **forbid** | **Gordon** | **—** | **who** | **had** | **unslung** | **his** | **carbine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 到 | 禁止 | 戈登 | — | WHO | 有 | 解开 | 他的 | 马枪 | , |

他转身阻止戈登——戈登已经解下了卡宾枪——

[ænd; ənd] [naʊ] [hɑːf] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] ['tretʃəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [wɒz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

| **and** | **now** | **half** | **suspecting** | **treachery** | **in** | **his** | **guide** | **,** | **was** | **raising** | **it** | **to** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 一半 | 怀疑 | 背信弃义 | 在 | 他的 | 指导 | , | 曾是 | 提高 | 它 | 到 | 他的 |

[aɪ] — [frɒm; frəm] ['faɪərɪŋ] .

| **eye** | **—** | **from** | **firing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | — | 从 | 射击 | . |

现在他半信半疑地怀疑向导心怀不轨，举起它看向自己——准备开枪。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !

| **"** | **Not** | **for** | **your** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 为了 | 你的 | 生活 | ! |

“不，你的命也救不了你！”

" [hiː; hi] [kraɪd] — " [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] !

| **"** | **he** | **cried** | **—** | **"** | **not** | **for** | **your** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | — | " | 不是 | 为了 | 你的 | 生活 | ! |

他喊道——“不惜你的性命！”

[krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [raɪd] ['westwəd] .

| **Cross** | **the** | **river** | **,** | **and** | **ride** | **westward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叉 | 这 | 河 | , | 和 | 骑 | 向西 | . |

过河，然后向西骑行。

[aɪ] [wɪl] [diːl] [wɪð] [ðɪs] [dɒg] .

| **I** | **will** | **deal** | **with** | **this** | **dog** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 交易 | 和 | 这 | 狗 | . |

我会处理这条狗。

" [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

| **"** | **And** | **,** | **with** | **the** | **word** | **,** | **gathering** | **up** | **the** | **reins** | **in** | **his** | **left** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 和 | 这 | 单词 | , | 采集 | 向上 | 这 | 缰绳 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | , |

“说完这句话，他左手便握住了缰绳，

[hiː; hi] [geɪv] ['empərə(r)] [ðə; ði] [spɜː(r)] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['baʊndɪd] [sɪks] [fiːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

| **he** | **gave** | **Emperor** | **the** | **spur** | **so** | **suddenly** | **that** | **he** | **bounded** | **six** | **feet** | **into** | **the** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 皇帝 | 这 | 刺 | 所以 | 突然 | 那 | 他 | 有界 | 六 | 脚 | 进入 | 这 | 空气 | , |

他猛地一蹬皇帝，皇帝便腾空跃起六英尺高。

[wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [dæʃt] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['teərɪŋ] ['gæləp] .

| **with** | **all** | **his** | **feet** | **together** | **,** | **and** | **dashed** | **at** | **once** | **into** | **his** | **tearing** | **gallop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 脚 | 一起 | , | 和 | 虚线 | 在 | 一次 | 进入 | 他的 | 撕裂 | 驰骋 | . |

他双脚并拢，立刻疾驰而去。

| ['miːnwaɪl] | [ðə; ði]['raɪdə(r)][hæd; həd] | [ ˌʌn'kɔil ] | [ðə; ði][læ'suː] | , | [wɪtʃ] | [hʌŋ] | [frɒm; frəm][ðə; ði] | ['pʌml] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Meanwhile** | **the** **rider** | **had** | **uncoiled** | **the** **lasso** | **,** | **which** | **hung** | **from** | **the** | **pummel** |
| 同时 | 这 骑士 | 有 | 展开 | 这 套索 | , | 哪个 | 悬挂 | 从 | 这 | 揍 |

| [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] | , |
|---|---|
| **of** **his** **saddle** | **,** |
| 的 他的 鞍 | , |

与此同时，骑手解开了挂在马鞍鞍镫上的套索。

| [ænd; ənd] | [hwɜːrl] | [ˌaɪ 'tiː] | [ə'raʊnd] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ɪn][ðə; ði] | [truː] | [ 'spæniʃ ] | ['fæʃ(ə)n] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **whirling** | **it** | **around** | **his** | **head** | **in** **the** | **true** | **Spanish** | **fashion** | **,** |
| 和 | 旋转 | 它 | 大约 | 他的 | 头 | 在 这 | 真的 | 西班牙语 | 时尚 | , |

他像真正的西班牙人那样，把球在头顶上挥舞着。

| [ 'θʌndə ] | [ə'lɒŋ] | [ɪn] | [pə'sjuːt] | [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][æt; ət][ə; eɪ] | [trə'mendəs] | [peɪs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **thundered** | **along** | **in** | **pursuit** | **of** **the** **fugitive** | **at** **a** **tremendous** | **pace** | **.** |
| 雷鸣 | 沿着 | 在 | 追逐 | 的 这 逃犯 | 在 一个 巨大的 | 步伐 | . |

他以惊人的速度疾驰而去，追捕逃犯。

| [ðə; ði]['meksɪkən][hæd; həd] | , | [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [truː] | , | [sʌm; səm] | ['fɪfti] | [jɑːrdz] | [ðə; ði] | [stɑːt] | [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** **Mexican** | **had** | **,** | **it** | **is** | **true** | **,** | **some** | **fifty** | **yards** | **the** | **start** | **of** | **his** | **pursuer** | **,** |
| 这 墨西哥 | 有 | , | 它 | 是 | 真的 | , | 一些 | 五十 | 码 | 这 | 开始 | 的 | 他的 | 追击者 | , |

墨西哥人的确比追赶者起跑线领先了大约五十码。

| [ænd; ənd] | ['nəʊɪŋ] | [ðæt] | [hiː; hi][wɒz; wəz] | ['raɪdɪŋ] | [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] | [laɪf] | , | [ɔː(r)][æt; ət] | [liːst] | [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **knowing** | **that** | **he** | **was** | **riding** | **for** | **his** | **life** | **,** | **or** | **at** | **least** | **for** | **his** |
| 和 | 会心 | 那 | 他 | 曾是 | 骑术 | 为了 | 他的 | 生活 | , | 或者 | 在 | 至少 | 为了 | 他的 |

| ['lɪbəti] | , |
|---|---|
| **liberty** | **,** |
| 自由 | , |

他知道自己是在为生命而战，或者至少是为了自由而战。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 沉默的步枪手！(The Silent Rifleman! A tale of the Texan )
# 第2/4页

[plaɪ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [ 'rauəl ] [spɜːz] [wɪð] ['despərət] ['enədʒi] .

| plied | his | long | - | roweled | spurs | with | desperate | energy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合拢 | 他的 | 长的 | - | 轮状 | 马刺 | 和 | 绝望的 | 活力 | . |

他拼尽全力地挥动着长轮马刺。

[pn] [drəʊv] [ðə; ði]['empərə(r)] , ['kʌvərɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [æt; ət] ['evri] [strəʊk] ,

| On | drove | the | Emperor | , | covering | sixteen | feet | at | every | stroke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 驾驶 | 这 | 皇帝 | , | 覆盖 | 十六 | 脚 | 在 | 每一个 | 中风 | , |

皇帝策马向前，每鞭一击，行进十六尺。

[ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] ['evri] ['sekənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['fjuːdʒətɪv] .

| and | gaining | every | second | upon | the | trembling | fugitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 每一个 | 第二 | 之上 | 这 | 发抖 | 逃犯 | . |

并不断缩小与颤抖的逃犯之间的差距。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [jɑːrdz] ['dɪstəns] , [wen] [ðə; ði][rɑːn'tʃeərəʊ] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| Now | he | was | within | twenty | yards | distance | , | when | the | ranchero | , | turning | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 之内 | 二十 | 码 | 距离 | , | 什么时候 | 这 | 牧场 | , | 转弯 | 在 | 他的 |

['sæd(ə)l] ,

| saddle | , |
|---|---|
| 鞍 | , |

现在他距离牧场主只有二十码远了，牧场主在马鞍上转过身来，

[dɪ'lɪbərətli] ['lev(ə)ld] [hɪz; ɪz][ˌeskəʊ'peɪtɑː][æt; ət][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .

| deliberately | levelled | his | escopeta | at | the | Partisan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 平整 | 他的 | 埃斯科佩塔 | 在 | 这 | 党派 | . |

他故意将枪口对准了游击队员。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] ['kɑːbaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːm]

| In | another | moment | his | carbine | would | have | been | discharged | , | and | the | alarm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 片刻 | 他的 | 马枪 | 会 | 有 | 到过 | 出院 | , | 和 | 这 | 警报 |

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ 'truːpə ] ;

| communicated | to | the | other | troopers | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 到 | 这 | 其他 | 骑警 | ; |

再过一会儿，他的卡宾枪就会开火，警报就会传到其他骑兵耳中；

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,

| but | ere | he | could | pull | the | trigger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 他 | 可以 | 拉 | 这 | 扳机 | , |

但在他扣动扳机之前，

[ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [wiːld] ['empərə(r)][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

| the | Partisan | wheeled | Emperor | by | a | quick | movement | of | his | hand | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 党派 | 带轮子的 | 皇帝 | 经过 | 一个 | 快的 | 移动 | 的 | 他的 | 手 | 和 |

[θaɪ] ,

| thigh | , |
|---|---|
| 大腿 | , |

游击队员仅用手和大腿一个迅捷的动作，就将皇帝转了过来。

[ænd; ənd] [ hə:l ] [ðə; ði] [trə'mendəs] ['mɪsaɪl] [æz; əz][ʃʊə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [swɪft] [æz; əz][hɪz; ɪz]

| and | hurled | the | tremendous | missile | as | sure | and | almost | as | swift | as | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 这 | 巨大的 | 导弹 | 作为 | 当然 | 和 | 几乎 | 作为 | 迅速 | 作为 | 他的 |

[əʊn] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['bʊlɪt] .

| own | unerring | bullet | . |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 毫无错误 | 子弹 | . |

他投掷出这枚威力巨大的导弹，精准无比，速度几乎和他自己百发百中的子弹一样快。

[eɪmd] [baɪ][æn; ən]['i:g(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] [lɔ:ntʃt] [baɪ][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][hænd] ,

| Aimed | by | an | eagle | eye | , | and | launched | by | a | master | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旨在 | 经过 | 一个 | 鹰 | 眼睛 | , | 和 | 发射 | 经过 | 一个 | 掌握 | 手 | , |

由鹰眼瞄准，由大师之手发射，

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [nu:s] [ɒv; əv][ðə; ði][læ'su:] [ɪn'sɜ:rkld] [bəuθ][ðə; ði] ['fɔ:leg] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [hɔ:s]

| the | terrible | noose | of | the | lasso | encircled | both | the | forelegs | of | the | Mexican | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 糟糕的 | 套索 | 的 | 这 | 套索 | 包围 | 两个都 | 这 | 前腿 | 的 | 这 | 墨西哥 | 马 |

[æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:wəd] ,

| as | he | sprang | forward | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 弹簧 | 向前 | , |

墨西哥马向前跃去时，可怕的套索套住了它的两条前腿。

[wɒz; wəz] [drɔ:n] [tɔ:t] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [spi:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['træmld] ['kæptɪv] ,

| was | drawn | taut | on | the | instant | by | the | very | speed | of | the | trammelled | captive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 绘制 | 紧绷 | 在 | 这 | 立即的 | 经过 | 这 | 非常 | 速度 | 的 | 这 | 受束缚 | 俘虏 | , |

瞬间被俘虏的速度拉紧了。

[ænd; ənd] [ hə:l ] [hɔ:s] [ænd; ənd]['raɪdə(r)] ['hedlɒŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

| and | hurled | horse | and | rider | headlong | to | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 马 | 和 | 骑士 | 一头扎 | 到 | 这 | 地球 | , |

将马和骑手一起抛向地面，头朝下摔在地上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [left] [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['sensləs] .

| with | a | violence | which | left | both | for | an | instant | senseless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 暴力 | 哪个 | 左边 | 两个都 | 为了 | 一个 | 立即的 | 无意义的 | . |

暴力事件导致两人瞬间失去知觉。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [pjeə] [li:pt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [spræŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

| The | next | moment | Pierre | leaped | from | his | saddle | and | sprang | upon | his | captive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 皮埃尔 | 跳跃 | 从 | 他的 | 鞍 | 和 | 弹簧 | 之上 | 他的 | 俘虏 | . |

-

**10**

-

下一刻，皮埃尔从马鞍上跃下，扑向他的俘虏。10

" [laɪf] !

| " | Life | ! |
|---|---|---|
| " | 生活 | ! |

“生活！

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] , [ɪn] [ 'spæniʃ ] , " [laɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | he | cried | , | piteously | , | in | Spanish | , | " | life | , | for | the | love | of | God | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 可怜地 | , | 在 | 西班牙语 | , | " | 生活 | , | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | , | 和 | 这 |

[məʊst]['həʊli]['vɜ:dʒɪn] !

| most | holy | Virgin | ! |
|---|---|---|---|
| 最多 | 圣 | 处女 | ! |

“他用西班牙语悲恸地喊道：‘生命啊，看在上帝的份上，看在至圣圣母的份上！’

[fɔ:(r); fə(r)] ['tʃærəti] , [gɪv] [ˌem 'i:][maɪ][laɪf] , [se'njɔ:] [ə'merɪkən] ! "

| For | charity | , | give | me | my | life | , | Senor | American | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 慈善机构 | , | 给 | 我 | 我的 | 生活 | , | 传感器 | 美国人 | ! | " |

为了慈善，请把我的命还给我，美国先生！

" [maʊnt] [jɔ:(r); jə(r)] [hɔ:s] , [fu:l] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] , ['stɜ:nli] ,

| " | Mount | your | horse | , | fool | ! | " | replied | the | Partisan | , | sternly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山 | 你的 | 马 | , | 傻子 | ! | " | 回复 | 这 | 党派 | , | 严厉地 | , |

“蠢货，上马！”游击队员严厉地回答道。

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf]
" who the devil do you think would trouble himself to take such a miserable life
" WHO 这 魔鬼 做 你 思考 会 麻烦 他自己 到 拿 这样的 一个 悲惨的 生活
[æz; əz] [jɔːz] .
as yours .
作为 你的 .

你觉得究竟是谁会费尽心思夺走你这样悲惨的人生?

" [ əd'mɔnɪʃ ] [ðʌs] , [ðə; ði][mæn] [klaɪmd] ['ɔːkwədlɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
" Admonished thus , the man climbed awkwardly to his saddle ,
" 告诫 因此 , 这 男人 攀登 尴尬地 到 他的 鞍 ,

“受到这样的劝诫后，那人笨拙地爬上了马鞍。”

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [pjeə] , [huː] ,
and when once there was secured in his seat by Pierre , who ,
和 什么时候 一次 那里 曾是 安全 在 他的 座位 经过 皮埃尔 , WHO ,

而当皮埃尔确保了他的座位后，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði][læ'suː][frɒm; frəm][ðə; ði]['meksɪkən]['sæd(ə)l] , ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]
cutting the lasso from the Mexican saddle , fastened his feet with it under his
切割 这 套索 从 这 墨西哥 鞍 , 系紧 他的 脚 和 它 在下面 他的
['hɔːrsɪz] ['beli] ,
horse's belly ,
马匹 腹部 ,

他割断墨西哥马鞍上的套索，用套索将双脚绑在马腹下。

[ðəʊ] [nɒt][səʊ] ['taɪtli] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði]
though not so tightly as to deprive him of the necessary command of the
尽管 不是 所以 紧紧 作为 到 剥夺 他 的 这 必要的 命令 的 这
['ænɪm(ə)l] .
animal .
动物 .

但不要勒得太紧，以至于剥夺他对动物的必要控制权。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] ,
This done , he released his arms , and bidding him in a stern ,
这 完毕 , 他 发布 他的 武器 , 和 投标 他 在 一个 船尾 ,

做完这一切，他松开了双臂，严厉地命令道：

['kwaɪət] [vɔɪs] ['fɒləʊd] [hɪm] [kləʊz] [ænd; ənd]['saɪləntlɪ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]
quiet voice followed him close and silently , if he did not desire to be
安静的 嗓音 随后 他 关闭 和 默默 , 如果 他 做过 不是 欲望 到 是
['stræŋgld] ,
strangled ,
被勒死 ,

一个平静的声音紧随其后，悄无声息地跟着他，如果他不想被勒死的话。

[hiː; hi] [liːpt] ['laɪtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [ 'kæntə ] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
he leaped lightly into his own saddle , and cantered back toward the river ,
他 跳跃 轻轻 进入 他的 自己的 鞍 , 和 慢跑 后退 朝向 这 河 ,
['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] ,
followed by his captive ,
随后 经过 他的 俘虏 ,

他轻盈地跃上自己的马鞍，小跑着朝河边走去，他的俘虏跟在他身后。

[huː] [tʊk] ['ædmərəb(ə)l][keə(r)][tuː; tə] [kiːp] [səʊ] [naɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒŋkərə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv]
who took admirable care to keep so nigh to his conqueror that the strain of
WHO 采取 令人钦佩的 关心 到 保持 所以 夜 到 他的 征服者 那 这 拉紧 的
[ðə; ði] [hɑːʃ] [kɔːd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [drɔːn] ['eni] ['taɪtə] .
the harsh cord about his neck should not be drawn any tighter .
这 残酷的 绳索 关于 他的 脖子 应该 不是 是 绘制 任何 更紧 .

他非常小心地紧跟征服者，以免脖子上那根粗重的绳索勒得更紧。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [lef'tenənt] ['gɔ:d(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [fɜ:st] [wɒtʃt] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɪð] [sʌm; səm]

| In | the | meantime | , | Lieutenant | Gordon | , | who | had | first | watched | the | chase | with | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 中尉 | 戈登 | , | WHO | 有 | 第一的 | 观看 | 这 | 追赶 | 和 | 一些 |

[ˌæprɪ'henʃn] ,

| apprehension | , |
|---|---|
| 忧虑 | , |

与此同时，起初有些担忧地旁观这场追逐的戈登中尉，

[ænd; ənd] ['veri] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [lest] [ðə; ði] ['fju:dʒətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] , [hæd; həd] [nəʊ] ['su:nə(r)] [si:n] [ðə; ði]

| and | very | great | anxiety | lest | the | fugitive | should | escape | , | had | no | sooner | seen | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 伟大的 | 焦虑 | 免得 | 这 | 逃犯 | 应该 | 逃脱 | , | 有 | 不 | 很快 | 已见 | 这 |

[læ'su:] [ hə:l ] ,

| lasso | hurled | , |
|---|---|---|
| 套索 | 投掷 | , |

他们非常担心逃犯会逃脱，刚看到套索扔出去，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [hɔ:s] , [ðæn; ðən] ,

| and | the | downfall | of | man | and | horse | , | than | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 倒台 | 的 | 男人 | 和 | 马 | , | 比 | , |

以及人类和马匹的衰落，然后，

['pɜ:fɪktli] ['kɒntent ] [tu:; tə] [trʌst] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:]

| perfectly | content | to | trust | all | to | the | skill | and | judgment | of | a | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完美 | 内容 | 到 | 相信 | 全部 | 到 | 这 | 技能 | 和 | 判断 | 的 | 一个 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] [ig'zibitid] [sʌtʃ] ['redinəs] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] ,

| had | exhibited | such | readiness | of | thought | and | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 展出 | 这样的 | 准备就绪 | 的 | 想法 | 和 | 行动 | , |

完全可以放心地将一切都托付给一个思维敏捷、行动果断的人，相信他的能力和判断力。

[hi:; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] ,

| he | addressed | himself | to | obey | his | directions | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 他自己 | 到 | 服从 | 他的 | 方向 | ; | 和 | , |

他决心服从指示；并且，

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ['stedəli] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [swæm] [ˌaɪ 'ti:] ['gæləntli] ,

| putting | his | horse | steadily | down | the | bank | into | the | river | , | swam | it | gallantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 他的 | 马 | 稳步 | 向下 | 这 | 银行 | 进入 | 这 | 河 | , | 游泳 | 它 | 英勇地 | , |

他稳稳地将马牵下河岸，进入河中，然后英勇地游了过去。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pistlz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

| holding | his | pistols | above | his | head | in | his | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他的 | 手枪 | 多于 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 正确的 | 手 | , |

他右手高举双枪，举过头顶。

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['paʊdə(r)] [draɪ] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['fju:tʃə(r)] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .

| in | order | to | keep | the | powder | dry | in | case | of | future | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保持 | 这 | 粉末 | 干燥 | 在 | 案件 | 的 | 未来 | 紧急情况 | . |

为了保持粉末干燥，以备将来紧急情况之需。

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [hɑ:f] [wei] [ə'krɒs] , [ðə; ði] ['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] [keɪm] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] , [hɑ:d]

| Before | he | was | half | way | across | , | the | Partisan | came | up | at | a | brisk | , | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 曾是 | 一半 | 方式 | 穿过 | , | 这 | 党派 | 来了 | 向上 | 在 | 一个 | 轻快 | , | 难的 |

['kæntə(r)] ,

| canter | , |
|---|---|
| 慢跑 | , |

还没走到一半，游击队员就以轻快有力的慢跑追了上来。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [təʊ] , [huːz] [spːd] , ['pistlz] , [ænd; ənd][ˌeskəʊ'peɪtɑː][hiː; hi]

| with | his | trembling | prisoner | in | tow | , | whose | sword | , | pistols | , | and | escopeta | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 发抖 | 囚犯 | 在 | 拖 | , | 谁 | 剑 | , | 手枪 | , | 和 | 埃斯科佩塔 | 他 |

[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| threw | into | the | river | , |
|---|---|---|---|---|
| 扔 | 进入 | 这 | 河 | , |

他带着瑟瑟发抖的俘虏，把俘虏的剑、手枪和短笛扔进了河里。

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pistlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['həʊlstəz] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

| and | then | taking | his | own | pistols | from | the | holsters | , | and | holding | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 采取 | 他的 | 自己的 | 手枪 | 从 | 这 | 枪套 | , | 和 | 保持 | 他们 |

[ə'lɒft] , [laɪk] ['gɔːd(ə)n] ,

| aloft | , | like | Gordon | , |
|---|---|---|---|---|
| 高空 | , | 喜欢 | 戈登 | , |

然后他从枪套里拔出自己的手枪，像戈登一样高高举起。

[plʌndʒd] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][swæm] ['staʊtli] ['əʊvə(r)] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [rɑːn'tʃeərəʊ][ɪn]

| plunged | in | himself | and | swam | stoutly | over | , | dragging | the | unfortunate | ranchero | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 在 | 他自己 | 和 | 游泳 | 坚定地 | 超过 | , | 拖拽 | 这 | 不幸 | 牧场 | 在 |

['mɔːt(ə)l]['terə(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

| mortal | terror | after | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 凡人 | 恐怖 | 后 | 他 | . |

他纵身跃入水中，奋力游了过去，把那不幸的牧场主吓得魂飞魄散地拖了过去。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['treɪtə(r)] .

| THE | DOUBLE | TRAITOR | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 双倍的 | 叛徒 | . |

双重叛徒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'beɪt] , [səʊ] ['evɪdəntli] [kə'rekt] [wɒz; wəz][ðə; ði][plæn]

| There | was | no | need | of | discussion | or | debate | , | so | evidently | correct | was | the | plan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 的 | 讨论 | 或者 | 辩论 | , | 所以 | 显然 | 正确的 | 曾是 | 这 | 计划 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ;

| of | the | Partisan | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 党派 | ; |

根本不需要讨论或辩论，因为游击队的计划显然是正确的；

[nɔː(r)] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [v'juːz] [biːn] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kwestʃənəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| nor | , | had | his | views | been | much | more | questionable | than | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | , | 有 | 他的 | 浏览 | 到过 | 很多 | 更多的 | 值得怀疑 | 比 | 他们 | 是 | , |

即使他的观点比实际情况更值得怀疑，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,

| is | it | at | all | probable | that | any | opposition | would | have | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 在 | 全部 | 可能 | 那 | 任何 | 反对 | 会 | 有 | 到过 | 制成 | , |

是否有可能出现任何反对意见？

[səʊ] [kəm'pliːtli] [hæd; həd][hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] , [baɪ][hɪz; ɪz]

| so | completely | had | he | gained | the | confidence | of | the | whole | party | , | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 完全地 | 有 | 他 | 获得 | 这 | 信心 | 的 | 这 | 所有的 | 派对 | , | 经过 | 他的 |

['prɒmptɪtjuːd] , [hɪz; ɪz] ['gæləntri] ,

| promptitude | , | his | gallantry | , |
|---|---|---|---|---|
| 迅速 | , | 他的 | 英勇 | , |

他凭借其果断和英勇，彻底赢得了全党的信任。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kuːlnəs] [ɪn]['deɪndʒə(r)] .

| and | his | extraordinary | coolness | in | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 非凡的 | 凉爽 | 在 | 危险 | . |

以及他在危险时刻表现出的非凡冷静。

[ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['westwəd] ,

| The | heads | of | all | the | horses | , | therefore | , | were | turned | westward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头部 | 的 | 全部 | 这 | 马匹 | , | 所以 | , | 是 | 转向 | 向西 | , |

因此，所有马匹的头都转向了西方。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [rəʊd][æt; ət][æz; əz]['ræpɪd][ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

| and | away | they | rode | at | as | rapid | a | rate | as | the | nature | of | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 骑 | 在 | 作为 | 迅速的 | 一个 | 速度 | 作为 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 地面 |

[pə'mɪtɪd] .

| permitted | . |
|---|---|
| 允许 | . |

于是，他们策马疾驰而去，速度之快，已达到地形所允许的极限。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtʃ] , [ðə; ði][məʊst]['deɪndʒə(r)] ['biːɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [frɒm; frəm]

| In | the | present | order | of | the | march | , | the | most | danger | being | anticipated | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 命令 | 的 | 这 | 行进 | , | 这 | 最多 | 危险 | 存在 | 预期 | 从 |

[ðə; ði][rɪə(r)] ,

| the | rear | , |
|---|---|---|
| 这 | 后部 | , |

按照目前的行军顺序，最大的危险预计来自后方：

[ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] [ɪn'telɪdʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ drə'guːn ] [wɒz; wəz] [dɪ'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]

| the | oldest | and | most | intelligent | of | the | dragoons | was | detached | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | 和 | 最多 | 聪明的 | 的 | 这 | 龙骑兵 | 曾是 | 分离的 | 到 | 一个 |

['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn] [frʌnt] ,

| hundred | yards | in | front | , |
|---|---|---|---|---|
| 百 | 码 | 在 | 正面 | , |

最年长、最聪明的一名龙骑兵被派往前方一百码处。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)z] ; [tuː] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [pæk] [mjuːlz] ,

| followed | by | the | three | others | ; | two | leading | the | pack | mules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 这 | 三 | 其他的 | ; | 二 | 领导 | 这 | 盒 | 骡子 | , |

后面跟着另外三人；其中两人牵着驮骡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] ['hævɪŋ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

| and | the | third | having | charge | of | the | prisoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第三 | 拥有 | 收费 | 的 | 这 | 囚犯 | , |

第三人负责看管囚犯，

[ə'baʊt] [huːz] [nek] [wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði][læ'suː][wɒz; wəz] [stɪl] [sɪ'kjʊəd] ,

| about | whose | neck | one | end | of | the | lasso | was | still | secured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 谁 | 脖子 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 套索 | 曾是 | 仍然 | 安全 | , |

套索的一端还套在他的脖子上，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌml] [ɒv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz]['sæd(ə)l] .

| while | the | other | was | made | fast | to | the | pummel | of | the | soldier's | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | 曾是 | 制成 | 快速地 | 到 | 这 | 揍 | 的 | 这 | 士兵的 | 鞍 | . |

另一条腿则被牢牢地绑在士兵的马鞍鞍镞上。

['ɑːftə(r)] [ðiːz] , ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [braɪd] [rəʊd] [tə'geðə(r)] , [kən'vəːsɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]

| After | these | , | Gordon | and | his | fair | bride | rode | together | , | conversing | at | times | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这些 | , | 戈登 | 和 | 他的 | 公平的 | 新娘 | 骑 | 一起 | , | 对话 | 在 | 时代 | 在 | 一个 |

[ləʊ] [vɔɪs] ,

| low | voice | , |
|---|---|---|
| 低的 | 嗓音 | , |

之后，戈登和他的美丽新娘一起骑马，不时低声交谈。

[bʌt; bət] [jet] ['ɒf(tə)n] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] .

| but | yet | oftener | keeping | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 更频繁 | 保持 | 沉默 | . |

但却常常保持沉默。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [rəʊd][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , [ə'ləʊn] ,

| In | the | rear | of | all | rode | the | Partisan | , | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后部 | 的 | 全部 | 骑 | 这 | 党派 | , | 独自的 | , |

游击队员独自一人骑在队伍的最后面。

[æt; ət] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [ pri:'si:d, pri- ][hɪm] .

| at | nearly | a | hundred | yards | distance | from | the | little | group | which | preceded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 一个 | 百 | 码 | 距离 | 从 | 这 | 小的 | 团体 | 哪个 | 之前 | 他 | . |

距离他前面那小队人马将近一百码远。

[æz; əz] [ðeɪ] [ 'gæləp ] ['ɒnwəd] , [haʊ'evə(r)] ,

| As | they | galloped | onward | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 疾驰 | 向前 | , | 然而 | , |

然而，当他们策马向前疾驰时，

[θruː] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] ['westən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['iːstən]

| through | the | belt | of | timber | which | bordered | the | Western | as | well | as | the | Eastern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 腰带 | 的 | 木材 | 哪个 | 带边框 | 这 | 西 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 东 |

[mɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɑːvəʊ][del] ['nɔːtə] ,

| marge | of | the | Bravo | del | Norte | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 的 | 这 | Bravo | del | 北 | , |

穿过布拉沃德尔诺特西部和东部边缘的林带，

[taɪm] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [nəʊ] [saʊndz] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] .

| time | slipped | away | and | brought | no | sounds | of | pursuit | from | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 滑倒了 | 离开 | 和 | 带来 | 不 | 声音 | 的 | 追逐 | 从 | 这 | 后部 | . |

时间悄然流逝，后方却没有传来追赶的声音。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [səʊ] ['nɪəli] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [graʊnd]

| Just | as | they | were | approaching | so | nearly | to | the | margin | of | the | open | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 是 | 接近 | 所以 | 几乎 | 到 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 打开 | 地面 |

, [ðæt] [ðə; ði] [drə'guːn] ,

| , | that | the | dragoon | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 那 | 这 | 龙骑兵 | , |

正当他们几乎接近开阔地带的边缘时，那名龙骑兵

[huː] ['æktɪd][æz; əz] [vɪ'det] , [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] , [pjeə] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ,

| who | acted | as | vidette | , | was | looking | round | for | orders | , | Pierre | uttered | a | shrill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 行动 | 作为 | 维德特 | , | 曾是 | 寻找 | 圆形的 | 为了 | 订单 | , | 皮埃尔 | 说出 | 一个 | 尖锐 | , |

[lɒŋ] - [drɔːn] ['wɪs(ə)l] ,

| long | - | drawn | whistle | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | - | 绘制 | 哨 | , |

担任看守的人正在四处张望等待指令，皮埃尔突然发出了一声尖锐而悠长的口哨声。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɔːlt] ; [ænd; ənd] ,

| which | was | the | preconcerted | signal | for | a | halt | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 预先演奏 | 信号 | 为了 | 一个 | 停止 | ; | 和 | , |

这是事先约定的停止信号；而且，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] ['pʊld] [ʌp] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

| after | the | rest | of | the | party | had | pulled | up | their | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 派对 | 有 | 拉 | 向上 | 他们的 | 马匹 | , |

等其他人都勒好马后，

[ 'gæləp ] ['fɔːwəd] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvət] , [weə(r)] ,

| galloped | forward | himself | till | he | reached | the | extreme | verge | of | the | covert | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 向前 | 他自己 | 直到 | 他 | 达到 | 这 | 极端 | 边缘 | 的 | 这 | 隐蔽 | , | 在哪里 | , |

他策马向前疾驰，直到到达灌木丛的边缘，在那里，

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , [hiː; hi] [ ˌdis'maunt ] , ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃɑːdʒə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]

| without | speaking | a | single | word | , | he | dismounted | , | fastening | his | charger | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | 一个 | 单身的 | 单词 | , | 他 | 下马 | , | 紧固 | 他的 | 充电器 | 到 | 一个 |

[triː] ,

| tree | , |
|---|---|
| 树 | , |

他一言不发，下了马，把马拴在树上。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] ['stelθɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] ['preəri] .

| and | advanced | stealthily | into | the | open | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先进的 | 悄悄地 | 进入 | 这 | 打开 | 草原 | . |

然后悄悄地向开阔的草原推进。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] ['æbsənt] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

| After | being | absent | about | twenty | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 存在 | 缺席的 | 关于 | 二十 | 分钟 | , |

大约二十分钟后，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːti] [hæd; həd] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| during | which | the | remainder | of | his | party | had | lost | sight | of | him | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 这 | 余 | 的 | 他的 | 派对 | 有 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他 | 共 | , |

在此期间，他的同伴们完全失去了他的踪迹。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] expression11

| he | returned | with | a | thoughtful | expression11 |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 和 | 一个 | 周到 | expression11 |

他带着若有所思的表情回来了。

[ɒn][hɪz; ɪz] ['strɒŋli] - [mɑːkt] ['fiːtʃəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]

| on | his | strongly | - | marked | features | , | and | walked | through | the | little | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 强烈 | - | 标记 | 特征 | , | 和 | 步行 | 通过 | 这 | 小的 | 团体 | 的 |

[ drə'guːn ] [ænd; ənd] [pæk] [mjuːlz] ,

| dragoons | and | pack | mules | , |
|---|---|---|---|---|
| 龙骑兵 | 和 | 盒 | 骡子 | , |

他五官轮廓分明，穿过一小群龙骑兵和驮骡。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [braɪd] , [huː] [sæt][ɒn][ðeə(r)] ['pæntɪŋ] ['hɔːsɪz] ,

| until | he | reached | Gordon | and | his | fair | bride | , | who | sat | on | their | panting | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 达到 | 戈登 | 和 | 他的 | 公平的 | 新娘 | , | WHO | 卫星 | 在 | 他们的 | 喘息 | 马匹 | , |

直到他找到戈登和他美丽的妻子，他们正坐在喘着粗气的马上。

['iːgəli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .

| eagerly | awaiting | his | approach | . |
|---|---|---|---|---|
| 急切地 | 等待中 | 他的 | 方法 | . |

翘首以盼他的到来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kwaɪətli] , " [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn]['aʊə(r)][rɪə(r)]

| " | Have | you | heard | anything | , | " | he | asked | , | quietly | , | " | from | the | forest | in | our | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 听到 | 任何事物 | , | " | 他 | 问 | , | 悄悄 | , | " | 从 | 这 | 森林 | 在 | 我们的 | 后部 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

“你有没有听到什么动静？”他轻声问道，“从我们后方的森林里？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

| " | Not | a | sound | , | " | replied | the | young | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 声音 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 官 | . |

“一声不吭。”年轻的军官回答道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [sməʊks] , [wʌn] ['hɪərəˌweɪ] , [sʌm; səm][sɪks] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] .

| " | There | are | three | smokes | , | one | hereaway | , | some | six | miles | to | the | southward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 三 | 烟雾 | , | 一 | 此处 | , | 一些 | 六 | 英里 | 到 | 这 | 向南 | . |

“这里有三处烟囱，一处在附近，另一处在南边大约六英里处。”

[naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [plænz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [tʃuːz] [wʌn] ,

| Now | there | are | three | plans | , | of | which | we | must | choose | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 是 | 三 | 计划 | , | 的 | 哪个 | 我们 | 必须 | 选择 | 一 | , |

现在有三个方案，我们必须从中选择一个。

[ænd; ənd] [ðen] [ækt] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] .

| and | then | act | on | it | for | life | or | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 行为 | 在 | 它 | 为了 | 生活 | 或者 | 死亡 | . |

然后，你会因此而采取生死攸关的行动。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [wɜːk] ['twenti] [maɪlz] [djuː] [nɔːθ] , [ʌp] [ðɪs] ['fɒrɪst] [lænd] ,

| We | must | work | twenty | miles | due | north | , | up | this | forest | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 工作 | 二十 | 英里 | 到期的 | 北 | , | 向上 | 这 | 森林 | 土地 | , |

我们必须沿着正北方向二十英里的路，穿过这片森林地带。

[ænd; ənd] [səʊ] [get] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [pəʊsts] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [plæn] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

| and | so | get | above | their | posts | — | which | were | the | safest | plan | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 得到 | 多于 | 他们的 | 帖子 | — | 哪个 | 是 | 这 | 最安全 | 计划 | 的 | 全部 | , |

于是他们便越级升职——而这原本是最稳妥的计划。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] ['kæri] [ˌjuː 'es] [səʊ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ruːt] ,

| if | it | would | not | carry | us | so | far | out | of | our | route | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 会 | 不是 | 携带 | 我们 | 所以 | 远的 | 出去 | 的 | 我们的 | 路线 | , |

如果它不会让我们偏离路线那么远的话，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [fɑː(r)] [tuː] [suːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['set(ə)ld] ['kʌntri] ,

| and | bring | us | far | too | soon | into | the | settled | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我们 | 远的 | 也 | 很快 | 进入 | 这 | 定居 | 国家 | , |

并过早地将我们带入这片安定之地，

[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] — [ɔː(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [straɪk] [djuː]

| quite | out | of | the | line | of | our | communications | — | or | we | must | strike | due |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 出去 | 的 | 这 | 线 | 的 | 我们的 | 通讯 | — | 或者 | 我们 | 必须 | 罢工 | 到期的 |

['saʊθwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['faɪə(r)] ,

| southward | for | that | extinguished | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 向南 | 为了 | 那 | 熄灭 | 火 | , |

完全超出我们的通讯范围——或者我们必须向正南方扑灭那场大火。

[ænd; ənd] [səʊ] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [pəʊsts] [æt; ət] [miə] [ænd; ənd]

| and | so | strive | to | make | our | way | down | to | our | posts | at | Mier | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 努力 | 到 | 制作 | 我们的 | 方式 | 向下 | 到 | 我们的 | 帖子 | 在 | 米尔 | 和 |

[kəˈmɑːrgoʊ] ,

| Camargo | , |
|---|---|
| 卡马戈 | , |

因此，我们努力前往我们在米尔和卡马戈的岗位。

[wɪtʃ] [wʊd] [duː; də] [wel] [ɪˈnʌf] [dɪd] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [swɔːm] [wɪð]

| which | would | do | well | enough | did | not | the | whole | of | that | country | swarm | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 会 | 做 | 出色地 | 足够的 | 做过 | 不是 | 这 | 所有的 | 的 | 那 | 国家 | 蜂群 | 和 |

[gɛrɪlɛroʊz] — [ɔː(r)] ,

| guerilleros | — | or | , |
|---|---|---|---|
| 游击队员 | — | 或者 | , |

如果整个国家不是到处都是游击队员，那倒也足够好了——或者说，

[əˈgen] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [draɪv] [raɪt] ['ɒnwəd] ,

| again | , | we | must | drive | right | onward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 我们 | 必须 | 驾驶 | 正确的 | 向前 | , |

我们必须继续前进。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pɑːti] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] [ˌʌnə'weəz] ,

| and | take | the | chance | of | falling | on | the | party | at | the | little | fire | unawares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 坠落 | 在 | 这 | 派对 | 在 | 这 | 小的 | 火 | 不知情 | , |

然后冒险毫无防备地掉进小篝火旁的聚会中，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fjuː] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['mɑːstə(r)] [ðem; ðəm] .

| and | finding | them | as | few | that | we | can | master | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他们 | 作为 | 很少 | 那 | 我们 | 能 | 掌握 | 他们 | . |

并尽可能少地找出它们，以便我们能够掌握它们。

[ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ˌmɒntə'reɪ] [ɪn] ['seɪfti] .

| If | we | succeed | in | doing | so | , | we | have | the | best | chance | of | reaching | Monterey | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 成功 | 在 | 正在做 | 所以 | , | 我们 | 有 | 这 | 最好的 | 机会 | 的 | 到达 | 蒙特雷 | 在 | 安全 | . |

如果我们成功做到这一点，我们就有最大的机会安全抵达蒙特雷。

[fɔː(r); fə(r)] , [wʌns] [θruː] [ðiːz] ['frʌntɪə(r)] ['pɑːtiz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] ,

| For | , | once | through | these | frontier | parties | , | we | shall | , | it | is | likely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 一次 | 通过 | 这些 | 边境 | 各方 | , | 我们 | 将 | , | 它 | 是 | 可能 | , |

因为一旦我们穿过这些边境地带，我们很可能会……

[faɪnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [klɪə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] ['aʊə(r)] ['aʊtpoʊsts] . "

| find | the | country | clear | until | we | reach | our | outposts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 这 | 国家 | 清除 | 直到 | 我们 | 抵达 | 我们的 | 前哨站 | . | " |

在我们抵达前哨站之前，务必确保沿途地区安全。

" [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] , [ðen] , [ɪz] ['nɪəli] ['iːkwəl] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] , ['mjuːzɪŋ] ['diːpli] .

| " | The | risk | of | the | three | , | then | , | is | nearly | equal | , | " | said | Gordon | , | musing | deeply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风险 | 的 | 这 | 三 | , | 然后 | , | 是 | 几乎 | 平等的 | , | " | 说 | 戈登 | , | 沉思 | 深 | . |

“那么，这三者的风险几乎相同，”戈登沉思片刻后说道。

" [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [rɪsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [ɪz] ['greɪtɪst] ; [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪsk] [ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,

| " | The | immediate | risk | of | the | last | is | greatest | ; | the | ultimate | risk | the | least | ; | but | , | in | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 即时 | 风险 | 的 | 这 | 最后的 | 是 | 最 | ; | 这 | 最终的 | 风险 | 这 | 至少 | ; | 但 | , | 在 | 真相 | , |

“最后一种情况的直接风险最大；最终风险最小；但事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tʃɑːns] , ['enihaʊ] .

| it | is | chance | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 机会 | , | 无论如何 | . |

反正也是碰运气。

" ['gɔːd(ə)n] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['leɪdi] [tuː; tə] [maʊnt] ,

| " | Gordon | desired | him | to | help | the | lady | to | mount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈登 | 想要的 | 他 | 到 | 帮助 | 这 | 女士 | 到 | 山 | , |

戈登希望他能帮助那位女士上马。

[rɪ'pleɪsd] [hɪz; ɪz] ['slendə(r)] ['bægɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [hɔːs] ['empərə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ,

| replaced | his | slender | baggage | on | the | back | of | the | good | horse | Emperor | , | and | then | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 他的 | 苗条 | 行李 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 好的 | 马 | 皇帝 | , | 和 | 然后 | , | , |

他把轻便的行李放到骏马皇帝的背上，然后，

[wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪrəp] , [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtli] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌml] ,

| without | setting | a | foot | in | the | stirrup | , | laid | his | hand | lightly | on | the | pummel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 环境 | 一个 | 脚 | 在 | 这 | 镫 | , | 铺设 | 他的 | 手 | 轻轻 | 在 | 这 | 揍 | , |

他没有将脚放入马镫，而是轻轻地将手放在了马槌上。

[ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

| and | vaulted | into | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拱形 | 进入 | 这 | 鞍 | . |

然后纵身跃上马鞍。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] ['vænɪʃd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

| After | this | , | miles | and | miles | vanished | beneath | the | feet | of | their | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | , | 英里 | 和 | 英里 | 消失了 | 下面 | 这 | 脚 | 的 | 他们的 | 马匹 | , |

此后，绵延数英里的路程在他们的马蹄下消失了。

[æz; əz] [ðeɪ] [prest] ['ɒnwəd] ['stedəli] [ænd; ənd] ['swɪftli] ; [pjeə] , [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][væn] ,

| as | they | pressed | onward | steadily | and | swiftly | ; | Pierre | , | once | again | in | the | van | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 按下 | 向前 | 稳步 | 和 | 迅速地 | ; | 皮埃尔 | , | 一次 | 再次 | 在 | 这 | 货车 | , |

['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] ,

| leading | them | on | , |
|---|---|---|---|
| 领导 | 他们 | 在 | , |

他们稳步而迅速地向前推进；皮埃尔再次坐在车厢里，领头领路。

['raɪf(ə)l] [ˌʌn'slʌŋ] [ænd; ənd] ['redi] , [æt; ət] ['ɛmpərərz] [fɑːst] ['slæʃɪŋ] [trɒt] .

| rifle | unslung | and | ready | , | at | Emperor's | fast | slashing | trot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | 解开 | 和 | 准备好 | , | 在 | 皇帝的 | 快速地 | 砍杀 | 小跑 | . |

步枪已卸下，蓄势待发，皇帝迈着迅猛的步伐。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] - [braʊ] ,

| Now | they | were | within | a | mile | or | less | of | the | digy | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 之内 | 一个 | 英里 | 或者 | 较少的 | 的 | 这 | - | 眉头 | , |

现在他们距离迪吉山脊不到一英里了，

['stiːpə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'brʌpt] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [pɑːst] ,

| steeper | and | more | abrupt | than | any | which | they | had | yet | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更陡峭 | 和 | 更多的 | 突然 | 比 | 任何 | 哪个 | 他们 | 有 | 然而 | 通过了 | , |

比他们之前经过的任何山路都更加陡峭险峻。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sməʊk] [rəʊz] [ɪn] [greɪ] ['vɒljuːmz] ,

| from | the | other | side | of | which | the | smoke | rose | in | grey | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 哪个 | 这 | 抽烟 | 玫瑰 | 在 | 灰色的 | 卷 | , |

从另一侧升起滚滚灰烟，

['hævɪŋ] [biːn] [fed] [wɪð] ['riːs(ə)nt]['fjuːəl] .

| having | been | fed | with | recent | fuel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 美联储 | 和 | 最近的 | 燃料 | . |

刚刚补充了燃料。

[hɪə(r)] , [ðen] , [pjeə] ['hɔːltɪd] ,

| Here | , | then | , | Pierre | halted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 然后 | , | 皮埃尔 | 停止 | , |

皮埃尔说到这里停了下来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [pæk] - [mjuːlz] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'kjʊəli] [ 'teðə ] [tuː; tə] [steɪks] ['drɪvn] ['ɪntuː]

| and | caused | the | pack | - | mules | to | be | securely | tethered | to | stakes | driven | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 导致 | 这 | 盒 | - | 骡子 | 到 | 是 | 安全地 | 系绳 | 到 | 赌注 | 驱动 | 进入 |

[ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] ['bɒtəm] ,

| the | moist | earth | of | the | prairie | bottom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮湿 | 地球 | 的 | 这 | 草原 | 底部 | , |

并将驮骡牢牢拴在打入草原底部潮湿泥土中的木桩上。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] .

| together | with | the | horse | of | the | Mexican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 这 | 马 | 的 | 这 | 墨西哥 | . |

与墨西哥人的马一起。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] — ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn'terəgeɪtɪd] , [ænd; ənd] [pər'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] [ðæt]

| The | prisoner | — | after | being | once | more | interrogated | , | and | persisting | in | his | tale | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | — | 后 | 存在 | 一次 | 更多的 | 审问 | , | 和 | 持续 | 在 | 他的 | 故事 | 那 |

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][sɪks] [men] ;

| there | were | but | six | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 六 | 男人 | ; |

囚犯在再次接受审讯后，仍然坚持说只有六个人；

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [striːm] [æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] ;

| that | there | was | a | large | stream | at | the | base | of | the | descent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 溪流 | 在 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 下降 | ; |

下坡路底部有一条大溪流；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] — [wɒz; wəz] [ ˌdis'maunt ] ,

| and | that | the | fire | was | on | this | side | of | the | stream | — | was | dismounted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 火 | 曾是 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 溪流 | — | 曾是 | 下马 | , |

[gægd] , [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,

| gagged | , | bound | hand | and | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 | , | 边界 | 手 | 和 | 脚 | , |

火势在溪流的这一边——他被赶下马，堵住嘴，手脚都被绑住，

[ænd; ənd] [leɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] .

| and | laid | on | his | back | upon | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 在 | 他的 | 后退 | 之上 | 这 | 草 | . |

他仰面躺在草地上。

[ðɪs] [dʌn] , ['gɔːd(ə)n] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [men] , [hɪm'self] ['liːdɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ,

| This | done | , | Gordon | arranged | his | handful | of | men | , | himself | leading | on | the | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 戈登 | 安排 | 他的 | 少数 | 的 | 男人 | , | 他自己 | 领导 | 在 | 这 | 正确的 | , |

完成这些之后，戈登安排好手下，自己则走在右翼最前面。

[waɪl] [pjeə] [rəʊd] ['fɔːwəd] [sʌm; səm] [sɪks] [hɔːs] - [leŋθs] [ɪn] [əd'vɑːns] , [ænd; ənd] ['dʒuːljə] ,

| while | Pierre | rode | forward | some | six | horse | - | lengths | in | advance | , | and | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 皮埃尔 | 骑 | 向前 | 一些 | 六 | 马 | - | 长度 | 在 | 进步 | , | 和 | 朱莉娅 | , |

皮埃尔领先大约六个马身，而朱莉娅，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pæk] - [mjuːlz] , ['fɒləʊd] [ə; eɪ]

| who | had | refused | positively | to | remain | behind | the | pack | - | mules | , | followed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 拒绝 | 积极地 | 到 | 保持 | 在后面 | 这 | 盒 | - | 骡子 | , | 随后 | 一个 |

[leŋkθ; leŋθ] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'haɪnd] .

| length | or | two | behind | . |
|---|---|---|---|---|
| 长度 | 或者 | 二 | 在后面 | . |

那些坚决不肯留在驮骡后面的人，跟在后面一两个身位。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['peɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [braʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪdʒ] ,

| Now | they | were | within | twenty | paces | of | the | extreme | brow | of | the | ridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 是 | 之内 | 二十 | 步幅 | 的 | 这 | 极端 | 眉头 | 的 | 这 | 岭 | , |

现在他们距离山脊的最高点只有二十步远了。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['enəmi] — [θriː] ['peɪsɪz] [mɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv]

| which | alone | separated | them | from | their | enemy | — | three | paces | more | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 独自的 | 分开 | 他们 | 从 | 他们的 | 敌人 | — | 三 | 步幅 | 更多的 | 会 | 有 |

[brɔːt] [ðeə(r)] [hedz] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

| brought | their | heads | into | relief | against | the | sky | above | the | summit | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们的 | 头部 | 进入 | 宽慰 | 反对 | 这 | 天空 | 多于 | 这 | 首脑 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

仅此一点就将他们与敌人隔开——再走三步，他们的头就会在山顶的天空映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentɪn(ə)l] , [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] , [ɒn] ['djuːti] .

| and | discovered | them | to | the | sentinel | , | if | there | were | one | , | on | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 他们 | 到 | 这 | 哨兵 | , | 如果 | 那里 | 是 | 一 | , | 在 | 责任 | . |

并将它们告知值班的哨兵（如果有的话）。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [pjeə] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃɔːt] [ʌp] , [ ˌdis'maunt ] ['saɪləntli] ,

| At | this | moment | , | Pierre | pulled | his | horse | short | up | , | dismounted | silently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 皮埃尔 | 拉 | 他的 | 马 | 短的 | 向上 | , | 下马 | 默默 | , |

这时，皮埃尔勒勒住马缰，默默地下了马。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [ænd; ənd] ['gælənt] ['ænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː]

| and | with | a | gesture | to | the | well | - | trained | and | gallant | animal | , | which | , | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 手势 | 到 | 这 | 出色地 | - | 受过训练 | 和 | 英勇 | 动物 | , | 哪个 | , | 它 |

[wɒz; wəz] ['evɪdənt] ,

| was | evident | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 明显 | , |

他向那只训练有素、英勇无畏的动物做了个手势，很明显，

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʊd] [stɒk] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [wɪð] [ɪəz] [ɪ'rekt] ,

| he | understood | — | for | he | stood | stock | still | on | the | instant | , | with | ears | erect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | — | 为了 | 他 | 站立 | 库存 | 仍然 | 在 | 这 | 立即的 | , | 和 | 耳朵 | 直立 | , |

[ɪk'spændɪd] ['nɒstrəl] , ['streɪnɪŋ] [aɪ] ,

| expanded | nostril | , | straining | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 扩展 | 鼻孔 | , | 紧张 | 眼睛 | , |

他明白了——因为他立刻僵立不动，双耳竖起，鼻孔张大，眼睛紧闭。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [wɪð] ['faɪəri] ['iːgənəs] — [kɑːst] [hɪm'self] [daʊn] , ['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] ,

| quivering | in | every | limb | with | fiery | eagerness | — | cast | himself | down | , | rifle | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 在 | 每一个 | 肢 | 和 | 火热 | 渴望 | — | 投掷 | 他自己 | 向下 | , | 步枪 | 在 | 手 | , |

他浑身颤抖，充满了炽热的渴望——他手持步枪，纵身跃下。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɔːtə] ['hɜːbɪdʒ] [wɪtʃ] [kləʊðd] [ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] .

| among | the | shorter | herbage | which | clothed | the | steep | ascent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 较短 | 草本植物 | 哪个 | 穿着衣服 | 这 | 陡 | 上升 | . |

在覆盖陡峭山坡的矮小草丛中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] ['steɪtɪd] , [sɪks] [men] ['əʊnli] ; [tuː] [ɒv; əv] [huːm]

| There | were | , | as | the | prisoner | had | stated | , | six | men | only | ; | two | of | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 作为 | 这 | 囚犯 | 有 | 声明 | , | 六 | 男人 | 仅有的 | ; | 二 | 的 | 谁 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] ,

| were | awake | , |
|---|---|---|
| 是 | 醒 | , |

正如囚犯所说，那里只有六个人；其中两个人是醒着的。

[ðə; ði][wʌn][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ['stɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði][ˌeskəʊ'peɪtɑː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðə; ði]

| the | one | a | sentinel | stalking | to | and | fro | with | the | escopeta | in | his | hand | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 一个 | 哨兵 | 跟踪 | 到 | 和 | 弗 | 和 | 这 | 埃斯科佩塔 | 在 | 他的 | 手 | , | 这 |

['ʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

一个是手持哨兵枪来回巡逻的哨兵，另一个是.....

[ə; eɪ] [nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [sæt] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsɪgə'rɪləʊ][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['əʊvə(r)]

| a | non | - | commissioned | officer | , | who | sat | smoking | his | cigarillo | by | the | fire | , | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非 | - | 委托 | 官 | , | WHO | 卫星 | 吸烟 | 他的 | 雪茄烟 | 经过 | 这 | 火 | , | 超过 |

[wɪtʃ] [ə; eɪ][kæmp] ['ket(ə)l] ,

| which | a | camp | kettle | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 营 | 壶 | , |

一名士官坐在火堆旁抽着雪茄，火堆上放着一个野营水壶。

[fɪld] [wɪð] [sʌm; səm] ['seɪvəri] [mes] , [wɒz; wəz] ['sɪmərɪŋ] .

| filled | with | some | savory | mess | , | was | simmering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 一些 | 美味的 | 混乱 | , | 曾是 | 煨煮 | . |

里面盛满了美味的糊状物，正在冒着热气。

[ðə; ði] [deθ] - [ʃɒt] , [wɪtʃ] [sped] [ɪts] ['bʊlɪt] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpləs]

| The | death | - | shot | , | which | sped | its | bullet | crashing | through | the | brain | of | the | hapless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | - | 射击 | , | 哪个 | 加速 | 它是 | 子弹 | 崩溃 | 通过 | 这 | 脑 | 的 | 这 | 不幸的 |

['sentɪn(ə)l] , [ə'raʊzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

| sentinel | , | aroused | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哨兵 | , | 被唤醒 | 他们 | 全部 | , |

那致命一击，子弹高速穿透了不幸哨兵的大脑，惊醒了所有人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['terɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd]

| and | brought | them | to | their | feet | , | amazed | and | terrified | , | and | unprepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他们 | 到 | 他们的 | 脚 | , | 惊叹 | 和 | 恐惧 | , | 和 | 毫无准备 |

[fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] . -

| for | action | . | 12 |
|---|---|---|---|
| 为了 | 行动 | . | - |

这让他们惊恐万分，不知所措，纷纷站了起来。[12]

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [ drə'guːn ] [krɒst] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ pɔː ] [daʊn] [ɔːl] [ə'brest] , [rɪ'siːvɪŋ]

| Meantime | , | the | dragoons | crossed | the | bridge | and | poured | down | all | abreast | , | receiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | , | 这 | 龙骑兵 | 交叉 | 这 | 桥 | 和 | 倾倒 | 向下 | 全部 | 并排 | , | 接收 |

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ,

| as | they | came | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | , |

与此同时，龙骑兵们过了桥，并排涌下，边走边接受攻击。

[ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['vɒli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɛskəpeɪtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːnsəz] , [huː] ['siːɪŋ] [ðæt] [flaɪt]

| a | straggling | volley | from | the | escopetas | of | the | lancers | , | who | seeing | that | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 零散的 | 截击 | 从 | 这 | 埃斯科佩塔斯 | 的 | 这 | 枪骑兵 | , | WHO | 看到 | 那 | 航班 |

[wɒz; wəz] ['həʊpləs] ,

| was | hopeless | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 绝望 | , |

骑兵的短笛发出零星的齐射，他们见撤退毫无希望，

[stʊd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɑːmz] [laɪk] [men] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [dɪ'fens] .

| stood | to | their | arms | like | men | , | and | making | a | desperate | defense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 到 | 他们的 | 武器 | 喜欢 | 男人 | , | 和 | 制作 | 一个 | 绝望的 | 防御 | . |

他们像男人一样举起武器，进行殊死抵抗。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['despərət] [reɪs] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɔː(r)] [deθ] , [ə'krɒs] [ðə; ði][fɜːm][draɪ] ['preəri] ,

| Then | came | a | desperate | race | , | for | life | or | death | , | across | the | firm | dry | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 绝望的 | 种族 | , | 为了 | 生活 | 或者 | 死亡 | , | 穿过 | 这 | 公司 | 干燥 | 草原 | , |

然后，一场生死攸关的殊死搏斗在坚实干燥的草原上展开。

[wɪtʃ] ['ekəud] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [hɔːs] - [ træmp ] [fɜːm] , ['sɒlɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'læstɪk] .

| which | echoed | under | the | thundering | horse | - | tramps | firm | , | solid | , | and | elastic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 回声 | 在下面 | 这 | 雷鸣 | 马 | - | 流浪汉 | 公司 | , | 坚硬的 | , | 和 | 松紧带 | . |

在隆隆的马蹄声中回荡，声音坚实、稳固而富有弹性。

[ðə; ði]['meksɪkən][hæd; həd] , [pə'hæps] ,

| The | Mexican | had | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨西哥 | 有 | , | 也许 | , |

这位墨西哥人或许有.....

[geɪnd] [ə; eɪ] [stɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪfti] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brʊk] ,

| gained | a | start | of | some | fifty | yards | before | his | foe | was | across | the | brook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一个 | 开始 | 的 | 一些 | 五十 | 码 | 前 | 他的 | 敌人 | 曾是 | 穿过 | 这 | 溪 | , |

他比对手早大约五十码就过了小溪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [bʌt; bət] [haɪ] - [bred] [hɔːs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['freʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

| and | his | small | but | high | - | bred | horse | , | being | the | fresher | of | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 小的 | 但 | 高的 | - | 繁殖 | 马 | , | 存在 | 这 | 更清新 | 的 | 这 | 二 | , |

还有他那匹体型虽小但血统优良的马，因为两匹马中，它更精神一些。

[held] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['waɪdnd] [ðə; ði][gæp][æt; ət][fɜːst] ,

| held | his | own | for | a | little | way | , | and | even | widened | the | gap | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 他的 | 自己的 | 为了 | 一个 | 小的 | 方式 | , | 和 | 甚至 | 扩大 | 这 | 差距 | 在 | 第一的 | , |

他一度还能勉强应付，甚至一开始还拉大了差距。

[bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'sjuːə(r)] .

| between | himself | and | his | pursuer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他自己 | 和 | 他的 | 追击者 | . |

他与追捕者之间。

[eə(r)] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ði] [trəˈmendəs] [straɪd] [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈæŋgləʊ] - [əˈmerɪkən]
**Ere** **long** **,** **however** **,** **the** **tremendous** **stride** **and** **power** **of** **the** **Anglo** **-** **American**
埃雷 长的 , 然而 , 这 巨大的 步幅 和 力量 的 这 盎格鲁 - 美国人
[ˈθʌrə] - [bred] [hɔːs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] ;
**thorough** **-** **bred** **horse** **began** **to** **tell** **;**
彻底 - 繁殖 马 开始 到 告诉 ;

然而不久之后，英美纯种马惊人的步伐和力量就开始显现出来；

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈevri] [strəʊk] , [ðə; ði][ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] [kləʊzd] [ɒn] [hɪm] .
**and** **,** **at** **every** **stroke** **,** **the** **Partisan** **closed** **on** **him** **.**
和 , 在 每一个 中风 , 这 党派 关闭 在 他 .

每一次击球，游击队员都向他逼近。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [sləʊ] [tuː; tə] [pəˈsiːv] [ðə; ði] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] .
**Nor** **was** **the** **other** **slow** **to** **perceive** **the** **disadvantage** **.**
也不 曾是 这 其他 慢的 到 感知 这 劣势 .

另一个人也很快意识到了这种不利局面。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrəp] , [lʊkt] [ˈkwaɪətli][bɪˈhaɪnd][hɪm] ,
**He** **stood** **up** **in** **his** **stirrups** **,** **looked** **quietly** **behind** **him** **,**
他 站立 向上 在 他的 马镫 , 看起来 悄悄 在后面 他 ,

他站起身，从马镫上静静地回头望了一眼。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ drəˈguːn ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [brʊk] ,
**and** **seeing** **that** **none** **of** **the** **dragoons** **had** **passed** **the** **brook** **,**
和 看到 那 没有任何 的 这 龙骑兵 有 通过了 这 溪 ,

见没有一个龙骑兵过河，

[bʌt; bət][hæd; həd] [ ˌdisˈmaunt ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [gruːpt] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [dɪˈlɪbərətli]
**but** **had** **dismounted** **and** **were** **now** **grouped** **about** **the** **fire** **,** **deliberately**
但 有 下马 和 是 现在 分组 关于 这 火 , 故意地
[ˈpʊld] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʌp] ,
**pulled** **his** **horse** **up** **,**
拉 他的 马 向上 ,

但他已经下了马，围坐在火堆旁，他故意勒住了马。

[ænd; ənd] , [ˌʌnˈslɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeskəʊˈpeɪtɑː] , [tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [eɪm][æt; ət] [pjeə] [ˌdɛləˈkrɔɪ] .
**and** **,** **unslinging** **his** **escopeta** **,** **took** **a** **deliberate** **aim** **at** **Pierre** **Delacroix** **.**
和 , 卸吊索 他的 埃斯科佩塔 , 采取 一个 商榷 目的 在 皮埃尔 德拉克罗瓦 .

然后，他解下手中的埃斯科佩塔枪，蓄意瞄准了皮埃尔·德拉克罗瓦。

[hiː; hi][ˈfaɪəd] .
**He** **fired** **.**
他 被解雇 .

他开枪了。

[ðə; ði][bɔːl] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [səʊ][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] ,
**The** **ball** **whizzed** **through** **the** **air** **,** **so** **close** **to** **the** **head** **of** **the** **Partisan** **,**
这 球 嗖嗖 通过 这 空气 , 所以 关闭 到 这 头 的 这 党派 ,

球嗖地一声划过空中，离游击队员的头部非常近。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [sˈɛvəd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [dɑːk] [lɒks] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] [ˈɒnwəd] [ˈhɑːmləs] .
**that** **it** **severed** **one** **of** **his** **long** **,** **dark** **locks** **;** **but** **it** **passed** **onward** **harmless** **.**
那 它 切断 一 的 他的 长的 , 黑暗的 锁 ; 但 它 通过了 向前 无害 .

它扯断了他的一缕长长的黑发；但它没有造成任何伤害。

[ðen] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪsaɪl] ,
**Then** **,** **seeing** **the** **failure** **of** **his** **missile** **,**
然后 , 看到 这 失败 的 他的 导弹 ,

然后，眼见导弹发射失败，

[ðə; ði]['meksɪkən] [ kautʃ ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɑːns] [ænd; ənd] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] - [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]

| the | Mexican | couched | his | long | lance | and | rode | at | the | frontiers | - | man | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨西哥 | 卧倒 | 他的 | 长的 | 槊 | 和 | 骑 | 在 | 这 | 前沿 | - | 男人 | 和 | 一个 |

['sævɪdʒ] [jel] .

| savage | yell | . |
|---|---|---|
| 野蛮的 | 叫喊 | . |

墨西哥人收起长矛，一边发出野蛮的吼叫，一边策马冲向边境居民。

['saɪləntli] [pjeə] [tʃɑːdʒd] [raɪt] [ə'pɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət] ,

| Silently | Pierre | charged | right | upon | him | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默 | 皮埃尔 | 带电 | 正确的 | 之上 | 他 | ; | 但 | , |

皮埃尔默默地向他冲了过去；但是，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɪrz] [pɔɪnt] , [hiː; hi] [wiːld]

| when | he | was | within | a | horse's | length | of | the | spear's | point | , | he | wheeled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 之内 | 一个 | 马匹 | 长度 | 的 | 这 | 长矛的 | 观点 | , | 他 | 带轮子的 |

['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

| suddenly | to | the | left | , |
|---|---|---|---|---|
| 突然 | 到 | 这 | 左边 | , |

当他距离长矛尖端只有一匹马的距离时，他突然向左转身。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['meksɪkən] [wɒz; wəz] [bɔːn] [pɑːst] [hɪm] , [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [streɪt] [laʊndʒ] , [ɪn]

| and | as | the | Mexican | was | borne | past | him | , | delivered | a | straight | lounge | , | en |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 墨西哥 | 曾是 | 出生 | 过去的 | 他 | , | 发表 | 一个 | 直的 | 休息室 | , | 英文 |

[kɑːt] ,

| carte | , |
|---|---|
| 卡片 | , |

当墨西哥人被抬过他身边时，送上了一份直截了当的休息室菜单。

[wɪtʃ] ['emptid] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

| which | emptied | his | saddle | in | an | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 清空 | 他的 | 鞍 | 在 | 一个 | 立即的 | , |

他瞬间卸下了马鞍上的重物。

[ænd; ənd] [left] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['mɪnɪts] [laɪf] [tuː; tə] ['res(ə)l] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['griːnswɔːd] .

| and | left | him | but | a | minute's | life | to | wrestle | out | on | the | greensward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 他 | 但 | 一个 | 分钟 | 生活 | 到 | 搏斗 | 出去 | 在 | 这 | 绿地 | . |

只给他留下一分钟的生命在绿茵场上挣扎求生。

[ðə; ði] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['mɜːsi] ,

| The | Partisan | had | no | time | to | give | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 党派 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 给 | 怜悯 | , |

游击队员没有时间手下留情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['gɔːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] ,

| and | he | rode | away | to | join | Gordon | and | the | lady | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 骑 | 离开 | 到 | 加入 | 戈登 | 和 | 这 | 女士 | ; | 但 | , |

于是他骑马离开，去和戈登以及那位女士会合；但是，

[eə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

| ere | he | did | so | , |
|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 做过 | 所以 | , |

在他这样做之前，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['səʊldʒəz] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði]

| he | met | the | prisoner | in | charge | of | the | two | soldiers | who | had | brought | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 这 | 囚犯 | 在 | 收费 | 的 | 这 | 二 | 士兵 | WHO | 有 | 带来 | 向上 | 这 |

[mjuːlz] ,

| mules | , |
|---|---|
| 骡子 | , |

他遇到了负责看管牵来骡子的两名士兵的囚犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm][hɑːf] [ə'skæns] , [ɑːskt] [hɪm][ɪn] [ 'spæniʃ ] ,

| and | the | fellow | , | looking | at | him | half | askance | , | asked | him | in | Spanish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 同伴 | , | 寻找 | 在 | 他 | 一半 | 斜视 | , | 问 | 他 | 在 | 西班牙语 | , |

那人斜眼看了他一眼，用西班牙语问他：

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sævɪdʒ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][təʊld][hɪm]

| with | a | sullen | and | almost | savage | intonation | , | whether | he | had | not | told | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 忧郁 | 和 | 几乎 | 野蛮的 | 语调 | , | 无论 | 他 | 有 | 不是 | 讲述 | 他 |

['truːli] .

| truly | . |
|---|---|
| 真的 | . |

他用一种阴沉而近乎野蛮的语气问道，他是否真的告诉了他真相。

[pjeə] [rɪ'plaɪd] ['əʊnli][baɪ] [tuː] [wɜːdz] — " ['veri] ['truːli] .

| Pierre | replied | only | by | two | words | — | " | Very | truly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 回复 | 仅有的 | 经过 | 二 | 字 | — | " | 非常 | 真的 | . |

皮埃尔只回答了两个字——“的确如此。”

" [bʌt; bət][hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði]['æksent][ænd; ənd][hɑːf] - ['snɪrɪŋ] [smaɪl] ;

| " | But | he | noted | the | accent | and | half | - | sneering | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 著名的 | 这 | 口音 | 和 | 一半 | - | 冷笑 | 微笑 | ; |

但他注意到对方的口音和半是嘲讽的笑容；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [lefˈtenənt] , [wɜː(r); wə(r)] :

| and | the | first | words | he | spoke | as | he | joined | the | lieutenant | , | were | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 字 | 他 | 辐 | 作为 | 他 | 加入 | 这 | 中尉 | , | 是 | : |

他走到中尉身边时说的第一句话是：

" [kən'faʊnd] [ðæt] ['skaʊndrəl] !

| " | Confound | that | scoundrel | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 混杂 | 那 | 恶棍 | ! |

“该死的恶棍！”

[aɪ][hæv; həv][hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [wʌn] [aʊns] [ɒv; əv] [liːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] [ɒv; əv]

| I | have | half | a | mind | to | reward | him | with | one | ounce | of | lead | instead | of | two | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一半 | 一个 | 头脑 | 到 | 报酬 | 他 | 和 | 一 | 盎司 | 的 | 带领 | 反而 | 的 | 二 | 的 |

[gəʊld] . "

| gold | . | " |
|---|---|---|
| 金子 | . | " |

我真想奖励他一盎司铅，而不是两盎司黄金。

" [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] , " [ænd; ənd]

| " | That | were | scarce | worthy | of | you | , | Partisan | , | " | said | Gordon | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 稀少 | 值得 | 的 | 你 | , | 党派 | , | " | 说 | 戈登 | , | " | 和 |

[skeəs] [wɜːθ] [ðə; ði][taɪm] .

| scarce | worth | the | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 值得 | 这 | 时间 | . |

“这些事配不上你，游击队员，”戈登说，“也不值得你浪费时间。”

[wɒt] [hɑːm][kæn; kən][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)]['dev(ə)l][laɪk] [ðæt] [duː; də][tuː; tə][sɪks] [staʊt] , [wel] - [ɑːmd]

| What | harm | can | one | poor | devil | like | that | do | to | six | stout | , | well | - | armed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 伤害 | 能 | 一 | 贫穷的 | 魔鬼 | 喜欢 | 那 | 做 | 到 | 六 | 肥硕 | , | 出色地 | - | 武装 |

['feloʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ? "

| fellows | , | such | as | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | , | 这样的 | 作为 | 我们 | ? | " |

像他那样一个可怜的家伙，能对我们六个身强力壮、全副武装的家伙造成什么伤害呢？

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [pjeə] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [raɪt] [ʃʊə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| " | I | do | not | know | , | " | answered | Pierre | , | " | I | do | not | know | ; | but | right | sure | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | " | 回答 | 皮埃尔 | , | " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | ; | 但 | 正确的 | 当然 | 我 | 是 | , |

“我不知道，”皮埃尔回答说，“我真的不知道；但我非常肯定，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['treɪtə(r)] .

| that | he | is | a | double | traitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 一个 | 双倍的 | 叛徒 | . |

他是个双重叛徒。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

| " | CHAPTER | V | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði] [naɪt] [ə'lɑːm] .

| THE | NIGHT | ALARM | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 警报 | . |

夜间警报。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [rəʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [pleɪnz] ,

| All | day | they | rode | across | the | open | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 天 | 他们 | 骑 | 穿过 | 这 | 打开 | 平原 | , |

他们整天骑马穿越开阔的平原，

[prɪ'zentɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'veərɪəb(ə)l]['æspekt][ɒv; əv] [rɪtʃ] ['preəri] [lænd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt]

| presenting | still | the | same | invariable | aspect | of | rich | prairie | land | , | for | the | most | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 仍然 | 这 | 相同的 | 不变的 | 方面 | 的 | 富有的 | 草原 | 土地 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 |

['nɪəli] ['levə(l)] ,

| nearly | level | , |
|---|---|---|
| 几乎 | 等级 | , |

依然呈现出肥沃草原一成不变的面貌，大部分地区地势平坦。

[bʌt; bət] [naʊ] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ] ,

| but | now | very | rich | and | fertile | , | and | becoming | more | and | more | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 非常 | 富有的 | 和 | 沃 | , | 和 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 所以 | , |

但现在土地非常肥沃，而且越来越肥沃。

[wɪð] ['evri] [maɪl] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] .

| with | every | mile | our | party | traversed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 英里 | 我们的 | 派对 | 穿越 | . |

我们一行人每走一英里。

[æt; ət] [nuːn] ,

| At | noon | , |
|---|---|---|
| 在 | 中午 | , |

中午时分，

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [əʊks]

| they | halted | for | three | hours | under | the | shelter | of | a | clump | of | magnificent | oaks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 为了 | 三 | 小时 | 在下面 | 这 | 庇护所 | 的 | 一个 | 丛 | 的 | 壮丽 | 橡树 |

['əʊvə(r)] - [ 'kænəpi ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] ,

| over | - | canopying | a | little | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 树冠 | 一个 | 小的 | 水池 | , |

他们在一丛枝繁叶茂的橡树下停了三个小时，这些橡树的树荫遮蔽着一个小水池。

[ðə; ði] [wel] - [hed] [ɒv; əv][æz; əz][klɪə(r)][ə; eɪ] ['striːmlɪt] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv]

| the | well | - | head | of | as | clear | a | streamlet | as | ever | was | the | haunt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 头 | 的 | 作为 | 清除 | 一个 | 流子 | 作为 | 曾经 | 曾是 | 这 | 出没 | 的 |

['griːʃn] [wʊdnɪmf] .

| Grecian | woodnymph | . |
|---|---|---|
| 希腊 | 林仙女 | . |

清澈如镜的小溪源头，曾是希腊森林仙女的栖身之处。

[ðə; ði] ['sɪlvən] [miːl] [wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frʌn'tɪr] - [mænz] [feə(r)]

| The | sylvan | meal | was | spread | with | all | the | simple | luxury | of | a | frontiers | - | man's | fare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 一顿饭 | 曾是 | 传播 | 和 | 全部 | 这 | 简单的 | 奢华 | 的 | 一个 | 前沿 | - | 男人的 | 票价 |

.

:

.

这顿丰盛的林间餐点，尽显拓荒者饮食的简单奢华。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [sed] :

| After | the | meal | was | over | , | the | Partisan | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 一顿饭 | 曾是 | 超过 | , | 这 | 党派 | 说 | : |

饭后，游击队员说道:

" [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

| " | Now | try | to | sleep | for | an | hour | or | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 尝试 | 到 | 睡觉 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | , |

现在试着睡一个小时左右，

[waɪl] [ai][gəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] .

| while | I | go | and | take | a | round | on | the | prairie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 去 | 和 | 拿 | 一个 | 圆形的 | 在 | 这 | 草原 | . |

我则去草原上转一圈。

[ai] [siː] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ 'bʌzəd ] ['jɒndə(r)] , [huːz] ['moʊtɪvz] [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [ˌʌndə'stænd] ,

| I | see | a | flock | of | buzzards | yonder | , | whose | motives | I | don't | exactly | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 群 | 的 | 秃鹰 | 远处 | , | 谁 | 动机 | 我 | 不 | 确切地 | 理解 | , |

我看到远处有一群秃鹰，我不太明白它们的动机。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['nɪərə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| and | I | would | have | a | nearer | look | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 有 | 一个 | 更近 | 看 | 在 | 他们 | . |

我会仔细看看它们。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

| " | And | with | the | word | , | he | took | up | his | rifle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 单词 | , | 他 | 采取 | 向上 | 他的 | 步枪 | , |

“话音刚落，他就拿起了步枪。”

[traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]['ræmrɒd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [nɒt] ['fɔːlən] [aʊt] ,

| tried | it | with | the | ramrod | to | see | that | the | ball | had | not | fallen | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 它 | 和 | 这 | 通条 | 到 | 看 | 那 | 这 | 球 | 有 | 不是 | 倒下 | 出去 | , |

用通条试了试，看看钢珠是否掉出来了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] , [æz; əz][ðə; ði] [gʌn] [hʌŋ] ['mʌzl]

| from | the | speed | at | which | he | had | ridden | , | as | the | gun | hung | muzzle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 速度 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 骑 | , | 作为 | 这 | 枪 | 悬挂 | 枪口 |

['daʊnwəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] ;

| downward | at | his | back | ; |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 他的 | 后退 | ; |

从他骑马的速度来看，枪口朝下挂在他的背后；

[rɪ'njuːd] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [kæps] , ['luːs(ə)nd] his13

| renewed | the | copper | caps | , | loosened | his13 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更新 | 这 | 铜 | 帽子 | , | 松动 | his13 |

更换了铜帽，松开了他的13

[wʊd] - [naɪf] [ɪn][ɪts] [ʃiːθ] ,

| wood | - | knife | in | its | sheath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | - | 刀 | 在 | 它是 | 鞘 | , |

木刀连同刀鞘一起，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [ˌʌnəˈkʌmpənid] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] [əˈbʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flaɪt]

| and | walked | off | unaccompanied | toward | the | spot | in | the | plain | above | which | a | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 离开 | 无人陪伴 | 朝向 | 这 | 点 | 在 | 这 | 清楚的 | 多于 | 哪个 | 一个 | 航班 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [blæk] [ˈvʌltʃəz] ,

| of | the | black | vultures | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 黑色的 | 秃鹫 | , |

然后独自一人走向平原上那片黑秃鹫盘旋的地方，

[ˈkɒmənli] [nəʊn] [æz; əz] [ˈtɜːki] [ ˈbʌzəd ] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈhɒvərɪŋ] [ænd; ənd] [swuːp] ,

| commonly | known | as | Turkey | Buzzards | , | were | hovering | and | swooping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 已知 | 作为 | 火鸡 | 秃鹰 | , | 是 | 悬停 | 和 | 俯冲 | , |

俗称火鸡秃鹰的秃鹰，盘旋俯冲，

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [nəʊ][ˈlɑːdʒə(r)][ðæn; ðən] [flaɪz] ,

| at | a | distance | so | great | that | they | looked | no | larger | than | flies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 距离 | 所以 | 伟大的 | 那 | 他们 | 看起来 | 不 | 更大的 | 比 | 苍蝇 | , |

在如此遥远的距离上，它们看起来就像苍蝇一样小。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| and | that | no | ordinary | eye | could | have | distinguished | what | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 不 | 普通的 | 眼睛 | 可以 | 有 | 杰出的 | 什么 | 他们 | 是 | . |

普通人根本无法分辨它们是什么。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈsləʊli] , [ˈdʒuːliəz] [aɪz] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈfɪgə(r)] ,

| As | he | moved | away | slowly | , | Julia's | eyes | followed | his | departing | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 已搬 | 离开 | 缓慢地 | , | 茱莉亚的 | 眼睛 | 随后 | 他的 | 离开 | 数字 | , |

他缓缓走开，朱莉娅的目光追随着他离去的背影。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə]

| and | her | face | wore | a | very | thoughtful | expression | , | as | she | turned | round | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 穿着 | 一个 | 非常 | 周到 | 表达 | , | 作为 | 她 | 转向 | 圆形的 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

她转过身，看向丈夫，脸上带着若有所思的表情。

" [ðeə(r)] [gəʊz] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [diːp]

| " | There | goes | an | extraordinary | man | , | " | she | said | , | with | an | expression | of | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 去 | 一个 | 非凡的 | 男人 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 深的 |

[ˈfiːlɪŋ] .

| feeling | . |
|---|---|
| 感觉 | . |

“一位杰出的人就此离去，”她动情地说。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪŋgjələ(r)] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈnəʊb(ə)l] [ˈkærəktə(r)] .

| " | A | very | singular | , | and | very | noble | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 单数 | , | 和 | 非常 | 高贵 | 特点 | . |

“一个非常独特、非常高尚的人物。”

[aɪ][ˈnevə(r)][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈseldəm] [riːd] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [hɪm] . "

| I | never | have | seen | and | very | seldom | read | of | anything | like | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 已见 | 和 | 非常 | 很少 | 读 | 的 | 任何事物 | 喜欢 | 他 | . | " |

我从未见过，也极少读到像他这样的人。

" [baɪ] [ˈhev(ə)n] !

| " | By | Heaven | ! |
|---|---|---|---|
| " | 经过 | 天堂 | ! |

“天哪！”

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ˈdʒuːljə] , " [rɪˈplaɪd] [fræŋk] [ˈgɔːd(ə)n] , [hɑːf] [ˈlɑːfɪŋ] ,

| I | believe | he | is | in | love | with | you | , | Julia | , | " | replied | Frank | Gordon | , | half | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 你 | , | 朱莉娅 | , | " | 回复 | 坦率 | 戈登 | , | 一半 | 笑 | , |

“我相信他爱上了你，朱莉娅，”弗兰克·戈登半笑着回答道。

[hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] .
**half in earnest .**
一半 在 认真 .

一半认真。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [səʊ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] . "
**" I have thought so all the morning . "**
" 我 有 想法 所以 全部 这 早晨 . "

“我整个上午都在这么想。”

" ['sɪli] , ['sɪli] , [fræŋk] !
**" Silly , silly , Frank !**
" 愚蠢的 , 愚蠢的 , 坦率 !

“傻瓜，傻瓜，弗兰克！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['pleɪfəli] .
**" she answered , slapping his hand playfully .**
" 她 回答 , 拍打 他的 手 嬉戏地 .

她回答道，同时轻轻地拍了一下他的手。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbəndz] [meɪk] [fɔːls] [waɪvz] ?
**" Do you know that they say jealous husbands make false wives ?**
" 做 你 知道 那 他们 说 嫉妒的 丈夫们 制作 错误的 妻子们 ?

你知道人们常说嫉妒的丈夫会造就背信弃义的妻子吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] ['eni] [mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] .
**and that you should not imagine that I could like any man but you .**
和 那 你 应该 不是 想象 那 我 可以 喜欢 任何 男人 但 你 .

你不应该以为我会喜欢上除了你以外的任何男人。

" [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [rɪ'tɜːnd] ,
**" About an hour elapsed before the Partisan returned ,**
" 关于 一个 小时 过去 前 这 党派 返回 ,

大约过了一个小时，游击队员才返回。

['beərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] [bʌk] , [wɪtʃ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [ʃɒt] ['djʊərɪŋ]
**bearing on his shoulders the saddle of a fat buck , which he had shot during**
轴承 在 他的 肩膀 这 鞍 的 一个 胖的 巴克 , 哪个 他 有 射击 期间
[hɪz; ɪz] [rɪ'kɑːnɪsəns] ,
**his reconnaisance ,**
他的 侦察 ,

他肩上扛着一匹肥鹿的鞍，那是他在侦察时射杀的。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haɪd] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
**wrapped in his own hide , and in his right hand , together with his rifle ,**
包装 在 他的 自己的 隐藏 , 和 在 他的 正确的 手 , 一起 和 他的 步枪 ,

他裹在自己的皮里，右手拿着他的步枪，

[ə; eɪ] [lɒŋ] [kə'mæntʃi] ['ærəʊ] [ 'redən ] [wɪð] [draɪ][gɔː(r)] .
**a long Comanche arrow reddened with dry gore .**
一个 长的 科曼奇 箭 发红 和 干燥 血块 .

一支长长的科曼奇箭，被干涸的血迹染红了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['pɑːti] ['sliːpɪŋ] [səʊ] ['saʊndli] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['veri] [mɪdst]
**He found the whole party sleeping so soundly that he walked into the very midst**
他 成立 这 所有的 派对 睡眠 所以 稳固地 那 他 步行 进入 这 非常 中间
[ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)] .
**of them without disturbing one of the number .**
的 他们 没有 令人不安 一 的 这 数字 .

他发现所有人都睡得很香，于是他径直走到他们中间，竟然没有吵醒任何人。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] , [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

| For | many | hours | , | not | a | sound | was | heard | in | the | neighbourhood | of | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 小时 | , | 不是 | 一个 | 声音 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 这 | 小的 |

[ɪn'kæmpmənt] .

| encampment | . |
|---|---|
| 营地 | . |

几个小时里，小营地附近一片寂静。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] ['bjuːti] ,

| The | moon | rose | and | soared | above | it | in | her | silver | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 玫瑰 | 和 | 飙升 | 多于 | 它 | 在 | 她 | 银 | 美丽 | , |

月亮升起，闪耀着银色的光芒，高悬于天际。

[ænd; ənd] [beɪðd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ɪn] [sɒft] ['lʌstə(r)] — [ðə; ði] [stɑːz]

| and | bathed | everything | for | miles | and | miles | around | in | soft | lustre | — | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗澡 | 一切 | 为了 | 英里 | 和 | 英里 | 大约 | 在 | 柔软的 | 光泽 | — | 这 | 明星 |

[rəʊz] [ænd; ənd] [set] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [greɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

| rose | and | set | — | and | the | first | grey | ray | of | morning | was | just | beginning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 和 | 放 | — | 和 | 这 | 第一的 | 灰色的 | 射线 | 的 | 早晨 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 |

[peɪl] [ðə; ði] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] ,

| pale | the | eastern | horizon | , |
|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 这 | 东 | 地平线 | , |

周围方圆数英里的一切都沐浴在柔和的光辉中——星星升起落下——清晨的第一缕灰色光线开始使东方的地平线变得苍白。

[wen] [ə; eɪ] [diːp] , [kən'tɪnjuəs] , ['hɒləʊ] [saʊnd] , [laɪk] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [sɜːf] ,

| when | a | deep | , | continuous | , | hollow | sound | , | like | the | roar | of | the | distant | surf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 深的 | , | 连续的 | , | 空洞的 | 声音 | , | 喜欢 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 遥远 | 冲浪 | , |

当一种深沉、持续、空洞的声音，像远处海浪的咆哮声，

[ə'raʊzd] ['evri] [wʌn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

| aroused | every | one | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被唤醒 | 每一个 | 一 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

瞬间唤起了所有人的情绪。

" ['ɪndiənz] !

| " | Indians | ! |
|---|---|---|
| " | 印度人 | ! |

“印第安人！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪndiənz] !

| it | is | Indians | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 印度人 | ! |

是印度人！

" [ɪk'skleɪmd] ['gɔːd(ə)n] .

| " | exclaimed | Gordon | . |
|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 戈登 | . |

“戈登惊呼道。”

" [stænd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [lædz] .

| " | Stand | to | the | horses | , | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 站立 | 到 | 这 | 马匹 | , | 小伙子们 | . |

“伙计们，起身去骑马。”

[straɪk] [ðə; ði] [tent] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .

| Strike | the | tent | like | lightning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 这 | 帐篷 | 喜欢 | 闪电 | . |

像闪电一样击中帐篷。

[ɪf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [biːsts] [neɪ] [ɔː(r)][stɜː(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

| If | one | of | the | beasts | neigh | or | stir | , | we | are | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 的 | 这 | 野兽 | 嘶 | 或者 | 搅拌 | , | 我们 | 是 | 丢失的 | . |

如果其中一只野兽嘶鸣或动弹，我们就完了。

" [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ drə'guːn ] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːm] ,

| " | Three | of | the | dragoons | , | who | had | risen | to | their | feet | on | the | first | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 三 | 的 | 这 | 龙骑兵 | , | WHO | 有 | 升起 | 到 | 他们的 | 脚 | 在 | 这 | 第一的 | 警报 | , |

“三名龙骑兵在第一次警报响起时便站了起来，

[ əu'bei ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ; ['gɔːd(ə)n] [hɪm'self] [strʌk]

| obeyed | his | orders | in | an | instant | , | as | regarded | the | horses | ; | Gordon | himself | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服从 | 他的 | 订单 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 作为 | 认为 | 这 | 马匹 | ; | 戈登 | 他自己 | 击 |

[ðə; ði] [tent] ,

| the | tent | , |
|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | , |

至于马匹，他立刻遵照命令行事；戈登本人则打碎了帐篷。

[ænd; ənd][ɪn] [diːp] ['saɪləns] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['breθləs] , [ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

| and | in | deep | silence | , | speechless | and | almost | breathless | , | they | awaited | the | result | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 深的 | 沉默 | , | 无言 | 和 | 几乎 | 喘不过气 | , | 他们 | 等待中 | 这 | 结果 | . |

他们屏息凝神，鸦雀无声，几乎喘不过气来，等待着结果。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [druː] [ðə; ði][dɪn] .

| Nearer | and | nearer | drew | the | din | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 画 | 这 | din | . |

喧闹声越来越近了。

['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɑːst] ['fɔːlɪŋ] [træmp][ɒv; əv] [ˌʌn'ʃɑːdən] [hɔːs] [huːf] .

| Gordon | was | right | ; | it | was | the | fast | falling | tramp | of | unshodden | horse | hoofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | 曾是 | 正确的 | ; | 它 | 曾是 | 这 | 快速地 | 坠落 | 流浪汉 | 的 | 赤脚的 | 马 | 蹄子 | . |

戈登说得对；那是没钉马蹄的马蹄快速落下的脚步声。

[faɪv] ['mɪnɪts] , [ɔː(r)] [les] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ə'lɑːm] ,

| Five | minutes | , | or | less | , | after | the | first | alarm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 分钟 | , | 或者 | 较少的 | , | 后 | 这 | 第一的 | 警报 | , |

第一次警报响起后五分钟内，或更短时间内，

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [hɔːd] [swept] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] ,

| the | mounted | horde | swept | by | the | mouth | of | the | gorge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安装 | 部落 | 扫荡 | 经过 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 峡谷 | , |

骑兵大军席卷了峡谷口，

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] ['ʃeɪvn] [ænd; ənd] [pluːmd] [ skælp ] ,

| so | near | that | the | travellers | could | see | their | shaven | and | plumed | scalps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 靠近 | 那 | 这 | 旅行者 | 可以 | 看 | 他们的 | 剃光 | 和 | 羽毛 | 头皮 | , |

距离如此之近，以至于旅行者们都能看到他们剃光的、插着羽毛的头皮。

[ðeə(r)] ['iːzi] ['mɑːʃ(ə)l] [siːts] [ɒn][ðeə(r)][waɪld] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒŋ] [lɑːns] [ɪn] [rɪ'liːf] [ə'genst]

| their | easy | martial | seats | on | their | wild | horses | , | and | their | long | lances | in | relief | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 简单的 | 武术 | 座位 | 在 | 他们的 | 荒野 | 马匹 | , | 和 | 他们的 | 长的 | 长矛 | 在 | 宽慰 | 反对 |

[ðə; ði][skaɪ] .

| the | sky | . |
|---|---|---|
| 这 | 天空 | . |

他们轻松地骑在野马上，挥舞着长长的长矛，在天空的映衬下显得格外醒目。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ bruːd ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪs(ə)n] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] ,

| But | the | darkness | which | brooded | over | the | little | basin | protected | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 黑暗 | 哪个 | 沉思 | 超过 | 这 | 小的 | 盆地 | 受保护 | 他们 | , |

但笼罩在小水池上的黑暗却保护了他们。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ðə; ðɪ]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

| and | almost | as | soon | as | it | was | there | , | the | danger | had | passed | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 那里 | , | 这 | 危险 | 有 | 通过了 | 超过 | . |

危险几乎就在它出现的同时，就过去了。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

| But | as | it | ended | , | and | the | men | had | time | to | look | around | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 结束 | , | 和 | 这 | 男人 | 有 | 时间 | 到 | 看 | 大约 | 他们 | , |

但当一切结束时，男人们有时间环顾四周，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'siːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] — [pjeə] , [ðə; ðɪ]

| it | was | perceived | at | once | that | one | of | their | number | — | Pierre | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 感知 | 在 | 一次 | 那 | 一 | 的 | 他们的 | 数字 | — | 皮埃尔 | , | 这 |

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] — [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] ,

| Partisan | — | was | missing | , | and | that | the | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 党派 | — | 曾是 | 丢失的 | , | 和 | 那 | 这 | 军士 | , |

人们立刻意识到他们当中有人——游击队员皮埃尔——不见了，而且中士

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [dɪn] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ðɪ] [ded] , [stɪl] [leɪ] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ðɪ] ['griːnswɔːd] .

| although | that | din | might | have | aroused | the | dead | , | still | lay | asleep | on | the | greensward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 那 | din | 可能 | 有 | 被唤醒 | 这 | 死的 | , | 仍然 | 躺 | 睡着了 | 在 | 这 | 绿地 | . |

虽然那喧闹声可能会惊醒仍然长眠在绿茵场上的亡灵。

[ə'sliːp] , [ɪn'diːd] !

| Asleep | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|
| 睡着了 | , | 的确 | ! |

睡着了！

[ɪn] [ðæt] [sliːp] [wɪtʃ] [nəʊz] [nəʊ] ['weɪkɪŋ] .

| in | that | sleep | which | knows | no | waking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 睡觉 | 哪个 | 知道 | 不 | 醒来 | . |

在那永不醒来的沉睡中。

[θriː] [diːp] [naɪf] - [wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kʌt] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] ,

| Three | deep | knife | - | wounds | in | his | bosom | , | his | throat | cut | from | ear | to | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 深的 | 刀 | - | 伤口 | 在 | 他的 | 怀 | , | 他的 | 喉 | 切 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | , |

他胸口有三处很深的刀伤，喉咙从耳根到耳根被割开。

[ðə; ðɪ] [kɔːdz] [s'ɛvəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)] — [ðiːz] [ səˈfais ] [tuː; tə]

| the | cords | severed | which | had | bound | him | to | the | prisoner | — | these | sufficed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绳索 | 切断 | 哪个 | 有 | 边界 | 他 | 到 | 这 | 囚犯 | — | 这些 | 足够了 | 到 |

[tel] [ðə; ðɪ] [teɪl] .

| tell | the | tale | . |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 故事 | . |

束缚他与囚犯的绳索被斩断——这些足以说明一切。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['meksɪkən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənts] ['tʃɑːdʒə(r)][hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| But | the | Mexican | and | the | sergeant's | charger | had | vanished | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 墨西哥 | 和 | 这 | 中士的 | 充电器 | 有 | 消失了 | , | 和 | 这 |

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ænd; ənd] [braʊn] ['empərə(r)][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] .

| Partisan | and | brown | Emperor | were | absent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 党派 | 和 | 棕色的 | 皇帝 | 是 | 缺席的 | . |

但是墨西哥人和军士的战马不见了，游击队员和棕色皇帝也不在场。

['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [nɪə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][dɪ'speə(r)] , [fel] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɑːti] [ðʌs] [ə'bændənd] .

| Horror | , | and | a | sense | near | akin | to | despair | , | fell | on | the | party | thus | abandoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐怖 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 靠近 | 类似的 | 到 | 绝望 | , | 跌倒 | 在 | 这 | 派对 | 因此 | 弃 | . |

恐惧和近乎绝望的感觉笼罩着被抛弃的这群人。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feɪsɪz] , [mjuːt] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð] [sə'praɪz]

| For | a | little | while | they | gazed | in | each | other's | faces | , | mute | and | white | with | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 他们 | 凝视 | 在 | 每个 | 其他的 | 面孔 | , | 沉默的 | 和 | 白色的 | 和 | 惊喜 |

,

,

,

他们愣愣地对视了一会儿，脸上满是惊讶，一时语塞。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] ['terə(r)] .

| if | not | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 和 | 恐怖 | . |

如果不是出于恐惧的话。

['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk]

| Gordon | was | the | first | to | recover | from | his | consternation | , | and | he | spoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 从 | 他的 | 惊愕 | , | 和 | 他 | 辐 |

['tʃɪrɪŋli] .

| cheeringly | . |
|---|---|
| 令人欣慰地 | . |

戈登最先从惊慌中恢复过来，他语气轻松愉快。

" [ðə; ðɪ]['prɪz(ə)nə(r)][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][hæz; həz] [gɒn] [ɪn] [pə'sjuːt]

| " | The | prisoner | has | escaped | , | and | the | Partisan | has | gone | in | pursuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 囚犯 | 有 | 逃脱 | , | 和 | 这 | 党派 | 有 | 已消失 | 在 | 追逐 |

[ɒv; əv][hɪm] , [ðæt] [ɪz][klɪə(r)] ,

| of | him | , | that | is | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他 | , | 那 | 是 | 清除 | , |

“囚犯已经逃脱，游击队员正在追捕他，这一点很清楚。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] .

| " | We | have | nothing | to | do | but | to | wait | here | until | he | returns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 等待 | 这里 | 直到 | 他 | 返回 | . |

“我们只能在这里等他回来。”

[wiː; wi][hæv; həv] [fuːd] [ɪn] [ə'bʌndəns] ; [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['fɒrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] ,

| We | have | food | in | abundance | ; | and | water | and | forage | for | the | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 食物 | 在 | 丰富 | ; | 和 | 水 | 和 | 饲料 | 为了 | 这 | 马匹 | , |

我们食物充足；马匹也有充足的水和牧草。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [ðɪs] [pɑːs] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɪndiənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] ,

| and | we | can | keep | this | pass | against | all | the | Indians | in | the | universe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 保持 | 这 | 经过 | 反对 | 全部 | 这 | 印度人 | 在 | 这 | 宇宙 | , |

我们可以凭借这张通行证对抗宇宙中所有的印第安人。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['aʊə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [lɑːsts] — [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən]['faɪə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [raʊndz] ,

| so | long | as | our | ammunition | lasts | — | and | we | can | fire | five | hundred | rounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 我们的 | 弹药 | 持续时间 | — | 和 | 我们 | 能 | 火 | 五 | 百 | 回合 | , |

只要我们的弹药足够——我们可以发射五百发子弹，

[ɪf] [ðə; ðɪ] [kə'mæntʃi] [faɪnd][juː 'es] [aʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] think14

| if | the | Comanches | find | us | out | , | which | I | think14 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 科曼奇人 | 寻找 | 我们 | 出去 | , | 哪个 | 我 | think14 |

如果科曼奇人发现了我们，我认为他们肯定会发现。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] .

| they | will | not | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 不是 | . |

他们不会。

[kiːp] [gʊd] [hɑːt] , [ˈðeəfɔː(r)] , [men] , [ænd; ənd] , [trʌst] [ˌem ˈiː] , [pjeə] [ˌdɛləˈkrɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk]
**Keep** **good** **heart** **,** **therefore** **,** **men** **,** **and** **,** **trust** **me** **,** **Pierre** **Delacroix** **will** **be** **back**
保持 好的 心 , 所以 , 男人 , 和 , 相信 我 , 皮埃尔 德拉克罗瓦 将要 是 后退
[hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnset] . "
**here** **before** **sunset** **.** **"**
这里 前 日落 . "

所以，伙计们，保持乐观，相信我，皮埃尔·德拉克罗瓦会在日落前回到这里。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kəˈmæntʃi] ! [hæv; həv][nɒt] [ðeɪ] [kʌt] [hɪm] [ɒf] ? " ['wɪspəd] ['dʒuːljə] ,
**"** **But** **the** **Comanches** **!** **have** **not** **they** **cut** **him** **off** **?** **"** **whispered** **Julia** **,**
" 但 这 科曼奇人 ! 有 不是 他们 切 他 离开 ? " 低声说道 朱莉娅 ,

“可是科曼奇人！他们不是把他切断了吗？”朱莉娅低声说道。

[huː] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][wʌn] [wɜːd] [sɪns] [ðə; ði][fɜːst] [əˈlɑːm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [wɪð]
**who** **had** **not** **spoken** **one** **word** **since** **the** **first** **alarm** **,** **but** **had** **behaved** **with**
WHO 有 不是 说 一 单词 自从 这 第一的 警报 , 但 有 表现 和
[ðə; ði] [kuːl] ,
**the** **cool** **,**
这 凉爽的 ,

自第一次警报响起以来，他一言不发，但表现得十分冷静。

['pæsɪv] ['fɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] , ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][end][ɪn]['saɪlənt][ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
**passive** **fortitude** **of** **a** **brave** **,** **noble** **woman** **,** **awaiting** **the** **end** **in** **silent** **resignation** **.**
被动的 坚韧 的 一个 勇敢的 , 高贵 女士 , 等待中 这 结尾 在 沉默的 辞职 .

一位勇敢高贵的女性，以被动的坚韧，默默地接受死亡的到来。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] , " [rɪ'plaɪd] ['gɔːd(ə)n] , ['kɒnfɪdəntli] .
**"** **Surely** **not** **,** **"** **replied** **Gordon** **,** **confidently** **.**
" 一定 不是 , " 回复 戈登 , 自信地 .

“肯定不是，”戈登自信地回答道。

" [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɔːlən] [ɪn] [wɪð] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [breɪv] [hɔːs] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [ˌaʊt'strɪpt]
**"** **Had** **they** **fallen** **in** **with** **him** **,** **his** **brave** **horse** **would** **surely** **have** **outstripped**
" 有 他们 倒下 在 和 他 , 他的 勇敢的 马 会 一定 有 超越
[ðem; ðəm] ,
**them** **,**
他们 ,

“如果他们跟他一起行动，他那匹勇敢的马肯定会甩开他们。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv][led][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kɒntrəri] [dəˈrekʃ(ə)n]
**and** **in** **his** **flight** **he** **would** **surely** **have** **led** **them** **in** **a** **contrary** **direction**
和 在 他的 航班 他 会 一定 有 引领 他们 在 一个 相反 方向
[frɒm; frəm] [ðɪs] ,
**from** **this** **,**
从 这 ,

而他逃亡的过程中，肯定会带领他们朝与此相反的方向前进。

['aʊə(r)] ['strɒŋhəʊld] . "
**our** **stronghold** **.** **"**
我们的 据点 . "

我们的堡垒。

" [ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] .
**"** **Sure** **he** **would** **.**
" 当然 他 会 .

“他当然会。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] !
**You** **are** **right** **!**
你 是 正确的 !

你是对的！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪd] [gɜːl] — " [gɑːdz] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] ; [juː; jʊ]

| you | are | right | ! | " | said | the | quick | - | witted | girl | — | " | God's | name | be | praised | ; | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | ！ | " | 说 | 这 | 快的 | - | 机智的 | 女孩 | — | " | 神的 | 姓名 | 是 | 赞扬 | ； | 你 |

[ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [fræŋk] ;

| are | right | , | Frank | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 正确的 | , | 坦率 | ; |

“你说得对！”机智的女孩说道，“感谢上帝，你说得对，弗兰克；

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] .

| he | is | safe | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 安全的 | . |

他安全了。

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| " | CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ði] [bɪ'liːgəd] [kæmp] .

| THE | BELEAGUERED | CAMP | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 饱受围困的 | 营 | . |

被围困的营地。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [pəʊst][ə; eɪ]['sentɪn(ə)l][ɒn] [jɒn] ['hɪlək] ,

| " | Now | I | will | post | a | sentinel | on | yon | hillock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 将要 | 邮政 | 一个 | 哨兵 | 在 | 远 | 岗 | , |

现在我将在那座小山丘上派一个哨兵，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

| and | then | we | will | pass | the | day | as | easily | as | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 经过 | 这 | 天 | 作为 | 容易地 | 作为 | 我们 | 能 | . |

然后我们会尽可能轻松地度过这一天。

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['feloʊz] [wɪl] [leɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɑːdʒənt] ['deɪvɪs][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [wɪtʃ] ,

| I | and | my | fellows | will | lay | poor | Sergeant | Davis | in | the | earth | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 伙伴们 | 将要 | 躺 | 贫穷的 | 军士 | 戴维斯 | 在 | 这 | 地球 | , | 哪个 | , |

我和我的同伴们将把可怜的戴维斯中士安葬于地下，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] ['kənsə,kreitid] ,

| if | it | be | not | consecrated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 已祝圣的 | , |

如果它未经祝圣，

[wɪl] [æt; ət] [liːst] [ʃiːld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rævənɪŋ] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊðsəm] ['vʌltʃə(r)] .

| will | at | least | shield | him | from | the | ravening | wolf | and | the | loathsome | vulture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 至少 | 盾 | 他 | 从 | 这 | 贪婪 | 狼 | 和 | 这 | 令人厌恶的 | 秃鹫 | . |

至少可以保护他免受贪婪的狼和可憎的秃鹫的侵害。

" [ðə; ði] ['seɪbəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ drə'guːn ] , [ænd; ənd][æn; ən][æks][ɔː(r)] [tuː] ,

| " | The | sabres | of | his | dragoons | , | and | an | axe | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 军刀 | 的 | 他的 | 龙骑兵 | , | 和 | 一个 | 斧头 | 或者 | 二 | , |

“他龙骑兵的佩剑，还有一两把斧头，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] [ɪkw'ɪpmənts] ,

| which | had | been | brought | with | them | as | part | of | the | camp | equipments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 带来 | 和 | 他们 | 作为 | 部分 | 的 | 这 | 营 | 设备 | , |

这些东西是他们作为露营装备带来的。

[ sə'fais ] [tuː; tə] [skuːp] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] ['beɪs(ə)n] ,

| sufficed | to | scoop | out | a | little | hollow | in | the | rich | soil | of | the | moist | basin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够了 | 到 | 舀 | 出去 | 一个 | 小的 | 空洞的 | 在 | 这 | 富有的 | 土壤 | 的 | 这 | 潮湿 | 盆地 | , |

只需在湿润盆地肥沃的土壤中挖出一个小坑即可。

[hɑːd] [baɪ] [ðə; ði] - [bed] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ræpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - [kləʊk] ,

| **hard** | **by** | **the** | **streamlet's** | **bed** | **,** | **and** | **in** | **it** | **,** | **wrapped** | **in** | **his** | **watch** | **-** | **cloak** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 经过 | 这 | - | 床 | , | 和 | 在 | 它 | , | 包装 | 在 | 他的 | 手表 | - | 披风 | , |

他裹着守夜斗篷，就站在小溪边，身子就放在溪里。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [pluːmd] ['ʃækəʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [sɒːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

| **with** | **his** | **plumed** | **shako** | **on** | **his** | **head** | **,** | **and** | **his** | **good** | **sword** | **on** | **his** | **thigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 羽毛 | 夏科帽 | 在 | 他的 | 头 | , | 和 | 他的 | 好的 | 剑 | 在 | 他的 | 大腿 | , |

他头戴羽饰军帽，大腿上佩着他的好剑，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɜːθli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gælənt] ['vetərən] [wɒz; wəz] [leɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [lɒŋ] [sliːp] .

| **all** | **that** | **was** | **earthly** | **of** | **the** | **gallant** | **veteran** | **was** | **laid** | **to** | **take** | **its** | **long** | **sleep** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 尘世的 | 的 | 这 | 英勇 | 老将 | 曾是 | 铺设 | 到 | 拿 | 它是 | 长的 | 睡觉 | . |

这位英勇老兵尘世的一切，都已长眠。

['gɔːd(ə)n] [sɪ'kjʊəd] [hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] , [ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] , ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kʌntri]

| **Gordon** | **secured** | **his** | **telescope** | **,** | **and** | **,** | **mounting** | **a** | **steep** | **hill** | **,** | **surveyed** | **the** | **country** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | 安全 | 他的 | 望远镜 | , | 和 | , | 安装 | 一个 | 陡 | 爬坡道 | , | 调查 | 这 | 国家 |

, [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .

| **,** | **expecting** | **to** | **see** | **the** | **Partisan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 期待 | 到 | 看 | 这 | 党派 | . |

戈登固定好望远镜，爬上一座陡峭的山丘，眺望远方，期待着看到游击队。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] , ['mænli] , [ænd; ənd] [klɪə(r)] [təʊn] :

| **All** | **at** | **once** | **he** | **exclaimed** | **in** | **a** | **full** | **,** | **manly** | **,** | **and** | **clear** | **tone** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 惊呼 | 在 | 一个 | 满的 | , | 男子气概 | , | 和 | 清除 | 语气 | : |

他突然用浑厚、洪亮、清晰的嗓音喊道：

" ['dʒuːljə] , [hə'zɑː] ! [hə'zɑː] !

| **"** | **Julia** | **,** | **huzza** | **!** | **huzza** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | , | 好耶 | ! | 好耶 | ! |

“朱莉娅，万岁！万岁！”

[hiː; hi] [ɪz] [hɪə(r)] — [kʌm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [griːt] [hɪm] .

| **He** | **is** | **here** | **—** | **come** | **forth** | **and** | **greet** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这里 | — | 来 | 前进 | 和 | 迎接 | 他 | . |

他来了——上前迎接他。

[ðə; ði] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [ɪz] [hɪə(r)] [ɔːl'redi] .

| **The** | **Partisan** | **is** | **here** | **already** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 党派 | 是 | 这里 | 已经 | . |

游击队已经来了。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['haɪli] - [bred] [braʊn] [hɔːs] [bɔː(r)] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ləʊ] [bæŋk] [frɒm; frəm]

| **"** | **And** | **just** | **as** | **the** | **highly** | **-** | **bred** | **brown** | **horse** | **bore** | **him** | **up** | **the** | **low** | **bank** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 只是 | 作为 | 这 | 高度 | - | 繁殖 | 棕色的 | 马 | 钻孔 | 他 | 向上 | 这 | 低的 | 银行 | 从 |

[ðə; ði] ['rɪvjʊlətz] [bed] ,

| **the** | **rivulet's** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 这 | 小溪的 | 床 | , |

“就像那匹血统优良的棕色骏马驮着他从溪床沿着低矮的河岸走上去一样，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tent] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] [flʌʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [spft] [tʃiːks]

| **she** | **came** | **out** | **quickly** | **from** | **the** | **little** | **tent** | **with** | **a** | **warm** | **flush** | **on** | **her** | **soft** | **cheeks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 迅速地 | 从 | 这 | 小的 | 帐篷 | 和 | 一个 | 温暖的 | 冲洗 | 在 | 她 | 柔软的 | 脸颊 |

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [bluː] [aɪ] ,

| **and** | **a** | **bright** | **light** | **in** | **her** | **clear** | **blue** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 明亮的 | 光 | 在 | 她 | 清除 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

她迅速从小帐篷里出来，柔软的脸颊上泛起红晕，清澈的蓝眼睛里闪着明亮的光芒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fliːt] [step] , [ænd; ənd] [æn; ən] [aʊt] - [stretʃt] [hænd] ,

| **and** | **a** | **fleet** | **step** | **,** | **and** | **an** | **out** | **-** | **stretched** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舰队 | 步 | , | 和 | 一个 | 出去 | - | 拉伸 | 手 | , |

迈出轻快的一步，伸出一只手，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] ['mænɪfestɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

| which | showed | that | the | joy | which | she | manifested | at | his | coming | was | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 那 | 这 | 喜悦 | 哪个 | 她 | 表现出来 | 在 | 他的 | 未来 | 曾是 | 从 | 这 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

这表明她对他到来所表现出的喜悦是发自内心的。

[sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] .

| sincere | and | earnest | . |
|---|---|---|---|
| 真诚 | 和 | 认真 | . |

诚笃。

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " ['meɪdʒə(r)] [ˌdɛlə'krɔɪ] !

| " | she | cried | , | " | Major | Delacroix | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | " | 主要的 | 德拉克罗瓦 | ! |

她喊道：“德拉克罗瓦少校！”

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [ləʊ] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ,

| " | and | her | sweet | low | voice | faltered | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 甜的 | 低的 | 嗓音 | 犹豫不决 | 作为 | 她 | 辐 | , |

“她说话时，甜美低沉的声音有些颤抖。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] , " [haʊ] [glæd] ,

| as | if | she | were | on | the | point | of | bursting | into | tears | , | " | how | glad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 爆发 | 进入 | 眼泪 | , | " | 如何 | 高兴的 | , |

仿佛快要哭出来似的，“真高兴，

[haʊ] ['veri] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

| how | very | glad | I | am | to | see | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 非常 | 高兴的 | 我 | 是 | 到 | 看 | 你 | . | " |

见到你我真是太高兴了。

" [tuː] [glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [dɪə(r)]['leɪdi] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)] ,

| " | Too | glad | , | I | am | afraid | , | dear | lady | , | " | answered | the | gallant | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也 | 高兴的 | , | 我 | 是 | 害怕的 | , | 亲爱的 | 女士 | , | " | 回答 | 这 | 英勇 | 士兵 | , |

“恐怕我也太高兴了，亲爱的女士，”这位英勇的士兵回答道。

['bəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][baʊ; bəʊ] , " [tuː] [glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ;

| bowing | almost | to | the | saddle | bow | , | " | too | glad | , | I | am | afraid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞠躬 | 几乎 | 到 | 这 | 鞍 | 弓 | , | " | 也 | 高兴的 | , | 我 | 是 | 害怕的 | ; |

几乎向马鞍弓鞠躬，“恐怕我太高兴了；

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ['ɔːlməʊst] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [juː; jʊ] . "

| for | your | pleasure | almost | looks | as | if | you | thought | I | had | deserted | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 乐趣 | 几乎 | 看起来 | 作为 | 如果 | 你 | 想法 | 我 | 有 | 荒凉的 | 你 | . | " |

你这副样子，好像觉得我抛弃了你似的。”

" [əʊ] ! [nəʊ] , [ɪn'diːd] — [ɪn'diːd] !

| " | Oh | ! | no | , | indeed | — | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不 | , | 的确 | — | 的确 | ! |

“哦！不，确实——确实！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" she answered , clapping her hands together in the intensity of her
" 她 回答 , 鼓掌 她 双手 一起 在 这 强度 的 她
['ɜːnɪstnəs] ;
earnestness ;
认真 ;

“她回答道，同时拍着手，语气十分认真；

" [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['dezət] [ˌem 'iː] —
" I knew that you would die a thousand deaths before you would desert me —
" 我 知道 那 你 会 死 一个 千 死亡人数 前 你 会 沙漠 我 —
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [wʊd] ['dezət] ,
before you would desert ,
前 你 会 沙漠 ,

我知道你宁愿死一千次也不会抛弃我——在你抛弃我之前，

[ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] [ɪm'bærəsmənt] , " ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] [ɔː(r)]
I mean , " she added , with some slight embarrassment , " any woman in distress or
我 意思是 , " 她 额外 , 和 一些 轻微 尴尬 , " 任何 女士 在 痛苦 或者
['deɪndʒə(r)] . "
danger . "
危险 . "

“我的意思是，”她略带尴尬地补充道，“任何处于困境或危险中的女性。”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['mɒdɪfaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" You need not have modified your first expression , lady , " replied the
" 你 需要 不是 有 修改的 你的 第一的 表达 , 女士 , " 回复 这
['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , ['kwaɪətli] ;
Partisan , quietly ;
党派 , 悄悄 ;

“夫人，您不必改变您最初的措辞，”游击队员平静地回答道；

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
" as for dying a thousand deaths , I cannot say for that ,
" 作为 为了 垂死 一个 千 死亡人数 , 我 不能 说 为了 那 ,

至于死一千次，我无法断言。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [laɪf] [ai][duː; də] [pə'zes] ,
but certainly so far as risking the one life I do possess ,
但 当然 所以 远的 作为 冒险 这 一 生活 我 做 具有 ,

但就拿我仅有的这条命来说，当然是毋庸置疑的。

[ai] [wʊd] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['wɪlɪŋli] .
I would do that for you , willingly .
我 会 做 那 为了 你 , 心甘情愿 .

我愿意为你做这件事。

" ['dʒuːljə]['gɔːd(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - ['maɪndɪd] , ['ɑːtləs] , ['ɪnəs(ə)nt] ['wʊmən] ,
" Julia Gordon was a high - minded , artless , innocent woman ,
" 朱莉娅 戈登 曾是 一个 高的 - 有思想 , 不矫揉造作 , 清白的 女士 ,

“朱莉娅·戈登是一位心地善良、天真无邪的女性，

[ɪf] ['evə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]
if ever such an one breathed the breath of life ; but still she was a
如果 曾经 这样的 一个 一 呼吸 这 气息 的 生活 ; 但 仍然 她 曾是 一个
['wʊmən] .
woman .
女士 .

如果真有这样的人呼吸过生命气息；但她仍然是个女人。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [waɪld]

| She | perceived | at | once | that | she | had | struck | and | fascinated | the | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | 在 | 一次 | 那 | 她 | 有 | 击 | 和 | 着迷 | 这 | 荒野 |

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [æt; ət] [fɜːst] [saɪt] ,

| Partisan | at | first | sight | , |
|---|---|---|---|---|
| 党派 | 在 | 第一的 | 视线 | , |

她立刻意识到，自己对那个桀骜不驯的游击队员来说是一见钟情。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [hæv; həv] [ɪn'tenʃənəli] [kɔːzd] [hɪm] [ə; eɪ]

| and | though | she | would | not | for | the | universe | have | intentionally | caused | him | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 会 | 不是 | 为了 | 这 | 宇宙 | 有 | 故意 | 导致 | 他 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] ,

| single | pang | , |
|---|---|---|
| 单身的 | 疼痛 | , |

虽然她绝不会故意让他感到一丝痛苦，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] ,

| she | did | unconsciously | encourage | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不知不觉 | 鼓励 | 他 | , |

她无意中鼓励了他。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] ['wɪldə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['wɒndərɪŋ] ['fænsiz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

| and | lead | him | on | to | wilder | and | more | wandering | fancies | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带领 | 他 | 在 | 到 | 更狂野 | 和 | 更多的 | 漫游 | 幻想 | 比 | 他 | 有 |

['evə(r)] [entə'teɪnd] [bɪ'fɔː(r)] .

| ever | entertained | before | . |
|---|---|---|---|
| 曾经 | 娱乐 | 前 | . |

并引导他产生比以往任何一次都更加狂野、更加天马行空的幻想。

" [juː; jʊ] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] , [feə(r)] ['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

| " | You | flatter | me | , | fair | lady | , | " | he | replied | , | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 奉承 | 我 | , | 公平的 | 女士 | , | " | 他 | 回复 | , | 和 | 一个 | 微笑 | , |

“您过奖了，美丽的女士，”他笑着回答道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ ˌdis'maunt ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːs] ; " [ænd; ənd] ['flætəri] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps]

| as | he | dismounted | from | his | good | horse | ; | " | and | flattery | from | such | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 下马 | 从 | 他的 | 好的 | 马 | ; | " | 和 | 奉承 | 从 | 这样的 | 嘴唇 |

[æz; əz] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['perələs] ,

| as | yours | were | perilous | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你的 | 是 | 危险的 | , |

他从骏马上下来；“而你这样的人说的奉承话是危险的，

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] [ðæn; ðən] [aɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] ['eɪliəneɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| indeed | , | to | a | younger | man | than | I | , | and | to | one | alienated | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 到 | 一个 | 年轻 | 男人 | 比 | 我 | , | 和 | 到 | 一 | 疏离的 | 从 | 这 |

[həʊps] , [ðə; ði] ['wɪʃɪz] ,

| hopes | , | the | wishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 希望 | , | 这 | 愿望 | , |

的确，对于一个比我年轻的人，一个与希望和愿望疏离的人来说，

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] .

| the | delights | of | civilized | society | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美味 | 的 | 文明 | 社会 | . |

文明社会的乐趣。

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [gəʊ] [ɪn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tent] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

| But | let | us | go | in | to | your | tent | , | " | he | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 我们 | 去 | 在 | 到 | 你的 | 帐篷 | , | " | 他 | 持续 | , |

“但我们还是进你的帐篷去吧，”他继续说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| " | and | you | shall | bestow | upon | me | your | hospitality | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 将 | 赐给 | 之上 | 我 | 你的 | 热情好客 | 到 | - | 天 | , |

“今天你们要款待我，

[ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [miːl] [ai][set] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

| in | requital | of | the | poor | meal | I | set | before | you | on | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 还礼 | 的 | 这 | 贫穷的 | 一顿饭 | 我 | 放 | 前 | 你 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

['brɑːvəʊ] . " -

| Bravo | . | " | 15 |
|---|---|---|---|
| Bravo | . | " | - |

为了弥补我在布拉沃河对岸为你准备的那顿糟糕的饭菜。”15

[wen] [ðə; ði][rɪ'pɑːst][wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd] ['kɒfi] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz]

| When | the | repast | was | ended | , | and | coffee | set | before | them | , | he | produced | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 餐饮 | 曾是 | 结束 | , | 和 | 咖啡 | 放 | 前 | 他们 | , | 他 | 生产 | 他的 |

[paɪp] ,

| pipe | , |
|---|---|
| 管道 | , |

宴席结束后，咖啡摆在他们面前，他拿出了烟斗。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][tə'bækəʊ] ,

| and | filling | it | with | his | favourite | mixture | of | tobacco | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 填充 | 它 | 和 | 他的 | 最喜欢的 | 混合物 | 的 | 烟草 | , |

然后往里面装满他最喜欢的混合烟草，

[ə'plaɪd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['sməʊkɪŋ] ['saɪləntli] , ['gɔːd(ə)n] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

| applied | himself | for | a | few | minutes | to | smoking | silently | , | Gordon | following | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应用 | 他自己 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | 到 | 吸烟 | 默默 | , | 戈登 | 下列的 | 他的 |

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| example | , |
|---|---|
| 例子 | , |

他默默地抽了几分钟烟，戈登也跟着做了。

[ænd; ənd]['dʒuːljə] [ə'weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðə; ði] [truː] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] ,

| and | Julia | awaiting | patiently | the | relation | , | which | , | with | the | true | woman's | instinct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朱莉娅 | 等待中 | 耐心 | 这 | 关系 | , | 哪个 | , | 和 | 这 | 真的 | 女性的 | 本能 | , |

朱莉娅耐心地等待着这段关系，凭借着女人特有的直觉，

[ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [tuː; tə][biː; bi] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

| she | foresaw | to | be | close | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预见 | 到 | 是 | 关闭 | 在 | 手 | . |

她预料到自己就在附近。

" [naʊ] [ðen] , [lef'tenənt] , [sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [pə'hæps] ,

| " | Now | then | , | lieutenant | , | since | we | are | about | to | start | , | it | were | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 然后 | , | 中尉 | , | 自从 | 我们 | 是 | 关于 | 到 | 开始 | , | 它 | 是 | , | 也许 | , |

“那么，中尉，既然我们即将开始，或许，

[æz; əz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜːmɪn] ['wɪðə(r)] . "

| as | well | that | we | should | determine | whither | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 那 | 我们 | 应该 | 决定 | 往哪里去 | . | " |

我们也应该决定去向何方。

" ['wɪðə(r)] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɔːd(ə)n] , ['stɑrtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

| " | Whither | , | " | exclaimed | Gordon | , | starting | , | and | looking | very | anxiously | in | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 往哪里去 | , | " | 惊呼 | 戈登 | , | 开始 | , | 和 | 寻找 | 非常 | 焦虑地 | 在 | 这 | 老的 |

['soʊldʒərz] [feɪs] .

| soldier's | face | . |
|---|---|---|
| 士兵的 | 脸 | . |

“去哪儿？”戈登惊呼道，猛地一惊，焦急地看着老兵的脸。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈtɜːmɪnd] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
" I thought that had been determined long ago .
" 我 想法 那 有 到过 决定 长的 前 .

“我以为这件事早就定下来了。”

[ai] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈteɪlərz] [kæmp] [bɪˈfɔː(r)] [ˌmɒntəˈreɪ] . "
I thought we were in full route for Taylor's camp before Monterey . "
我 想法 我们 是 在 满的 路线 为了 泰勒的 营 前 蒙特雷 . "

我以为我们在前往蒙特雷之前就已经全速赶往泰勒的营地了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] .
" It is impossible , " replied the Partisan .
" 它 是 不可能的 , " 回复 这 党派 .

“这不可能，”游击队员回答道。

" [ai][dɪd] [həʊp] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
" I did hope at first to effect it ,
" 我 做过 希望 在 第一的 到 影响 它 ,

“我一开始确实希望能够实现它，”

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊp] [wɒz; wəz] [dɪˈluːsɪv] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] .
but the hope was delusive — the thing is a sheer impossibility .
但 这 希望 曾是 虚幻的 — 这 事物 是 一个 透明 不可能 .

但这种希望只是幻想——这件事根本不可能实现。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [aʊt] - [ˈleɪɪŋ] [ˈpɑːtiz] [ɒv; əv] [ˈregjuləz] [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [wɜːs]
We are in the midst of out - laying parties of regulars and , what is worse
我们 是 在 这 中间 的 出去 - 躺下 各方 的 常客 和 , 什么 是 更糟
[jet] ,
yet ,
然而 ,

我们正处于常客们外出聚会的混乱之中，更糟糕的是，

[ɒv; əv] [gəˈrɪləz] ; [ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ɒv; əv] [ðiːz] [əˈkɜːsɪd] [kəˈmæntʃi] . "
of guerrillas ; and , worst of all , of these accursed Comanches . "
的 游击队 ; 和 , 最差 的 全部 , 的 这些 被诅咒的 科曼奇人 . "

游击队；以及，最糟糕的是，这些该死的科曼奇人。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] ? " [ɑːskt] [ˈgɔːd(ə)n] .
" And to return ? " asked Gordon .
" 和 到 返回 ? " 问 戈登 .

“那返回呢？”戈登问道。

" [ɪz] [ˈiːkwəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] . "
" Is equally impossible . "
" 是 同样地 不可能的 . "

“同样不可能。”

" [wɒt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , [spiːk] , " [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] ,
For the love of Heaven , speak , " cried the young husband ,
为了 这 爱 的 天堂 , 说话 , " 哭 这 年轻的 丈夫 ,

“看在老天的份上，说句话啊！”年轻的丈夫喊道。

[ˈæktʃuəli] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˌæprɪˈhenʃn] .
actually trembling with the violence of his anxiety and apprehension .
实际上 发抖 和 这 暴力 的 他的 焦虑 和 忧虑 .

他焦虑不安，浑身颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] , [æt; ət][wʌns] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [dɪ'skʌvəri] ,

| " | It | is | impossible | for | a | party | , | at | once | too | strong | to | avoid | discovery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 一个 | 派对 | , | 在 | 一次 | 也 | 强的 | 到 | 避免 | 发现 | , |

“一个政党不可能既强大到无法避免被发现，又……”

[ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['enəmi] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn][tuː; tə] [ˌmɒntə'reɪ] ,

| and | too | weak | to | resist | an | enemy | , | to | push | on | to | Monterey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 虚弱的 | 到 | 抵抗 | 一个 | 敌人 | , | 到 | 推 | 在 | 到 | 蒙特雷 | , |

而且实力太弱，无法抵抗敌人，也无法继续向蒙特雷进军。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| even | if | we | had | not | a | lady | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我们 | 有 | 不是 | 一个 | 女士 | 和 | 我们 | . |

即使我们身边没有女士。

[ai][kʊd; kəd] , [maɪ'self] , [rʌn][ðə; ði] ['gɔːntlət] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] [ɪn] ['seɪfti] , [ðəʊ] ['iːv(ə)n][ðæt]

| I | could | , | myself | , | run | the | gauntlet | thither | , | and | arrive | in | safety | , | though | even | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | , | 我 | , | 跑步 | 这 | 手套 | 那里 | , | 和 | 到达 | 在 | 安全 | , | 尽管 | 甚至 | 那 |

[ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

| is | doubtful | . |
|---|---|---|
| 是 | 疑 | . |

我本人或许可以冒险前往那里，并安全到达，尽管即便如此也令人怀疑。

[juː; jʊ] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,

| You | , | or | she | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 或者 | 她 | , | 在 | 至少 | , |

你，或者至少是她，

[mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] [kən'siːlmənt] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['sʌkə(r)] [æz; əz] [wɪl] [sə'faɪs]

| must | remain | in | concealment | until | I | can | bring | you | such | succour | as | will | suffice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 保持 | 在 | 隐蔽 | 直到 | 我 | 能 | 带来 | 你 | 这样的 | 救助 | 作为 | 将要 | 足够了 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfti] . "

| to | her | safety | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 安全 | . | " |

她必须继续躲藏，直到我能给你带来足以保障她安全的援助。

" [rɪ'meɪn] [ɪn] [kən'siːlmənt] , [hɪə(r)] ? "

| " | Remain | in | concealment | , | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 在 | 隐蔽 | , | 这里 | ? | " |

“继续躲藏在这里吗？”

" [nɒt] [hɪə(r)] , [ɪg'zæktli] , [nɔː(r)] [jet] ['veri] [fɑː(r)] ['dɪstənt] . "

| " | Not | here | , | exactly | , | nor | yet | very | far | distant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这里 | , | 确切地 | , | 也不 | 然而 | 非常 | 远的 | 遥远 | . | " |

“不完全是这里，但也不是很远的地方。”

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ? "

| " | Can | it | be | done | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 它 | 是 | 完毕 | ? | " |

“这能做到吗？”

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , [wɪð] ['seɪfti] — [els] [hæd; həd][nɒt] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | think | it | can | , | with | safety | — | else | had | not | named | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 能 | , | 和 | 安全 | — | 别的 | 有 | 不是 | 命名 | 它 | . | " |

“我认为可以，而且安全——否则我就不会给它取这个名字了。”

" [ænd; ənd] [wens] [wɪl] [juː; jʊ] [siːk] ['sʌkə(r)] ? "

| " | And | whence | will | you | seek | succour | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 何处 | 将要 | 你 | 寻找 | 救助 | ? | " |

你们将向哪里寻求帮助?

" [wen] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [wɔ:(r)] [ʃæl; ʃəl] [send] [ˌaɪ 'ti:] .
" When God and the fortunes of war shall send it .
" 什么时候 上帝 和 这 财富 的 战争 将 发送 它 .

“当上帝和战争的命运决定它到来的时候。”

[pə'hæps] [nɒt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [kæmp] — [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] ['stʌmb(ə)l] [ɒn] [dʒæk] [heɪz] ,
Perhaps not higher than the general's camp — perhaps I may stumble on Jack Hays ,
也许 不是 更高 比 这 将军的 营 — 也许 我 可能 绊倒 在 杰克 海斯 ,
[ɔ:(r)] ['wɔ:kə(r)] ,
or Walker ,
或者 沃克 ,

或许不会比将军的营地更高——或许我会偶然遇到杰克·海斯，或者沃克，

[ɔ:(r)] [mə'kʌlək] , [ɔ:(r)] [gɪ'lɛspiz] ['reɪndʒəz] .
or McCulloch , or Gillespie's rangers .
或者 麦卡洛克 , 或者 吉莱斯皮的 护林员 .

或者麦卡洛克，或者吉莱斯皮的游骑兵。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [skaʊt] ['ɔ:lməʊst] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
They are on the scout almost all the time ,
他们 是 在 这 侦察 几乎 全部 这 时间 ,

他们几乎一直都在侦察敌情。

['aɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [væn] [ɔ:(r)] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:mi] ;
either in the van or rear of the army ;
任何一个 在 这 货车 或者 后部 的 这 军队 ;

要么在军队的前锋线上，要么在军队的后方；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [daʊn] [hɪə(r)] [ə'weɪ] ,
and now I think it likely they will be down here away ,
和 现在 我 思考 它 可能 他们 将要 是 向下 这里 离开 ,

现在我觉得他们很可能会待在这里，远离这里。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [tu:; tə] ['əʊpən] [aʊə(r)] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .
with the intent to open our communication .
和 这 意图 到 打开 我们的 沟通 .

目的是为了打开我们的沟通渠道。

[gɒd] [send] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] . "
God send that they may . "
上帝 发送 那 他们 可能 . "

愿上帝保佑他们。

" [gɒd] [send] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] , [ɪn'di:d] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑ:θə(r)] ['gɔ:d(ə)n] , ['ɜ:nɪstli] .
" God send it so , indeed , " replied Arthur Gordon , earnestly .
" 上帝 发送 它 所以 , 的确 , " 回复 亚瑟 戈登 , 切实 .

“但愿上帝如此安排，”亚瑟·戈登认真地回答道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [led] [ju:; jʊ] [səʊ] [kəm'pli:tli] [tu:; tə] ['ɔ:ltə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [v'ju:z] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)nz]
" But what has led you so completely to alter your views and intentions
" 但 什么 有 引领 你 所以 完全地 到 改变 你的 浏览 和 意图
? "
? "
? "

“但究竟是什么原因导致你如此彻底地改变了你的观点和意图呢？”

" [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [ɔ:(r)] [hɜ:d] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] , [lɑ:st] [naɪt] .
" That which I have seen with my own eyes , or heard with my own ears , last night .
" 那 哪个 我 有 已见 和 我的 自己的 眼睛 , 或者 听到 和 我的 自己的 耳朵 , 最后的 夜晚 .
"
"
"

“昨晚我亲眼所见，亲耳所闻。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪ] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ? "

| " | And | what | may | that | have | been | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 可能 | 那 | 有 | 到过 | ? | " |

“那究竟是什么呢？”

" ['lɪs(ə)n] .

| " | Listen | . |
|---|---|---|
| " | 听 | . |

“听。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [lɑːst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [grəʊn] .

| I | was | awakened | last | night | by | the | sound | of | a | scuffle | and | a | faint | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 觉醒 | 最后的 | 夜晚 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 一个 | 扭打 | 和 | 一个 | 头晕的 | 呻吟 | . |

昨晚我被一阵扭打声和一声微弱的呻吟声惊醒。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ɒn] [maɪ] [fiːt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt]

| Before | I | could | get | on | my | feet | , | however | , | I | had | the | pleasure | of | seeing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 可以 | 得到 | 在 | 我的 | 脚 | , | 然而 | , | 我 | 有 | 这 | 乐趣 | 的 | 看到 | 那 |

['skaʊndrəl] ,

| scoundrel | , |
|---|---|
| 恶棍 | , |

然而，我还没来得及站起来，就“荣幸”地见到了那个无赖。

[huːz] [laɪf] [wiː; wi] [speəd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [θɪŋ] [wiː; wi][dɪd][ɪn] ['speərɪŋ]

| whose | life | we | spared | in | the | morning | — | and | a | stupid | thing | we | did | in | sparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生活 | 我们 | 幸存 | 在 | 这 | 早晨 | — | 和 | 一个 | 愚蠢的 | 事物 | 我们 | 做过 | 在 | 节省 |

[ˌaɪ 'tiː] — [liːd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd] [liːp] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| it | — | lead | his | horse | out | of | the | circle | and | leap | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | — | 带领 | 他的 | 马 | 出去 | 的 | 这 | 圆圈 | 和 | 飞跃 | 在 | 他的 | 后退 | . |

早上我们饶了他一命——而我们饶了他一命真是件愚蠢的事——我们牵着他的马走出圈圈，跳到他的背上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [juː; jʊ] , [səʊ][aɪ] [ʌn'teðə] ['empərə(r)][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ]

| There | was | no | use | in | awakening | you | , | so | I | untethered | Emperor | as | quickly | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 在 | 唤醒 | 你 | , | 所以 | 我 | 不受束缚 | 皇帝 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 我 |

[kʊd; kəd] ,

| could | , |
|---|---|
| 可以 | , |

唤醒你已经没有用了，所以我尽快解开了皇帝的束缚。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɪm] .

| and | out | in | pursuit | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 在 | 追逐 | 的 | 他 | . |

然后追赶他。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ,

| For | all | the | speed | I | could | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 速度 | 我 | 可以 | 制作 | , |

尽我所能地加速，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒt] [fʊl] [ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['preəri] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

| he | had | got | full | a | half | mile | away | on | the | open | prairie | before | I | was | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 得到 | 满的 | 一个 | 一半 | 英里 | 离开 | 在 | 这 | 打开 | 草原 | 前 | 我 | 曾是 | 在 | 这 |

['sæd(ə)l] ;

| saddle | ; |
|---|---|
| 鞍 | ; |

在我骑上马鞍之前，他已经在半英里外的开阔草原上吃饱了；

[bʌt; bət][aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪv] [maɪlz] - [reɪs] ,

| but | I | cared | little | enough | for | that | , | seeing | that | in | a | five | miles | ' | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 关心 | 小的 | 足够的 | 为了 | 那 | , | 看到 | 那 | 在 | 一个 | 五 | 英里 | - | 种族 | , |

但我并不太在意这些，因为在五英里的比赛中，

[ai] [nju:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gæp][æz; əz] [ðæt] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔ:l]
**I knew well enough that I could make up such a gap as that , and overhaul**
我 知道 出色地 足够的 那 我 可以 制作 向上 这样的 一个 差距 作为 那 , 和 大修
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

我很清楚自己能够弥补这样的差距，并彻底超越他。

[tu:] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
**too , without much trouble .**
也 , 没有 很多 麻烦 .

而且，也没遇到什么麻烦。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][veks][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][set][ˌem 'i:][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] , [wɒz; wəz] ,
**But what did vex me , and set me to thinking , was ,**
但 什么 做过 烦恼 我 , 和 放 我 到 思维 , 曾是 ,

但真正让我感到困扰，并引发我思考的是：

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [wi:; wi][hæd; həd]
**that instead of making the best of his way back over the ground we had**
那 反而 的 制作 这 最好的 的 他的 方式 后退 超过 这 地面 我们 有
[ 'trævəs, -və:s, trə'və:s, træ- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,
**traversed in the morning ,**
穿越 在 这 早晨 ,

他没有选择尽可能沿着我们早上走过的路返回，

[hi:; hi] [strʌk] [ɒf] [hɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] ,
**he struck off here to the north - west ,**
他 击 离开 这里 到 这 北 - 西方 ,

他从这里向西北方向出发，

['raɪdɪŋ] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] ['bi:t(ə)n] [træk] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
**riding as straight as if he had been following a beaten track , without a**
骑术 作为 直的 作为 如果 他 有 到过 下列的 一个 被打败 追踪 , 没有 一个
[saɪn] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
**sign of hesitation ,**
符号 的 犹豫 ,

他骑得笔直，仿佛一直沿着既定路线前进，没有丝毫犹豫。

[ɔ:(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] . "
**or so much as looking behind him . "**
或者 所以 很多 作为 寻找 在后面 他 . "

或者甚至连回头看一眼都不愿意。”

" [ðæt] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] , " [sed] ['gɔ:d(ə)n] .
**" That was strange , " said Gordon .**
" 那 曾是 奇怪的 , " 说 戈登 .

“真奇怪，”戈登说。

" [ai] [su:n] [faʊnd] [aʊt] ['wɪðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] ,
**" I soon found out whither he was bound ,**
" 我 很快 成立 出去 往哪里去 他 曾是 边界 ,

我很快就知道他被带到了哪里，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['rɑ:ntʃəʊ] ,
**and I was thinking of taking a straight course for the rancho ,**
和 我 曾是 思维 的 采取 一个 直的 课程 为了 这 牧场 ,

我当时正考虑直接去牧场，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ai] [sɔ:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['eɪmɪŋ] ,
**at which I saw he was aiming ,**
在 哪个 我 锯 他 曾是 瞄准 ,

我看到他瞄准的就是那里。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [jel] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| when | all | at | once | I | heard | a | yell | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候全部 | 在 | 一次 | 我 | 听到 | 一个 | 叫喊 | 在 | 这 | 森林 | , | |

突然，我听到森林里传来一声喊叫，

['skeəsli] [θriː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| scarcely | three | hundred | yards | ahead | of | me | , | and | before | I | had | time | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 三 | 百 | 码 | 前方 | 的 | 我 | , | 和 | 前 | 我 | 有 | 时间 | 到 | 思考 | , |

就在我前方不到三百码的地方，还没等我反应过来，

[aʊt] [ 'gæləp ] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [red] [skɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| out | galloped | forty | or | fifty | red | skins | from | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 疾驰 | 四十 | 或者 | 五十 | 红色的 | 皮肤 | 从 | 这 | 森林 | , |

四十或五十个红皮肤的人从森林里飞奔而出，

[ænd; ənd] [drəʊv] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [graʊnd] [raɪt] [daʊn] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['rʌnəweɪ] .

| and | drove | right | across | the | open | ground | right | down | upon | our | runaway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 正确的 | 穿过 | 这 | 打开 | 地面 | 正确的 | 向下 | 之上 | 我们的 | 逃跑 | . |

然后径直穿过空地，冲向我们逃跑的车辆。

[hiː; hi] [felt] that16

| He | felt | that16 |
|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | that16 |

他觉得16

[hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ai] [θɪŋk] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

| he | was | lost | , | I | think | , | as | soon | as | he | saw | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 丢失的 | , | 我 | 思考 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 锯 | 他们 | , |

我想，他一看到他们就迷路了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['sɒri] [reɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

| for | he | made | but | a | very | sorry | race | of | it | , | wheeling | and | turning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 制成 | 但 | 一个 | 非常 | 对不起 | 种族 | 的 | 它 | , | 惠灵 | 和 | 转弯 | 到 |

[ænd; ənd][frəʊ] ,

| and | fro | , |
|---|---|---|
| 和 | 弗 | , |

因为他跑得非常糟糕，来回转圈，成绩很差。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][flai] ,

| as | if | he | knew | not | whither | to | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 知道 | 不是 | 往哪里去 | 到 | 飞 | , |

仿佛他不知道该往哪里飞去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ræn][hɪm] [daʊn] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] ,

| and | the | consequence | was | that | they | ran | him | down | in | less | than | ten | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 曾是 | 那 | 他们 | 跑 | 他 | 向下 | 在 | 较少的 | 比 | 十 | 分钟 | , |

结果，不到十分钟他们就把他追捕归案了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪk] [wɪtʃ] [hɪd][ˌem 'iː] .

| and | that | within | less | than | a | hundred | yards | of | the | brake | which | hid | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 之内 | 较少的 | 比 | 一个 | 百 | 码 | 的 | 这 | 制动 | 哪个 | 隐藏 | 我 | . |

而且就在我藏身的刹车点不到一百码的地方。

[ɪf] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [hæd; həd][ten]['reɪndʒəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɑːmd] [wɪð] [gʊd] ['westən] ['raɪflz] ,

| If | I | had | just | then | had | ten | rangers | with | me | , | armed | with | good | western | rifles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 只是 | 然后 | 有 | 十 | 护林员 | 和 | 我 | , | 武装 | 和 | 好的 | 西 | 步枪 | , |

如果我当时有十名骑兵跟着，他们都配备了精良的西部步枪，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːvd] [hɪm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

| they | never | would | have | served | him | as | they | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 会 | 有 | 服务 | 他 | 作为 | 他们 | 做过 | , |

他们原本绝不会像那样服侍他。

[nɔː(r)] [wʊd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][gɒt] [ɒf] [skɒt] [friː] .
**nor** **would** **one** **of** **them** **got** **off** **scot** **free** **.**
也不 会 一 的 他们 得到 离开 苏格兰人 自由的 .

他们之中没有一个人能逍遥法外。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] ?
**But** **what** **could** **I** **do** **?**
但 什么 可以 我 做 ?

但我又能怎么办呢?

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ə'genst] ['fɪfti] , [ænd; ənd][ai] [njuː] [nɒt] [haʊ] [suːn] [maɪ] [əʊn] [tɜːn] [maɪt]
**I** **was** **but** **one** **against** **fifty** **,** **and** **I** **knew** **not** **how** **soon** **my** **own** **turn** **might**
我 曾是 但 一 反对 五十 , 和 我 知道 不是 如何 很快 我的 自己的 转动 可能
[kʌm] :
**come** **:**
来 :

我当时只是以一敌五十，而且我不知道何时会轮到我:

[səʊ][ai][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [waɪl] [ðeɪ] — "
**so** **I** **had** **only** **to** **stand** **by** **and** **look** **on** **while** **they** **—** **"**
所以 我 有 仅有的 到 站立 经过 和 看 在 尽管 他们 — "

所以我只能站在一旁看着他们——”

" [ 'məːdə ] [hɪm] !
**"** **Murdered** **him** **!**
" 被谋杀 他 !

“杀了他！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːljə] , ['kʌvərɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hændz] ; " [gʊd] [gɒd] !
**"** **exclaimed** **Julia** **,** **covering** **both** **her** **eyes** **with** **her** **fair** **hands** **;** **"** **good** **God** **!**
" 惊呼 朱莉娅 , 覆盖 两个都 她 眼睛 和 她 公平的 双手 ; " 好的 上帝 !

“我的天哪！”朱莉娅惊呼道，用她白皙的双手捂住了双眼。

[haʊ] ['terəb(ə)l] ! "
**how** **terrible** **!** **"**
如何 糟糕的 ! "

太可怕了!

" [bɜːnt] [hɪm] [ə'laɪv] , ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , ['kuːlli] .
**"** **Burnt** **him** **alive** **,** **lady** **,** **"** **said** **the** **Partisan** **,** **coolly** **.**
" 烧焦的 他 活 , 女士 , " 说 这 党派 , 冷静地 .

“把他活活烧死，夫人，”游击队员冷冷地说。

" [bɜːnt] [hɪm] [ə'laɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːljə] ,
**"** **Burnt** **him** **alive** **!** **"** **exclaimed** **Julia** **,**
" 烧焦的 他 活 ! " 惊呼 朱莉娅 ,

“把他活活烧死！”朱莉娅喊道。

[huːz] [hændz][hæd; həd] [drɒpt] [frɒm; frəm][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp][æt; ət][ðə; ði]
**whose** **hands** **had** **dropped** **from** **before** **her** **eyes** **into** **her** **lap** **at** **the**
谁 双手 有 掉落 从 前 她 眼睛 进入 她 膝 在 这
[fɜːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
**first** **words** **of** **his** **reply** **.**
第一的 字 的 他的 回复 .

他的回答刚开口，她的双手就从眼前滑落到膝盖上。

" [bɜːnt] [hɪm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ! "
**"** **Burnt** **him** **alive** **,** **and** **before** **your** **eyes** **!** **"**
" 烧焦的 他 活 , 和 前 你的 眼睛 ! "

“把他活活烧死，就在你们眼前！”

" [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] , ['leɪdi] .
" **Before my eyes , lady .**
" 前 我的 眼睛 , 女士 .

“就在我眼前，女士。”

[nɒt] [ə; eɪ] [preə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [nɒt] [ə; eɪ] [grəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['dev(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]
**Not a prayer , not a shriek , not a groan of the wretched devil escaped my**
不是 一个 祷告 , 不是 一个 尖叫 , 不是 一个 呻吟 的 这 可怜 魔鬼 逃脱 我的
[ɪəz] ,
**ears ,**
耳朵 ,

我耳边没有听到任何祈祷声、尖叫声或那可怜魔鬼的呻吟声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rəʊstɪŋ] [fleʃ] ['sɪkənd] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [ˌem 'iː] , " [kraɪd]
**and the smell of his roasting flesh sickened and almost choked me , " cried**
和 这 闻 的 他的 烘焙 肉 恶心 和 几乎 窒息 我 , " 哭
[ðə; ði] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .
**the Partisan .**
这 党派 .

“他烤肉的气味让我恶心，几乎让我窒息，”游击队员喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [həʊld] [bæk] ? " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːljə] , ['waɪldli] ['kætʃɪŋ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði]
**" And why , why did you hold back ? " exclaimed Julia , wildly catching him by the**
" 和 为什么 , 为什么 做过 你 抓住 后退 ? " 惊呼 朱莉娅 , 疯狂地 捕捉 他 经过 这
[ɑːm] ,
**arm ,**
手臂 ,

“那你为什么，为什么犹豫不决？”朱莉娅惊呼道，一把抓住他的胳膊。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [rʌʃ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ? "
**" why did you not rush upon them ? "**
" 为什么 做过 你 不是 匆忙 之上 他们 ? "

你为什么不冲上去攻击他们?

" [ai] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð] [hɪm] . "
**" I could but have died with him . "**
" 我 可以 但 有 死亡 和 他 . "

“我本可以和他一起死去。”

" [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [daɪd] [wɪð] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Then should you have died with him , " she cried , scarce knowing what she said .**
" 然后 应该 你 有 死亡 和 他 , " 她 哭 , 稀少 会心 什么 她 说 .

“那你应该和他一起死才对，”她哭喊道，几乎不知道自己说了些什么。

" [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ,
**" Not to have done so ,**
" 不是 到 有 完毕 所以 ,

“没有这样做，

[ɪz] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [kɔːld] — [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ai] [tʊk] [juː; jʊ]
**is not like the man I have heard you called — not like the man I took you**
是 不是 喜欢 这 男人 我 有 听到 你 称为 — 不是 喜欢 这 男人 我 采取 你
[fɔː(r); fə(r)] . "
**for . "**
为了 . "

你不像我听人称呼你的那样——不像我印象中的你那样。

" [hʌʃ] , ['dʒuːljə] , [hʌʃ] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
**" Hush , Julia , hush ! " cried her husband , springing to his feet .**
" 嘘 , 朱莉娅 , 嘘 ! " 哭 她 丈夫 , 弹簧 到 他的 脚 .

“嘘，朱莉娅，嘘！”她丈夫喊道，同时跳了起来。

" [biː; bi]['saɪlənt] , [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [spiːk] ['riːz(ə)n] —

| " | Be | silent | , | child | , | if | you | cannot | speak | reason | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 沉默的 | , | 孩子 | , | 如果 | 你 | 不能 | 说话 | 原因 | — |

“孩子，如果你不能讲道理，就保持沉默——”

" [bʌt; bət] [ˌdɛlə'krɔɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪnɪksp'resəbli] ['mɔːnf(ə)l] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɔɪs] .

| " | But | Delacroix | interrupted | him | , | speaking | very | slowly | , | and | with | an | inexpressibly | mournful | intonation | of | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 德拉克罗瓦 | 中断 | 他 | , | 请讲 | 非常 | 缓慢地 | , | 和 | 和 | 一个 | 难以言喻地 | 悲哀 | 语调 | 的 | 嗓音 | . |

“但德拉克罗瓦打断了他，说话很慢，语气中带着难以言喻的悲伤。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Let | her | go | on | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 去 | 在 | , | " | 他 | 说 | . |

“让她继续走吧，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

| " | It | was | for | her | sake | I | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 为了 | 她 | 清酒 | 我 | 做过 | 它 | , |

我这样做都是为了她。

[ænd; ənd][məʊst] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'grætɪtjuːd] .

| and | most | meet | it | is | that | she | should | pay | me | for | it | with | ingratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 见面 | 它 | 是 | 那 | 她 | 应该 | 支付 | 我 | 为了 | 它 | 和 | 忘恩负义 | . |

而大多数人的感受是，她应该用忘恩负义的态度来回报我。

[huː] ['evə(r)] [sɜːvd] [ɔː(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [met] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['gɜːdən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ?

| Who | ever | served | or | loved | a | woman | and | met | with | other | guerdon | for | his | services | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾经 | 服务 | 或者 | 喜爱 | 一个 | 女士 | 和 | 遇见 | 和 | 其他 | 格尔登 | 为了 | 他的 | 服务 | ? |

曾有谁服侍或爱慕过一位女性，并因此获得其他赏赐?

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ðɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| I | was | a | fool | — | I | am | a | fool | , | but | I | did | not | expect | this | at | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 傻子 | — | 我 | 是 | 一个 | 傻子 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 预计 | 这 | 在 | 她 | 双手 | . |

我真是个傻瓜——我一直都是个傻瓜，但我没想到她会这样对我。

" [hiː; hi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][bəʊld] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bɪg] [tɪəz] ,

| " | He | hung | down | his | bold | head | as | he | spoke | , | and | one | or | two | big | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 悬挂 | 向下 | 他的 | 大胆的 | 头 | 作为 | 他 | 辐 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 大的 | 眼泪 | , |

“他说话时低垂着头，眼眶里噙着一两滴泪水。”

[ðə; ðɪ][fɜːst][hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['swɔːðɪ] [tʃiːks] .

| the | first | he | had | shed | for | years | , | rolled | down | his | swarthy | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 他 | 有 | 棚 | 为了 | 年 | , | 滚动 | 向下 | 他的 | 黝黑的 | 脸颊 | . |

多年来他第一次掉落的胡茬顺着他黝黑的脸颊滚落下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] [bɪd][jɔː(r); jə(r)][men] [straɪk] [ðə; ðɪ] [tent] , [ænd; ənd] [pæk] [dʒʌst] [wɒt] ['bægɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdi] ['kænɒt] [speə(r)] .

| " | And | now | bid | your | men | strike | the | tent | , | and | pack | just | what | baggage | your | lady | cannot | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 出价 | 你的 | 男人 | 罢工 | 这 | 帐篷 | , | 和 | 盒 | 只是 | 什么 | 行李 | 你的 | 女士 | 不能 | 空闲的 | . |

“现在命令你的手下拆帐篷，把夫人舍不得的行李都打包好。”

[pæk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ] [drə'guːn] [hɔːs] , [huːz] ['sæd(ə)l][ɪz] [left] ['empti] [baɪ] [ðæt] ['mɜːrdərərz] [diːd] ,

| Pack | it | on | the | dragoon | horse | , | whose | saddle | is | left | empty | by | that | murderer's | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒 | 它 | 在 | 这 | 龙骑兵 | 马 | , | 谁 | 鞍 | 是 | 左边 | 空的 | 经过 | 那 | 凶手的 | 契据 | , |

把它装在龙骑兵的马上，那匹马的马鞍因为凶手的罪行而空了出来。

[huː] [hæz; həz] ['dɪəli] [ ruː ] [ˌaɪ 'tiː] .

| who | has | dearly | rued | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 亲爱的 | 后悔 | 它 | . |

他对此后悔不已。

[ðə; ði] [rest] [wɪð] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [pɒn'tuːn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'bændənd] ,

| The | rest | with | the | tent | and | pontoon | must | be | abandoned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 和 | 这 | 帐篷 | 和 | 浮桥 | 必须 | 是 | 弃 | , |

其余的帐篷和浮桥都必须放弃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mjuːlz] [ðæt] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi] [sleɪn] .

| and | the | mules | that | bore | them | must | be | slain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骡子 | 那 | 钻孔 | 他们 | 必须 | 是 | 被杀 | . |

驮着它们的骡子必须被杀掉。

[let] [ðem; ðəm] [haɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] ; [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [hæv; həv] [set] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

| Let | them | hide | everything | in | the | chaparral | ; | the | sun | will | have | set | within | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 隐藏 | 一切 | 在 | 这 | 灌木丛 | ; | 这 | 太阳 | 将要 | 有 | 放 | 之内 | 一个 | 小时 | . |

:

让他们把东西藏在灌木丛里；太阳一个小时后就会落山。

['miːnwaɪl] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊst] [ɪz] [klɪə(r)] . "

| Meanwhile | , | I | will | go | forth | and | see | that | the | coast | is | clear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 我 | 将要 | 去 | 前进 | 和 | 看 | 那 | 这 | 海岸 | 是 | 清除 | . | " |

与此同时，我将前往确认周围环境是否安全。

" [bʌt; bət] ['wɪðə(r)] , ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] ? " [ ɪn'kwaɪə ] ['gɔːd(ə)n] ,

| " | But | whither | , | whither | are | you | about | to | lead | us | ? | " | inquired | Gordon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 往哪里去 | , | 往哪里去 | 是 | 你 | 关于 | 到 | 带领 | 我们 | ? | " | 询问 | 戈登 | , |

['æŋkʃəsli] .

| anxiously | . |
|---|---|
| 焦虑地 | . |

“但是，你们究竟要把我们带到哪里去呢？”戈登焦急地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [lef'tenənt] , [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [aɪ] [liːd] [juː; jʊ] .

| " | If | you | trust | me | you | will | follow | me | , | lieutenant | , | whithersoever | I | lead | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 相信 | 我 | 你 | 将要 | 跟随 | 我 | , | 中尉 | , | 无论去往何处 | 我 | 带领 | 你 | . |

“如果你信任我，中尉，你就会跟随我，无论我带你去哪里。”

[ɪf] [nɒt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ,

| If | not | , | you | will | not | follow | me | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 你 | 将要 | 不是 | 跟随 | 我 | 在 | 全部 | , |

否则，你根本不会关注我。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [maɪ] [ɪn'tent] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

| for | if | it | be | my | intent | to | deceive | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 它 | 是 | 我的 | 意图 | 到 | 欺骗 | 你 | , |

如果我想要欺骗你，

[aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [səʊ] [baɪ] [wɜːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] ['ækʃ(ə)nz] .

| I | can | do | so | by | words | as | well | as | by | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 做 | 所以 | 经过 | 字 | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 行动 | . |

我可以通过言语和行动来做到这一点。

" [əʊ] , ['meɪdʒə(r)] [ˌdɛlə'krɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːljə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Oh | , | Major | Delacroix | ! | " | exclaimed | Julia | , | who | had | recovered | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 主要的 | 德拉克罗瓦 | ! | " | 惊呼 | 朱莉娅 | , | WHO | 有 | 恢复 | 从 | 她 |

[bɪ'wɪldəmənt] ,

| bewilderment | , |
|---|---|
| 困惑 | , |

“哦，德拉克罗瓦少校！”朱莉娅惊呼道，她已经从困惑中恢复过来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'fendɪd]

| and | was | sensible | of | the | error | she | had | committed | , | " | you | are | offended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 明智的 | 的 | 这 | 错误 | 她 | 有 | 坚定的 | , | " | 你 | 是 | 被冒犯了 |

, [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:] ,

| , | you | are | angry | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 你 | 是 | 生气的 | 和 | 我 | , |

她意识到自己犯了错误，“你生气了，你生我的气了”，

[ænd; ənd]['dʒʌstli] — [ai][hæv; həv] [bi:n] [məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] . "

| and | justly | — | I | have | been | most | ungrateful | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 公正地 | — | 我 | 有 | 到过 | 最多 | 忘恩负义 | . | " |

的确，我太忘恩负义了。

" [nɒt] ['æŋgri] , ['leɪdi] — [nɒt] [ə'fendɪd] .

| " | Not | angry | , | lady | — | not | offended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 生气的 | , | 女士 | — | 不是 | 被冒犯了 | . |

“女士，我没生气，也没被冒犯。”

[ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz][ju:; jʊ] , [du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪl] [wɪð] [hɪm]

| A | man | cannot | be | angry | with | such | a | one | as | you | , | do | what | you | will | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 不能 | 是 | 生气的 | 和 | 这样的 | 一 | 一 | 作为 | 你 | , | 做 | 什么 | 你 | 将要 | 和 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

像你这样的人，谁还会生他的气呢？你想怎么处置他都行。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [pə'hæps] [hɜ:t] , [bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] ['naɪðə(r)] ['æŋgri] [nɔ:(r)] [ə'fendɪd] . "

| I | am | disappointed | , | perhaps | hurt | , | but | certainly | neither | angry | nor | offended | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 失望的 | , | 也许 | 伤害 | , | 但 | 当然 | 两者都不 | 生气的 | 也不 | 被冒犯了 | . | " |

我感到失望，或许还有些受伤，但肯定没有生气或被冒犯。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] ['pæʃənətli] ['fɔ:wəd] ,

| " | You | must | forgive | me | , | " | she | exclaimed | , | springing | passionately | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | , | " | 她 | 惊呼 | , | 弹簧 | 热情地 | 向前 | , |

“你一定要原谅我！”她喊道，热情地扑了上去。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] — [ju:; jʊ][mʌst; məst]

| and | catching | his | hand | in | both | her | own | , | " | you | must | — | you | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 他的 | 手 | 在 | 两个都 | 她 | 自己的 | , | " | 你 | 必须 | — | 你 | 必须 |

[fə'gɪv] [ˌem 'i:] .

| forgive | me | . |
|---|---|---|
| 原谅 | 我 | . |

她用自己的双手握住他的手，“你必须——你必须原谅我。”

[ai] [nju:] [nɒt] [ðen] , [ai] [nəʊ] [nɒt]['i:v(ə)n] [naʊ] , [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ai] [sed] —

| I | knew | not | then | , | I | know | not | even | now | , | what | it | was | I | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 然后 | , | 我 | 知道 | 不是 | 甚至 | 现在 | , | 什么 | 它 | 曾是 | 我 | 说 | — |

当时我不知道，现在我也不知道，我当时说了什么——

[wɪl] [ju:; jʊ][bʌt; bət] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ? "

| will | you | but | forgive | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 但 | 原谅 | 我 | ? | " |

请你原谅我好吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai] [wʊd] , [hæd; həd][ai] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] , [swi:t] ['leɪdi] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð]

| " | Surely | I | would | , | had | I | anything | to | forgive | , | sweet | lady | , | " | he | replied | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 我 | 会 | , | 有 | 我 | 任何事物 | 到 | 原谅 | , | 甜的 | 女士 | , | " | 他 | 回复 | , | 和 |

[ə; eɪ] [greɪv] ,

| a | grave | , |
|---|---|---|
| 一个 | 严重 | , |

“如果我有什么需要原谅的，我当然会原谅你，亲爱的女士，”他严肃地回答道。

[sæd] [smaɪl] .

| **sad** | **smile** | **.** |
|---|---|---|
| 伤心 | 微笑 | . |

苦笑。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [saɪ] , " [maɪ]

| **"** | **But** | **I** | **have** | **nothing** | **,** | **unless** | **it** | **be** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **with** | **a** | **low** | **sigh** | **,** | **"** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 没有什么 | , | 除非 | 它 | 是 | , | " | 他 | 额外 | , | 和 | 一个 | 低的 | 叹 | , | " | 我的 |

[əʊn] ['fɒli] .

| **own** | **folly** | **.** |
|---|---|---|
| 自己的 | 蠢事 | . |

“但我一无所有，除非，”他低声叹了口气，补充道，“那是我自己的愚蠢。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ðɪs] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːlɪ] .

| **But** | **a** | **truce** | **to** | **this** | **,** | **we** | **have** | **indeed** | **no** | **time** | **for** | **parleying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 休战 | 到 | 这 | , | 我们 | 有 | 的确 | 不 | 时间 | 为了 | 谈判 | . |

但就此事而言，我们确实没有时间进行谈判。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ?

| **Will** | **you** | **trust** | **me** | **and** | **follow** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 相信 | 我 | 和 | 跟随 | 我 | ? |

你愿意信任我并跟随我吗?

[æz; əz][wiː; wi] [raɪd] ['ɒnwəd] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['wɪðə(r)] . "

| **As** | **we** | **ride** | **onward** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **whither** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 骑 | 向前 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 往哪里去 | . | " |

我们继续前行，我会告诉你目的地是哪里。

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] , [ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] and17

| **"** | **To** | **the** | **world's** | **end** | **,** | **"** | **answered** | **the** | **beautiful** | **girl** | **,** | **clasping** | **her** | **hands** | **and17** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 世界的 | 结尾 | , | " | 回答 | 这 | 美丽的 | 女孩 | , | 紧握 | 她 | 双手 | and17 |

“直到世界的尽头，”美丽的女孩回答道，双手紧握。17

['blʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'moʊʃnz] .

| **blushing** | **crimson** | **with** | **the** | **violence** | **of** | **her** | **own** | **emotions** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸红 | 赤红 | 和 | 这 | 暴力 | 的 | 她 | 自己的 | 情绪 | . |

她因自己的情绪激动而脸颊绯红。

" [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [end] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "

| **"** | **To** | **the** | **world's** | **end** | **,** | **if** | **you** | **will** | **not** | **forgive** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 这 | 世界的 | 结尾 | , | 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 原谅 | 我 | . | " |

“即便到天涯海角，你也不愿原谅我。”

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] ['ɪʃuː] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [men] ,

| **"** | **Now** | **will** | **you** | **be** | **so** | **kind** | **as** | **to** | **issue** | **your** | **orders** | **to** | **your** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 将要 | 你 | 是 | 所以 | 种类 | 作为 | 到 | 问题 | 你的 | 订单 | 到 | 你的 | 男人 | , |

[lef'tenənt] ,

| **lieutenant** | **,** |
|---|---|
| 中尉 | , |

“现在请你向你的部下下达命令吧，中尉？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] ,

| **and** | **you** | **,** | **madam** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 女士 | , |

还有您，夫人，

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪk'stend] [θruː] [ðə; ði] [naɪt]

| **to** | **make** | **your** | **preparations** | **for** | **a** | **ride** | **which** | **may** | **extend** | **through** | **the** | **night** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 你的 | 准备工作 | 为了 | 一个 | 骑 | 哪个 | 可能 | 延长 | 通过 | 这 | 夜晚 |

[ʌn'tɪl] [deɪ] - [breɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| **until** | **day** | **-** | **break** | **to** | **-** | **morrow** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 天 | - | 休息 | 到 | - | 明天 | ? |

你是否正在为可能持续到明天黎明的通宵骑行做准备?

" [hiː; hi] [spəʊk] [səʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [prə'lɒŋ]

| " | He | spoke | so | decidedly | that | there | was | no | excuse | for | attempting | to | prolong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 所以 | 绝对地 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 原谅 | 为了 | 尝试 | 到 | 延长 |

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| the | conversation | , |
|---|---|---|
| 这 | 对话 | , |

“他说话如此斩钉截铁，根本没有理由试图延长谈话时间。”

[ænd; ənd] ['gɔːd(ə)n] [left] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tent] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| and | Gordon | left | the | little | tent | immediately | in | order | to | give | his | directions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 戈登 | 左边 | 这 | 小的 | 帐篷 | 立即地 | 在 | 命令 | 到 | 给 | 他的 | 方向 | , |

戈登立即离开小帐篷去指路。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

| while | the | Partisan | lifted | his | rifle | from | the | ground | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 党派 | 抬起 | 他的 | 步枪 | 从 | 这 | 地面 | 在哪里 | 他 | 有 |

[dɪ'pɒzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['entərɪŋ] ,

| deposited | it | on | entering | , |
|---|---|---|---|---|
| 已存 | 它 | 在 | 进入 | , |

游击队员从地上捡起他进来时随手放在地上的步枪时，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| and | turned | to | follow | the | young | officer | without | saying | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 跟随 | 这 | 年轻的 | 官 | 没有 | 说 | 其他 | 单词 | . |

他一言不发，转身跟在了那位年轻警官身后。

[bʌt; bət] [eə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entrəns] , ['dʒuːljə] ,

| But | ere | he | had | reached | the | entrance | , | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃雷 | 他 | 有 | 达到 | 这 | 入口 | , | 朱莉娅 | , |

但还没等他走到门口，朱莉娅就出现了。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [wɪð] [daʊn] - [kɑːst] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɑːf] [sæd]

| who | had | been | standing | with | down | - | cast | eyes | and | a | strange | expression | , | half | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 常设 | 和 | 向下 | - | 投掷 | 眼睛 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 表达 | , | 一半 | 伤心 |

,

,

,

他一直低着头，表情怪异，半是悲伤地站在那里。

[hɑːf] ['pæʃənət] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] , [spræŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪm] ,

| half | passionate | on | her | beautiful | features | , | sprang | forward | to | intercept | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 热情的 | 在 | 她 | 美丽的 | 特征 | , | 弹簧 | 向前 | 到 | 截距 | 他 | , |

她被她美丽的容貌深深吸引，情不自禁地上前去拦住他。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kɔːt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] .

| and | again | caught | him | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

然后又一次抓住了他的胳膊。

" [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] ,

| " | What | have | I | done | , | " | she | cried | , | passionately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | , | " | 她 | 哭 | , | 热情地 | , |

“我到底做了什么？”她激动地哭喊道。

" [wɒt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [spɜːn] [ˌem 'iː] — [ðʌs] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ? "

| " | what | have | I | done | that | you | thus | spurn | me | — | thus | despise | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 那 | 你 | 因此 | 拒绝 | 我 | — | 因此 | 鄙视 | 我 | ? | " |

“我究竟做错了什么，以至于你如此轻视我、如此鄙夷我？”

" [aɪ] , ['leɪdi] !

| " | I | , | lady | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | , | 女士 | ! |

“我，女士！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][blæŋk] [əˈstɒnɪʃmənt] ; " [aɪ] [dɪˈspaɪz] [juː; jʊ] ? "

| " | and | he | gazed | at | her | in | blank | astonishment | ; | " | I | despise | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 凝视 | 在 | 她 | 在 | 空白的 | 惊讶 | ; | " | 我 | 鄙视 | 你 | ? | " |

他茫然地看着她，一脸惊讶："我鄙视你？"

" [jes] , [jes] , ['mɪzrəbl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [aɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .

| " | Yes | , | yes | , | miserable | me | , | and | I | deserve | it | all | , | aye | , | more | than | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 悲惨的 | 我 | , | 和 | 我 | 应得 | 它 | 全部 | , | 是的 | , | 更多的 | 比 | 全部 | . |

"是的，是的，可怜的我，我罪有应得，是的，我罪有应得，甚至罪有应得。"

[əʊ] , [gɒd] !

| Oh | , | God | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | ! |

我的天哪！

[əʊ] , [gɒd] !

| oh | , | God | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 上帝 | ! |

我的天哪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][mæd] .

| I | shall | go | mad | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 疯狂的 | . |

我会疯掉的。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də][tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] ? "

| What | shall | I | do | to | win | your | forgiveness | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | 到 | 赢 | 你的 | 饶恕 | ? | " |

我该怎么做才能得到你的原谅?

" [aɪ][hæv; həv] [sed] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mæstər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][self] -
[kəm'pəʊʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efət] ,

| " | I | have | said | , | madam | , | " | he | replied | , | mastering | himself | and | retaining | his | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 说 | , | 女士 | , | " | 他 | 回复 | , | 掌握 | 他自己 | 和 | 保留 | 他的 | 自己 | - |

| composure | with | a | mighty | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 镇定 | 和 | 一个 | 强大的 | 努力 | , |

"我已经说过了，夫人，"他回答道，竭力控制住自己的情绪，保持镇定。

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .

| " | that | I | had | nothing | to | forgive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 原谅 | . |

"我没有什么需要原谅的。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][ɑːsk] ,

| But | now | it | is | my | turn | to | ask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 它 | 是 | 我的 | 转动 | 到 | 问 | , |

但现在轮到我问了，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

| " | and | his | voice | assumed | a | deeper | tone | of | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 嗓音 | 假定 | 一个 | 更深 | 语气 | 的 | 感觉 | , |

他的声音变得低沉而充满感情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] ['mænə(r)] [ʃəʊd] [æn; ən] [ɪn'tɛnsər] ['miːnɪŋ] , " [wɪl] [juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː] ?

| and | his | whole | manner | showed | an | intenser | meaning | , | " | will | you | spare | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 所有的 | 方式 | 显示 | 一个 | 更强烈 | 意义 | , | " | 将要 | 你 | 空闲的 | 我 | ? |

他的整个举止都流露出一种更强烈的意味："你会饶了我吗？"

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , ['leɪdi] — [ɔːl] ['wɪmɪn] [nəʊ] [ðeə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔːl]

| You | know | what | I | mean | , | lady | — | all | women | know | their | power | , | and | , | I | suppose | , | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 我 | 意思是 | , | 女士 | — | 全部 | 女性 | 知道 | 他们的 | 力量 | , | 和 | , | 我 | 认为 | , | 全部 |

[ə'bjuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| abuse | it | . |
|---|---|---|
| 虐待 | 它 | . |

女士，您明白我的意思——所有女人都知道自己的力量，而且，我想，她们都会滥用这种力量。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] ['truːli] ,

| But | as | I | have | endeavoured | to | serve | you | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 有 | 努力 | 到 | 服务 | 你 | 真的 | , |

但我一直竭尽全力真诚地为您服务，

[æz; əz][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ðə; ði][end] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| as | I | intend | to | do | to | the | end | — | as | I | am | resolved | to | die | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 打算 | 到 | 做 | 到 | 这 | 结尾 | — | 作为 | 我 | 是 | 已解决 | 到 | 死 | 为了 | 你 |

— [wɪl] [juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː] ,

| — | will | you | spare | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 将要 | 你 | 空闲的 | 我 | , |

既然我打算做到最后——既然我决心为你而死——你会饶了我吗?

[aɪ] [seɪ] ?

| I | say | ? |
|---|---|---|
| 我 | 说 | ? |

我说?

[speə(r)][ˌem 'iː][maɪ][self] - [rɪ'spekt] , [maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [raɪt] , [neɪ] ['mænhʊd] , [maɪ] [rɪ'pəʊz]

| Spare | me | my | self | - | respect | , | my | consciousness | of | right | , | nay | manhood | , | my | repose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空闲的 | 我 | 我的 | 自己 | - | 尊重 | , | 我的 | 意识 | 的 | 正确的 | , | 不 | 男子气概 | , | 我的 | 休息 |

[ɒv; əv] [səʊl] , [maɪ] ['ɒnə(r)] .

| of | soul | , | my | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 灵魂 | , | 我的 | 荣誉 | . |

请饶恕我的自尊、我的正义感、我的男子气概、我的灵魂安宁、我的荣誉。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , ['leɪdi] , [aɪ] [fə'gɪv] , [aɪ] [bles] [juː; jʊ] .

| If | you | will | , | lady | , | I | forgive | , | I | bless | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | , | 女士 | , | 我 | 原谅 | , | 我 | 保佑 | 你 | . |

女士，如果您愿意，我原谅您，我祝福您。

[ɪf] [nɒt] — [ɪf] [nɒt] , ['tremb(ə)l] , [aɪ] [seɪ] , ['tremb(ə)l] , [nɒt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] ['vendʒəns] ,

| If | not | — | if | not | , | tremble | , | I | say | , | tremble | , | not | at | the | thought | of | my | vengeance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | — | 如果 | 不是 | , | 颤抖 | , | 我 | 说 | , | 颤抖 | , | 不是 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 我的 | 复仇 | , |

否则——否则，我说，颤抖吧，颤抖吧，不是因为想到我的复仇，

[bʌt; bət][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [rɪ'mɔːs] .

| but | of | your | own | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 你的 | 自己的 | 悔恨 | . |

但却是你自己的悔恨。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][feə(r)][juː; jʊ] [wel] .

| Think | of | this | , | lady | , | and | fare | you | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | , | 女士 | , | 和 | 票价 | 你 | 出色地 | . |

记住这一点，女士，再见。

[wiː; wi] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] — [nəʊ][mɔː(r)] , [fər'evə(r)] !

| We | speak | no | more | alone | together | — | no | more | , | forever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说话 | 不 | 更多的 | 独自的 | 一起 | — | 不 | 更多的 | , | 永远 | ! |

我们不再单独交谈——永远不再!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held] ['taɪtli] [ klɑːsp, klæsp ][ɪn][hɪz; ɪz]

| " | And | he | flung | her | hand | , | which | he | had | held | tightly | clasped | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 扔 | 她 | 手 | , | 哪个 | 他 | 有 | 握住 | 紧紧 | 紧握 | 在 | 他的 |

[əʊn] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] ,

| own | while | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 尽管 | 他 | 辐 | , |

“然后他甩开了她那只在他说话时一直紧紧握在自己手中的手，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [kən'temptʃuəsli] , [hɑːf] [ɪn'dɪgnəntli] , [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left]

| away | from | him | contemptuously | , | half | indignantly | , | turned | on | his | heel | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 从 | 他 | 轻蔑地 | , | 一半 | 愤慨地 | , | 转向 | 在 | 他的 | 脚跟 | 和 | 左边 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

他轻蔑地、半是愤慨地转身离开，转身就走了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['wɪstfəli] ,

| She | gazed | on | him | for | a | moment | wistfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 片刻 | 怅然地 | , |

她怅然地凝视了他片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['beəskɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ,

| and | then | sank | down | upon | the | bearskin | on | which | he | had | been | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 沉没 | 向下 | 之上 | 这 | 熊皮 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 坐着 | , |

然后他瘫倒在他刚才坐着的熊皮上。

['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] , [ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] ,

| buried | her | face | in | the | fur | , | and | wept | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 这 | 毛皮 | , | 和 | 哭泣 | 苦涩地 | , |

她把脸埋进毛皮里，痛哭流涕。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [sɒbz] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm]

| as | might | be | seen | from | the | convulsive | sobs | which | shook | her | whole | frame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 可能 | 是 | 已见 | 从 | 这 | 痉挛 | 啜泣 | 哪个 | 摇晃 | 她 | 所有的 | 框架 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['despərət] ['sɒrəʊ] .

| as | she | lay | prostrate | in | her | desperate | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 躺 | 前列腺 | 在 | 她 | 绝望的 | 悲哀 | . |

从她悲痛欲绝地倒在地上，抽泣声震颤着她的整个身体就能看出这一点。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

| Within | an | hour | the | Partisan | returned | to | the | camp | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 一个 | 小时 | 这 | 党派 | 返回 | 到 | 这 | 营 | 哪个 | 有 | 到过 |

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːtiz] [huː]

| the | scene | of | so | much | mental | suffering | and | excitement | to | all | the | parties | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 的 | 所以 | 很多 | 精神的 | 痛苦 | 和 | 激动 | 到 | 全部 | 这 | 各方 | WHO |

[hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][lɑːst] ['wɪəri] ,

| had | passed | the | last | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 通过了 | 这 | 最后的 | 厌倦 | , |

不到一个小时，游击队员就返回了营地。对于所有从这里经过的疲惫不堪的人们来说，这里曾是精神痛苦和激动人心的时刻。

[lɒŋ] ['aʊəz] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['gɑːdɪd] ['priːsɪŋkts] .

| long | hours | within | its | guarded | precincts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 小时 | 之内 | 它是 | 守卫 | 辖区 | . |

在戒备森严的辖区内长时间执勤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 沉默的步枪手！(The Silent Rifleman! A tale of the Texan )


[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz][kəm'pəʊʒə(r)] ,

| But | when | he | did | return | , | he | had | fully | mastered | his | composure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 做过 | 返回 | , | 他 | 有 | 完全 | 精通 | 他的 | 镇定 | , |

但当他回来时，他已经完全控制住了自己的情绪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [naʊ] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðə; ði]['perəl][ɒv; əv]

| for | he | now | fully | understood | his | own | feelings | , | and | perceived | the | peril | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 现在 | 完全 | 理解 | 他的 | 自己的 | 情怀 | , | 和 | 感知 | 这 | 危险 | 的 |

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

| indulging | them | . |
|---|---|---|
| 沉溺于 | 他们 | . |

因为他现在完全了解了自己的感受，也意识到了放纵这些感受的危险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]

| And | he | found | all | his | comrades | collected | and | self | - | possessed | , | at | least | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 全部 | 他的 | 同志们 | 集 | 和 | 自己 | - | 拥有 | , | 在 | 至少 | 在 |

[ə'pɪərəns] ,

| appearance | , |
|---|---|
| 外貌 | , |

他发现所有战友都镇定自若，至少表面上如此。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][set] [fɔːθ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts] ['nəʊtɪs] .

| and | prepared | to | set | forth | at | a | moment's | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 到 | 放 | 前进 | 在 | 一个 | 瞬间 | 注意 | . |

随时准备出发。

[ðə; ði] [hɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'kwɪpt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

| The | horse | of | the | unhappy | sergeant | had | been | equipped | , | instead | of | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 的 | 这 | 不开心 | 军士 | 有 | 到过 | 配备 | , | 反而 | 的 | 他的 | 自己的 |

['demɪˌpiːk] ,

| demipique | , |
|---|---|
| 半球 | , |

那位不幸的军士长的马匹装备齐全，而不是他自己的半身像。

[wɪð] [ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌpriː'destɪnd] [mjuːl] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['siːmɪŋli]

| with | the | pack | - | saddle | of | the | poor | predestined | mule | , | and | stood | , | seemingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盒 | - | 鞍 | 的 | 这 | 贫穷的 | 命中注定 | 骡子 | , | 和 | 站立 | , | 似乎 |

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃn] ,

| conscious | of | his | degradation | , |
|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 他的 | 降解 | , |

他背着那匹注定要被奴役的可怜骡子的鞍辔，站在那里，似乎意识到了自己的屈辱。

['ləʊdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['nesəsəri] ['bægɪdʒ] [æz; əz][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [wei] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] .

| loaded | with | such | necessary | baggage | as | could | in | no | way | be | dispensed | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已加载 | 和 | 这样的 | 必要的 | 行李 | 作为 | 可以 | 在 | 不 | 方式 | 是 | 分发 | 和 | . |

行李里装满了必不可少的物品，这些物品无论如何都无法舍弃。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | appearance | of | the | Partisan | , | and | the | first | quick | gesture | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 的 | 这 | 党派 | , | 和 | 这 | 第一的 | 快的 | 手势 | 的 | 他的 |

[hænd] , [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] ;

| hand | , | gave | the | signal | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | , | 给予 | 这 | 信号 | ; |

游击队员的出现，以及他第一个快速的手势，都发出了信号；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] ['vɔːltɪd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðeə(r)] ['sædlz] .

| and | all | the | men | vaulted | at | once | into | their | saddles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 男人 | 拱形 | 在 | 一次 | 进入 | 他们的 | 马鞍 | . |

所有男人立刻跃上马鞍。

" [ɔːl][ɪz] [seɪf] !

| " | All | is | safe | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 是 | 安全的 | ! |

一切都安全了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tʃɪəfəli] .

| " | he | exclaimed | , | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | , | 愉快地 | . |

“他兴高采烈地喊道。”

" [tuː; tə] [hɔːs] , [tuː; tə] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] !

| " | To | horse | , | to | horse | , | and | away | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 马 | , | 到 | 马 | , | 和 | 离开 | ! |

“骑马，骑马，走！”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] , [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['pʌml] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn]

| " | And | with | the | word | , | he | laid | his | hand | on | the | pummel | of | the | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 单词 | , | 他 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 揍 | 的 | 这 | 棕色的 |

['tʃɑːrdʒərz] ['demɪˌpiːk] ,

| charger's | demipique | , |
|---|---|---|
| 充电器 | 半球 | , |

“说完，他便将手放在了那匹棕色战马的半身像的尾部。”

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪrəp] , [spræŋ] [æt; ət][wʌn] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| and | , | without | setting | his | foot | into | the | stirrup | , | sprang | at | one | bound | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 没有 | 环境 | 他的 | 脚 | 进入 | 这 | 镫 | , | 弹簧 | 在 | 一 | 边界 | 到 | 他的 |

[bæk] .

| back | . |
|---|---|
| 后退 | . |

他甚至没有把脚放进马镫，就纵身跃起，扑向背上的一匹野马。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ɑːθə(r)] ,

| Then | , | after | saying | a | few | words | in | a | low | voice | to | Arthur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 到 | 亚瑟 | , |

然后，他低声对亚瑟说了几句话后，

[huː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [tɜːn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ drə'guːn ] , [hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

| who | communicated | them | in | turn | to | one | of | the | dragoons | , | he | bowed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 沟通 | 他们 | 在 | 转动 | 到 | 一 | 的 | 这 | 龙骑兵 | , | 他 | 鞠躬 | 到 | 这 |

['leɪdi] , ['seɪɪŋ] :

| lady | , | saying | : |
|---|---|---|---|
| 女士 | , | 说 | : |

他把消息转达给其中一名龙骑兵后，向那位女士鞠躬，说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['redi] , [wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns] ,

| " | And | now | , | if | you | are | ready | , | we | will | proceed | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 如果 | 你 | 是 | 准备好 | , | 我们 | 将要 | 继续 | 在 | 一次 | , |

“现在，如果你们准备好了，我们就立即开始。”

" [ænd; ənd][rəʊd][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [geɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] , ['fɒləʊd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] . -

| " | and | rode | at | an | easy | gait | out | of | the | gorge | , | followed | by | all | the | party | . | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 骑 | 在 | 一个 | 简单的 | 步态 | 出去 | 的 | 这 | 峡谷 | , | 随后 | 经过 | 全部 | 这 | 派对 | . | - |

然后他迈着轻松的步伐走出了峡谷，其他人都跟在他身后。18

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['dʒuːljə][sæŋk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'raʊnd] ;

| The | heart | of | Julia | sank | as | she | gazed | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 朱莉娅 | 沉没 | 作为 | 她 | 凝视 | 大约 | ; |

朱莉娅环顾四周，心中一阵沉沦；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [li:st] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd][hɑ:f]

| and | she | felt | that | the | least | addition | to | the | sense | of | dread | and | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 那 | 这 | 至少 | 添加 | 到 | 这 | 感觉 | 的 | 恐惧 | 和 | 一半 |

[ˌsu:pə'stɪʃəs] [ɔ:] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'set] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| superstitious | awe | which | now | beset | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷信的 | 敬畏 | 哪个 | 现在 | 围困 | 她 | , |

她觉得，哪怕是最轻微的增加，都会加重她此刻笼罩的恐惧和半迷信的敬畏之情。

[wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .

| would | be | too | much | for | her | powers | of | endurance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 也 | 很多 | 为了 | 她 | 权力 | 的 | 耐力 | . |

这对她来说太过极限了。

[jet] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðʌs] ,

| Yet | , | while | she | thought | thus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 尽管 | 她 | 想法 | 因此 | , |

然而，就在她这样想的时候，

[ə'nʌðə(r)] ['aɪtəm][wɒz; wəz] ['ædɪd] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [kræk] [ɒv; əv] [tu:]

| another | item | was | added | — | it | was | the | sharp | and | sudden | crack | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 物品 | 曾是 | 额外 | — | 它 | 曾是 | 这 | 锋利的 | 和 | 突然 | 裂缝 | 的 | 二 |

['raɪflz] , [dɪs'tʃɑ:dʒd] , ['ɔ:lməʊst] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

| rifles | , | discharged | , | almost | simultaneously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步枪 | , | 出院 | , | 几乎 | 同时地 | , |

又增加了一件东西——那是两支步枪几乎同时开火的尖锐而突然的枪声。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['æmfɪθɪətə(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑ:tɪd] .

| in | the | small | amphitheatre | from | which | they | had | just | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 圆形剧场 | 从 | 哪个 | 他们 | 有 | 只是 | 已离开 | . |

在他们刚刚离开的小型圆形剧场里。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['sæd(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [bləʊ] ,

| She | started | in | her | saddle | as | if | she | had | received | a | blow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 在 | 她 | 鞍 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已收到 | 一个 | 吹 | , |

她猛地从马鞍上弹了起来，好像受到了重击。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [hæd; həd] [nɒt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θrəʊn]

| and | would | have | fallen | from | her | seat | had | not | her | husband | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 倒下 | 从 | 她 | 座位 | 有 | 不是 | 她 | 丈夫 | 抛掷 |

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑ:m] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| his | powerful | arm | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 强大的 | 手臂 | 大约 | 她 | , |

如果不是她丈夫用有力的手臂搂住她，她早就从座位上摔下来了。

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:lfri] .

| and | supported | her | frame | on | the | back | of | her | palfrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 她 | 框架 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 她 | 帕尔弗雷 | . |

她倚靠在骏马背上支撑着身体。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ;

| " | It | is | nothing | , | " | he | whispered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 没有什么 | , | " | 他 | 低声说道 | ; |

“没什么，”他低声说道；

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [mju:lz] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə] [ʃu:t] ,

| " | it | is | nothing | only | the | poor | mules | which | we | were | compelled | to | shoot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 没有什么 | 仅有的 | 这 | 贫穷的 | 骡子 | 哪个 | 我们 | 是 | 被迫 | 到 | 射击 | , |

“那只是我们被迫射杀的那些可怜的骡子而已。”

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː 'es] , [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| as | we | could | not | bring | them | with | us | , | and | dared | not | leave | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 可以 | 不是 | 带来 | 他们 | 和 | 我们 | , | 和 | 敢于 | 不是 | 离开 | 他们 | 到 |

['fɒləʊ] ,

| follow | , |
|---|---|
| 跟随 | , |

因为我们不能带他们一起走，也不敢留下他们跟随，

[ænd; ənd] , [baɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [brɪ'treɪ] [juː 'es] . "

| and | , | by | following | , | betray | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 经过 | 下列的 | , | 背叛 | 我们 | . | " |

你们的跟随，就是在背叛我们。

" [mɔː(r)] [blʌd] ! " [kraɪd] ['dʒuːljə] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [tɪəz] ; " [mɔː(r)] [blʌd] !

| " | More | blood | ! | " | cried | Julia | , | bursting | into | a | paroxysm | of | tears | ; | " | more | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更多的 | 血 | ! | " | 哭 | 朱莉娅 | , | 爆发 | 进入 | 一个 | 发作 | 的 | 眼泪 | ; | " | 更多的 | 血 | ! |

“还要流血！”朱莉娅哭喊着，嚎啕大哭起来；“还要流血！”

[maɪ][gɒd] !

| my | God | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | ! |

我的上帝！

[wen] [wɪl] [ðɪs] [hæv; həv][æn; ən][end] ? "

| when | will | this | have | an | end | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 这 | 有 | 一个 | 结尾 | ? | " |

这一切何时才能结束?

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒuːljə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] , ['ʃɑːpli]

| " | You | should | have | thought | of | that | Julia | , | " | replied | the | young | soldier | , | sharply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 有 | 想法 | 的 | 那 | 朱莉娅 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 士兵 | , | 尖锐地 |

[ænd; ənd] ['bɪtəli] ,

| and | bitterly | , |
|---|---|---|
| 和 | 苦涩地 | , |

“你应该早点想到这一点，朱莉娅，”年轻的士兵尖锐而苦涩地回答道。

" [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

| " | before | you | married | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 你 | 已婚 | 一个 | 士兵 | . |

在你嫁给一名军人之前。

[ðæt] [dʌn] , [sʌtʃ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [leɪt] . "

| That | done | , | such | thoughts | are | too | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 完毕 | , | 这样的 | 想法 | 是 | 也 | 晚的 | . | " |

事情一旦发生，这样的想法就太迟了。

" [ə'læs] , [ə'læs] !

| " | Alas | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 唉 | ! |

“唉，唉！”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , [tuː] [leɪt] . "

| they | are | , | indeed | , | too | late | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 的确 | , | 也 | 晚的 | . | " |

他们确实来晚了。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][kraɪ][ə'læs] !

| " | And | do | you | cry | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 哭 | 唉 | ! |

“然后你就哭吧，唉！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [fɔːls] [gɜːl] ? " [ɪkˈskleɪmd] ["gɔːd(ə)n] ,

| for | that | , | false | girl | ? | " | exclaimed | Gordon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | , | 错误的 | 女孩 | ? | " | 惊呼 | 戈登 | , |

“就为了这个，假女孩？”戈登惊呼道。

[ɪn][səʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [riːʧt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]["pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] ,

| in | so | loud | a | tone | that | his | words | reached | the | ears | of | the | Partisan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 所以 | 大声 | 一个 | 语气 | 那 | 他的 | 字 | 达到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 党派 | , |

他的声音如此洪亮，以至于游击队员都听到了。

[huː] [ˈɪnstəntli] [ rein ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈkaɪndli][ɒn][ðə; ði] [jʌŋ]

| who | instantly | reined | back | his | horse | , | and | laying | his | hand | kindly | on | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 即刻 | 勒住 | 后退 | 他的 | 马 | , | 和 | 躺下 | 他的 | 手 | 亲切地 | 在 | 这 | 年轻的 |

[mænz] [ɑːm] ,

| man's | arm | , |
|---|---|---|
| 男人的 | 手臂 | , |

他立刻勒住马缰，并和蔼地把手放在年轻人的胳膊上。

[sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :

| said | , | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

他低声说道：

" [əʊ] , [piːs] , [piːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

| " | Oh | , | peace | , | peace | , | for | shame | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 和平 | , | 和平 | , | 为了 | 耻辱 | ! |

“哦，和平，和平，真丢人！”

[kənˈsɪdə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɔːn] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [jet] [tuː; tə][beə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

| Consider | what | she | has | borne | , | what | she | has | yet | to | bear | — | and | all | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 什么 | 她 | 有 | 出生 | , | 什么 | 她 | 有 | 然而 | 到 | 熊 | — | 和 | 全部 | 为了 |

[juː; jʊ] . "

| you | . | " |
|---|---|---|
| 你 | . | " |

想想她已经承受了多少，她还将承受多少——而这一切都是为了你。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [greɪv] , " [ʃiː; ʃi] ["ɑːnsə(r)d] , ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪld] ,

| " | I | wish | I | were | in | my | grave | , | " | she | answered | , | raising | her | mild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 在 | 我的 | 严重 | , | " | 她 | 回答 | , | 提高 | 她 | 温和的 | , |

“我真希望我已经入土为安了，”她回答道，微微抬起头，

[sɒft] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .

| soft | eyes | to | meet | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 眼睛 | 到 | 见面 | 他的 | . |

温柔的目光与他对视。

" [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [mɔː(r)] [tɪl] [aɪ][laɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | I | never | shall | be | happy | more | till | I | lie | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 将 | 是 | 快乐的 | 更多的 | 直到 | 我 | 说谎 | 在 | 它 | . | " |

“除非躺在上面，否则我永远不会更快乐。”

" [neɪ] , ['leɪdi] , [spiːk] [nɒt] [ðʌs] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['vetərən] , ['wɔːmli] .

| " | Nay | , | lady | , | speak | not | thus | , | " | returned | the | veteran | , | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | , | 说话 | 不是 | 因此 | , | " | 返回 | 这 | 老将 | , | 热情地 | . |

“不，女士，请不要这样说，”老兵热情地回答道。

" [deθ] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ɪz][ə; eɪ] [dred] ['mɪst(ə)ri] .

| " | Death | , | at | the | best | , | is | a | dread | mystery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | , | 在 | 这 | 最好的 | , | 是 | 一个 | 恐惧 | 神秘 | . |

“死亡，往好了说，是一个可怕的谜团。”

[ɪn] [gɑːdz] [gʊd] [taɪm] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ; [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['wɪzdəm] ,

| In | God's | good | time | , | we | must | all | come | to | that | ; | to | His | good | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 神的 | 好的 | 时间 | , | 我们 | 必须 | 全部 | 来 | 到 | 那 | ; | 到 | 他的 | 好的 | 智慧 | , |

['ðeəfɔː(r)] ,

| therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

在上帝认为合适的时间里，我们所有人都会明白这一点；因此，我们都会明白祂的智慧。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| let | us | leave | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 离开 | 它 | . |

我们还是别管它了。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [baɪ] [nəʊ] ['levəti] [ɔː(r)] ['petjuləns] [ɒv; əv] ['aʊəz] ,

| And | , | oh | , | by | no | levity | or | petulance | of | ours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | , | 经过 | 不 | 轻浮 | 或者 | 性急 | 的 | 我们的 | , |

而且，哦，这绝非出于我们的轻率或任性，

[let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [hedz] .

| let | us | call | down | His | anger | on | our | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 称呼 | 向下 | 他的 | 愤怒 | 在 | 我们的 | 头部 | . |

让我们祈求祂的愤怒降临到我们头上。

[bʌt; bət] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['gluːmi] [pleɪs] , [nəʊ] ['fɪəf(ə)l] [ɔː(r)] [dɑːk] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

| But | , | I | assure | you | , | it | is | no | gloomy | place | , | no | fearful | or | dark | abiding | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 它 | 是 | 不 | 阴沉 | 地方 | , | 不 | 可怕 | 或者 | 黑暗的 | 遵守 | - | 地方 | , |

但我向你保证，那不是一个阴森恐怖的地方，也不是一个令人恐惧或黑暗的栖身之所。

[ðæt] [ai] [həʊp] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feəri] ['baʊə(r)] , [ɪn'hæbɪtɪd] , "

| that | I | hope | to | conduct | you | , | but | to | a | sort | of | fairy | bower | , | inhabited | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 希望 | 到 | 执行 | 你 | , | 但 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 仙女 | 凉亭 | , | 有人居住的 | , | " |

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

| he | added | , |
|---|---|---|
| 他 | 额外 | , |

“我希望引导你们去一个类似仙女花园的地方，那里有人居住，”他补充道。

[ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'hæps] ['skeəsli] [felt] " [baɪ] [wɒt] [ai] [θɔːt] ,

| assuming | a | tone | of | gayety | which | he | perhaps | scarcely | felt | " | by | what | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 一个 | 语气 | 的 | 同性恋 | 哪个 | 他 | 也许 | 几乎 | 毛毡 | " | 经过 | 什么 | 我 | 想法 | , |

他装出一副兴高采烈的样子，尽管他自己可能并没有这种感觉，“依我看来，

[tɪl] [ai] [met] [jɔː(r); jə(r)] [bluː] [aɪz] , ['mɪstrəs] ['gɔːd(ə)n] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən] [ai] [ɛə] [lʊkt] [ə'pɒn] .

| till | I | met | your | blue | eyes | , | Mistress | Gordon | , | the | loveliest | woman | I | e'er | looked | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 遇见 | 你的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 情妇 | 戈登 | , | 这 | 最可爱的 | 女士 | 我 | 曾经 | 看起来 | 之上 | . |

直到我遇见了你那双蓝色的眼睛，戈登夫人，我见过的最美丽的女人。

" [dɪ'spaɪt] [hɜː'self] , ['dʒuːljə] ['gɔːd(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] ,

| " | Despite | herself | , | Julia | Gordon | was | interested | and | amused | , | and | yielding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 她自己 | , | 朱莉娅 | 戈登 | 曾是 | 感兴趣的 | 和 | 觉得好笑 | , | 和 | 屈服 | , |

['wʊmənlaɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɪmpʌls] ,

| womanlike | to | the | immediate | impulse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 姝 | 到 | 这 | 即时 | 冲动 | , |

“尽管她自己并不想这样，朱莉娅·戈登还是被这件事吸引住了，觉得很有趣，并且像个女人一样顺从了内心的冲动。”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] : " [wɒt] !

| she | cried | : | " | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭 | : | " | 什么 | ! |

她喊道：“什么！

[ə; eɪ] ['feəri] ['baʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feə(r)] ['wʊmən] , [ɪn] [ðɪs] ['haʊlɪŋ] ['wɪldənəs] ? "

| a | fairy | bower | , | and | a | fair | woman | , | in | this | howling | wilderness | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仙女 | 凉亭 | , | 和 | 一个 | 公平的 | 女士 | , | 在 | 这 | 嚎叫 | 荒野 | ? | " |

在这片荒凉的旷野中，竟藏着一座仙女花园，还有一位美丽的女子?

" [aɪ] , ['leɪdi] , ['iːv(ə)n][səʊ] !
" Aye , lady , even so !
" 是的 , 女士 , 甚至 所以 !

“是的，夫人，即便如此！”

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hæŋz] [ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [θrəʊn] , [ai] [θɪŋk] , [ə'pɒn]
and thereby hangs a tale , which , as you will be thrown , I think , upon
和 从而 悬挂 一个 故事 , 哪个 , 作为 你 将要 是 抛掷 , 我 思考 , 之上
[hɜː(r); hə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,
her hospitality ,
她 热情好客 ,

由此引出一个故事，我想，正如你将看到的，这个故事与她的热情好客息息相关。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪt] - [mɑːtʃ] , [ai] [wɪl] [rɪ'leɪt]
and as it may beguile the tediousness of our night - march , I will relate
和 作为 它 可能 欺骗 这 乏味 的 我们的 夜晚 - 行进 , 我 将要 涉及
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

为了消磨我们夜间行军的枯燥时光，我将向你们讲述：

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
if you choose to hear it . "
如果 你 选择 到 听到 它 . "

如果你愿意听的话。

" [əʊ] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , " [kraɪd] ['gɔːd(ə)n] , ['iːgə(r)][tuː; tə] [ə'təʊn]
" Oh , tell it , by all means , Partisan , " cried Gordon , eager to atone
" 哦 , 告诉 它 , 经过 全部 方法 , 党派 , " 哭 戈登 , 渴望的 到 赎罪
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] ['petjuləns] ,
for his late petulance ,
为了 他的 晚的 性急 ,

“哦，尽管说吧，党徒，”戈登喊道，急于弥补他之前的任性。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌæprɪ'henʃn] ; " [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [teɪl] . "
and to divert his wife's apprehension ; " I hope it is a love tale . "
和 到 转移 他的 妻子的 忧虑 ; " 我 希望 它 是 一个 爱 故事 . "

为了消除妻子的担忧，他说：“我希望这是一个爱情故事。”

" - ['keɪtoʊz][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['pɜːs(ə)n] - " ['ɑːnsə(r)d] [ˌdɛlə'krɔɪ] , ['lɑːfɪŋ] .
" ' Cato's a proper person ' " answered Delacroix , laughing .
" - 卡托的 一个 恰当的 人 - " 回答 德拉克罗瓦 , 笑 .

“卡托是个正派的人，”德拉克罗瓦笑着回答。

" [juː; jʊ] [siː] [ai] [kwəʊt] , [lef'tenənt] .
" You see I quote , lieutenant .
" 你 看 我 引用 , 中尉 .

“你看，我引用一下，中尉。”

[bʌt; bət][hɪə(r)] [gəʊz] [maɪ] ['stɔːri] .
But here goes my story .
但 这里 去 我的 故事 .

但我要讲我的故事了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" It was a little better than a year ago , " he began ,
" 它 曾是 一个 小的 更好的 比 一个 年 前 , " 他 开始 ,

“比一年前稍微好一些，”他说道。

" [ðæt] [aɪ] [fɜːst] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] — ['evri] [pɑːs] , [glen] ,

| " | that | I | first | visited | this | part | of | the | country | , | which | I | know | — | every | pass | , | glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 第一的 | 到访 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | , | 哪个 | 我 | 知道 | — | 每一个 | 经过 | , | 格伦 | , |

[ænd; əndˌ] [pɒnd] ,

| and | pond | , |
|---|---|---|
| 和 | 池塘 | , |

“我第一次来到这个我熟悉的地区——每一个山口、峡谷和池塘，

[ænd; əndˌ] ['rɪvjələt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊn] ['gɑːd(ə)n] .

| and | rivulet | of | it | — | as | if | it | were | my | own | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溪流 | 的 | 它 | — | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 我的 | 自己的 | 花园 | . |

还有一条小溪——仿佛是我自己的花园。

[ɔːl] [ðen] [wɒz; wəz] ['vaɪələns] , [ænd; əndˌ] [fɪəs] , [ɪ'regjələ(r)] [straɪf] , [ænd; əndˌ] ['vendʒf(ə)l] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət]

| All | then | was | violence | , | and | fierce | , | irregular | strife | , | and | vengeful | indiscriminate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 然后 | 曾是 | 暴力 | , | 和 | 凶猛的 | , | 不规律的 | 冲突 | , | 和 | 复仇的 | 不加区分的 |

['wɔːfeə(r)] [ænd; əndˌ] [kən'fjuːʒn] .

| warfare | and | confusion | . |
|---|---|---|---|
| 战争 | 和 | 困惑 | . |

当时到处都是暴力、激烈的、无序的冲突、复仇性的无差别战争和混乱。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðɪs] [gʊd] [hɔːs] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪd] ,

| " | I | was | alone | on | this | good | horse | which | I | now | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 好的 | 马 | 哪个 | 我 | 现在 | 骑 | , |

“我当时独自一人骑着我现在骑的这匹好马，

[ænd; əndˌ] [ɑːmd] [æz; əz] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

| and | armed | as | you | now | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武装 | 作为 | 你 | 现在 | 看 | 我 | . |

正如你现在看到的，我全副武装。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [bænd] [ɒv; əv] ['reɪndʒəz] ,

| At | times | I | would | join | this | or | that | band | of | rangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 我 | 会 | 加入 | 这 | 或者 | 那 | 乐队 | 的 | 护林员 | , |

有时我会加入这个或那个游骑兵小队，

[wen] [ɒn] [sʌm; səm] ['æktʃuəl] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; əndˌ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

| when | on | some | actual | service | which | promised | excitement | and | the | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 一些 | 实际的 | 服务 | 哪个 | 承诺 | 激动 | 和 | 这 | 机会 | 的 |

['ækʃ(ə)n] ,

| action | , |
|---|---|
| 行动 | , |

当执行一些真正能带来刺激和行动机会的任务时，

[aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [məʊst] [pɑːt] [ skaut ] [baɪ] [maɪ'self] .

| I | for | the | most | part | scouted | by | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | 侦察兵 | 经过 | 我 | . |

我基本上都是自己去侦察的。

" [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['djuːti] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

| " | On | this | occasion | , | however | , | I | had | a | special | duty | to | perform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 场合 | , | 然而 | , | 我 | 有 | 一个 | 特别的 | 责任 | 到 | 履行 | , |

“然而，这一次，我肩负着一项特殊的职责，

['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [dɪ'spætʃɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bænd] ,

| being | charged | with | dispatches | from | the | general | to | the | chief | of | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 带电 | 和 | 派遣 | 从 | 这 | 一般的 | 到 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 乐队 | , |

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [neɪm] ,

| which | will | not | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 将要 | 不是 | 姓名 | , |

被指控持有将军发给乐队首领的信件，但首领姓名不详。

[nɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ['dezɪgneɪt] , [ɪk'sept] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['evə(r)][ðə; ði][məʊst]['deərɪŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]
**nor** **otherwise** **designate** **,** **except** **as** **being** **ever** **the** **most** **daring** **and** **successful** **in**
也不 否则 指定 , 除了 作为 存在 曾经 这 最多 大胆 和 成功的 在
[ðə; ði] ['ɒnslɔːt] ,
**the** **onslaught** **,**
这 猛攻 ,

除了作为进攻中最勇敢、最成功的一方之外，没有其他特别的称谓。

[ɔːl'ðəʊ] [tuː] ['ɒf(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['mɜːsɪləs] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['vɪktəri] . "
**although** **too** **often** **the** **most** **merciless** **in** **the** **moment** **of** **victory** **.** **"**
虽然 也 经常 这 最多 无情 在 这 片刻 的 胜利 . "

虽然在胜利的时刻，他们往往是最无情的。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌmərz] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['evə(r)] [ʃɒn] [aʊt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
**"** **Well** **,** **it** **was** **a** **lovely** **summer's** **evening** **,** **as** **ever** **shone** **out** **of** **Heaven** **,**
" 出色地 , 它 曾是 一个 迷人的 夏季 晚上 , 作为 曾经 闪耀 出去 的 天堂 ,
when19
**when19**
when19

“嗯，那是一个美好的夏日傍晚，如同往常一样，阳光普照，19

[aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðɪs] [belt] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] ; [nɒt] [ɪg'zæktli][hɪə(r)] , [ɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,
**I** **passed** **through** **this** **belt** **of** **forest** **;** **not** **exactly** **here** **,** **or** **in** **this** **direction** **,**
我 通过了 通过 这 腰带 的 森林 ; 不是 确切地 这里 , 或者 在 这 方向 ,

我穿过了这片林带；不是正好在这里，也不是在这个方向。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [keɪm] [ɪn] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːstwəd] , [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ]
**for** **I** **came** **in** **farther** **to** **the** **southeastward** **,** **and** **approached** **the** **clearing**
为了 我 来了 在 更远 到 这 东南 , 和 接近 这 清理
[wɪtʃ] [sə'raʊndz] [ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] ,
**which** **surrounds** **the** **plantation** **,**
哪个 周围环境 这 种植园 ,

因为我是从更东南方向进来的，接近了环绕种植园的空地。

['wɪðə(r)] [wiː; wi] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] .
**whither** **we** **now** **are** **bound** **.**
往哪里去 我们 现在 是 边界 .

我们如今的归宿。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [rəʊd] [ə'lɒŋ] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [huːf] ,
**When** **suddenly** **,** **as** **I** **rode** **along** **,** **following** **the** **track** **of** **the** **horse** **hoofs** **,**
什么时候 突然 , 作为 我 骑 沿着 , 下列的 这 追踪 的 这 马 蹄子 ,

突然，当我骑马沿着马蹄印前行时，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɒsi] ['griːnswɔːd] ,
**which** **I** **could** **easily** **distinguish** **in** **the** **mossy** **greensward** **,**
哪个 我 可以 容易地 区分 在 这 苔藓 绿地 ,

在长满苔藓的草地上，我很容易就能辨认出来。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] ['meni] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [naʊ] [biː; bi][fɑː(r)][bɪ'haɪnd]
**and** **judging** **by** **many** **certain** **indications** **that** **I** **could** **not** **now** **be** **far** **behind**
和 评判 经过 许多 肯定 症状 那 我 可以 不是 现在 是 远的 在后面
[ðem; ðəm] ,
**them** **,**
他们 ,

根据诸多迹象判断，我现在应该离他们不远了。

[ðəʊ] [aɪ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'nəʊt] [ðeə(r)][və'sɪnəti] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] — [aɪ] [seɪ] ,
**though** **I** **heard** **nothing** **to** **denote** **their** **vicinity** **;** **when** **suddenly** **—** **I** **say** **,**
尽管 我 听到 没有什么 到 表示 他们的 附近 ; 什么时候 突然 — 我 说 ,

虽然我没有听到任何表明他们就在附近的动静；突然——我说，

[ai] [kɔːt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊndz] [ɒv; əv] ['merɪmənt] , [ænd; ənd] ['revlrɪ] ; [ðə; ði] [laɪt] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv]

| I | caught | the | distant | sounds | of | merriment | , | and | revelry | ; | the | light | cadences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 这 | 遥远 | 声音 | 的 | 欢乐 | , | 和 | 狂欢 | ; | 这 | 光 | 节奏 | 的 |

[ðə; ði][gɪ'tɑː(r)] ,

| the | guitar | , |
|---|---|---|
| 这 | 吉他 | , |

我听到了远处传来的欢声笑语；还有吉他轻快的旋律，

[ðə; ði] ['meri] [lɑːf] [ɒv; əv][g'ɜːlz] , [ðə; ði] [diːp] [rɪtʃ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['sɪŋəz] ,

| the | merry | laugh | of | girls | , | the | deep | rich | voices | of | the | male | singers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 笑 | 的 | 女孩们 | , | 这 | 深的 | 富有的 | 声音 | 的 | 这 | 男性 | 歌手 | , |

女孩们欢快的笑声，男歌手们浑厚深沉的嗓音，

[ɪn][ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [ 'spæniʃ ] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gliː] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][fæn'dæŋgəʊ]

| in | the | harmonious | Spanish | tongue | , | and | all | the | glee | and | anxiety | of | fandango |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 和谐 | 西班牙语 | 舌头 | , | 和 | 全部 | 这 | 高兴 | 和 | 焦虑 | 的 | 凡丹戈 |

.

| : |
|---|
| . |

用和谐的西班牙语，以及凡丹戈舞的所有欢乐和焦虑。

" [ai] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [sens] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] ,

| " | I | felt | a | momentary | sense | of | pleasure | , | for | I | knew | that | I | was | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 一个 | 瞬间 | 感觉 | 的 | 乐趣 | , | 为了 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 时间 | , |

“我感到一阵短暂的愉悦，因为我知道我赶上了好时机。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fɪəd] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] ,

| which | I | had | feared | might | not | be | the | case | ; | and | that | the | attack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 害怕 | 可能 | 不是 | 是 | 这 | 案件 | ; | 和 | 那 | 这 | 攻击 | , |

我之前担心情况可能并非如此；而且这次袭击，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tuː; tə]['rendə(r)] ['blʌdləs] ,

| which | it | was | my | mission | to | prevent | or | at | least | to | render | bloodless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 曾是 | 我的 | 使命 | 到 | 防止 | 或者 | 在 | 至少 | 到 | 使成为 | 无血 | , |

我的任务就是阻止或至少避免流血事件的发生。

[hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] ['teɪkən] [pleɪs] .

| had | not | as | yet | taken | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 作为 | 然而 | 已采取 | 地方 | . |

尚未发生。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daʊt] , [ə; eɪ] [greɪt] [fɪə(r)] [fel] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| The | next | instant | a | sudden | doubt | , | a | great | fear | fell | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | 一个 | 突然 | 怀疑 | , | 一个 | 伟大的 | 害怕 | 跌倒 | 之上 | 我 | . |

下一刻，一种突如其来的疑虑和巨大的恐惧攫住了我。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ][ænd; ənd][ðə; ði][bænd] ,

| How | could | it | be | that | I | should | be | so | close | to | the | rancho | and | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 它 | 是 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 牧场 | 和 | 这 | 乐队 | , |

我怎么可能离牧场和乐队这么近呢?

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [pə'sjuːt] , [jet] ['kləʊzə(r)] , [bʌt; bət] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'hɜːd] [ænd; ənd]

| of | which | I | was | in | pursuit | , | yet | closer | , | but | unseen | , | unheard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 在 | 追逐 | , | 然而 | 更近 | , | 但 | 看不见 | , | 闻所未闻 | 和 |

[ˌʌnsə'spektɪd] .

| unsuspected | . |
|---|---|
| 意想不到的 | . |

我一直在追寻他，他离我更近了，但他却不为人知，不为人知，也不为人知。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][mʌst; məst][biː; bi] [lɒst] .

| I | knew | that | not | a | moment | must | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 不是 | 一个 | 片刻 | 必须 | 是 | 丢失的 | . |

我知道一刻也不能耽搁。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði]['reɪndʒəz][mʌst; məst][biː; bi] ['stiːlɪŋ] [wɪð] ['redi] [ɑːmz] [ə'pɒn][ðeə(r)]['vɪktɪms] ;

| That | even | now | the | rangers | must | be | stealing | with | ready | arms | upon | their | victims | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 现在 | 这 | 护林员 | 必须 | 是 | 偷窃 | 和 | 准备好 | 武器 | 之上 | 他们的 | 受害者 | ; |

即使到了现在，护林员们也必须带着武器对受害者进行偷袭；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['lɑːnsəz] [mʌst; məst][biː; bi] [siːld] ,

| that | even | now | the | doom | of | the | gay | lancers | must | be | sealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甚至 | 现在 | 这 | 厄运 | 的 | 这 | 同性恋 | 枪骑兵 | 必须 | 是 | 密封 | , |

即使到了现在，同性恋骑兵的厄运也已注定。

[ən'les] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] .

| unless | my | presence | should | arrest | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我的 | 在场 | 应该 | 逮捕 | 它 | . |

除非我的出现能阻止它。

[ai] [geɪv] [maɪ] [gʊd] [hɔːs] [ðə; ði][spɜː(r)] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][reɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,

| I | gave | my | good | horse | the | spur | , | and | throwing | the | rein | upon | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我的 | 好的 | 马 | 这 | 刺 | , | 和 | 投掷 | 这 | 缰绳 | 之上 | 他的 | 脖子 | , |

我跺了跺马刺，把缰绳甩到我的好马脖子上，

[ 'gæləp ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [ænd; ənd]['meɪzi] [wʊd] - [træk] .

| galloped | at | the | top | of | his | speed | along | the | intricate | and | mazy | wood | - | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 他的 | 速度 | 沿着 | 这 | 错综复杂 | 和 | 迷宫 | 木头 | - | 追踪 | . |

他沿着错综复杂、蜿蜒曲折的木栈道飞驰而去。

" ['nevə(r)] , [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] , [dɪd][ai][spɜː(r)][səʊ][hɑːd] ;

| " | Never | , | in | all | my | life | , | did | I | spur | so | hard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | , | 做过 | 我 | 刺 | 所以 | 难的 | ; |

“我一生中从未如此用力地鞭策过；

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ][rəʊd] [siːm] [səʊ] [lɒŋ] , [ɔː(r)][səʊ] ['diːviəs] ;

| and | never | did | a | road | seem | so | long | , | or | so | devious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 做过 | 一个 | 路 | 似乎 | 所以 | 长的 | , | 或者 | 所以 | 狡猾的 | ; |

从来没有哪条路显得如此漫长，如此曲折；

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['əʊnli] ;

| nor | was | this | the | effect | of | imagination | only | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 这 | 影响 | 的 | 想像力 | 仅有的 | ; |

这并非仅仅是想象的结果；

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [sɪns] [æsə'teind] [baɪ]['æktʃuəl] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| for | I | have | since | ascertained | by | actual | inspection | although | the | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 自从 | 已确定 | 经过 | 实际的 | 检查 | 虽然 | 这 | 距离 | , |

因为我后来通过实际考察已经证实，尽管距离，

[æz; əz][ðə; ði][bɜːd] [flaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] , [weə(r)] [ai] [fɜːst] [hɜːd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

| as | the | bird | flies | from | the | spot | , | where | I | first | heard | the | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 鸟 | 苍蝇 | 从 | 这 | 点 | , | 在哪里 | 我 | 第一的 | 听到 | 这 | 音乐 | , |

当鸟儿飞离我第一次听到音乐的地方时，

[tuː; tə][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [maɪl] ,

| to | the | rancho | whence | it | proceeded | , | is | but | a | short | mile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 牧场 | 何处 | 它 | 继续 | , | 是 | 但 | 一个 | 短的 | 英里 | , |

它出发的牧场距离这里只有短短一英里。

[ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['meʒəz] [θriː] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

| the | road | by | which | alone | you | can | reach | it | , | measures | three | at | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 经过 | 哪个 | 独自的 | 你 | 能 | 抵达 | 它 | , | 措施 | 三 | 在 | 这 | 至少 | , |

通往那里的唯一道路，至少有三米长。

['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['pɑːθlɪs] [breɪks] [ænd; ənd] [diːp] [bə'ræŋkəz] ,

| winding | it | to | and | fro | to | avoid | pathless | brakes | and | deep | barrancas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 它 | 到 | 和 | 弗 | 到 | 避免 | 无路 | 刹车 | 和 | 深的 | 峡谷 | , |

为了避开没有路径的障碍和深邃的峡谷，它需要蜿蜒曲折地前进。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪk'si:dɪŋli] [di:p] [ænd; ənd]['maɪəri] .

| and | is | exceedingly | deep | and | miry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 非常 | 深的 | 和 | 溷 | . |

而且非常深，非常泥泞。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['hɔ:rsɪz] [træmp] , ['splæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [kleɪ] , [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi]

| " | The | sound | of | my | horse's | tramp | , | splashing | through | the | deep | clay | , | was | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 的 | 我的 | 马匹 | 流浪汉 | , | 溅起水花 | 通过 | 这 | 深的 | 黏土 | , | 曾是 | 已经 |

[hɜ:d] [baɪ][ðə; ði] ['lɑ:nsəz] ,

| heard | by | the | lancers | , |
|---|---|---|---|---|
| 听到 | 经过 | 这 | 枪骑兵 | , |

“我的马蹄踩在厚厚的黏土上溅起水花的声音，骑兵们已经听到了。”

[ænd; ənd] [hɜ:d] , [ə'læs] !

| and | heard | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | , | 唉 | ! |

唉，我听到了！

[baɪ][ðeə(r)] ['æmbʊʃt] [fəʊz] , [wen] [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [spɜ:d] [tu:; tə] [ək'seləreɪtɪd] ['ækʃ(ə)n] ;

| by | their | ambushed | foes | , | when | I | fear | it | spurred | to | accelerated | action | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他们的 | 遭到伏击 | 敌人 | , | 什么时候 | 我 | 害怕 | 它 | 受到刺激 | 到 | 加速 | 行动 | ; |

被伏击的敌人袭击，我担心这会促使他们加快行动；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [tu:; tə][maɪ] [left] ,

| when | suddenly | from | the | wood | to | my | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 突然 | 从 | 这 | 木头 | 到 | 我的 | 左边 | , |

突然，从我左侧的树林里，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [blɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði]['bju:gl] [rəʊz] ['pɪəsɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,

| the | shrill | blast | of | the | bugle | rose | piercingly | upon | the | night | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖锐 | 爆炸 | 的 | 这 | 号角 | 玫瑰 | 刺痛地 | 之上 | 这 | 夜晚 | 空气 | , |

尖锐的号角声刺破夜空，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑ:nsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

| and | was | answered | by | a | second | at | a | little | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 回答 | 经过 | 一个 | 第二 | 在 | 一个 | 小的 | 距离 | . |

不远处另一个人回答了这个问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔ:z] ,

| There | was | an | instant's | pause | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 即时 | 暂停 | , |

短暂的停顿之后，

['breθləs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [lʌl] [ðæt] [prɪ'si:dz] [ðə; ði] [bɜ:st] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndəstɔ:m] ;

| breathless | and | awful | as | the | lull | that | precedes | the | burst | of | a | thunderstorm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喘不过气 | 和 | 可怕 | 作为 | 这 | 麻痹 | 那 | 之前 | 这 | 爆裂 | 的 | 一个 | 雷雨 | ; |

令人窒息，如同雷雨来临前的平静；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laʊd] [ʃaʊt] [bɜ:st] [aʊt] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] ,

| and | then | a | long | loud | shout | burst | out | on | all | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 长的 | 大声 | 喊 | 爆裂 | 出去 | 在 | 全部 | 侧面 | , |

然后，四周传来一阵响亮的喊叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] ['rʌnɪŋ] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['raɪf(ə)l] - [ʃɒts] ['faɪəd][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n]

| and | the | quick | running | rattle | of | a | hundred | rifle | - | shots | fired | in | quick | succession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 快的 | 跑步 | 嘎嘎作响 | 的 | 一个 | 百 | 步枪 | - | 镜头 | 被解雇 | 在 | 快的 | 演替 |

.

:

.

以及一百发步枪子弹快速连续射出的噼啪声。

[gɒd] !
**God !**
上帝 !

上帝!

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃriːk] [səkˈsiːdɪd] !
**what a shriek succeeded !**
什么 一个 尖叫 成功了 !

一声尖叫成功了!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [bleɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ ˈblæsfəmi ] [ænd; ənd] [ jel ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**And then the clash of blades , and the blasphemies and yells of the**
和 然后 这 冲突 的 刀片 , 和 这 亵渎神明 和 喊叫 的 这
[ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˈtɛksənz] ,
**charging Texans ,**
收费 德州人 ,

然后是刀剑碰撞的声音，以及冲锋的德州人亵渎神明的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [əʊθs] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈslɔːtəd] [ˈspænjədz] [ænd; ənd]
**and the deep oaths and dying groans of the slaughtered Spaniards and**
和 这 深的 誓言 和 垂死 呻吟 的 这 屠杀 西班牙人 和
[ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ɒv; əv] [haʊndz] [ænd; ənd] [ ˈmæstif ] ;
**the howling of hounds and mastiffs ;**
这 嚎叫 的 猎犬 和 獒犬 ;

还有被屠杀的西班牙人临死前的低沉咒骂声和呻吟声，以及猎犬和獒犬的嚎叫声;

[ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈpɪəsɪŋ] [maɪ] [ˈveri] [breɪn] ,
**and , above all , piercing my very brain ,**
和 , 多于 全部 , 冲孔 我的 非常 脑 ,

最重要的是，它刺穿了我的大脑。

[ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [skriːmz] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ piːl ] [ʌp] [ɪn] [ˈhɒrɪd] [ˈdɪsənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l]
**the maddening screams of women pealed up in horrid dissonance to the peaceful**
这 令人抓狂 尖叫 的 女性 剥皮 向上 在 可怕的 不和谐 到 这 和平
[ˈhevənz] , [wɪtʃ] ,
**heavens , which ,**
天 , 哪个 ,

女人们令人发狂的尖叫声刺耳地响起，与宁静的天空格格不入，发出可怕的刺耳声响。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ˈɑːftəwəd] , [wɜː(r); wə(r)] [ ˈkrimzən ] [wɪð] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [fleɪmz] ,
**in a moment afterward , were crimsoned with the glare of the rushing flames ,**
在 一个 片刻 之后 , 是 深红色 和 这 强光 的 这 匆忙 火焰 ,

片刻之后，它们被奔腾的火焰映照得通红。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈsiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] [ˈfɒrɪst] [ˈlʊərɪd][ænd; ənd] [ˈrʌdi] [æz; əz][ðə; ði]
**making the twilight scenery of the calm forest lurid and ruddy as the**
制作 这 暮 风景 的 这 冷静的 森林 骇人的 和 红润 作为 这
[ˈfæbjələs] [grəʊvz] [ɒv; əv] [hel] !
**fabulous groves of hell !**
太棒了 小树林 的 地狱 !

让宁静森林的暮色变得阴森恐怖，如同地狱中奇幻的树林!

" [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [trəˈmendəs] [ˈʌprɔː(r)] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ˈaʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈfjʊəriəs]
**" When I heard that tremendous uproar , and saw the outburst of that furious**
" 什么时候 我 听到 那 巨大的 骚动 , 和 锯 这 爆发 的 那 狂怒
[ˌkɒnfləˈgreɪʃ(ə)n] ,
**conflagration ,**
大火 ,

“当我听到那震耳欲聋的喧嚣声，看到那熊熊烈火爆发时，

[ai] [spɜːd] [maɪ] [hɔːs] [ðə; ði][fɑːstə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| I | spurred | my | horse | the | faster | , | and | at | last | , | issuing | from | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受到刺激 | 我的 | 马 | 这 | 快点 | , | 和 | 在 | 最后的 | , | 发行 | 从 | 这 | 森林 | , |

我催马跑得更快，终于冲出了森林。

[keɪm] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] , [blʌd] [ænd; ənd] [ˌdevə'steɪʃn] ,

| came | upon | such | a | scene | of | horror | , | blood | and | devastation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 之上 | 这样的 | 一个 | 场景 | 的 | 恐怖 | , | 血 | 和 | 毁灭 | , |

目睹了这样一幅恐怖、血腥和满目疮痍的景象，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ə'gen] .

| as | I | trust | it | may | never | be | my | fate | to | look | upon | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 相信 | 它 | 可能 | 绝不 | 是 | 我的 | 命运 | 到 | 看 | 之上 | 再次 | . |

我相信，我或许再也不会有机会看到它了。

" [ðə; ði]['rɑːntʃəʊ][ɔː(r)] ['kʌntri] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'tækt] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

| " | The | rancho | or | country | dwelling | - | house | which | had | been | attacked | was | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧场 | 或者 | 国家 | 住宅 | - | 房子 | 哪个 | 有 | 到过 | 遭到攻击 | 曾是 | 的 |

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

| unusually | large | dimensions | , |
|---|---|---|---|
| 异常地 | 大的 | 方面 | , |

“遭到袭击的牧场或乡村住宅规模异常庞大，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['bɪldɪŋz] , [wɪð] [bɑːrnz] , ['steɪblz] , ['kæt(ə)l] - [fəʊldz] , [ænd; ənd] [aʊt] - ['haʊzɪz]

| consisting | of | many | buildings | , | with | barns | , | stables | , | cattle | - | folds | , | and | out | - | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 许多 | 建筑物 | , | 和 | 谷仓 | , | 马厩 | , | 牛 | - | 折叠 | , | 和 | 出去 | - | 房屋 |

[ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

| of | every | kind | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 每一个 | 种类 | . |

由许多建筑物组成，包括谷仓、马厩、牛栏和各种类型的附属建筑。

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [ʃɒt] [ɔː(r)] [tuː] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] ,

| " | Suddenly | a | pistol | shot | or | two | startled | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 一个 | 手枪 | 射击 | 或者 | 二 | 惊慌 | 我 | , |

“突然响起一两声枪响，把我吓了一跳。”

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kwɔːtə(r)]

| followed | by | a | shout | and | the | clashing | of | swords | from | a | distant | quarter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 喊 | 和 | 这 | 冲突 | 的 | 剑 | 从 | 一个 | 遥远 | 四分之一 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| of | the | garden | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 花园 | . |

随后，从花园远处传来一声喊叫和刀剑碰撞的声音。

" [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['maʊntɪd] ,

| " | I | was | still | mounted | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仍然 | 安装 | , |

我当时仍然骑在马上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] [aɪ] [ 'gæləp ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [spɒt] [wens] [ðəʊz] [səʊl] [saʊndz]

| and | with | the | speed | of | light | I | galloped | toward | the | spot | whence | those | sole | sounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 速度 | 的 | 光 | 我 | 疾驰 | 朝向 | 这 | 点 | 何处 | 那些 | 唯一 | 声音 |

[ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] [prə'siːdid] .

| of | human | life | proceeded | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 人类 | 生活 | 继续 | . |

我以光速飞奔向那唯一传来人类生命声音的地方。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsmuːðli] - [ˈʃeɪvn] [lɔːn] [ænd; ənd][lʌgˈʒʊəriənt] [ˈfləʊəbed] [ai] [drəʊv] [maɪ][ˈtʃɑːdʒə(r)]

**Across the smoothly - shaven lawn and luxuriant flowerbeds I drove my charger**

穿过 这 顺利 - 剃光 草地 和 茂盛的 花坛 我 驾驶 我的 充电器

[ˈrekləsli] .

**recklessly .**

鲁莽地 .

我驾驶着我的Charger，在修剪整齐的草坪和繁茂的花坛间横冲直撞。

[ai] [keɪm] [ʌp] .

**I came up .**

我 来了 向上 .

我上来了。

[ai][wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [taɪm] !

**I was yet in time !**

我 曾是 然而 在 时间 !

我当时还来得及!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [ləʊ] [ˈbɪldɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ˈəʊnli] ,

**It was a small , low building of two rooms only ,**

它 曾是 一个 小的 , 低的 建筑 的 二 房间 仅有的 ,

那是一栋只有两间房的小矮房子。

[ðə; ði][ˈɪnməʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈwɪndəʊz] [ˈriːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [sɪˈkjʊəd] [wɪð]

**the inmost of which had windows reaching to the ground , secured with**

这 最 的 哪个 有 视窗 到达 到 这 地面 , 安全 和

[ˈdʒæləsiz] ,

**jalousies ,**

百叶窗 ,

其中最里面的窗户一直延伸到地面，并用百叶窗固定。

[ænd; ənd] [ˈpɜːfɪktli] [ɪmˈbaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈveɪgrənt] [ˈtendrəlz][ɒv; əv][ə; eɪ]

**and perfectly embowered by the rich leaves and vagrant tendrils of a**

和 完美 弓形 经过 这 富有的 树叶 和 流浪汉 卷须 的 一个

[ˈhʌndrəd] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈpærəˌsaɪt] . -

**hundred climbing parasites . 20**

百 攀登 寄生虫 . -

它被上百种攀援寄生植物茂盛的叶片和飘逸的卷须完美地包裹着。20

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ləʊn] [ˈbaʊə(r)] , [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [əˈbəʊd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ ˈspæniʃ ] [ˈbjuːti] ,

**" And this lone bower , evidently the abode of some Spanish beauty ,**

" 和 这 孤独 凉亭 , 显然 这 住所 的 一些 西班牙语 美丽 ,

“而这座孤零零的凉亭，显然是某位西班牙美女的居所，

[wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][lɑːst] [ˈsɪtədəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhæpləs] [ɪnˈhæbətənt] , [ˈmɜːsɪləsli] [əˈtækt] [ænd; ənd]

**was now the last citadel of the hapless inhabitants , mercilessly attacked and**

曾是 现在 这 最后的 堡垒 的 这 不幸的 居民 , 无情地 遭到攻击 和

[ˈdespərətli] [dɪˈfendɪd] .

**desperately defended .**

绝望地 辩护 .

现在这里成了不幸居民最后的堡垒，他们遭到无情攻击，也拼死抵抗。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈfɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈtɛksənz][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ˌaɪ ˈtiː]

**It was fortunate for those within it that the Texans had discovered it**

它 曾是 幸运 为了 那些 之内 它 那 这 德州人 有 发现 它

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,

**from the court - yard ,**

从 这 法庭 - 院子 ,

对于屋里的人来说，幸运的是，德州人是从院子里发现了它。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][wʌn] [dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mæsɪv] [wɔːl] [ɒv; əv] [stəʊn] — [ɔːl] [ɪts]

**with** **which** **it** **communicated** **only** **by** **one** **door** **in** **a** **massive** **wall** **of** **stone** **—** **all** **its**

和 哪个 它 沟通 仅有的 经过 一 门 在 一个 大量的 墙 的 石头 — 全部 它是

['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

**windows** **opening** **into** **the** **secluded** **quarter** **of** **the** **garden** **,**

视窗 开幕 进入 这 僻 四分之一 的 这 花园 ,

它仅通过一扇位于厚重石墙上的门与外界相连——它的所有窗户都通向花园的僻静角落。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [æz; əz] [jet] [dɪ'skʌvəd] .

**which** **they** **had** **not** **as** **yet** **discovered** **.**

哪个 他们 有 不是 作为 然而 发现 .

而他们当时尚未发现这一点。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ,

**"** **From** **the** **court** **-** **yard** **,**

" 从 这 法庭 - 院子 ,

从庭院里，

['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ai] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [wɔːl] [ai]

**separated** **from** **the** **garden** **in** **which** **I** **stood** **by** **the** **high** **and** **massive** **wall** **I**

分开 从 这 花园 在 哪个 我 站立 经过 这 高的 和 大量的 墙 我

[hæv; həv] [nemd] ,

**have** **named** **,**

有 命名 ,

与我所站立的花园隔开，有一堵高大而坚固的墙，我已将其命名为

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ɑːmd] [men] [keɪm] ['klɪəli] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði]

**the** **shouts** **and** **rush** **of** **armed** **men** **came** **clearly** **to** **my** **ears** **;** **and** **,** **by** **the**

这 喊叫 和 匆忙 的 武装 男人 来了 清楚地 到 我的 耳朵 ; 和 , 经过 这

['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] ,

**English** **tongue** **,**

英语 舌头 ,

我清晰地听到了武装人员的叫喊声和冲锋声；而且，用英语来说，

[ðə; ði][waɪld] [əʊθs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] [dɪ'nʌnsɪˌeɪt] ,

**the** **wild** **oaths** **,** **and** **the** **bitter** **denunciating** **,**

这 荒野 誓言 , 和 这 苦的 谴责 ,

那些狂妄的誓言，以及尖刻的谴责，

[ai] ['redɪli] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bænd][ɒv; əv] [huːm] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [pə'sjuːt] ,

**I** **readily** **perceived** **that** **it** **was** **the** **band** **of** **whom** **I** **was** **in** **pursuit** **,**

我 容易 感知 那 它 曾是 这 乐队 的 谁 我 曾是 在 追逐 ,

我立刻意识到，这就是我一直在追捕的那伙人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːsɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl]

**and** **that** **they** **were** **forcing** **their** **way** **into** **the** **building** **,** **in** **despite** **of** **all**

和 那 他们 是 强制 他们的 方式 进入 这 建筑 , 在 尽管 的 全部

[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .

**opposition** **.**

反对 .

尽管遭到强烈反对，他们还是强行闯入了大楼。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

**Still** **it** **was** **evident** **to** **me** **,**

仍然 它 曾是 明显 到 我 ,

但对我来说，这一点显而易见。

[baɪ][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] [prɪ'veɪld] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [ruːm] — ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv]

| by | the | silence | which | prevailed | in | the | inner | room | — | opposite | to | the | casements | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 沉默 | 哪个 | 最终获胜 | 在 | 这 | 内 | 房间 | — | 对面的 | 到 | 这 | 窗户 | 的 |

[wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] — [ðæt] [ðɪs] [lɑːst]['sæŋktəm][wɒz; wəz] [jet] [ʌn'fɔːst] ,

| which | I | stood | — | that | this | last | sanctum | was | yet | unforced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 站立 | — | 那 | 这 | 最后的 | 圣所 | 曾是 | 然而 | 非强迫 | , |

从内室——与我所站的窗台相对——弥漫的寂静中可以判断出，这最后的圣所尚未被强行进入。

[ðəʊ] [ðə; ði]['ræpɪd] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['pɪst(ə)l][ænd; ənd]['raɪf(ə)l] [ʃɒts] ,

| though | the | rapid | discharge | of | pistol | and | rifle | shots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 迅速的 | 释放 | 的 | 手枪 | 和 | 步枪 | 镜头 | , |

尽管手枪和步枪子弹快速射出，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv]['reɪpiə(r)][ænd; ənd] ['bəʊi] - [naɪf] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ɪts]

| and | the | clash | of | rapier | and | bowie | - | knife | at | the | door | , | announced | that | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冲突 | 的 | 细剑 | 和 | 鲍伊 | - | 刀 | 在 | 这 | 门 | , | 宣布 | 那 | 它是 |

[sɪ'kjʊərətɪ][wɒz; wəz] [ 'menəs ] ,

| security | was | menaced | , |
|---|---|---|---|
| 安全 | 曾是 | 受威胁 | , |

门口传来细剑和博伊刀的碰撞声，表明其安全受到了威胁。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] ['meni] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] .

| and | could | not | certainly | be | maintained | many | minutes | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 当然 | 是 | 维持 | 许多 | 分钟 | 更长 | . |

而且肯定无法再维持几分钟了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sekənd][tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

| " | There | was | not | a | second | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 第二 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

“一秒钟都不能浪费。”

['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][maɪ] [hɔːs] , [wɪð] [wʌn]['pɪst(ə)l][ɪn][maɪ] [left] [hænd] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][maɪ]

| Springing | down | from | my | horse | , | with | one | pistol | in | my | left | hand | , | a | second | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向下 | 从 | 我的 | 马 | , | 和 | 一 | 手枪 | 在 | 我的 | 左边 | 手 | , | 一个 | 第二 | 在 | 我的 |

[belt] ,

| belt | , |
|---|---|
| 腰带 | , |

我从马上跳下来，左手拿着一把手枪，腰间别着另一把。

[maɪ] [gʊd] [brɔːd] - [sɒːd] [ɪn][maɪ] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][maɪ] [wʊd] - [naɪf] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,

| my | good | broad | - | sword | in | my | right | hand | , | and | my | wood | - | knife | between | my | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 好的 | 广阔 | - | 剑 | 在 | 我的 | 正确的 | 手 | , | 和 | 我的 | 木头 | - | 刀 | 之间 | 我的 | 牙齿 | , |

我右手握着我的好阔剑，嘴里叼着我的木刀，

[aɪ] [drəʊv] [ðə; ði] [freɪl] ['dʒæləsɪz] [ə'sʌndə(r)] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [ɒv; əv][maɪ] [fʊt] ,

| I | drove | the | frail | jalousies | asunder | with | one | blow | of | my | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 这 | 脆弱 | 百叶窗 | 分离 | 和 | 一 | 吹 | 的 | 我的 | 脚 | , |

我一脚踹开了脆弱的百叶窗。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['terə(r)] .

| and | stood | the | next | moment | in | the | scene | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 这 | 下一个 | 片刻 | 在 | 这 | 场景 | 的 | 恐怖 | . |

下一刻，他就置身于恐怖的现场。

[ænd; ənd][gɒd][ɒv; əv] ['mɜːsi] !

| And | God | of | mercy | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 的 | 怜悯 | ! |

仁慈的上帝啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz] !

| what | a | scene | that | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 场景 | 那 | 曾是 | ! |

那场面真是壮观！

[ʃʊd; ʃəd] [ai][lɪv; laɪv] ['sentʃəriz] [ai]['nevə(r)][kæn; kən] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| Should | I | live | centuries | I | never | can | forget | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我 | 居住 | 几个世纪 | 我 | 绝不 | 能 | 忘记 | 它 | . |

即使我活上几百年，我也永远不会忘记这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ai] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

| It | was | but | a | second | that | I | gazed | around | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 第二 | 那 | 我 | 凝视 | 大约 | 我 | ; |

我只环顾四周一瞬间；

[jet] [ɪn] [ðæt] ['fliːtɪŋ] ['sekənd] [ai] [tʊk] [ɪn][mɔː(r)] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] [ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [rɪ'kaʊnt] [tuː; tə]

| yet | in | that | fleeting | second | I | took | in | more | minute | details | than | I | could | recount | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 那 | 转瞬即逝 | 第二 | 我 | 采取 | 在 | 更多的 | 分钟 | 细节 | 比 | 我 | 可以 | 叙事 | 到 |

[juː; jʊ][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

| you | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 一个 | 小时 | . |

然而，就在那短暂的一瞬间，我捕捉到的细节比我一个小时能跟你描述的还要多。

" [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] .

| " | The | chamber | was | the | sleeping | - | room | of | some | young | female | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 房间 | 曾是 | 这 | 睡眠 | - | 房间 | 的 | 一些 | 年轻的 | 女性 | . |

“这间卧室是某个年轻女性的卧室。”

[jet] [ðɪs] [spɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [deθ] — [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

| Yet | this | spot | was | already | the | abode | of | death | — | might | even | be | the | scene | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 点 | 曾是 | 已经 | 这 | 住所 | 的 | 死亡 | — | 可能 | 甚至 | 是 | 这 | 场景 | 的 |

['aʊtreɪdʒ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [deθ] .

| outrage | worse | than | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 暴行 | 更糟 | 比 | 死亡 | . |

然而，这里早已是死亡之地——甚至可能是比死亡更可怕的暴行发生地。

" [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] ,

| " | On | the | low | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 低的 | , |

“低调地说，

['vɜːdʒɪn] [bed] [wɒz; wəz] [stretʃt] — [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'lɑːmd]

| virgin | bed | was | stretched | — | where | it | had | been | hastily | deposited | by | the | alarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处女 | 床 | 曾是 | 拉伸 | — | 在哪里 | 它 | 有 | 到过 | 草草 | 已存 | 经过 | 这 | 惊慌 |

['beərəz] — [ðə; ði] ['laɪfləs] [kɔːps] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] — [æn; ən][əʊld] [ 'spæniʃ ] ['dʒentlmən] .

| bearers | — | the | lifeless | corpse | of | an | old | man | — | an | old | Spanish | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持有者 | — | 这 | 无生命 | 尸体 | 的 | 一个 | 老的 | 男人 | — | 一个 | 老的 | 西班牙语 | 绅士 | . |

处女床铺展开来——那是惊慌失措的抬床人匆忙放下的——一具老人的尸体——一位西班牙老绅士。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [raʊnd] , ['lɪvɪd] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

| A | small | , | round | , | livid | hole | in | the | centre | of | his | forehead | , | surrounded | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , | 圆形的 | , | 铁青 | 洞 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 他的 | 前额 | , | 包围 | 经过 | 一个 |

[ dis'kʌlə ] [spɒt] ,

| discoloured | spot | , |
|---|---|---|
| 变色 | 点 | , |

他额头正中央有一个小小的、圆形的、青紫色的洞，周围环绕着一块变色的斑点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

| and | the | blood | which | had | flowed | from | the | back | of | his | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 哪个 | 有 | 流动 | 从 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | 和 |

['deljuːdʒd][ɔːl][ðə; ði]['kæmbrɪk] ['pɪləʊ] - ['kʌvəz] ,

| deluged | all | the | cambric | pillow | - | covers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪水泛滥 | 全部 | 这 | 麻纱 | 枕头 | - | 封面 | , |

鲜血从他的后脑勺流出，浸透了所有的细棉布枕套。

[ʃəʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [baɪ][ðə; ði] - ['mɪsaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['teksən] ['raɪf(ə)l] .

| showed | plainly | that | he | had | fallen | by | the | unnerring | missile | of | a | Texan | rifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 显然 | 那 | 他 | 有 | 倒下 | 经过 | 这 | - | 导弹 | 的 | 一个 | 德克萨斯人 | 步枪 | . |

很明显，他是被一支德克萨斯步枪的致命子弹击倒的。

[aɪ] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɪld] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

| I | learned | afterward | that | he | was | killed | , | in | the | very | act | of | offering | hospitality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学习 | 之后 | 那 | 他 | 曾是 | 被杀 | , | 在 | 这 | 非常 | 行为 | 的 | 提供 | 热情好客 | , |

后来我才知道，他是在热情款待客人时被杀害的。

[baɪ][ðə; ði][fɜːst] [ʃɒt] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðæt] [deɪ] , [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['θreʃhəʊld] ;

| by | the | first | shot | discharged | that | day | , | on | his | own | threshold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 第一的 | 射击 | 出院 | 那 | 天 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 临界点 | ; |

当天第一声枪响，就落在了他家门口；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trəʊʃəs] [diːd] [fel] , [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

| and | I | do | not | regret | that | the | perpetrator | of | the | atrocious | deed | fell | , | that | same | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 后悔 | 那 | 这 | 犯罪者 | 的 | 这 | 极其恶劣 | 契据 | 跌倒 | , | 那 | 相同的 | 天 | , |

我不后悔犯下这起骇人听闻罪行的凶手当天就被绳之以法。

[baɪ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] ['wepən] .

| by | my | hand | and | this | good | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 手 | 和 | 这 | 好的 | 武器 | . |

用我的双手和这件好武器。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] .

| " | But | to | proceed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 继续 | . |

但要继续进行。

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] ['entrəns] ,

| On | the | floor | , | close | to | the | window | by | which | I | made | my | entrance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | , | 关闭 | 到 | 这 | 窗户 | 经过 | 哪个 | 我 | 制成 | 我的 | 入口 | , |

在地板上，靠近我进来的那扇窗户，

[leɪ] [stretʃt] [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] ,

| lay | stretched | an | aged | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 拉伸 | 一个 | 老年人 | 女士 | , |

躺着的是一位老妇人，

[ðə; ði][waɪf] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [slept] [ʌn'kɒnʃəs] — ['hæpi] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'hɔrə ] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm] .

| the | wife | apparently | of | him | who | slept | unconscious | — | happy | that | he | was | unconscious | — | of | the | horrors | which | surrounded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 显然 | 的 | 他 | WHO | 睡着了 | 无意识 | — | 快乐的 | 那 | 他 | 曾是 | 无意识 | — | 的 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 包围 | 他 | . |

他的妻子显然睡得昏迷不醒——她很高兴他睡着了——对周围的恐怖一无所知。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [dʒʌdʒd] , [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)][aɪ] ['entəd] ,

| She | , | too | , | had | been | struck | down | as | I | judged | , | not | a | moment | before | I | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 有 | 到过 | 击 | 向下 | 作为 | 我 | 评判 | , | 不是 | 一个 | 片刻 | 前 | 我 | 进入 | , |

依我判断，就在我进来之前不久，她也倒下了。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['bʊlɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [stɪl] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| by | a | chance | bullet | ; | for | she | still | breathed | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 机会 | 子弹 | ; | 为了 | 她 | 仍然 | 呼吸 | 一个 | 小的 | , |

一颗偶然的子弹击中了她；因为她仍然微弱地喘息着。

[ɔːl'ðəʊ] [laɪf] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['ebɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv]

| although | life | was | fast | ebbing | from | her | veins | in | spite | of | the | efforts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 生活 | 曾是 | 快速地 | 退潮 | 从 | 她 | 静脉 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 努力 | 的 |

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [gɜːl] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ðen] [lʊkt] [ə'pɒn] ,

| the | loveliest | girl | my | eyes | had | then | looked | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最可爱的 | 女孩 | 我的 | 眼睛 | 有 | 然后 | 看起来 | 之上 | , |

尽管我见过的最美丽的女孩竭尽全力，但她的生命仍在迅速流逝。

[huː] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['siːmɪŋli] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪəs] ['ʌprɔː(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| who | knelt | beside | her | , | seemingly | unaware | of | the | fierce | uproar | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跪下 | 旁 | 她 | , | 似乎 | 不知情 | 的 | 这 | 凶猛的 | 骚动 | 哪个 | 曾是 |

['reɪdʒɪŋ] ,

| raging | , |
|---|---|
| 愤怒 | , |

他跪在她身旁，似乎对周围激烈的骚动浑然不觉。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ['evri] ['məʊmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːtmənt] ; [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| nearer | and | nearer | every | moment | , | in | the | adjoining | apartment | ; | the | door | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 每一个 | 片刻 | , | 在 | 这 | 相邻的 | 公寓 | ; | 这 | 门 | 的 | 哪个 |

[stʊd] [waɪd] ['əʊpən] ,

| stood | wide | open | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | 宽的 | 打开 | , |

越来越近，就在隔壁的公寓里；那间公寓的门大开着。

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [dɪn] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ ˌimpri'keiʃən ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] ['sʌlfərəs] [sməʊk]

| allowing | the | horrid | din | , | the | hideous | imprecations | , | and | the | blue | sulphurous | smoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 这 | 可怕的 | din | , | 这 | 可怕 | 诅咒 | , | 和 | 这 | 蓝色的 | 硫磺 | 抽烟 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [ʃɒts] ,

| of | the | death | - | shots | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死亡 | - | 镜头 | , |

任由可怕的喧嚣、骇人的诅咒和死亡枪声中升起的蓝色硫磺烟雾弥漫，

[wɪtʃ] [ræŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪ'ðaʊt] , [tuː; tə] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] , [ʌn'hɪndəd] , ['ɪntuː] [ðæt] ['kwaɪət]

| which | rang | incessantly | without | , | to | force | their | way | , | unhindered | , | into | that | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 响铃 | 不已 | 没有 | , | 到 | 力量 | 他们的 | 方式 | , | 畅通无阻 | , | 进入 | 那 | 安静的 |

['tʃeɪmbə(r)] .

| chamber | . |
|---|---|
| 房间 | . |

外面响起一阵阵铃声，它们畅通无阻地闯入那间安静的房间。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [wʌn] [kwɪk] [glɑːns] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [truːθ] ,

| " | I | said | that | one | quick | glance | showed | me | all | this | , | and | , | to | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 那 | 一 | 快的 | 瞥一眼 | 显示 | 我 | 全部 | 这 | , | 和 | , | 到 | 真相 | , |

“我说过，我一眼就看到了这一切，而且说实话，

[aɪ][hæd; həd] [nɒt] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ,

| I | had | not | leisure | for | a | second | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 闲暇 | 为了 | 一个 | 第二 | , |

我一刻也没有空闲。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wen] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['spænɪəd] ['stægəd]

| for | I | was | not | well | within | the | chamber | when | a | tall | young | Spaniard | staggered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 不是 | 出色地 | 之内 | 这 | 房间 | 什么时候 | 一个 | 高的 | 年轻的 | 西班牙人 | 交错 |

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| back | to | the | threshold | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | , |

我还没完全走进房间，就看到一个高大的年轻西班牙人踉跄地走到门口。

[ænd; ənd] , [dis'tʃaːdʒiŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['tɛksənz] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] ,

| and | , | discharging | a | pistol | at | the | Texans | while | in | the | very | act | of | dropping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 出院 | 一个 | 手枪 | 在 | 这 | 德州人 | 尽管 | 在 | 这 | 非常 | 行为 | 的 | 下降 | , |

而且，在倒地的同时，他还向德州人开了一枪。

[fel] ['hedlɒŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,

| **fell** | **headlong** | **on** | **the** | **floor** | **upon** | **his** | **back** | **,** | **his** | **left** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 一头扎 | 在 | 这 | 地面 | 之上 | 他的 | 后退 | , | 他的 | 左边 | 手 | , |

他头朝下摔倒在地，背部着地，左手.....

[wɪtʃ] [stɪl] [ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [jet] ['sməʊkɪŋ] ['pɪst(ə)l] ,

| **which** | **still** | **grasped** | **the** | **yet** | **smoking** | **pistol** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 抓住 | 这 | 然而 | 吸烟 | 手枪 | , |

他仍然紧紧握着那把还在冒烟的手枪，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)][gɜːl] .

| **striking** | **the** | **ground** | **within** | **a** | **few** | **inches** | **of** | **the** | **feet** | **of** | **that** | **fair** | **girl** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人注目 | 这 | 地面 | 之内 | 一个 | 很少 | 英寸 | 的 | 这 | 脚 | 的 | 那 | 公平的 | 女孩 | . |

球落在离那位美丽女孩的脚只有几英寸的地方。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [bɪ'kʌmɪŋ]

| **She** | **started** | **at** | **the** | **dreadful** | **interruption** | **,** | **and** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **becoming** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 在 | 这 | 可怕 | 中断 | , | 和 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 成为 |

[ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

| **aware** | **of** | **my** | **presence** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 意识到的 | 的 | 我的 | 在场 | , |

她被这可怕的打断吓了一跳，这才第一次意识到我的存在。

[ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪld] [ʃriːk] ; [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] ,

| **uttered** | **a** | **long** | **wild** | **shriek** | **;** | **and** | **,** | **believing** | **that** | **her** | **hour** | **had** | **come** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说出 | 一个 | 长的 | 荒野 | 尖叫 | ; | 和 | , | 相信 | 那 | 她 | 小时 | 有 | 来 | , |

她发出了一声悠长的、狂野的尖叫；并且，她认为自己的时刻已经到来，

[ə'rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| **arose** | **to** | **her** | **feet** | **with** | **an** | **effort** | **,** | **and** | **laying** | **her** | **hand** | **on** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 她 | 脚 | 和 | 一个 | 努力 | , | 和 | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 她 |

['bʊzəm] , [sed] ,

| **bosom** | **,** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|
| 怀 | , | 说 | , |

她费力地站起身来，一只手放在胸前，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [tʌŋ] , - [straɪk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [bʌt; bət] ,

| **in** | **a** | **low** | **,** | **sweet** | **voice** | **,** | **in** | **the** | **Spanish** | **tongue** | **,** | **'** | **Strike** | **,** | **if** | **you** | **will** | **;** | **but** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | , | 甜的 | 嗓音 | , | 在 | 这 | 西班牙语 | 舌头 | , | - | 罢工 | , | 如果 | 你 | 将要 | ; | 但 | , |

用低沉甜美的西班牙语说道：“如果你愿意，就来吧；但是，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['həʊli]['vɜːdʒɪn] , [hɑːm] [nɒt][æn; ən] ['ɔːf(ə)nd] ['vɜːdʒɪn] ! - -

| **in** | **the** | **name** | **of** | **the** | **most** | **Holy** | **Virgin** | **,** | **harm** | **not** | **an** | **orphaned** | **virgin** | **!** | **'** | **21** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 最多 | 圣 | 处女 | , | 伤害 | 不是 | 一个 | 孤儿 | 处女 | ! | - | - |

奉至圣童贞女之名，切勿伤害孤女！'21

" [ə'lɑːmd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][kraɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ['rɪtʃli] [drest] , [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'fendɪŋ]

| **"** | **Alarmed** | **by** | **her** | **cry** | **,** | **a** | **young** | **gentleman** | **richly** | **dressed** | **,** | **who** | **was** | **defending** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊慌 | 经过 | 她 | 哭 | , | 一个 | 年轻的 | 绅士 | 丰富 | 穿着 | , | WHO | 曾是 | 防守 |

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

| **the** | **door** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

“听到她的哭声，一位衣着考究的年轻绅士守在门口，

[wɪð] ['reɪpɪə(r)][ænd; ənd]['dægə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

| **with** | **rapier** | **and** | **dagger** | **,** | **with** | **all** | **the** | **valour** | **of** | **despair** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 细剑 | 和 | 匕首 | , | 和 | 全部 | 这 | 勇气 | 的 | 绝望 | , |

手持细剑和匕首，怀着绝望的勇气，

[ænd; ənd] [huːz] [bæk] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] , [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] ,

| **and** | **whose** | **back** | **had** | **been** | **turned** | **toward** | **us** | **,** | **looked** | **around** | **quickly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 后退 | 有 | 到过 | 转向 | 朝向 | 我们 | , | 看起来 | 大约 | 迅速地 | , |

他背对着我们，迅速环顾四周。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['teksən]

| and | as | he | did | so | received | a | sharp | wound | in | the | breast | from | a | Texan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 已收到 | 一个 | 锋利的 | 伤口 | 在 | 这 | 胸部 | 从 | 一个 | 德克萨斯人 |

[naɪf] .

| knife | . |
|---|---|
| 刀 | . |

就在这时，他被一把德州刀刺中了胸部，伤口很深。

[ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['wepən] [wɒz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [bləʊ] , [wen] [ai] [siːzd] [hɪm]

| The | murderous | weapon | was | raised | to | repeat | the | blow | , | when | I | seized | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杀人犯 | 武器 | 曾是 | 提高 | 到 | 重复 | 这 | 吹 | , | 什么时候 | 我 | 查获 | 他 |

['vaɪələntli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

| violently | by | the | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|
| 暴力 | 经过 | 这 | 肩膀 | , |

他举起凶器准备再次行凶时，我猛地抓住他的肩膀。

[kɑːst][hɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['kraɪɪŋ] , - [ə'miːgəʊ] ,

| cast | him | back | into | the | middle | of | the | room | , | crying | , | ' | Amigo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 他 | 后退 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , | 哭泣 | , | - | 朋友 | , |

把他扔回房间中央，哭着说：“朋友，

- [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [kən'frʌntɪŋ] [ə'ləʊn][ðə; ði][ɪn'fjʊərieɪt] [ ə'seilənt ] .

| ' | and | thrust | myself | into | his | place | , | confronting | alone | the | infuriate | assailants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 推力 | 我 | 进入 | 他的 | 地方 | , | 面对 | 独自的 | 这 | 激怒 | 袭击者 | . |

于是我挺身而出，代替他独自面对愤怒的袭击者。

" [ðə; ði] [men] [njuː] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] , [mɔːr'əʊvə(r)] ;

| " | The | men | knew | me | in | an | instant | , | but | their | blood | was | up | , | moreover | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 知道 | 我 | 在 | 一个 | 立即的 | , | 但 | 他们的 | 血 | 曾是 | 向上 | , | 而且 | ; |

“这些人一眼就认出了我，而且他们都非常激动；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hiːtɪd] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

| and | several | of | them | to | the | intoxication | of | heated | passions | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 他们 | 到 | 这 | 中毒 | 的 | 加热 | 激情 | 和 |

[ʌn'braɪd(ə)ld]['laɪs(ə)ns][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [waɪn] ;

| unbridled | license | had | added | the | intoxication | of | wine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不受约束的 | 执照 | 有 | 额外 | 这 | 中毒 | 的 | 葡萄酒 | ; |

他们中的一些人，除了沉溺于激情和放纵之外，还饮酒作乐；

[kwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [drʌŋk]

| quantities | of | which | had | been | found | on | the | premises | , | and | had | been | drunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 这 | 前提 | , | 和 | 有 | 到过 | 醉 |

[wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

| without | stint | . |
|---|---|---|
| 没有 | 限制 | . |

在现场发现了大量此类酒，并且有人毫不吝啬地喝光了它们。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ai] [kɔːld] [ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][həʊld] , [ænd; ənd][ di'mɑːnd, -'mænd ][ðeə(r)]

| " | It | was | in | vain | that | I | called | on | them | to | hold | , | and | demanded | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 在 | 徒劳 | 那 | 我 | 称为 | 在 | 他们 | 到 | 抓住 | , | 和 | 要求 | 他们的 |

['kæptɪn] .

| captain | . |
|---|---|
| 队长 | . |

“我命令他们坚守阵地，并要求交出他们的队长，但这都是徒劳的。”

[maɪ] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kæptɪnz] [ðeə(r)] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [nəʊ]

| My | answer | was | , | that | they | were | all | captains | there | alike | , | and | would | take | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 回答 | 曾是 | , | 那 | 他们 | 是 | 全部 | 队长 | 那里 | 同样 | , | 和 | 会 | 拿 | 不 |

[kə'mɑːnd] [frɒm; frəm] ['eni] ,

| command | from | any | , |
|---|---|---|---|
| 命令 | 从 | 任何 | , |

我的回答是，他们都是船长，不会听从任何人的指挥。

['kʌp(ə)ld] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]

| **coupled** | **to** | **an** | **insolent** | **warning** | **to** | **take** | **myself** | **out** | **of** | **harm's** | **way** | **if** | **I** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耦合 | 到 | 一个 | 傲慢的 | 警告 | 到 | 拿 | 我 | 出去 | 的 | 伤害 | 方式 | 如果 | 我 | 是 |

[waɪz] ,

| **wise** | **,** |
|---|---|
| 明智的 | , |

同时还伴随着一句傲慢的警告，告诫我如果明智的话就应该远离危险。

[bɪ'fɔː(r)] [wɜːs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **before** | **worse** | **should** | **come** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 更糟 | 应该 | 来 | 的 | 它 | . |

趁情况还没变得更糟。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][spɒt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][maɪ]

| **"** | **A** | **moment** | **or** | **two** | **before** | **he** | **reached** | **the** | **spot** | **,** | **he** | **was** | **informed** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 前 | 他 | 达到 | 这 | 点 | , | 他 | 曾是 | 知情的 | 的 | 我的 |

['kʌmɪŋ] ,

| **coming** | **,** |
|---|---|
| 未来 | , |

“在他到达目的地前一两分钟，就有人告诉他我来了。”

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zɪstəns] [aɪ][hæd; həd][met][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][men] .

| **and** | **of** | **the** | **resistance** | **I** | **had** | **met** | **from** | **his** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 反抗 | 我 | 有 | 遇见 | 从 | 他的 | 男人 | . |

以及我遇到的来自他手下的抵抗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [blʌd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ɒn][ðə; ðɪ] [bleɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] ,

| **There** | **was** | **blood** | **on** | **his** | **face** | **,** | **on** | **his** | **hands** | **,** | **on** | **the** | **blade** | **of** | **his** | **sabre** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 血 | 在 | 他的 | 脸 | , | 在 | 他的 | 双手 | , | 在 | 这 | 刀刃 | 的 | 他的 | 军刀 | , |

他脸上、手上、佩剑的剑刃上都沾满了鲜血。

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɔː(r)] [stɪl] [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt] .

| **which** | **he** | **bore** | **still** | **unsheathed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 钻孔 | 仍然 | 出鞘 | . |

他身上带着那把尚未出鞘的剑。

[bʌt; bət][səʊ] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [gruːp] [ə'pəʊzɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| **But** | **so** | **soon** | **as** | **his** | **eye** | **fell** | **upon** | **the** | **group** | **opposing** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 很快 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 团体 | 反对 | 我 | , |

但当他的目光落在与我对峙的那群人身上时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] ,

| **and** | **saw** | **that** | **I** | **was** | **fighting** | **on** | **the** | **defensive** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 那 | 我 | 曾是 | 斗争 | 在 | 这 | 防守 | , |

并看出我处于守势，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [flæʃ] ['faɪə(r)] — [hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːk] [ gliːm ] [wɪð] [ə; eɪ] [red]

| **it** | **seemed** | **positively** | **to** | **flash** | **fire** | **—** | **his** | **white** | **cheek** | **gleamed** | **with** | **a** | **red** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 积极地 | 到 | 闪光 | 火 | — | 他的 | 白色的 | 脸颊 | 闪闪发光 | 和 | 一个 | 红色的 |

[ʌn'nætʃrəl] ['hektɪk] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [ naeʃ ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð] [reɪdʒ] .

| **unnatural** | **hectic** | **—** | **and** | **he** | **actually** | **gnashed** | **his** | **teeth** | **with** | **rage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不自然 | 忙碌的 | — | 和 | 他 | 实际上 | 咬牙切齿 | 他的 | 牙齿 | 和 | 愤怒 | . |

他的脸颊仿佛瞬间燃起了火焰——他苍白的脸颊泛起了不自然的红光——他愤怒地咬牙切齿。

- [ 'rɑːskəl, 'ræ- ] !

| **'** | **Rascals** | **!** |
|---|---|---|
| - | 无赖 | ! |

“无赖！”

[dɒgz] !

| **Dogs** | **!** |
|---|---|
| 狗 | ! |

狗狗！

[ ˌmjuːtiˈniə ] ！ -
**Mutineers ！ '**
叛乱者 ！ -

叛乱者！

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] . -
**he shouted . '**
他 喊叫 . -

他喊道：“

[duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [rɪˈzɪst] [æn; ən][ˈɒfɪsə(r)] ?
**Do you dare to resist an officer ?**
做 你 敢 到 抵抗 一个 官 ?

你敢反抗执法人员吗?

[daʊn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [pjeə] ; [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [dɒgz] !
**Down with them , Pierre ; down with the dogs !**
向下 和 他们 , 皮埃尔 ; 向下 和 这 狗 !

打倒他们，皮埃尔；打倒那些狗!

[speə(r)][ðem; ðəm][nəʊ][lɒŋgə(r)] !
**Spare them no longer !**
空闲的 他们 不 更长 !

不要再放过他们了!

[gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stiːl] , - [ænd; ənd]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,
**Give them the steel , ' and suiting the action to the word ,**
给 他们 这 钢 , - 和 适合 这 行动 到 这 单词 ,

给他们钢铁，言行一致。

[æz; əz][ðə; ði]['haɪndˌməʊst][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
**as the hindmost man of the party ,**
作为 这 后方 男人 的 这 派对 ,

作为队伍中排名垫底的人，

[tɜːnd] [ə'gɑːst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [tuː] ['faɪərz] , [hiː; hi] [θruː]
**turned aghast at finding himself as it were between two fires , he threw**
转向 惊愕 在 寻找 他自己 作为 它 是 之间 二 火灾 , 他 扔
[hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪm] ,
**himself upon him ,**
他自己 之上 他 ,

他惊恐地发现自己仿佛置身于两团烈火之间，于是扑向了他。

[ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [sɔːd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
**and ran his sword through his body .**
和 跑 他的 剑 通过 他的 身体 .

然后用剑刺穿了他的身体。

[ðə; ði] [rest] [flʌŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðeə(r)] [greɪs] ,
**The rest flung down their arms , and with some difficulty I obtained their grace ,**
这 休息 扔 向下 他们的 武器 , 和 和 一些 困难 我 获得 他们的 优雅 ,

其余的人都放下了手臂，我费了好大劲才得到他们的谅解。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][æt; ət][fɜːst][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [drʌm] - [hed] , [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] ,
**for he would hear at first of nothing but drum - head , court - martial ,**
为了 他 会 听到 在 第一的 的 没有什么 但 鼓 - 头 , 法庭 - 武术 ,
[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
**and immediate execution .**
和 即时 执行 .

因为他一开始听到的只有战鼓声、军事法庭审判和立即处决。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [teɪl] [ɪz][təʊld] .

| " | And | now | , | my | tale | is | told | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 我的 | 故事 | 是 | 讲述 | . |

“现在，我的故事讲完了。”

[ðæt] ['baʊə(r)][ɪz][ðə; ði][səʊl] ['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌns] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['rezɪdəns] — [ðæt] [feə(r)] ,

| That | bower | is | the | sole | relic | of | a | once | rich | and | noble | residence | — | that | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 凉亭 | 是 | 这 | 唯一 | 遗迹 | 的 | 一个 | 一次 | 富有的 | 和 | 高贵 | 住宅 | — | 那 | 公平的 | , |

[peɪl] [gɜːl][ɪz] ,

| pale | girl | is | , |
|---|---|---|---|
| 苍白 | 女孩 | 是 | , |

那座凉亭是昔日富丽堂皇的宅邸仅存的遗迹——那位肤色白皙的少女，

[wɪð] [ðə; ði][səʊl] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wuːndɪd] [juːθ] [aɪ]

| with | the | sole | exception | of | her | brother | , | who | was | the | wounded | youth | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 唯一 | 例外 | 的 | 她 | 兄弟 | , | WHO | 曾是 | 这 | 受伤 | 青年 | 我 |

['menʃ(ə)nd] ,

| mentioned | , |
|---|---|
| 提及 | , |

除了她哥哥之外，也就是我之前提到的那个受伤的年轻人。

[ðə; ði][ləːst]['saɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz]['nəʊb(ə)l][æz; əz]['evə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]

| the | last | scion | of | a | race | as | noble | as | ever | came | from | the | shores | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 继承人 | 的 | 一个 | 种族 | 作为 | 高贵 | 作为 | 曾经 | 来了 | 从 | 这 | 海岸 | 的 |

[əʊld] [kæ'stiːl] . "

| old | Castile | . | " |
|---|---|---|---|
| 老的 | 卡斯蒂利亚 | . | " |

“来自古老卡斯蒂利亚海岸的最后一位，是历史上最高贵的种族的后裔。”

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːljə] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði]

| " | But | , | tell | me | , | " | exclaimed | Julia | , | who | had | listened | rather | impatiently | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 告诉 | 我 | , | " | 惊呼 | 朱莉娅 | , | WHO | 有 | 听着 | 相当 | 不耐烦地 | 到 | 这 |

[leɪt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — " [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] !

| late | discussion | — | " | her | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 讨论 | — | " | 她 | 兄弟 | ! |

“但是，告诉我，”朱莉娅不耐烦地听完了刚才的讨论，惊呼道，“她的哥哥！

— [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] — [huːm] [juː; jʊ] [seɪvd] ? "

| — | what | became | of | her | brother | who | was | wounded | — | whom | you | saved | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 什么 | 成为 | 的 | 她 | 兄弟 | WHO | 曾是 | 受伤 | — | 谁 | 你 | 已保存 | ? | " |

“——你救的那个受伤的哥哥后来怎么样了？”

" [wɒt] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

| " | What | could | become | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 变得 | 的 | 他 | ? |

“他会变成什么样呢？”

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz][sɒm'breərəʊ]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['bʌk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [spːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

| He | pulled | his | sombrero | over | his | eyes | , | buckled | his | father's | sword | to | his | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 他的 | 宽边帽 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , | 弯曲 | 他的 | 父亲的 | 剑 | 到 | 他的 | 边 |

,

| , |
|---|
| , |

他把宽边帽拉到眼睛上，把父亲的剑别在腰间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːl] , [tʊk] [lɑːns] [ænd; ənd][læ'suː] , [bækt] [hɪz; ɪz][best]

| and | his | good | spurs | to | his | heel | , | took | lance | and | lasso | , | backed | his | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 好的 | 马刺 | 到 | 他的 | 脚跟 | , | 采取 | 槊 | 和 | 套索 | , | 支持的 | 他的 | 最好的 |

[hɔːs] ,

| horse | , |
|---|---|
| 马 | , |

他跺着脚后跟的马刺，拿起长矛和套索，骑上他最好的马。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sɪns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['kwɔ:tə(r)][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [spi:ks] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
**and** 和 **never** 绝不 **since** 自从 **has** 有 **given** 给定 **quarter** 四分之一 **to** 到 **a** 一个 **man** 男人 **who** WHO **speaks** 说话 **with** 和 **an** 一个 **English** 英语
[tʌŋ] .
**tongue** 舌头 **.** .

此后，他再也没有对讲英语的人手下留情。

[ai] [wʊd] [nɒt] [bet] [ə; eɪ]['dɒlə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [speə(r)][maɪ][laɪf] ,
**I** 我 **would** 会 **not** 不是 **bet** 赌注 **a** 一个 **dollar** 美元 **that** 那 **he** 他 **would** 会 **spare** 空闲的 **my** 我的 **life** 生活 **,** ,

我连一美元都不敢打赌他会放过我的命。

[ɪf] [ai] [fel] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['ækʃ(ə)n] . "
**if** 如果 **I** 我 **fell** 跌倒 **into** 进入 **his** 他的 **hands** 双手 **in** 在 **action** 行动 **.** . **"** . "

如果我行动中落入他手中。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hi:; hi] [naʊ] , [ɔ:(r)] [haʊ] [ɪn'geɪdʒd] ? " [ɑ:skt] ['gɔ:d(ə)n] .
**"** " **And** 和 **where** 在哪里 **is** 是 **he** 他 **now** 现在 **,** , **or** 或者 **how** 如何 **engaged** 已订婚的 **?** ? **"** " **asked** 问 **Gordon** 戈登 **.** .

“他现在在哪里？或者说，他订婚了吗？”戈登问道。

" [sɪns] [rəʊ'mɑ:nəʊ; rə'mɑ:nəʊ] ['fælənz] [tru:p] [hæz; həz] [bi:n] ['brəʊkən][ʌp] , [hi:; hi][ɪz]['pɑ:dreɪ] -
**"** " **Since** 自从 **Romano** 罗马诺 **Fallon's** 法伦的 **troop** 部队 **has** 有 **been** 到过 **broken** 破碎的 **up** 向上 **,** , **he** 他 **is** 是 **Padre** 神父 **Taranta's** -
[raɪt] [hænd][mæn] .
**right** 正确的 **hand** 手 **man** 男人 **.** .

“自从罗曼诺·法伦的部队解散后，他就成了塔兰塔神父的得力助手。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['enəmi] [ə'merɪkə] [naʊ] [hæz; həz][ɪn][ɔ:l]['meksɪkəʊ] . "
**He** 他 **is** 是 **the** 这 **most** 最多 **dangerous** 危险的 **enemy** 敌人 **America** 美国 **now** 现在 **has** 有 **in** 在 **all** 全部 **Mexico** 墨西哥 **.** . **"** . "

他是美国目前在墨西哥面临的最危险的敌人。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['dwelɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['li:dɪŋ] [ˌem 'i:] ? " [ɑ:skt]
**"** " **And** 和 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **his** 他的 **sister's** 姐妹 **dwelling** 住宅 **that** 那 **you** 你 **are** 是 **leading** 领导 **me** 我 **?** ? **"** " **asked** 问
['dʒu:ljə] , [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
**Julia** 朱莉娅 **,** , **in** 在 **astonishment** 惊讶 **.** .

“你要带我去他姐姐家吗？”朱莉娅惊讶地问道。

" ['i:v(ə)n][səʊ] , ['leɪdi] .
**"** " **Even** 甚至 **so** 所以 **,** , **lady** 女士 **.** .

即便如此，女士。

[ɪf] [wʌns] [ju:; jʊ] [krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] ['θreʃhəʊld] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv]
**If** 如果 **once** 一次 **you** 你 **cross** 叉 **her** 她 **threshold** 临界点 **,** , **you** 你 **are** 是 **safe** 安全的 **against** 反对 **all** 全部 **the** 这 **force** 力量 **of** 的
['meksɪkəʊ] ,
**Mexico** 墨西哥 **,** ,

一旦你踏入她的门槛，你就能免受墨西哥一切力量的侵扰。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['sʌkə(r)] ,
**until** 直到 **such** 这样的 **time** 时间 **as** 作为 **we** 我们 **can** 能 **bring** 带来 **you** 你 **succour** 救助 **,** ,

直到我们能够救助你们为止，

[ɔː(r)][ə; eɪ][flæg]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['entə(r)][ðə; ði] [laɪnz] .

| or | a | flag | under | which | you | may | enter | the | lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 旗帜 | 在下面 | 哪个 | 你 | 可能 | 进入 | 这 | 线条 | . |

或者一个可以输入线条的标志。

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] ['ruːɪnd] ['rɑːntʃəʊ] .

| THE | RUINED | RANCHO | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 毁坏 | 牧场 | . |

废弃的牧场。

[ðə; ði] [muːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

| The | moon | by | this | time | had | risen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 经过 | 这 | 时间 | 有 | 升起 | , |

这时月亮已经升起来了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['ɪntuː]

| and | already | far | above | the | horizon | was | beginning | to | pour | her | light | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已经 | 远的 | 多于 | 这 | 地平线 | 曾是 | 开始 | 到 | 倒 | 她 | 光 | 进入 |

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| the | shadowy | recesses | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴暗的 | 凹陷处 | 的 | 这 | 森林 | . |

地平线之上，太阳的光芒已开始倾泻到森林阴暗的深处。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [ðeɪ] ['trævld] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [əd'vɑːnsɪŋ] ['əʊnli][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [ 'æmbl ]

| Along | the | road | they | travelled | , | and | although | advancing | only | at | an | easy | ambling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 路 | 他们 | 旅行 | , | 和 | 虽然 | 前进 | 仅有的 | 在 | 一个 | 简单的 | 漫步 |

['kæntə(r)] ,

| canter | , |
|---|---|
| 慢跑 | , |

他们沿着道路前行，虽然只是轻松地慢步向前，

[hæd; həd][ 'trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ- ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] ,

| had | traversed | something | better | than | twenty | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 穿越 | 某物 | 更好的 | 比 | 二十 | 英里 | , |

已经走了超过二十英里的路程，

[wen] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɒg][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] ,

| when | the | distant | barking | of | a | large | dog | was | distinctly | heard | by | all | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 遥远 | 叫声 | 的 | 一个 | 大的 | 狗 | 曾是 | 明显地 | 听到 | 经过 | 全部 | 这 | 派对 | , |

当远处传来大狗的吠叫声，所有人都听得清清楚楚时，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] few22

| and | within | a | few22 |
|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 一个 | few22 |

在短短几秒内22

['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] , [ðə; ði] [əd'vɑːnst] [drə'guːn] ,

| minutes | after | that | sound | became | audible | , | the | advanced | dragoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 后 | 那 | 声音 | 成为 | 可听见的 | , | 这 | 先进的 | 龙骑兵 | , |

几分钟后，那声音传来，高级龙骑兵

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔː(r)] [tuː] [jɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,

| who | was | a | hundred | or | two | yards | ahead | of | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 百 | 或者 | 二 | 码 | 前方 | 的 | 这 | 派对 | , |

他当时领先队伍一百到两百码，

[ rein ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [ðə; ði] ['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɔ:s]

| reined | up | and | informed | the | Partisan | that | a | heavy | body | of | horse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勒住 | 向上 | 和 | 知情的 | 这 | 党派 | 那 | 一个 | 重的 | 身体 | 的 | 马 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

| were | coming | down | the | road | rapidly | toward | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 未来 | 向下 | 这 | 路 | 快速 | 朝向 | 他们 | . |

他勒住缰绳，告诉游击队员，一大群马正沿着道路快速向他们驶来。

[pjeə] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['dʒu:ljə] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] ,

| Pierre | halted | , | and | telling | Julia | that | there | was | no | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 停止 | , | 和 | 讲述 | 朱莉娅 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | , |

皮埃尔停下脚步，告诉朱莉娅没有危险。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪərɪŋ] [ðə; ði] [men] [nɒt] [tu:; tə] [stɜ:(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] , [ɔ:(r)] [spi:k] , [ɔ:(r)] [kɔ:l] [aʊt] ,

| and | desiring | the | men | not | to | stir | from | the | spot | , | or | speak | , | or | call | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 这 | 男人 | 不是 | 到 | 搅拌 | 从 | 这 | 点 | , | 或者 | 说话 | , | 或者 | 称呼 | 出去 | , |

并要求这些人不要离开原地，不要说话，也不要喊叫。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [hɪə(r)] [ɔ:(r)] [si:] , [ ˌdis'maʊnt ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] , [kɑ:st] [ðə; ði] [reɪn] [tu:; tə]

| whatever | they | might | hear | or | see | , | dismounted | from | his | horse | , | cast | the | rein | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他们 | 可能 | 听到 | 或者 | 看 | , | 下马 | 从 | 他的 | 马 | , | 投掷 | 这 | 缰绳 | 到 |

[ə; eɪ] [drə'gu:n] ,

| a | dragoon | , |
|---|---|---|
| 一个 | 龙骑兵 | , |

无论他们听到或看到什么，他都下了马，把缰绳扔给了一名龙骑兵。

[ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [bæk] [ɒn] [fʊt] , [æz; əz] [fɑ:st] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,

| and | then | hurried | back | on | foot | , | as | fast | as | he | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 慌忙 | 后退 | 在 | 脚 | , | 作为 | 快速地 | 作为 | 他 | 可以 | , |

然后他赶紧步行返回，速度快得惊人。

[də'rektli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [træk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .

| directly | toward | the | track | which | they | had | just | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接地 | 朝向 | 这 | 追踪 | 哪个 | 他们 | 有 | 只是 | 左边 | . |

径直朝着他们刚刚离开的轨道走去。

" [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [θɔ:t] , [gə'rɪlə] , " [ 'mʌtə ] [ðə; ði] ['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] [tu:; tə] [hɪm'self] .

| " | Just | as | I | thought | , | guerillas | , | " | muttered | the | Partisan | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 我 | 想法 | , | 游击队 | , | " | 低声说道 | 这 | 党派 | 到 | 他自己 | . |

“果然不出我所料，是游击队，”游击队员喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hwɑ:n; 'dʒu:ən] [di:] - ['skwɒdrən] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

| " | It | is | Juan | de | Alava's | squadron | , | for | a | thousand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 胡安 | 德 | - | 中队 | , | 为了 | 一个 | 千 | . |

“这是胡安·德·阿拉瓦的飞行中队，一千人。”

" [ðə; ði] ['skwɒdrən] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ten] ['mɪnɪts] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [hɪm]

| " | The | squadron | was | perhaps | ten | minutes | or | a | quarter | of | an | hour | passing | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 中队 | 曾是 | 也许 | 十 | 分钟 | 或者 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 通过 | 他 |

, [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ,

| , | for | there | were | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 为了 | 那里 | 是 | , |

“中队可能从他身边经过了十分钟或一刻钟，因为……”

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'dʒektʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [jet] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

| as | he | had | conjectured | by | the | sound | , | while | they | were | yet | at | a | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 推测 | 经过 | 这 | 声音 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 然而 | 在 | 一个 | 距离 |

,

| , |
|---|
| , |

正如他根据声音推测的那样，当时他们还隔着一段距离。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ɪn][fækt] ,

| above | a | hundred | of | them | — | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 一个 | 百 | 的 | 他们 | — | 在 | 事实 | , |

事实上，超过一百个——

[hiː; hi] [ 'rekən ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][skɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['nʌmbə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd] [ɪn] ['veri] ['əʊpən] ['ɔːdə(r)] ,

| he | reckoned | about | a | score | beyond | that | number | — | and | they | rode | in | very | open | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 估计 | 关于 | 一个 | 分数 | 超过 | 那 | 数字 | — | 和 | 他们 | 骑 | 在 | 非常 | 打开 | 命令 | , |

他估计人数比这个数字还要多出大约二十人——而且他们的骑行队形非常分散。

[ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [peɪs] .

| and | not | much | faster | than | a | foot | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 很多 | 快点 | 比 | 一个 | 脚 | 步伐 | . |

而且速度不会比步行快多少。

[pjeə] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lɪps] .

| Pierre | listened | to | every | word | that | fell | from | their | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮埃尔 | 听着 | 到 | 每一个 | 单词 | 那 | 跌倒 | 从 | 他们的 | 嘴唇 | . |

皮埃尔听着他们说的每一个字。

[ðə; ði][nekst] [glɑːns] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['dɑːləz] ['pɜːtʃəs] [hæd; həd][hiː; hi] ['fʊli] [ə'rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| The | next | glance | showed | him | that | his | life | had | not | been | worth | a | dollar's | purchase | had | he | fully | arisen | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 瞥一眼 | 显示 | 他 | 那 | 他的 | 生活 | 有 | 不是 | 到过 | 值得 | 一个 | 美元 | 购买 | 有 | 他 | 完全 | 出现 | 到 | 他的 | 脚 | , |

下一眼，他意识到，如果他当时完全站起来，他的命连一美元都不值。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['niːdɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] [naʊ] [pɑːst] [hɪm] — [aɪz] ['wɒndərɪŋ] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] ['evri] [step] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst]

| for | he | needed | nothing | to | tell | him | that | the | eyes | of | the | two | who | now | passed | him | — | eyes | wandering | suspiciously | at | every | step | of | their | horses | through | the | forest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 需要 | 没有什么 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 二 | WHO | 现在 | 通过了 | 他 | — | 眼睛 | 漫游 | 可疑地 | 在 | 每一个 | 步 | 的 | 他们的 | 马匹 | 通过 | 这 | 森林 |

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪə(r)] [ 'truːpə ] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [pɑːst] [baɪ][hɪm] .

| about | them | — | were | very | different | to | encounter | from | those | of | the | mere | troopers | who | had | hitherto | passed | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他们 | — | 是 | 非常 | 不同的 | 到 | 遇到 | 从 | 那些 | 的 | 这 | 仅仅 | 骑警 | WHO | 有 | 迄今为止 | 通过了 | 经过 | 他 | . |

他无需任何人告诉他，现在从他身边经过的两个人的眼神——他们的目光随着马匹在周围森林中的每一步都充满怀疑地游移——与之前从他身边经过的普通骑兵的眼神截然不同。

[ðiːz] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪldli] ['dɪfrənt] ['æspekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɔːlsəʊ] ,

| These | two | men | were | of | a | wildly | different | aspect | from | the | rest | , | and | from | each | other | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 男人 | 是 | 的 | 一个 | 疯狂地 | 不同的 | 方面 | 从 | 这 | 休息 | , | 和 | 从 | 每个 | 其他 | 还 | , |

这两个人与其他人截然不同，彼此之间也截然不同。

[ðəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][klæd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃə] ,

| though | one | of | them | was | clad | , | except | that | the | materials | were | richer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 覆膜 | , | 除了 | 那 | 这 | 材料 | 是 | 更富有 | , |

虽然其中一人穿着衣服，但衣服的材质更加考究。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɒstjuːm] [wɪð] [ðə; ði][men] [huː] [ priː'siːd, prɪ- ][hɪm] .

| in | the | same | costume | with | the | men | who | preceded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 戏服 | 和 | 这 | 男人 | WHO | 之前 | 他 | . |

他穿着与之前那些人一样的服装。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [huː] [rəʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə]

| The | other | , | who | rode | a | little | the | foremost | of | the | two | , | and | the | nearest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | WHO | 骑 | 一个 | 小的 | 这 | 首先 | 的 | 这 | 二 | , | 和 | 这 | 最近的 | 到 |

[ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

| the | Partisan | , |
|---|---|---|
| 这 | 党派 | , |

另一名骑得稍稍靠前，离游击队员也最近。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] ['ʃrɪvld] [mæn] .

| was | a | little | old | shrivelled | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 小的 | 老的 | 干瘪 | 男人 | . |

他是个瘦小干瘪的老人。

[jet] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [freɪl] [ænd; ənd] ['miːgə(r)] [freɪm] , ['hɑːd(ə)nd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

| Yet | within | that | frail | and | meagre | frame | , | hardened | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 之内 | 那 | 脆弱 | 和 | 微薄 | 框架 | , | 硬化 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

然而，在那副脆弱而贫瘠的躯壳里，尽管它已经变得坚硬，

[ænd; ənd] ['eksəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)] [mæs] [ɒv; əv] [kəm'pækt] [bəʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuː] ,

| and | exercised | into | a | mere | mass | of | compact | bone | and | sinew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锻炼 | 进入 | 一个 | 仅仅 | 大量的 | 的 | 袖珍的 | 骨 | 和 | 腱子 | , |

被锻炼成只剩下一团致密的骨骼和肌腱，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪ'zaɪdɪd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˌʌn'teɪmd] ['juːθfl] ['spɪrɪt] ,

| it | was | easy | to | perceive | that | there | resided | a | world | of | untamed | youthful | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 感知 | 那 | 那里 | 居住地 | 一个 | 世界 | 的 | 未驯服的 | 青春 | 精神 | , |

很容易看出，那里蕴藏着一个自由奔放的青春活力世界。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mænhʊd] .

| and | all | the | strength | of | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 男子气概 | . |

以及男子汉的一切力量。

" [naʊ] , ['pɑːdreɪ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] ,

| " | Now | , | Padre | , | " | exclaimed | the | younger | , | " | for | the | love | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 神父 | , | " | 惊呼 | 这 | 年轻 | , | " | 为了 | 这 | 爱 | 的 | 上帝 | , |

“现在，神父，”年轻的那位喊道，“看在上帝的份上，

[let][ˌjuː 'es][set] [spɜːz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [truːp] ['fɔːwəd] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɪkə(r)] [peɪs]

| let | us | set | spurs | to | our | horses | and | get | the | troop | forward | at | a | quicker | pace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 放 | 马刺 | 到 | 我们的 | 马匹 | 和 | 得到 | 这 | 部队 | 向前 | 在 | 一个 | 更快 | 步伐 |

.

:

.

让我们给马匹打下马刺，加快队伍前进的速度。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði]['əʊpən] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [deɪ] - [breɪk] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

| At | this | rate | , | we | shall | not | reach | the | open | ground | before | day | - | break | ; | and | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 速度 | , | 我们 | 将 | 不是 | 抵达 | 这 | 打开 | 地面 | 前 | 天 | - | 休息 | ; | 和 | , | 在 |

[ðæt] [keɪs] ,

| that | case | , |
|---|---|---|
| 那 | 案件 | , |

照这个速度，我们天亮前肯定到不了空地；那样的话，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

| they | will | have | the | start | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 有 | 这 | 开始 | 的 | 我们 | . | " |

他们将是我们最初的开始。

" [nɒt] [səʊ] , [nɒt] [səʊ] , [hwɑːn; ˈdʒuːən] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , [hɑːd] [vɔɪs] .

| " | Not | so | , | not | so | , | Juan | , | " | replied | the | old | man | , | in | a | clear | , | hard | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | , | 不是 | 所以 | , | 胡安 | , | " | 回复 | 这 | 老的 | 男人 | , | 在 | 一个 | 清除 | , | 难的 | 嗓音 | . |

“不是这样的，不是这样的，胡安，”老人用清晰而坚定的声音回答道。

" [ɪf] [ˈaʊə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [biː; bi] [kəˈrekt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| " | If | our | information | be | correct | , | and | there | be | a | lady | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们的 | 信息 | 是 | 正确的 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 女士 | 和 | 他们 | , |

“如果我们的信息正确，而且他们当中还有一位女士，

[æz; əz] [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈhɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,

| as | I | doubt | not | it | is | , | they | will | have | halted | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 怀疑 | 不是 | 它 | 是 | , | 他们 | 将要 | 有 | 停止 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

我毫不怀疑，他们今晚会停下来过夜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈleɪtə(r)] [wiː; wi] [kʌm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm]

| and | the | later | we | come | upon | the | ground | , | the | more | chance | of | finding | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 之后 | 我们 | 来 | 之上 | 这 | 地面 | , | 这 | 更多的 | 机会 | 的 | 寻找 | 他们 |

.

:

.

我们越晚到达地面，找到它们的几率就越大。

" [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [əˈlɒŋ] ;

| " | They | continued | speaking | as | they | rode | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 持续 | 请讲 | 作为 | 他们 | 骑 | 沿着 | ; |

他们边骑边说；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] .

| but | these | were | all | the | words | that | reached | the | ears | of | the | Partisan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 是 | 全部 | 这 | 字 | 那 | 达到 | 这 | 耳朵 | 的 | 这 | 党派 | . |

但游击队员听到的就是这些话。

[nəʊ] [mɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [hɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

| No | more | did | he | require | , | however | , | to | inform | him | of | all | that | he | wished | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 做过 | 他 | 要求 | , | 然而 | , | 到 | 通知 | 他 | 的 | 全部 | 那 | 他 | 希望 | 到 |

[nəʊ] .

| know | . |
|---|---|
| 知道 | . |

然而，他不再需要被告知他想知道的一切。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈklætə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈpæsɪdʒ] [hæd; həd] [daɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri]

| So | soon | as | the | clatter | of | their | passage | had | died | away | into | the | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 这 | 哒 | 的 | 他们的 | 通道 | 有 | 死亡 | 离开 | 进入 | 这 | 普通的 |

[ˈsaɪləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

| silence | of | the | woods | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 的 | 这 | 树林 | , |

当他们走过的脚步声渐渐消失，回归到树林平常的寂静之中时，

[ðə; ði] [ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] [ˈhʌrid] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

| the | Partisan | hurried | back | to | join | his | friends | , | who | were | awaiting | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 党派 | 慌忙 | 后退 | 到 | 加入 | 他的 | 朋友们 | , | WHO | 是 | 等待中 | 他的 |

[rɪˈtɜːn] [ɪn] [nəʊ] [smɔːl] [æŋˈzaɪəti] ,

| return | in | no | small | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 不 | 小的 | 焦虑 | , |

游击队员急忙赶回与朋友们会合，他的朋友们正焦急地等待着他的归来。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n] .

| at | least | , | not | to | say | trepidation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 不是 | 到 | 说 | 忐忑不安 | . |

至少，不至于说是忐忑不安。

" [ɔːl][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ɪə(r)] - [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" All is well , " he exclaimed , as soon as he came into ear - shot of the
" 全部 是 出色地 , " 他 惊呼 , 作为 很快 作为 他 来了 进入 耳朵 - 射击 的 这
['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ;
little party ;
小的 派对 ;

“一切都好，”他一走到这群人跟前就大声说道；

" [ɔːl][ɪz] [wel] .
" all is well .
" 全部 是 出色地 .

“一切都很好。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːdreɪ] [tɝæntə] [ænd; ənd] [jʌŋ] [hwɑːn; ˈdʒuːən][diː]['ɑːləvə] , [ænd; ənd] [truːp] .
It is Padre Taranta and young Juan de Alava , and troop .
它 是 神父 塔兰塔 和 年轻的 胡安 德 阿拉瓦 , 和 部队 .

那是塔兰塔神父和年轻的胡安·德·阿拉瓦，以及他的队伍。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][juː ˈes] , [tuː] .
They are in search of us , too .
他们 是 在 搜索 的 我们 , 也 .

他们也在寻找我们。

" [ðeɪ] [ðen] [ɔːl] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [rəʊd] ,
" They then all hastened back to the main road ,
" 他们 然后 全部 加快 后退 到 这 主要的 路 ,

然后他们都匆匆赶回了主路。

[ænd; ənd] [ ˈkæntə ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ə; eɪ]['betə(r)] [peɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['ventʃəd] [ɒn]
and cantered forward at a better pace than they had as yet ventured on
和 慢跑 向前 在 一个 更好的 步伐 比 他们 有 作为 然而 冒险 在
['traɪɪŋ] .
trying .
尝试 .

他们以比之前尝试过的速度更快的速度向前小跑。

[hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [raɪd] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvjələt] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]
Half an hour's ride brought them to the banks of the rivulet which divided
一半 一个 小时 骑 带来 他们 到 这 银行 的 这 溪流 哪个 分割
[ðə; ði][klɪə(r)] [graʊndz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][wʌns] ['splendɪd] [ɪ'steɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['fɒrɪst] .
the clear grounds that surrounded the once splendid estate from the wild forest .
这 清除 理由 那 包围 这 一次 灿烂 财产 从 这 荒野 森林 .

半小时的车程将他们带到了小溪岸边，这条小溪将曾经辉煌的庄园周围的开阔地带与原始森林分隔开来。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwəd] , [haʊ'evə(r)] ,
A minute or two afterward , however ,
一个 分钟 或者 二 之后 , 然而 ,

然而，一两分钟后，

[æz; əz][ðə; ði] [huːf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['klætə(r)][ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
as the hoofs of their horses began to clatter on the pavement ,
作为 这 蹄子 的 他们的 马匹 开始 到 哒 在 这 路面 ,

马蹄开始在人行道上发出咔哒咔哒的声音，

[ə; eɪ] [fɪəs] [ bei ] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [tuː] [hjuːdʒ] [ʃiːp] -
a fierce baying broke upon the stillness of the night , and two huge sheep -
一个 凶猛的 吠叫 打破 之上 这 寂静 的 这 夜晚 , 和 二 巨大的 羊 -
[dɒgz] ,
dogs ,
狗 ,

一阵凶猛的吠叫声打破了夜的寂静，两只巨大的牧羊犬，

[ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] ['meksɪkən] [briːd] , [keɪm] ['baʊndɪŋ] [aʊt] , ['fjʊəriəs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'tæk]

| of | the | far | - | famed | Mexican | breed | , | came | bounding | out | , | furious | , | as | if | to | attack |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 远的 | - | 著名的 | 墨西哥 | 品种 | , | 来了 | 边界 | 出去 | , | 狂怒 | , | 作为 | 如果 | 到 | 攻击 |

[ðə; ði] [ɪn'truːdəz] .

| the | intruders | . |
|---|---|---|
| 这 | 入侵者 | . |

一只远近闻名的墨西哥犬，怒气冲冲地冲了出来，仿佛要攻击入侵者。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [suːn] ['kwaiətid][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ə'raʊzd] [baɪ]

| But | the | Partisan | soon | quieted | them | ; | and | then | , | as | if | aroused | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 党派 | 很快 | 安静 | 他们 | ; | 和 | 然后 | , | 作为 | 如果 | 被唤醒 | 经过 |

[ðə; ði]['ʌprɔː(r)] ,

| the | uproar | , |
|---|---|---|
| 这 | 骚动 | , |

但游击队员很快就让他们安静下来；然后，仿佛被骚动所激怒，

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][stɜː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] , [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [θruː] [wʌn]

| some | one | was | heard | to | stir | within | the | rancho | , | a | light | flashed | through | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 曾是 | 听到 | 到 | 搅拌 | 之内 | 这 | 牧场 | , | 一个 | 光 | 闪光灯 | 通过 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

| of | the | casements | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 窗户 | , |

有人听到牧场里有动静，一道光从其中一扇窗户闪过。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [θrəʊn] ['əʊpən] — [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ['heɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [huː] [keɪm]

| which | was | immediately | thrown | open | — | a | loud | voice | hailing | to | inquire | who | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 立即地 | 抛掷 | 打开 | — | 一个 | 大声 | 嗓音 | 欢呼 | 到 | 查询 | WHO | 来了 |

[səʊ] [leɪt] . -

| so | late | . | 23 |
|---|---|---|---|
| 所以 | 晚的 | . | - |

门立刻被猛地推开——一个洪亮的声音喊道，询问是谁这么晚才来。23

" [frendz] , [frendz] ! " [kraɪd][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , [ɪn][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [tʌŋ] .

| " | Friends | , | friends | ! | " | cried | the | Partisan | , | in | the | Spanish | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友们 | , | 朋友们 | ! | " | 哭 | 这 | 党派 | , | 在 | 这 | 西班牙语 | 舌头 | . |

“朋友们，朋友们！”游击队员用西班牙语喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] , ['sæntʃɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['piːdrəʊ] , [ðə; ði] ['fɒrɪstə(r)] . "

| " | It | is | I | , | Sanchez | ; | it | is | Pedro | , | the | Forester | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我 | , | 桑切斯 | ; | 它 | 是 | 佩德罗 | , | 这 | 林务员 | . | " |

“是我，桑切斯；我是护林员佩德罗。”

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] !

| " | Thanks | be | to | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 是 | 到 | 上帝 | ! |

感谢上帝！

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; " ['welkəm] , [se'njɔː] .

| " | shouted | the | old | man | , | who | had | spoken | from | within | ; | " | welcome | , | senor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 这 | 老的 | 男人 | , | WHO | 有 | 说 | 从 | 之内 | ; | " | 欢迎 | , | 传感器 | . |

“老人从屋里喊道：‘欢迎，先生。’”

[weɪt] [tɪl] [ai]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Wait | till | I | open | the | door | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 我 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 你 | . |

等我给你开门。

" [ðə; ði] ['lætɪs] [wɒz; wəz] ['pʊld] [tuː; tə] , [æz; əz][hiː; hi] [siːst] ['spiːkɪŋ] ;

| " | The | lattice | was | pulled | to | , | as | he | ceased | speaking | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 格子 | 曾是 | 拉 | 到 | , | 作为 | 他 | 停止 | 请讲 | ; |

“他停止说话时，格子被拉了起来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] [ hə'lu: ] [wɪ'ðɪn] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

| but | they | could | hear | him | hallooing | within | to | arouse | his | mistress | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 可以 | 听到 | 他 | 哈喽 | 之内 | 到 | 引起 | 他的 | 情妇 | 和 | 这 |

['skænti] ['haʊshəʊld] .

| scanty | household | . |
|---|---|---|
| 稀少 | 家庭 | . |

但他们能听到他在屋内大声呼喊，试图唤醒他的女主人和家中寥寥无几的女子。

" [həʊ] ! [ˌsenjə'rɪtə] , [ˌsenjə'rɪtə] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] ; [hi:; hi] , ['pi:drəʊ][ðə; ði] ['fɒrɪstə(r)] , ['pi:drəʊ][el] ['sælvədɔ:] !

| " | Ho | ! | senorita | , | senorita | Marguerita | ; | he | , | Pedro | the | Forester | , | Pedro | el | Salvador | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 何 | ! | 塞尼奥里塔 | , | 塞尼奥里塔 | 玛格丽塔 | ; | 他 | , | 佩德罗 | 这 | 林务员 | , | 佩德罗 | el | 萨尔瓦多 | ! |

“唷！夫人，玛格丽塔夫人；他，护林员佩德罗，萨尔瓦多佩德罗！

" [ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑ:ftəwəd] , [ðə; ði][bəʊlts][wɜ:(r); wə(r)] [wɪð'drɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [θrəʊn] ['əʊpən]

| " | A | moment | afterward | , | the | bolts | were | withdrawn | and | the | gate | thrown | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | 之后 | , | 这 | 螺栓 | 是 | 撤回 | 和 | 这 | 门 | 抛掷 | 打开 |

, [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] ,

| , | and | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 这 | 女士 | , |

片刻之后，门闩被拔出，大门敞开，那位女士走了进来。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌktər] , ['entəd] [ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['rɑ:ntʃəʊ] .

| with | her | conductors | , | entered | the | ruined | rancho | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 导体 | , | 进入 | 这 | 毁坏 | 牧场 | . |

和她的指挥们一起，进入了那片废弃的牧场。

[ðə; ði] [fɜ:st] [saɪt] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['dʒu:ljə]['gɔ:d(ə)n] ,

| The | first | sight | which | met | the | eyes | of | Julia | Gordon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 视线 | 哪个 | 遇见 | 这 | 眼睛 | 的 | 朱莉娅 | 戈登 | , |

朱莉娅·戈登第一眼看到的是……

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][hɔ:l][ɒv; əv] [ðæt]

| as | she | crossed | the | threshold | of | the | door | , | and | stood | within | the | hall | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 交叉 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | , | 和 | 站立 | 之内 | 这 | 大厅 | 的 | 那 |

['ləʊnli] ['dwelɪŋ] ,

| lonely | dwelling | , |
|---|---|---|
| 孤独 | 住宅 | , |

当她跨过门槛，站在那间孤零零的住所的大厅里时，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['delɪkət] , [tɔ:l][gɜ:l] , [hu:] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]

| was | the | figure | of | a | young | , | delicate | , | tall | girl | , | who | struck | her | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 年轻的 | , | 精美的 | , | 高的 | 女孩 | , | WHO | 击 | 她 | , | 在 | 这 |

[fɜ:st] [glɑ:ns] ,

| first | glance | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 瞥一眼 | , |

那是一个年轻、纤细、高挑的女孩的身影，第一眼就吸引了她。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['lʌvliɪst] ['kri:tʃə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] .

| as | being | the | very | loveliest | creature | she | had | ever | looked | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 这 | 非常 | 最可爱的 | 生物 | 她 | 有 | 曾经 | 看起来 | 之上 | . |

因为她觉得这是她见过的最美丽的生物。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['lʌvli] .

| And | indeed | she | was | exceedingly | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的确 | 她 | 曾是 | 非常 | 迷人的 | . |

她确实非常漂亮。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [left] [hænd][ʃi:; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] [læmp] ,

| In | her | left | hand | she | carried | a | small | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 左边 | 手 | 她 | 携带 | 一个 | 小的 | 灯 | , |

她左手拿着一盏小灯，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ə'pɑːtmənt] .

| which | was | the | only | light | in | the | large | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 光 | 在 | 这 | 大的 | 公寓 | . |

那是这间大公寓里唯一的光源。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][əʊld] ['sæntʃɪz] ,

| It | seemed | that | she | had | not | distinguished | the | words | of | old | Sanchez | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 杰出的 | 这 | 字 | 的 | 老的 | 桑切斯 | , |

她似乎没有听懂老桑切斯的话。

[wen] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ 'slʌmbə ] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

| when | he | shouted | to | arouse | her | from | her | slumbers | ; | for | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 喊叫 | 到 | 引起 | 她 | 从 | 她 | 睡眠 | ; | 为了 | , | 作为 |

[ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] [əd'vɑːnst] ,

| the | Partisan | advanced | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 党派 | 先进的 | , |

当他大声呼喊试图唤醒她时；因为，随着游击队员的推进，

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] ,

| who | had | stood | hitherto | in | the | back | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 站立 | 迄今为止 | 在 | 这 | 后退 | - | 地面 | , |

此前一直处于背景中的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ pəː'veid, pə- ][ðə; ði] [həʊl] [ruːm] .

| and | had | been | concealed | by | the | darkness | which | pervaded | the | whole | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 暗 | 经过 | 这 | 黑暗 | 哪个 | 弥漫 | 这 | 所有的 | 房间 | . |

并被笼罩整个房间的黑暗所掩盖。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [spræŋ] ['iːgəli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

| Marguerita | sprang | eagerly | forward | to | greet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽塔 | 弹簧 | 急切地 | 向前 | 到 | 迎接 | 他 | . |

玛格丽塔热情地跳上前去迎接他。

" [juː; jʊ] ! [juː; jʊ] !

| " | You | ! | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ! | 你 | ! |

你！你！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fɜːvəntli] ; " [duː; də][maɪ] [aɪz] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] ?

| " | she | cried | , | fervently | ; | " | do | my | eyes | tell | me | truly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 热切地 | ; | " | 做 | 我的 | 眼睛 | 告诉 | 我 | 真的 | ? |

她激动地喊道："我的眼睛告诉我的是真的吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] ?

| Is | it | , | indeed | , | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | , | 的确 | , | 你 | ? |

真的是你吗?

[lɔːd] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] !

| Lord | of | my | life | ! |
|---|---|---|---|---|
| 主 | 的 | 我的 | 生活 | ! |

我生命的主啊!

[frend] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !

| friend | of | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 我的 | 灵魂 | ! |

我的灵魂伴侣!

[prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒnə(r)] !

| preserver | of | my | honour | ! |
|---|---|---|---|---|
| 保护者 | 的 | 我的 | 荣誉 | ! |

维护我名誉的人!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] , ['piːdrəʊ][el] ['sælvədɔː] .

| is | it | , | indeed | , | you | , | Pedro | el | Salvador | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | , | 的确 | , | 你 | , | 佩德罗 | el | 萨尔瓦多 | . |

真的是你吗，佩德罗·萨尔瓦多?

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] — [əʊ] , ['veri] , ['veri] ['hæpi] .

| Oh | , | I | am | happy | — | oh | , | very | , | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 是 | 快乐的 | — | 哦 | , | 非常 | , | 非常 | 快乐的 | . |

哦，我好高兴——哦，非常非常高兴。

" [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] ,

| " | And | , | as | she | spoke | , | in | the | intensity | of | her | passionate | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 作为 | 她 | 辐 | , | 在 | 这 | 强度 | 的 | 她 | 热情的 | 感觉 | , |

“而且，在她说话的时候，她充满了激情，

[ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʌf] ['soʊldʒərz] [nek] ,

| she | clasped | her | snowy | arms | about | the | rough | soldier's | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 她 | 下雪的 | 武器 | 关于 | 这 | 粗糙的 | 士兵的 | 脖子 | , |

她用雪白的双臂环住粗犷士兵的脖子，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mə'dɒnə] - [laɪk] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz]['aɪən] ['ʃəʊldəz] , [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| and | letting | fall | her | Madonna | - | like | head | on | his | iron | shoulders | , | burst | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租 | 落下 | 她 | 麦当娜 | - | 喜欢 | 头 | 在 | 他的 | 铁 | 肩膀 | , | 爆裂 | 进入 | 一个 |

[flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| flood | of | tears | . |
|---|---|---|---|
| 洪水 | 的 | 眼泪 | . |

她像圣母玛利亚一样将头垂在他的铁肩膀上，顿时泪如雨下。

" [neɪ] , [neɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gælənt] ['rəʊvə(r)] , ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| " | Nay | , | nay | ! | " | exclaimed | the | gallant | rover | , | gently | disengaging | himself | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | " | 惊呼 | 这 | 英勇 | 探测车 | , | 轻轻地 | 脱离 | 他自己 | 从 | 这 |

['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrlz] [ɪm'breɪs] ; " [neɪ] , [neɪ] !

| innocent | girl's | embrace | ; | " | nay | , | nay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 女孩们 | 拥抱 | ; | " | 不 | , | 不 | ! |

“不，不！”英勇的漫游者喊道，轻轻地从天真女孩的怀抱中挣脱出来；“不，不！”

[wiːp] [nɒt] , [swiːt] [ˌsenjə'rɪtə] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,

| weep | not | , | sweet | Senorita | , | this | is | no | time | for | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 不是 | , | 甜的 | 塞尼奥里塔 | , | 这 | 是 | 不 | 时间 | 为了 | 眼泪 | , |

别哭，甜美的小姐，现在不是哭泣的时候。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)] — [ə; eɪ]['feɪvə(r)][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

| for | I | have | come | to | ask | a | favour | — | a | favour | as | great | as | the | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 来 | 到 | 问 | 一个 | 偏爱 | — | 一个 | 偏爱 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 这 | 生活 |

[ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] . "

| of | us | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们 | 全部 | . | " |

我来是要请求你们帮个忙——一个关乎我们所有人性命的忙。

" [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , ['rɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ɪm'fætɪkli] ,

| " | Ask | for | my | life | , | rather | , | " | she | answered | , | emphatically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 为了 | 我的 | 生活 | , | 相当 | , | " | 她 | 回答 | , | 强调地 | , |

“不如你求我饶命吧，”她斩钉截铁地回答道。

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ʌn'hiːdɪd] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz]

| suffering | the | tears | to | trickle | down | her | cheeks | unheeded | , | " | for | it | is | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 这 | 眼泪 | 到 | 涓涓细流 | 向下 | 她 | 脸颊 | 无人理会 | , | " | 为了 | 它 | 是 | 你的 |

; [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] ,

| ; | ask | for | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ; | 问 | 为了 | 我的 | 灵魂 | , |

她任由泪水顺着脸颊滑落，却无人理会，“因为那是你的；求你归还我的灵魂吧。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] . "

| you | should | have | it | , | were | it | mine | to | bestow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 它 | , | 是 | 它 | 矿 | 到 | 赐给 | . | " |

如果这是我的礼物，你应该拥有它。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [ˌmɑːrgə'riːtə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ; " [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

| " | Impossible | , | indeed | , | Marguerita | , | " | replied | the | Partisan | ; | " | impossible | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不可能的 | , | 的确 | , | 玛格丽塔 | , | " | 回复 | 这 | 党派 | ; | " | 不可能的 | , | 的确 | , |

[ðæt] ['aɪðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] , [ɔː(r)] [juː; jʊ] [grɑːnt] ,

| that | either | I | should | ask | , | or | you | grant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 任何一个 | 我 | 应该 | 问 | , | 或者 | 你 | 授予 | , |

“的确不可能，玛格丽塔，”游击队员回答说，“的确不可能我提出这样的请求，或者你会答应我的请求。”

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜːld] .

| were | it | to | save | a | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 到 | 节省 | 一个 | 世界 | . |

如果能拯救世界的话。

[bʌt; bət] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɜːst] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . "

| But | , | listen | to | me | , | and | first | look | upon | this | beautiful | young | woman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 听 | 到 | 我 | , | 和 | 第一的 | 看 | 之上 | 这 | 美丽的 | 年轻的 | 女士 | . | " |

但是，请听我说，先看看这位美丽的年轻女子。

" [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] , [dɒn] ['piːdrəʊ] ; [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

| " | Add | one | word | more | , | Don | Pedro | ; | say | that | she | is | your | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 添加 | 一 | 单词 | 更多的 | , | 大学教师 | 佩德罗 | ; | 说 | 那 | 她 | 是 | 你的 | 妻子 | , |

“再加一句话，唐·佩德罗；说她是你的妻子。”

" [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [hɑːf] - [rɪ'zentf(ə)l] ['viːəməns] , [wɪtʃ] [pjeə] [dɪd] [nɒt]

| " | said | the | girl | in | a | singular | tone | of | half | - | resentful | vehemence | , | which | Pierre | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 女孩 | 在 | 一个 | 单数 | 语气 | 的 | 一半 | - | 不满 | 激烈 | , | 哪个 | 皮埃尔 | 做过 | 不是 |

[ðen] [ˌkɒmprɪ'hend] .

| then | comprehend | . |
|---|---|---|
| 然后 | 理解 | . |

“女孩用一种独特的语气说道，语气中带着半是怨恨的激烈，皮埃尔当时并没有理解。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] , [lef'tenənt] ['gɔːd(ə)n] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [nəʊ]

| " | She | is | the | wife | of | my | friend | , | Lieutenant | Gordon | , | lady | , | " | he | replied | ; | " | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 我的 | 朋友 | , | 中尉 | 戈登 | , | 女士 | , | " | 他 | 回复 | ; | " | 不 |

[ˌvɒlən'tɪə(r)] ,

| volunteer | , |
|---|---|
| 志愿者 | , |

“她是我朋友戈登中尉的妻子，女士，”他回答说；“不是志愿者，

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [meɪz] [ drə'guːn ] . "

| I | assure | you | , | but | one | of | May's | dragoons | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 你 | , | 但 | 一 | 的 | 五月份 | 龙骑兵 | . | " |

我向你保证，但那是梅的一名龙骑兵。

" ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['dʒuːljə] , " ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['leɪdi] ;

| " | Pardon | me | , | " | she | said | , | turning | to | Julia | , | " | pardon | me | , | dear | lady | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 转弯 | 到 | 朱莉娅 | , | " | 赦免 | 我 | , | 亲爱的 | 女士 | ; |

“对不起，”她转向朱莉娅说，“对不起，亲爱的女士；

[bʌt; bət] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɑːf] [dɪ'strɔːt] , [ænd; ənd] [maɪ] [maɪnd] [ 'wɔndə ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ]

| but | at | times | I | am | half | distraught | , | and | my | mind | wanders | , | I | know | not | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 时代 | 我 | 是 | 一半 | 心烦意乱 | , | 和 | 我的 | 头脑 | 漫游 | , | 我 | 知道 | 不是 | 如何 |

[ɔː(r)] ['wɪðə(r)] ,

| or | whither | , |
|---|---|---|
| 或者 | 往哪里去 | , |

但有时我会感到心烦意乱，思绪飘忽不定，不知该如何是好，又该飘向何方。

[sɪns] — [sɪns] [ðæt] [deɪ] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] , ['daʊtləs] .

| since | — | since | that | day | — | but | he | has | told | you | , | doubtless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | — | 自从 | 那 | 天 | — | 但 | 他 | 有 | 讲述 | 你 | , | 毫无疑问 | . |

自从那天起——但他无疑已经告诉过你了。

[ɪn] [wʌn] [wɜːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .

| In | one | word | , | you | are | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 单词 | , | 你 | 是 | 欢迎 | . |

总之，不客气。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gɒd] .

| You | are | safe | as | if | you | were | within | the | temple | of | your | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 安全的 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 之内 | 这 | 寺庙 | 的 | 你的 | 上帝 | . |

你如同身处神的殿堂之中，安全无虞。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt][juː; jʊ]

| You | are | alone | , | you | are | in | danger | , | he | loves | you | , | and | I | doubt | not | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 独自的 | , | 你 | 是 | 在 | 危险 | , | 他 | 爱 | 你 | , | 和 | 我 | 怀疑 | 不是 | 你 |

[lʌv] [hɪm] ;

| love | him | ; |
|---|---|---|
| 爱 | 他 | ; |

你孤身一人，身处险境，他爱你，而且我毫不怀疑你也爱他；

[ænd; ənd][ai] , [ˌmɑːrgə'riːtə] [diː]['ɑːləvə] , [ swɛə ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

| and | I | , | Marguerita | de | Alava | , | swears | it | , | by | all | the | saints | of | Heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | 玛格丽塔 | 德 | 阿拉瓦 | , | 发誓 | 它 | , | 经过 | 全部 | 这 | 圣徒 | 的 | 天堂 | , |

我，玛格丽塔·德·阿拉瓦，以天上所有圣徒的名义发誓，

[ðæt] [ai] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] , [wʌn] [neɪl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] , [biː; bi]

| that | I | will | die | before | one | hair | of | your | head | , | one | nail | of | your | finger | , | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 将要 | 死 | 前 | 一 | 头发 | 的 | 你的 | 头 | , | 一 | 指甲 | 的 | 你的 | 手指 | , | 是 |

['ɪndʒəd] .

| injured | . |
|---|---|
| 受伤 | . |

我宁愿死去，也不愿你一根头发丝、一个指甲受到伤害。

[bʌt; bət] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [ðɪs] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

| But | this | , | " | she | continued | , | after | a | moment's | pause | , | " | this | is | poor | hospitality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | , | " | 她 | 持续 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | " | 这 | 是 | 贫穷的 | 热情好客 | . |

但是，"她停顿了一下，接着说，“这太不热情好客了。”

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] !

| Without | there | ! |
|---|---|---|
| 没有 | 那里 | ! |

没有那里！

['sæntʃɪz] , [ˌɛstə'fɑːniə] , [brɪŋ] [laɪts] , [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

| Sanchez | , | Estefania | , | bring | lights | , | and | wine | , | and | pile | up | the | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑切斯 | , | 埃斯特法尼亚 | , | 带来 | 灯 | , | 和 | 葡萄酒 | , | 和 | 桩 | 向上 | 这 | 火 | ; |

桑切斯、埃斯特法尼亚，拿些灯和酒来，把火堆起来；

[ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪli] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .

| the | nights | are | chilly | here | among | our | forests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 寒冷 | 这里 | 之中 | 我们的 | 森林 | . |

我们这片森林的夜晚很冷。

" [ðə; ði][əʊld] ['ʃepəd] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mændz] [wɪ'ðaʊt] ,

| " | The | old | shepherd | , | who | had | been | awaiting | her | commands | without | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 牧羊人 | , | WHO | 有 | 到过 | 等待中 | 她 | 命令 | 没有 | , |

“那位老牧羊人一直在外面等着她的命令，

['mɑ:vəlɪŋ] ['evɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'leɪ] [eə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] , [ə'pɪəd] ['ɪnstəntli]

| marvelling | evidently | at | the | long | delay | ere | he | was | summoned | , | appeared | instantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊叹 | 显然 | 在 | 这 | 长的 | 延迟 | 埃雷 | 他 | 曾是 | 被召唤 | , | 出现 | 即刻 |

,

,

,

他显然对被传唤的漫长等待感到惊讶，随即现身。

['beərɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [tɔ:l] ['wæksn] ['kænd(ə)ls] , ['ɔ:lməʊst] ['tɔ:rtʃɪz] [ɪn] [saɪz] ,

| bearing | a | pair | of | tall | waxen | candles | , | almost | torches | in | size | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 一对 | 的 | 高的 | 蜡质 | 蜡烛 | , | 几乎 | 火炬 | 在 | 尺寸 | , |

手持两根高高的蜡蜡烛，大小几乎和火炬一样。

[ɪn] [tu:] ['mæsɪv] ['sɪlvə(r)]['kænd(ə)l] [stɪks] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['pætənz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [greɪt] ['vælju:] . -

| in | two | massive | silver | candle | sticks | of | different | patterns | , | but | of | great | value | . | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 大量的 | 银 | 蜡烛 | 棍子 | 的 | 不同的 | 图案 | , | 但 | 的 | 伟大的 | 价值 | . | - |

两根巨大的银烛台，样式不同，但价值连城。24

[ðə; ði]['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] [ðen] [left] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,

| The | Partisan | then | left | the | room | for | a | minute | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 党派 | 然后 | 左边 | 这 | 房间 | 为了 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , |

随后，这名游击队员离开了房间一两分钟。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ drə'gu:n ] ; [fɔ:(r); fə(r)] ,

| in | order | to | give | some | instructions | to | the | dragoons | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 给 | 一些 | 指示 | 到 | 这 | 龙骑兵 | ; | 为了 | , |

为了向龙骑兵传达一些指示；因为，

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs]['gɔ:d(ə)n][hæd; həd] ['delɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə][hɪm] ;

| in | the | present | crisis | Gordon | had | delegated | the | command | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 危机 | 戈登 | 有 | 委托 | 这 | 命令 | 到 | 他 | ; |

在当前的危机中，戈登已将指挥权委托给了他；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [stəʊv] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][kwɪt]['dʒu:ljə] ,

| while | the | young | husband | drew | near | to | the | stove | , | unwilling | to | quit | Julia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 年轻的 | 丈夫 | 画 | 靠近 | 到 | 这 | 火炉 | , | 不情愿 | 到 | 辞职 | 朱莉娅 | , |

年轻的丈夫走到炉子旁，不愿离开朱莉娅。

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] ['leɪdiz] ['moʊtɪvz] .

| and | more | than | half | suspicious | of | the | Spanish | lady's | motives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一半 | 可疑的 | 的 | 这 | 西班牙语 | 女士的 | 动机 | . |

超过半数的人怀疑这位西班牙女士的动机。

[səʊ] [su:n] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['skænti] [ə'taɪə(r)] ,

| So | soon | , | however | , | as | the | girl's | eye | fell | upon | her | own | scanty | attire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | , | 然而 | , | 作为 | 这 | 女孩们 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 她 | 自己的 | 稀少 | 服装 | , |

然而，就在这时，女孩的目光落在了自己单薄的衣着上。

[rɪ'vi:ld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] ,

| revealed | as | it | was | now | by | the | bright | lustre | of | the | candles | , | she | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭晓 | 作为 | 它 | 曾是 | 现在 | 经过 | 这 | 明亮的 | 光泽 | 的 | 这 | 蜡烛 | , | 她 | 开始 | , |

在烛光映照下，她开口说道：

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [ðæt] ['ɪnstənt] [rɪ'membəd] [haʊ] ['slendərli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][klæd] ;

| as | if | she | had | but | that | instant | remembered | how | slenderly | she | was | clad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 但 | 那 | 立即的 | 记得 | 如何 | 纤细地 | 她 | 曾是 | 覆膜 | ; |

[blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,

| blushed | crimson | , |
|---|---|---|
| 脸红了 | 赤红 | , |

仿佛就在那一刻，她才想起自己衣着单薄，顿时脸颊绯红。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:(r); hə(r)][hɑ:f] - [ʌn'kʌvəd] ['bʊzəm] , [tɜ:nd]

| and | raising | both | her | hands | to | conceal | her | half | - | uncovered | bosom | , | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 两个都 | 她 | 双手 | 到 | 隐藏 | 她 | 一半 | - | 裸露 | 怀 | , | 转向 |

['kwɪkli] ,

| quickly | , |
|---|---|
| 迅速地 | , |

她抬起双手遮住半裸的胸部，迅速转身。

[ænd; ənd] [fled] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

| and | fled | with | a | swift | step | into | the | inner | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | 和 | 一个 | 迅速 | 步 | 进入 | 这 | 内 | 房间 | . |

然后轻快地逃进了内室。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['dʒu:ljə] , " [sed] ['gɔ:d(ə)n] .

| " | She | is | jealous | of | you | , | Julia | , | " | said | Gordon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 嫉妒的 | 的 | 你 | , | 朱莉娅 | , | " | 说 | 戈登 | . |

“她嫉妒你，朱莉娅，”戈登说。

" ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , ['ɑ:θə(r)] ? " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['blʌʃɪŋ] ['di:pli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜ:dz] ;

| " | Jealous | of | me | , | Arthur | ? | " | she | exclaimed | , | blushing | deeply | as | she | said | the | words | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嫉妒的 | 的 | 我 | , | 亚瑟 | ? | " | 她 | 惊呼 | , | 脸红 | 深 | 作为 | 她 | 说 | 这 | 字 | ; |

“亚瑟，你嫉妒我吗？”她惊呼道，说着说着脸颊绯红；

[ænd; ənd][hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [blʌʃ] , [bʌt; bət] [əb'zɜ:vd] [nɒt][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

| and | he | observed | the | blush | , | but | observed | not | the | indignant | tone | in | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 观察到 | 这 | 脸红 | , | 但 | 观察到 | 不是 | 这 | 愤怒 | 语气 | 在 | 哪个 | 她 |

[spəʊk] .

| spoke | . |
|---|---|
| 辐 | . |

他注意到她脸上的红晕，但没有注意到她说话时愤愤不平的语气。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] , [ɔ:(r)][ɒv; əv] [ʃeɪm] , ['dʒu:ljə] ?

| " | Is | that | a | blush | of | consciousness | , | or | of | shame | , | Julia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 一个 | 脸红 | 的 | 意识 | , | 或者 | 的 | 耻辱 | , | 朱莉娅 | ? |

“朱莉娅，那是出于自知之明的羞愧，还是出于羞耻的羞愧呢？”

" [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['məʊmənts] [pɔ:z] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['stɜ:nli] .

| " | he | said | , | after | a | moment's | pause | , | gazing | at | her | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 后 | 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | 凝视 | 在 | 她 | 严厉地 | . |

“他停顿片刻，严厉地看着她说道。”

" [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] !

| " | Of | indignation | ! |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 愤慨 | ! |

“义愤填膺！”

" [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['vi:əməntli] , [hɜ:(r); hə(r)] [spʊft] [blu:] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['faɪə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d]

| " | she | answered | , | vehemently | , | her | soft | blue | eyes | flashing | fire | as | she | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | , | 强烈地 | , | 她 | 柔软的 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪烁 | 火 | 作为 | 她 | 回答 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她激烈地回答道，她那双柔和的蓝眼睛在回答他时闪烁着怒火。

" [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] , [ðæt] ['eni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][ju:z] [sʌtʃ] [wɜ:dz] , [ˌentə'teɪn] [sʌtʃ]

| " | Of | indignation | , | sir | , | that | any | man | should | dare | use | such | words | , | entertain | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 愤慨 | , | 先生 | , | 那 | 任何 | 男人 | 应该 | 敢 | 使用 | 这样的 | 字 | , | 招待 | 这样的 |

[θɔ:ts] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

| thoughts | of | me | . |
|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 我 | . |

先生，我感到无比愤慨，竟然有人胆敢说出这样的话，对我抱有这样的想法。

[jes] , ['ɑːθə(r)] ['gɔːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz][bəuθ][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['dʒeləs] .

| Yes | , | Arthur | Gordon | , | she | is | both | in | love | and | jealous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 亚瑟 | 戈登 | , | 她 | 是 | 两个都 | 在 | 爱 | 和 | 嫉妒的 | . |

是的，亚瑟·戈登，她既爱着你，又嫉妒你。

[ai] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ;

| I | saw | that | at | a | glance | ; | and | I | will | tell | you | something | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | ; | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 某物 | 更多的 | ; |

我一眼就看出来了；我还要告诉你更多；

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['dʒeləs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .

| she | is | not | jealous | without | a | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 嫉妒的 | 没有 | 一个 | 原因 | . |

她并非无缘无故地嫉妒。

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [glɑːns] ['ɑːnsə(r)d] ?

| Is | your | glance | answered | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 瞥一眼 | 回答 | ? |

你的目光得到了回应吗?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] , [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dʌz] [lʌv] [ˌem 'iː] .

| For | the | man | whom | she | loves | , | does | not | love | her | , | and | does | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 谁 | 她 | 爱 | , | 做 | 不是 | 爱 | 她 | , | 和 | 做 | 爱 | 我 | . |

因为她所爱的那个人，并不爱她，却爱着我。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spəʊk] [nɒt] , [stɜːd] [nɒt] , ['ɑːnsə(r)d] [nɒt] .

| " | The | young | man | spoke | not | , | stirred | not | , | answered | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 辐 | 不是 | , | 搅拌 | 不是 | , | 回答 | 不是 | . |

“年轻人一言不发，一动不动，一言不发。”

[hiː; hi] [stʊd] [ə'bæʃt] , [krest] - ['fɔːlən] , [dʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | stood | abashed | , | crest | - | fallen | , | dumb | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 羞愧 | , | 波峰 | - | 倒下 | , | 哑的 | 前 | 她 | . |

他羞愧难当，垂头丧气地站在她面前，哑口无言。

[kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [baɪ] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [ 'ʌtə ] .

| Conviction | was | borne | in | upon | his | soul | by | every | word | she | uttered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 曾是 | 出生 | 在 | 之上 | 他的 | 灵魂 | 经过 | 每一个 | 单词 | 她 | 说出 | . |

她说的每一句话都让他深感确信。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɑːθə(r)] ['gɔːd(ə)n] .

| " | Now | listen | to | me | , | Arthur | Gordon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 听 | 到 | 我 | , | 亚瑟 | 戈登 | . |

“现在听我说，亚瑟·戈登。”

[ai] [trʌst] , [ai] [nəʊ] ,

| I | trust | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 我 | 知道 | , |

我相信，我知道。

[ai] [θæŋk] [maɪ] [gɒd] !

| I | thank | my | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 我的 | 上帝 | ! |

我感谢我的上帝!

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] , [ɪf] [nɒt] [tuː] [pjʊə(r)] ,

| I | am | too | proud | , | if | not | too | pure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 自豪的 | , | 如果 | 不是 | 也 | 纯的 | , |

我太骄傲了，或许也太纯洁了。

['evə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [ʃeɪm] [ɪz] .

| ever | to | do | the | thing | that | should | make | me | know | what | shame | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 到 | 做 | 这 | 事物 | 那 | 应该 | 制作 | 我 | 知道 | 什么 | 耻辱 | 是 | . |

我竟然做了那样一件让我明白什么是羞耻的事。

[bʌt; bət] , [mɑːk] [ˌem 'iː] : [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [wɪtʃ] [ 'eiljəneit ] [lʌv] ,

| But | , | mark | me | : | if | there | be | aught | on | earth | which | alienates | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 标记 | 我 | : | 如果 | 那里 | 是 | 零 | 在 | 地球 | 哪个 | 疏远 | 爱 | , |

但是，请记住我的话：如果世上有什么能使爱疏远，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɒv; əv] [nɒt] ['lʌvɪŋ] .

| it | is | to | be | suspected | of | not | loving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 怀疑 | 的 | 不是 | 爱 | . |

会被怀疑缺乏爱心。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [ in'dʒendə ] ['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ,

| If | there | be | aught | on | earth | that | engenders | evil | thoughts | in | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 零 | 在 | 地球 | 那 | 产生 | 邪恶的 | 想法 | 在 | 这 | 心 | , |

如果世上有任何事物能使人心中生恶念，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'spektɪd] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] .

| it | is | to | be | suspected | capable | of | evil | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 怀疑 | 有能力的 | 的 | 邪恶的 | 思维 | . |

怀疑他有邪恶思想。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [daʊt] [hɜː'self] ,

| If | there | be | aught | on | earth | that | makes | a | woman | doubt | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 零 | 在 | 地球 | 那 | 制作 | 一个 | 女士 | 怀疑 | 她自己 | , |

如果世上有什么能让女人怀疑自己，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtɪd] [baɪ] [hɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sə'steɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪf] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [daʊt] [hɜː'self]

| it | is | to | be | doubted | by | him | who | should | sustain | her | ; | if | once | she | doubt | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 怀疑 | 经过 | 他 | WHO | 应该 | 维持 | 她 | ; | 如果 | 一次 | 她 | 怀疑 | 她自己 |

,

,

,

应该支持她的人反而应该怀疑她；如果她自己都怀疑了自己，

['ʌðə(r)z] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

| others | will | soon | have | cause | to | doubt | , | to | despise | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 将要 | 很快 | 有 | 原因 | 到 | 怀疑 | , | 到 | 鄙视 | 她 | . |

其他人很快就会有理由怀疑她，鄙视她。

[ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [praʊd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

| If | I | were | not | so | proud | , | I | should | say | to | you | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 自豪的 | , | 我 | 应该 | 说 | 到 | 你 | , | 所以 | , |

因此，如果我不是那么骄傲，我就会告诉你：

- [meɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ! -

| ' | Make | me | not | that | which | you | would | not | have | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制作 | 我 | 不是 | 那 | 哪个 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 我 | ! | - |

“不要把我变成你们不想要我成为的那种人！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [praʊd] , [tuː] [strɒŋ] , [tuː] ['kɒnfɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] .

| I | am | too | proud | , | too | strong | , | too | confident | in | the | right | to | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 自豪的 | , | 也 | 强的 | , | 也 | 自信的 | 在 | 这 | 正确的 | 到 | 说 | 所以 | . |

我太骄傲、太坚强、太自信，所以我不会那样说。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [seɪ] , - [meɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] [skɔːn] [juː; jʊ] , [kɑːst] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [heɪt]

| But | I | do | say | , | ' | Make | me | not | scorn | you | , | cast | you | away | from | me | , | hate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 说 | , | - | 制作 | 我 | 不是 | 轻蔑 | 你 | , | 投掷 | 你 | 离开 | 从 | 我 | , | 恨 |

[juː; jʊ] . -

| you | . | ' |
|---|---|---|
| 你 | . | - |

但我确实要说：“不要让我鄙视你，不要让我抛弃你，不要让我恨你。”

[ai][kʊd; kəd][duː; də][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , ['ɑːθə(r)] ['gɔːd(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] , [ai] [wɪl]

| I | could | do | all | these | things | , | Arthur | Gordon | , | and | , | though | they | kill | me | , | I | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 做 | 全部 | 这些 | 事物 | , | 亚瑟 | 戈登 | , | 和 | , | 尽管 | 他们 | 杀 | 我 | , | 我 | 将要 |

[duː; də][ðem; ðəm] ,

| do | them | , |
|---|---|---|
| 做 | 他们 | , |

亚瑟·戈登，我可以做所有这些事，即使它们会要了我的命，我也会去做。

[ɪf] ['evə(r)][mɔː(r)][ai][hɪə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [ɔː(r)] [siː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ]

| if | ever | more | I | hear | from | your | tongue | or | see | in | your | eye | a | doubt | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 更多的 | 我 | 听到 | 从 | 你的 | 舌头 | 或者 | 看 | 在 | 你的 | 眼睛 | 一个 | 怀疑 | 的 | 我的 |

['ɒnə(r)] — [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

| honour | — | of | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | — | 的 | 我的 | 爱 | . |

如果我再从你的言语中听到或从你的眼中看到一丝对我的荣誉——对我的爱——的怀疑。

[ai][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [hæd; həd][ai] [nɒt] [siːn] [ɪn][juː; jʊ]

| I | have | said | enough | — | should | have | said | too | much | had | I | not | seen | in | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 足够的 | — | 应该 | 有 | 说 | 也 | 很多 | 有 | 我 | 不是 | 已见 | 在 | 你 |

[ə'fɔːˌtaɪm] [ðə; ði][dʒɜːrmz][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɒli] ,

| aforetime | the | germs | of | this | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之前 | 这 | 细菌 | 的 | 这 | 蠢事 | , |

我已经说得够多了——如果不是我早先在你身上看到了这种愚蠢的苗头，我真应该说得更多。

[wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] [nɪpt] [ɪn][ðə; ði][bʌd] , [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] , [wɪl] [meɪk] [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] [ɪn'diːd]

| which | , | if | not | nipped | in | the | bud | , | will | make | you | , | will | make | both | of | us | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 如果 | 不是 | 轻咬 | 在 | 这 | 芽 | , | 将要 | 制作 | 你 | , | 将要 | 制作 | 两个都 | 的 | 我们 | 的确 |

['retʃɪd] .

| wretched | . |
|---|---|
| 可怜 | . |

如果不及时制止，这将使你，也使我们俩都陷入痛苦之中。

[naʊ] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][dʒɔɪn]['aʊə(r)] ['həʊstəs] ;

| Now | I | will | go | and | join | our | hostess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将要 | 去 | 和 | 加入 | 我们的 | 女主人 | ; |

现在我要去和女主人会合了；

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]

| and | do | you | seek | the | Partisan | and | decide | upon | our | future |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 寻找 | 这 | 党派 | 和 | 决定 | 之上 | 我们的 | 未来 |

['muːvmənts] .

| movements | . |
|---|---|
| 移动 | . |

你们是否寻求党派人士并决定我们未来的行动?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] ,

| " | He | raised | his | eyes | slowly | to | meet | her | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提高 | 他的 | 眼睛 | 缓慢地 | 到 | 见面 | 她 | 瞥一眼 | , |

他缓缓抬起头，与她的目光相遇。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)]['faɪəri][ɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns]

| and | as | he | met | it | no | longer | fiery | or | indignant | , | but | full | of | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他 | 遇见 | 它 | 不 | 更长 | 火热 | 或者 | 愤怒 | , | 但 | 满的 | 的 | 信心 |

[ænd; ənd] [lʌv] ,

| and | love | , |
|---|---|---|
| 和 | 爱 | , |

当他面对它时，不再是愤怒或愤慨，而是充满了信心和爱。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pleɪd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hɑːf] ['tɪmɪdli]

| a | faint | smile | played | over | his | lips | , | and | he | stretched | out | his | arms | half | timidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 微笑 | 玩 | 超过 | 他的 | 嘴唇 | , | 和 | 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 武器 | 一半 | 胆怯地 |

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| toward | her | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 她 | , |

他嘴角浮现出一丝淡淡的微笑，半是怯懦地向她伸出双臂。

[wɪð] [ðɪs] [wʌn] [wɜːd] :

| with | this | one | word | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 单词 | : |

仅用一个词：

" ['dʒuːljə] !

| " | Julia | ! |
|---|---|---|
| " | 朱莉娅 | ! |

“朱莉娅！”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [nɒt] [ðə; ði] [ 'prɔfə ] [ɪm'breɪs] , [bʌt; bət] [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd]

| " | And | she | refused | not | the | proffered | embrace | , | but | fell | on | his | bosom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 拒绝 | 不是 | 这 | 提供的 | 拥抱 | , | 但 | 跌倒 | 在 | 他的 | 怀 | 和 |

[kɪst] [hɪm] ['tendəli] ;

| kissed | him | tenderly | ; |
|---|---|---|---|
| 亲吻 | 他 | 温柔地 | ; |

她没有拒绝他伸出的拥抱，而是扑进他的怀里，温柔地亲吻他；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð'drɔːɪŋ] [hɜː'self] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [sed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| and | then | withdrawing | herself | gently | from | his | arms | , | said | , | with | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 撤退 | 她自己 | 轻轻地 | 从 | 他的 | 武器 | , | 说 | , | 和 | 她 | 自己的 |

[braɪt] , ['biːmɪŋ] [smaɪl] :

| bright | , | beaming | smile | : |
|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | , | 光芒四射 | 微笑 | : |

然后她轻轻地从他怀里抽身出来，脸上带着灿烂的笑容说道：

" [naʊ] [gəʊ] — [gəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] , ['sɪli] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [bɪ'weə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [let] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [mæn]

| " | Now | go | — | go | your | way | , | silly | boy | — | and | beware | how | you | let | that | noble | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 去 | — | 去 | 你的 | 方式 | , | 愚蠢的 | 男生 | — | 和 | 提防 | 如何 | 你 | 让 | 那 | 高贵 | 男人 |

[pə'siːv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] . "

| perceive | your | folly | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 感知 | 你的 | 蠢事 | . | " |

“现在走吧——走你的路吧，傻小子——小心别让那位高贵的绅士看出你的愚蠢。”

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [laɪf] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] [drə'guːn] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [lait]

| " | He | should | not | , | for | my | life | ! | " | answered | the | young | dragoon | , | as | with | a | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 应该 | 不是 | , | 为了 | 我的 | 生活 | ! | " | 回答 | 这 | 年轻的 | 龙骑兵 | , | 作为 | 和 | 一个 | 光 |

[hɑːt] ,

| heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

“他休想，我发誓！”年轻的龙骑兵轻松地回答道。

[ə; eɪ] [fɜːm] [step] ,

| a | firm | step | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 公司 | 步 | , |

迈出坚定的一步，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪnd] ['pɜːfɪktli] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ænd; ənd] ['iːzi] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [baɪ] [wʌn] [dɔː(r)]

| and | a | mind | perfectly | re | - | assured | and | easy | he | went | forth | by | one | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 头脑 | 完美 | 关于 | - | 保证 | 和 | 简单的 | 他 | 去 | 前进 | 经过 | 一 | 门 |

['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪntuː] - ['buːdwɑː(r)] .

| into | the | court | - | yard | as | she | passed | by | the | other | into | Marguerita's | boudoir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 法庭 | - | 院子 | 作为 | 她 | 通过了 | 经过 | 这 | 其他 | 进入 | - | 闺房 | . |

他心安理得，轻松地从一扇门走向庭院，而她则从另一扇门走向玛格丽塔的闺房。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] ['sʌpə(r)] .

| THE | PARTING | SUPPER | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 离别 | 晚餐 | . |

临别晚宴。

[wen] ['ɑːθə(r)] ['gɔːd(ə)n] ['ɪʃuːd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] [kɔːt] - [jɑːd] , [hiː; hi] [faʊnd] the25

| When | Arthur | Gordon | issued | out | into | the | quiet | court | - | yard | , | he | found | the25 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 亚瑟 | 戈登 | 发布 | 出去 | 进入 | 这 | 安静的 | 法庭 | - | 院子 | , | 他 | 成立 | the25 |

当亚瑟·戈登走到安静的庭院里时，他发现25

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ['træŋkwɪli] [ ˌsjuːpərin'tend ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ drə'guːn ] ,

| Partisan | tranquilly | superintending | the | preparations | of | the | dragoons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 党派 | 平静地 | 监督 | 这 | 准备工作 | 的 | 这 | 龙骑兵 | , |

游击队员平静地监督着龙骑兵的准备工作，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rʌbd] [daʊn]

| who | had | already | lighted | a | fire | near | the | fountain | and | having | rubbed | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已经 | 照明 | 一个 | 火 | 靠近 | 这 | 喷泉 | 和 | 拥有 | 摩擦 | 向下 |

[ðeə(r)] ['tʃɑːdʒəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['betə(r)] ['prɒvɪndə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd]

| their | chargers | which | were | busy | about | better | provender | than | they | had | enjoyed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 充电器 | 哪个 | 是 | 忙碌的 | 关于 | 更好的 | 饲料 | 比 | 他们 | 有 | 享受 |

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| for | many | a | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 一个 | 天 | , |

他们已经在喷泉附近生起了一堆火，并擦干了他们的坐骑，这些坐骑正忙着享用比它们许多天以来吃过的更好的饲料。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

| were | now | making | their | arrangements | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 制作 | 他们的 | 安排 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

他们正在安排当晚的住宿。

[ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [ɔːl] [pækt] [sɪ'kjʊəli] , [went] [bæk] [ænd; ənd]

| The | Partisan | , | having | seen | the | baggage | all | packed | securely | , | went | back | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 党派 | , | 拥有 | 已见 | 这 | 行李 | 全部 | 包装 | 安全地 | , | 去 | 后退 | 和 |

['entəd] [ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] ,

| entered | the | rancho | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 牧场 | , |

游击队员见行李都打包妥当，便返回牧场。

[ænd; ənd] ['krɒsɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ˌmɑːrgə'riːtə] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɑːd] ['dʒuːljə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

| and | crossing | over | to | Marguerita | asked | her | to | guard | Julia | as | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 过境 | 超过 | 到 | 玛格丽塔 | 问 | 她 | 到 | 警卫 | 朱莉娅 | 作为 | 她 | 会 |

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

| a | sister | . |
|---|---|---|
| 一个 | 姐姐 | . |

玛格丽塔走到朱莉娅面前，请求她像保护妹妹一样保护朱莉娅。

" [aɪ] [wɪl] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][maɪ]['sɪstə(r)] ; [æz; əz][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I | will | guard | her | as | my | sister | ; | as | my | life | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 警卫 | 她 | 作为 | 我的 | 姐姐 | ; | 作为 | 我的 | 生活 | , | " | 她 | 回答 | . |

“我会像保护妹妹一样保护她，像保护我的生命一样保护她，”她回答道。

" [nəʊ] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [seɪv] [θruː] [maɪ][laɪf] .

| " | No | harm | shall | come | to | her | , | save | through | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 伤害 | 将 | 来 | 到 | 她 | , | 节省 | 通过 | 我的 | 生活 | . |

“除了我的生命，她不会受到任何伤害。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [seɪf] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] , [ɔː(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] . "

| You | shall | find | her | safe | when | you | return | , | or | you | shall | find | us | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 寻找 | 她 | 安全的 | 什么时候 | 你 | 返回 | , | 或者 | 你 | 将 | 寻找 | 我们 | 一起 | . | " |

你回来时要么会发现她平安无事，要么会发现我们在一起。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['gluːmɪli] .

| " | I | know | it | , | " | he | said | , | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | 阴郁地 | . |

“我知道，”他沮丧地说。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌmɑːrgə'riːtə] .

| " | I | know | it | , | Marguerita | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | 玛格丽塔 | . |

我知道，玛格丽塔。

[jet] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| Yet | , | I | think | we | shall | never | meet | again | , | " | he | added | , | in | a | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 思考 | 我们 | 将 | 绝不 | 见面 | 再次 | , | " | 他 | 额外 | , | 在 | 一个 | 耳语 | . |

“但是，我想我们再也不会见面了，”他低声补充道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] !

| " | We | shall | — | we | shall | meet | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | — | 我们 | 将 | 见面 | 再次 | ! |

我们一定会——我们一定会再次相遇！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔːlməʊst] [traɪ'ʌmfəntli] .

| " | she | exclaimed | , | almost | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 几乎 | 凯旋而归 | . |

她近乎得意地惊呼道。

" [ɪf] [nɒt] [ɒn] [ɜːθ] — [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [w'ɔːz] ,

| " | If | not | on | earth | — | there | , | there | , | where | there | are | no | wars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 不是 | 在 | 地球 | — | 那里 | , | 那里 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 战争 | , |

“如果不是在地球上——而是在那个没有战争的地方，

[ænd; ənd][nəʊ] ['enəmɪz] — [weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pɑːt] [nəʊ][mɔː(r)][fər'evə(r)] ! "

| and | no | enemies | — | where | we | shall | part | no | more | forever | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 敌人 | — | 在哪里 | 我们 | 将 | 部分 | 不 | 更多的 | 永远 | ! | " |

没有敌人——我们将永远永不分离！

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [rɪ'plaɪd] [piːɛri] .

| " | Amen | ! | " | replied | Pierrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿门 | ! | " | 回复 | 皮埃里 | . |

“阿门！”皮埃里回答道。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] - [ træmp ][ɒv; əv][ðə; ði] [ drə'guːn ] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn]

| Two | hours | later | , | and | the | horse | - | tramps | of | the | dragoons | had | died | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 小时 | 之后 | , | 和 | 这 | 马 | - | 流浪汉 | 的 | 这 | 龙骑兵 | 有 | 死亡 | 离开 | 在 |

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

| the | distance | , |
|---|---|---|
| 这 | 距离 | , |

两个小时后，龙骑兵的马蹄声渐渐消失在远方。

[ænd; ənd]['dʒuːljə][hæd; həd] [wept] [hɜː'self] ['ɪntuː] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [ɒn][ðə; ði]

| and | Julia | had | wept | herself | into | forgetfulness | of | her | sorrows | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朱莉娅 | 有 | 哭泣 | 她自己 | 进入 | 健忘 | 的 | 她 | 悲伤 | 在 | 这 |

['bʊzəm] [ɒv; əv] [ˌmɑːrgə'riːtə] .

| bosom | of | Marguerita | . |
|---|---|---|---|
| 怀 | 的 | 玛格丽塔 | . |

朱莉娅在玛格丽塔的怀里痛哭流涕，忘却了所有的悲伤。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] [pjeə] [ˌdɛlə'krɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

| The | morning | which | followed | the | departure | of | Pierre | Delacroix | and | his | companions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 哪个 | 随后 | 这 | 离开 | 的 | 皮埃尔 | 德拉克罗瓦 | 和 | 他的 | 同伴 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['rɑːntʃəʊ] ,

| from | the | ruined | rancho | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 毁坏 | 牧场 | , |

皮埃尔·德拉克罗瓦和他的同伴离开那座被毁的牧场后的第二天早晨，

[dɔːnd] [æz; əz] [sə'riːn] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] - [bɔːn] [tʃaɪld] .

| dawned | as | serene | and | gentle | as | the | waking | of | a | new | - | born | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 作为 | 安详 | 和 | 温和的 | 作为 | 这 | 醒来 | 的 | 一个 | 新的 | - | 出生 | 孩子 | . |

黎明时分，宁静而温柔，如同新生儿的苏醒。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɔːtə(r)] - [fɔːl] [heɪld] ['dʒuːljə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk]

| The | song | of | birds | and | the | distant | water | - | fall | hailed | Julia | , | as | she | awoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 鸟类 | 和 | 这 | 遥远 | 水 | - | 落下 | 赞誉 | 朱莉娅 | , | 作为 | 她 | 醒来 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ 'slʌmbə ] ;

| from | her | slumbers | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 睡眠 | ; |

鸟儿的歌声和远处瀑布的流水声唤醒了从睡梦中醒来的朱莉娅；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] , ['meləŋkəli] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)]

| and | the | soft | , | melancholy | singing | of | Marguerita | suddenly | reminded | her | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | , | 忧郁 | 歌唱 | 的 | 玛格丽塔 | 突然 | 提醒 | 她 | 在哪里 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| she | was | . |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | . |

玛格丽塔柔和忧伤的歌声突然让她想起自己身在何处。

[ə; eɪ]['məʊmənt] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [sɒŋ] [siːst] , [ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ˌmɑːrgə'riːtə]

| A | moment | afterwards | the | song | ceased | , | the | door | flew | open | , | and | Marguerita |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 然后 | 这 | 歌曲 | 停止 | , | 这 | 门 | 飞翔 | 打开 | , | 和 | 玛格丽塔 |

['entəd] ,

| entered | , |
|---|---|
| 进入 | , |

片刻之后，歌声停止，门猛地打开，玛格丽塔走了进来。

['liːvɪŋ] ['sevrəl] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] ['deɪnti] ['iːtəbəlz] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [gest] :

| leaving | several | choice | and | dainty | eatables | , | and | addressed | her | guest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一些 | 选择 | 和 | 纤巧 | 食物 | , | 和 | 已解决 | 她 | 客人 | : |

她留下几份精致美味的食物，然后对客人说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [ɪf] [aɪ] [pə'fɔːm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] [maɪ'self] ,

| " | You | must | pardon | me | , | lady | , | if | I | perform | these | little | offices | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 赦免 | 我 | , | 女士 | , | 如果 | 我 | 履行 | 这些 | 小的 | 办公室 | 我 | , |

“夫人，如果我亲自履行这些小职责，请您谅解。”

[ænd; ənd] [ɪn'truːd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

| and | intrude | my | services | upon | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 侵入 | 我的 | 服务 | 之上 | 你 | , |

打扰您，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæv; həv] [ɪm'pəʊzd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [sʌtʃ] [laɪt] ['leɪbə(r)] [ɒn]

| for | the | fortunes | of | war | have | imposed | the | task | of | such | light | labours | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 财富 | 的 | 战争 | 有 | 强加 | 这 | 任务 | 的 | 这样的 | 光 | 劳动 | 在 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

因为战争的命运让我不得不从事这些轻松的体力劳动。

['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['sɪstəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ['penjəri] [ænd; ənd]
**happier** **than** **many** **of** **my** **sisters** **,** **who** **are** **reduced** **to** **utter** **penury** **and**
更快乐 比 许多 的 我的 姐妹 , WHO 是 减少 到 说出 贫困 和
['ruːɪn] . "
**ruin** **.** **"**
废墟 . "

比我的许多姐妹都幸福得多，她们都落得一贫如洗、家道中落的下场。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['rɑːðə(r)] ,
**"** **Pardon** **me** **,** **rather** **,**
" 赦免 我 , 相当 ,

恕我直言，

[dɪə(r)] [ˌmɑːrgə'riːtə] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ] — [ðæt] [aɪ] [pə'mɪt] [juː; jʊ] [ðʌs]
**dear** **Marguerita** **—** **for** **so** **you** **must** **let** **me** **call** **you** **—** **that** **I** **permit** **you** **thus**
亲爱的 玛格丽塔 — 为了 所以 你 必须 让 我 称呼 你 — 那 我 允许 你 因此
[tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [wʌn] ,
**to** **wait** **on** **one** **,**
到 等待 在 一 ,

亲爱的玛格丽塔——请允许我这样称呼你——这样我才能允许你这样侍奉我。

[huː] [ɪz][səʊ][fɑː(r)][ɪn] ['evri] [wei] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] .
**who** **is** **so** **far** **in** **every** **way** **beneath** **you** **.**
WHO 是 所以 远的 在 每一个 方式 下面 你 .

他各方面都远逊于你。

[ɪk'sept] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ,
**Except** **,** **"** **she** **added** **,** **with** **a** **winning** **smile** **,**
除了 , " 她 额外 , 和 一个 获胜 微笑 ,

“不过，”她带着迷人的微笑补充道，“

" [ðæt] [ɪn][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌpliənt] [hæz; həz] [biːn]
**"** **that** **in** **all** **times** **and** **countries** **the** **character** **of** **a** **suppliant** **has** **been**
" 那 在 全部 时代 和 国家 这 特点 的 一个 请求者 有 到过
[ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɔːnf(ə)l] ['dɪgnəti] . "
**invested** **with** **a** **sort** **of** **mournful** **dignity** **.** **"**
投资 和 一个 种类 的 悲哀 尊严 . "

“在所有时代和国家，祈求者的角色都被赋予了一种哀伤的尊严。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , ['leɪdi] ? — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ɪn'diːd] ? " [kraɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [hɑːf] ['iːgəli] , [hɑːf] -
**"** **Is** **it** **so** **,** **lady** **?** **—** **is** **it** **so** **,** **indeed** **?** **"** **cried** **Marguerita** **,** **half** **eagerly** **,** **half** **-**
" 是 它 所以 , 女士 ? — 是 它 所以 , 的确 ? " 哭 玛格丽塔 , 一半 急切地 , 一半 -
['sɒrəʊfəli] .
**sorrowfully** **.**
悲伤地 .

“真是这样吗，夫人？——真是这样吗？”玛格丽塔半是急切，半是悲伤地喊道。

" ['dʒuːljə] ! ['dʒuːljə] !
**"** **Julia** **!** **Julia** **!**
" 朱莉娅 ! 朱莉娅 !

“朱莉娅！朱莉娅！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [im'plɔːriŋli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kɔːl][ˌem 'iː]['dʒuːljə] ?
**"** **she** **cried** **,** **imploringly** **,** **"** **will** **you** **call** **me** **Julia** **?**
" 她 哭 , 恳求地 , " 将要 你 称呼 我 朱莉娅 ?

她哭着恳求道：“你会叫我茱莉亚吗？”

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] [ˌmɑːrgə'riːtə] . "
**I** **called** **you** **Marguerita** **,** **dear** **,** **dear** **Marguerita** **.** **"**
我 称为 你 玛格丽塔 , 亲爱的 , 亲爱的 玛格丽塔 . "

我叫你玛格丽塔，亲爱的，亲爱的玛格丽塔。”

" ['dʒuːljə] — [dɪə(r)]['dʒuːljə] , [ðen] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [gɜːl] , ['suːðɪŋli] ; " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ]
" Julia — dear Julia , then , " replied the Spanish girl , soothingly ; " believe me , I
" 朱莉娅 — 亲爱的 朱莉娅 , 然后 , " 回复 这 西班牙语 女孩 , 舒缓地 ; " 相信 我 , 我
[θɔːt] [nɒt][tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ,
thought not to wound you ,
想法 不是 到 伤口 你 ,

“朱莉娅——亲爱的朱莉娅，”西班牙女孩轻声回答道，“相信我，我并不想伤害你。”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [bliːdz] , [maɪ] [hɑːt] [bɜːnz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]
but my heart bleeds , my heart burns when I think of my country and her
但 我的 心 出血 , 我的 心 烧伤 什么时候 我 思考 的 我的 国家 和 她
[ rɔŋ, rɔːŋ ] .
wrongs .
错误 .

但是，每当我想到我的祖国和她所犯下的罪行，我的心就痛不欲生，我的心就灼痛难忍。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wɪspə(r)] , " [hɜːd] [juː; jʊ] [ðæt] ? "
" she exclaimed in a low whisper , " heard you that ? "
" 她 惊呼 在 一个 低的 耳语 , " 听到 你 那 ? "

她低声惊呼：“你听到了吗？”

" [hɜːd] [aɪ] [wɒt] ? " [kraɪd] ['dʒuːljə] , ['terɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" Heard I what ? " cried Julia , terrified beyond expression at the sudden change in
" 听到 我 什么 ? " 哭 朱莉娅 , 恐惧 超过 表达 在 这 突然 改变 在
[hɜː(r); hə(r)] [təʊn] ,
her tone ,
她 语气 ,

“我听到什么了？”朱莉娅惊叫道，她被她语气的突然变化吓得魂飞魄散。

['mænə(r)] , [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ; " [aɪ][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði][bɜːdz] , [ðə; ði]
manner , and countenance ; " I hear nothing but the wind , the birds , the
方式 , 和 面容 ; " 我 听到 没有什么 但 这 风 , 这 鸟类 , 这
['wɔːtə(r)] ! "
water ! "
水 ! "

举止和神态：“我什么也听不到，只有风声、鸟鸣和流水声！”

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [ə'gen] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [wɪð]
" There — there again ! " said the other , standing erect and motionless , with
" 那里 — 那里 再次 ! " 说 这 其他 , 常设 直立 和 静止不动 , 和
[hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [ˌʌp'reɪzd] ,
her finger upraised ,
她 手指 抬起 ,

“又来了！”另一个人说道，她笔直地站着，一动不动，竖起一根手指。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bækwəd] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [ə'pɑːt] , [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ,
her head thrown a little backward , her lips apart , her nostrils dilated ,
她 头 抛掷 一个 小的 落后 , 她 嘴唇 除 , 她 鼻孔 扩张 ,
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] ['veɪkənsi] .
her eyes fixed on vacancy .
她 眼睛 固定的 在 空缺 .

她头微微后仰，嘴唇微张，鼻孔扩张，目光空洞地盯着前方。

" [ðeə(r)] — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !
" There — there it is again — they are coming !
" 那里 — 那里 它 是 再次 — 他们 是 未来 !

“看——看——他们又来了！”

" [æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['dʒɪŋglɪŋ][ɒv; əv] [spɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːl]

**" An instant afterwards the jingling of spurs and the clang of a steel**

" 一个 立即的 然后 这 叮当 的 马刺 和 这 铿 的 一个 钢

['skæbəd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊn] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ruːm] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

**scabbard on the stone pavement of the outer room was heard approaching the**

刀鞘 在 这 石头 路面 的 这 外 房间 曾是 听到 接近 这

[dɔː(r)] ['kwɪkli] .

**door quickly .**

门 迅速地 .

“紧接着，就听到马刺的叮当声和钢鞘撞击外室石板地面的哐当声，声音正迅速向门口逼近。

[ðen] - [feɪs] ['laɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

**Then Marguerita's face lightened for a moment as she sprang to meet the**

然后 - 脸 轻度 为了 一个 片刻 作为 她 弹簧 到 见面 这

[njuː] ['kʌmə(r)] .

**new comer .**

新的 角 .

随后，玛格丽塔的脸上瞬间绽放出笑容，她跳起来迎接这位新来者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 沉默的步枪手！(The Silent Rifleman! A tale of the Texan )


" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hwɑːn; 'dʒuːən] !
**" It is Juan !**
" 它 是 胡安 !

是胡安！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] , [ə'ləʊn] ! " -
**" she cried , " it is my brother , and thanks be to God , alone ! " 26**
" 她 哭 , " 它 是 我的 兄弟 , 和 谢谢 是 到 上帝 , 独自的 ! " -

她哭喊道："是我哥哥，感谢上帝，只有他一个人！"26

[ðə; ði][dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gə'rɪlə] .
**The door flew open , and on the threshold stood the young guerilla .**
这 门 飞翔 打开 , 和 在 这 临界点 站立 这 年轻的 游击队 .

门猛地打开，年轻的游击队员站在门槛上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'femɪnəsi] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]
**It was the form of the Antinuous , without his effeminacy — it was the**
它 曾是 这 形式 的 这 - , 没有 他的 阴柔气质 — 它 曾是 这
[hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'kɔŋkə ] ['bækəs] ,
**head of the conquering Bacchus ,**
头 的 这 征服 巴克斯 ,

这是安提诺乌斯的形象，却没有他的阴柔之美——这是征服者巴克斯的头颅。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌsenʃu'æləti] .
**without the sensuality .**
没有 这 感官享受 .

不带感官刺激。

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] ['nevə(r)] [wɔːkt] [ðə; ði] [ɜːθ] .
**A specimen more perfect of young manhood never walked the earth .**
一个 标本 更多的 完美的 的 年轻的 男子气概 绝不 步行 这 地球 .

世上从未有过比他更完美的年轻男子。

" ['mɑːdre][diː]['daɪɑːs] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ?
**" Madre de Dios , who is this ?**
" 母亲 德 神 , WHO 是 这 ?

"圣母玛利亚，这是谁？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" ['brʌðə(r)] ! [hwɑːn; 'dʒuːən] ! ['brʌðə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˌmɑːrgə'riːtə] , ['siːzɪŋ] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
**" Brother ! Juan ! brother ! " exclaimed Marguerita , seizing him in her arms ,**
" 兄弟 ! 胡安 ! 兄弟 ! " 惊呼 玛格丽塔 , 抓住 他 在 她 武器 ,
[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] .
**and striving to embrace him .**
和 努力 到 拥抱 他 .

"哥哥！胡安！哥哥！"玛格丽塔惊呼着，一把将他抱在怀里，紧紧地拥抱他。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] , [mæd][gɜːl] ?
**" What have you done , mad girl ?**
" 什么 有 你 完毕 , 疯狂的 女孩 ?

"你这疯丫头，都做了些什么？"

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] , [huː] [ɪz] [ðɪs] , [ˌmɑːrgəˈriːtə] ? "

| **Who** | **is** | **this** | **,** | **I** | **say** | **,** | **who** | **is** | **this** | **,** | **Marguerita** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | , | 我 | 说 | , | WHO | 是 | 这 | , | 玛格丽塔 | ? | " |

“我问，这是谁？这是谁，玛格丽塔？”

" [ə; eɪ] [ˈsʌpliənt] , [ə; eɪ][ˈfjuːdʒətɪv] , [ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)] , [ə; eɪ][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| **"** | **A** | **suppliant** | **,** | **a** | **fugitive** | **,** | **a** | **friend** | **,** | **a** | **sister** | **,** | **a** | **sister** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 请求者 | , | 一个 | 逃犯 | , | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 姐姐 | , | 一个 | 姐姐 | 的 | 这 |

[ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] — [ɒv; əv][ˈpiːdrəʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] ,

| **Partisan** | **—** | **of** | **Pedro** | **,** | **my** | **brother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 党派 | — | 的 | 佩德罗 | , | 我的 | 兄弟 | , |

“一个恳求者，一个逃亡者，一个朋友，一个姐妹，一个游击队员的姐妹——我兄弟佩德罗的姐妹，

[ˈpiːdrəʊ][el] [ˈsælvədɔː] . "

| **Pedro** | **el** | **Salvador** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 佩德罗 | el | 萨尔瓦多 | . | " |

佩德罗·萨尔瓦多。

" [æn; ən] [əˈmerɪkən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsləʊli] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈgrædʒuəli] [juˈnaɪtɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] ,

| **"** | **An** | **American** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **slowly** | **,** | **his** | **brow** | **gradually** | **uniting** | **into** | **a** | **black** | **frown** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美国人 | , | " | 他 | 说 | , | 缓慢地 | , | 他的 | 眉头 | 逐步地 | 联合 | 进入 | 一个 | 黑色的 | 皱眉 | , |

“一个美国人，”他缓缓说道，眉头渐渐紧锁，皱成了一道黑色的眉头。

[æz; əz][hiː; hi] [ ˈʌtə ] [ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈlʊərɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒnsntreɪtɪd]

| **as** | **he** | **uttered** | **the** | **word** | **,** | **and** | **his** | **eye** | **growing** | **lurid** | **with** | **a** | **concentrated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说出 | 这 | 单词 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 生长 | 骇人的 | 和 | 一个 | 集中 |

['faɪə(r)] ,

| **fire** | **,** |
|---|---|
| 火 | , |

当他吐出那个词时，他的眼睛里燃起了熊熊烈火，变得异常凶狠。

[ðen] [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪˈletəʊ] , [hiː; hi] [mˈɜːməd] [θruː] [hɪz; ɪz][set]

| **then** | **laying** | **his** | **hand** | **on** | **the** | **hilt** | **of** | **his** | **stiletto** | **,** | **he** | **murmured** | **through** | **his** | **set** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 剑柄 | 的 | 他的 | 短剑 | , | 他 | 低声说道 | 通过 | 他的 | 放 |

[tiːθ] ,

| **teeth** | **,** |
|---|---|
| 牙齿 | , |

然后他将手放在匕首的剑柄上，咬牙切齿地低声说道：

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] . "

| **"** | **She** | **must** | **die** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 必须 | 死 | . | " |

她必须死。

" ['nevə(r)] , [nəʊ] ! [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

| **"** | **Never** | **,** | **no** | **!** | **for** | **your** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 不 | ! | 为了 | 你的 | 生活 | ! |

“绝不，绝对不行！为了你的生命！”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] !

| **for** | **your** | **soul** | **!** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 灵魂 | ! |

为了你的灵魂！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] !

| **for** | **the** | **name** | **of** | **God** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 姓名 | 的 | 上帝 | ! |

奉上帝之名！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['həʊli]['vɜːdʒɪn] !

| **for** | **the** | **most** | **holy** | **virgin** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 圣 | 处女 | ! |

为了至圣童贞女！

[nəʊ] , ['brʌðə(r)] , [nəʊ] ; [nɒt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] !

| no | , | brother | , | no | ; | not | while | I | live | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 兄弟 | , | 不 | ; | 不是 | 尽管 | 我 | 居住 | ! |

不，兄弟，不；只要我活着，就绝不可能！

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] .

| He | brought | her | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 她 | 这里 | . |

他把她带到这里来的。

[hiː; hi] [ðæt] [prɪ'zɜːvd] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɒnə(r)] .

| He | that | preserved | your | life | and | my | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 保存完好 | 你的 | 生活 | 和 | 我的 | 荣誉 | . |

是他保全了你的性命和我的名誉。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] !

| He | asked | me | to | protect | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 到 | 保护 | 她 | ! |

他让我保护她！

[ænd; ənd][aɪ] [swɔː(r)] [baɪ] [maɪ] ['mʌðərz] [səʊl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] ! "

| and | I | swore | by | my | mother's | soul | ; | and | now | I | swear | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发誓 | 经过 | 我的 | 母亲的 | 灵魂 | ; | 和 | 现在 | 我 | 发誓 | 它 | ! | " |

我曾以我母亲的灵魂起誓；现在我依然如此发誓！

" [fuːl] !

| " | Fool | ! |
|---|---|---|
| " | 傻子 | ! |

“傻子！

" [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)][ə'saɪd] ['vaɪələntli] ,

| " | he | almost | shouted | in | his | rage | , | as | he | thrust | her | aside | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 几乎 | 喊叫 | 在 | 他的 | 愤怒 | , | 作为 | 他 | 推力 | 她 | 旁边 | 暴力 | , |

他几乎是怒吼着，猛地将她推到一边。

" [kə'rɛrə] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)] ['fɔːfɪt] [baɪ]

| " | Carrera | will | be | here | within | ten | minutes | , | and | all | our | lives | are | forfeit | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡雷拉 | 将要 | 是 | 这里 | 之内 | 十 | 分钟 | , | 和 | 全部 | 我们的 | 生活 | 是 | 丧失 | 经过 |

[jɔː(r); jə(r)] ['triːz(ə)n] . "

| your | treason | . | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 叛国罪 | . | " |

“卡雷拉十分钟之内就会赶到，你的叛国行为将使我们所有人性命尽失。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | We | can | conceal | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 隐藏 | 她 | . |

我们可以把她藏起来。

[ɪn][ðə; ði] [niːʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] .

| In | the | niche | , | you | know | , | in | the | niche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小众市场 | , | 你 | 知道 | , | 在 | 这 | 小众市场 | . |

你知道，就是在小众领域。

['sæntʃɪz] [ænd; ənd][ˌɛstə'fɑːniə] [ænd; ənd][fræn'sɪskəʊ] [niːd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mjuːt]

| Sanchez | and | Estefania | and | Francisco | need | but | a | hint | to | make | them | mute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑切斯 | 和 | 埃斯特法尼亚 | 和 | 弗朗西斯科 | 需要 | 但 | 一个 | 暗示 | 到 | 制作 | 他们 | 沉默的 |

[æz; əz] [s'tætʃuːz] .

| as | statues | . |
|---|---|---|
| 作为 | 雕像 | . |

桑切斯、埃斯特法尼亚和弗朗西斯科只需要一点暗示就能像雕像一样沉默不语。

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] , ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [seɪvd] . "

| We | can | conceal | her | , | brother | , | and | be | saved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 隐藏 | 她 | , | 兄弟 | , | 和 | 是 | 已保存 | . | " |

我们可以把她藏起来，兄弟，这样我们就能得救了。

" [hiː; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] .

| " | He | knows | that | they | came | hither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 知道 | 那 | 他们 | 来了 | 这里 | . |

他知道他们来到这里。

[wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] [ðeə(r)] [huːf] - [træks] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [geɪt] .

| We | have | traced | their | hoof | - | tracks | to | the | very | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 追踪 | 他们的 | 蹄 | - | 轨道 | 到 | 这 | 非常 | 门 | . |

我们循着它们的蹄印一直找到了大门。

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [liːv] [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [kə'rɛrə]

| A | wounded | soldier | saw | them | leave | their | hiding | - | place | , | and | we | met | Carrera |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受伤 | 士兵 | 锯 | 他们 | 离开 | 他们的 | 隐藏 | - | 地方 | , | 和 | 我们 | 遇见 | 卡雷拉 |

[ɒn][ðeə(r)] [træk] .

| on | their | track | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 追踪 | . |

一名受伤的士兵看到他们离开藏身之处，我们沿着他们的踪迹遇到了卡雷拉。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . "

| I | know | not | how | we | failed | to | meet | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 如何 | 我们 | 失败的 | 到 | 见面 | 他们 | . | " |

我不知道我们为什么没能见到他们。

" [weə(r)] [ɪz] [ˌɛstə'fɑːniə] ? "

| " | Where | is | Estefania | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 埃斯特法尼亚 | ? | " |

“埃斯特法尼亚在哪里？”

" [ɪn] [ə'rest] . "

| " | In | arrest | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 逮捕 | . | " |

“被捕。”

" [ænd; ənd][fræn'sɪskəʊ] ? "

| " | And | Francisco | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 弗朗西斯科 | ? | " |

“还有弗朗西斯科？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['laɪkwaɪz] . "

| " | And | he | likewise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 同样地 | . | " |

“他也一样。”

" [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] . "

| " | Then | we | are | saved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 是 | 已保存 | . | " |

“那么我们就得救了。”

" [haʊ] [seɪvd] ? "

| " | How | saved | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 已保存 | ? | " |

“如何得救？”

" [gəʊ] !

| " | Go | ! |
|---|---|---|
| " | 去 | ! |

“去！

[tel] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] , [tuː; tə][sweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ drə'guːn ] [fɔːst] ['aʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [baɪ] ['menəs] ,

| **Tell** | **them** | **,** | **you** | **,** | **to** | **swear** | **that** | **the** | **dragoons** | **forced** | **our** | **hospitality** | **by** | **menace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他们 | , | 你 | , | 到 | 发誓 | 那 | 这 | 龙骑兵 | 强制 | 我们的 | 热情好客 | 经过 | 威胁 | , |

你告诉他们，让他们发誓说龙骑兵是用恐吓手段强迫我们款待他们的。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .

| **which** | **we** | **could** | **not** | **resist** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 可以 | 不是 | 抵抗 | . |

我们无法抗拒。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [strɒŋ] — [jʌŋ] [men] , [wel] [ɑːmd] .

| **They** | **were** | **five** | **strong** | **—** | **young** | **men** | **,** | **well** | **armed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 五 | 强的 | — | 年轻的 | 男人 | , | 出色地 | 武装 | . |

他们是五个身强力壮的年轻人，全副武装。

[wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] ? "

| **What** | **could** | **we** | **do** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我们 | 做 | ? | " |

我们能做些什么?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es] — [huː] [nəʊz] ? "

| **"** | **It** | **may** | **save** | **us** | **—** | **who** | **knows** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 节省 | 我们 | — | WHO | 知道 | ? | " |

“也许它能救我们——谁知道呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

| **"** | **It** | **will** | **save** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 节省 | 我们 | ! |

它会拯救我们!

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| **Do** | **it** | **.** |
|---|---|---|
| 做 | 它 | . |

去做。

[ə'weɪ] !

| **Away** | **!** |
|---|---|
| 离开 | ! |

离开!

['evri] ['məʊmənt][ɪz][ə; eɪ][laɪf] !

| **Every** | **moment** | **is** | **a** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 片刻 | 是 | 一个 | 生活 | ! |

每一刻都是生命!

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bed] ,

| **"** | **Then** | **,** | **as** | **he** | **left** | **the** | **room** | **in** | **haste** | **,** | **she** | **sprang** | **up** | **on** | **the** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 房间 | 在 | 匆忙 | , | 她 | 弹簧 | 向上 | 在 | 这 | 床 | , |

“然后，当他匆匆离开房间时，她跳上了床。”

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| **touched** | **a** | **spring** | **in** | **the** | **wall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 一个 | 春天 | 在 | 这 | 墙 | , |

碰到了墙上的弹簧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [niːʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] [stʊd] [fluː] ['əʊpən] ,

| **and** | **the** | **back** | **of** | **the** | **shallow** | **niche** | **in** | **which** | **the** | **crucifix** | **stood** | **flew** | **open** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 浅的 | 小众市场 | 在 | 哪个 | 这 | 十字架 | 站立 | 飞翔 | 打开 | , |

十字架所在的浅壁龛后门突然打开了。

['tɜːnɪŋ] ['aʊtwəd] [ɒn][ə; eɪ] [hɪndʒ] , [dɪs'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːkjələ(r)] ['klɒzɪt] , ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]

| turning | outward | on | a | hinge | , | disclosing | a | small | circular | closet | , | lighted | by | a | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 向外 | 在 | 一个 | 合页 | , | 披露 | 一个 | 小的 | 圆 | 壁橱 | , | 照明 | 经过 | 一个 | 小的 |

[eə(r)] - [həʊl] ,

| air | - | hole | , |
|---|---|---|---|
| 空气 | - | 洞 | , |

向外转动铰链，露出一个由小通风孔采光的圆形小壁橱。

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [stəʊn] [bentʃ] , [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

| and | containing | a | low | stone | bench | , | wrought | in | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包含 | 一个 | 低的 | 石头 | 长椅 | , | 锻 | 在 | 这 | 墙 | . |

墙内嵌有一张矮石凳。

" [ʌp] , [ʌp] !

| " | Up | , | up | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | , | 向上 | ! |

“向上，向上！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃeɪkɪŋ] ['dʒuːljə] ['ʃɑːpli] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] .

| " | she | exclaimed | , | shaking | Julia | sharply | by | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 摇晃 | 朱莉娅 | 尖锐地 | 经过 | 这 | 手臂 | . |

“她惊呼一声，猛地摇晃着朱莉娅的手臂。”

[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [prɒ'streɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

| And | aroused | from | her | prostration | by | the | dreadful | emergency | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被唤醒 | 从 | 她 | 俯伏 | 经过 | 这 | 可怕 | 紧急情况 | , |

她被这可怕的紧急情况从昏厥中唤醒，

[ænd; ənd] [nɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'spæniʃ ] ['meɪdn] , ['dʒuːljə][dɪd][raɪz] , [peɪl] [æz; əz]

| and | nerved | by | the | firmness | of | the | Spanish | maiden | , | Julia | did | rise | , | pale | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神经质 | 经过 | 这 | 硬度 | 的 | 这 | 西班牙语 | 少女 | , | 朱莉娅 | 做过 | 上升 | , | 苍白 | 作为 |

[ə; eɪ] [gəʊst] ,

| a | ghost | , |
|---|---|---|
| 一个 | 鬼 | , |

受到西班牙少女坚定意志的鼓舞，朱莉娅站了起来，脸色苍白如鬼。

[bʌt; bət][kɑːm][ænd; ənd][fɜːm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)]['həʊstəs] , [ænd; ənd]

| but | calm | and | firm | , | and | kissed | and | blessed | her | hostess | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 冷静的 | 和 | 公司 | , | 和 | 亲吻 | 和 | 蒙福 | 她 | 女主人 | , | 和 |

['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

| mounted | into | the | small | hiding | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安装 | 进入 | 这 | 小的 | 隐藏 | 地方 | , |

但她神态平静而坚定，亲吻并祝福了女主人，然后钻进了那个小小的藏身之处。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['siːkrət] [dɔː(r)] [kləʊz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | drew | the | secret | door | close | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 秘密 | 门 | 关闭 | 后 | 她 | . |

她走后，随手把秘密门关上了。

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [keɪm] [ðə; ði]['bjuːgl] [hɔːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv] [huːf] ,

| Nearer | and | nearer | came | the | bugle | horn | , | and | then | the | clang | of | hoofs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 来了 | 这 | 号角 | 喇叭 | , | 和 | 然后 | 这 | 铿 | 的 | 蹄子 | , |

号角声越来越近，接着是马蹄声。

[ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [dɪs'maʊntɪŋ] ,

| the | orders | of | the | officers | , | the | din | of | the | men | dismounting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 订单 | 的 | 这 | 警官 | , | 这 | din | 的 | 这 | 男人 | 下车 | , |

军官们的命令声，士兵们下马的喧闹声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ænd; ənd]['klætə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɑːmz] .

| and | the | clash | and | clatter | of | their | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 冲突 | 和 | 哒 | 的 | 他们的 | 武器 | . |

以及他们手臂碰撞和拍打的声音。

['hʌrɪdli] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ,

| **Hurriedly** | **,** | **in** | **the** | **meantime** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | , | 在 | 这 | 与此同时 | , |

与此同时，匆匆地

[hæd; həd] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [fju:] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv]['dʒu:liəz] ['kləʊðɪŋ] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]

| **had** | **Marguerita** | **thrust** | **aside** | **the** | **few** | **articles** | **of** | **Julia's** | **clothing** | **which** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 玛格丽塔 | 推力 | 旁边 | 这 | 很少 | 文章 | 的 | 茱莉亚的 | 衣服 | 哪个 | 是 |

['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,

| **scattered** | **about** | **the** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 疏散 | 关于 | 这 | 房间 | , |

玛格丽塔把散落在房间各处的几件朱莉娅的衣物拨到一边。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðæt] [ɔ:l][wɒz; wəz] [seɪf] ,

| **but** | **when** | **she** | **thought** | **that** | **all** | **was** | **safe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 想法 | 那 | 全部 | 曾是 | 安全的 | , |

但当她以为一切都安全的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [hɔ:l] ,

| **and** | **the** | **steps** | **of** | **the** | **officers** | **were** | **heard** | **in** | **the** | **outer** | **hall** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 警官 | 是 | 听到 | 在 | 这 | 外 | 大厅 | , |

外厅里传来军官们的脚步声。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɔ:nf(ə)l]

| **she** | **sat** | **down** | **quietly** | **to** | **her** | **embroidery** | **,** | **and** | **took** | **up** | **again** | **her** | **mournful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 悄悄 | 到 | 她 | 刺绣 | , | 和 | 采取 | 向上 | 再次 | 她 | 悲哀 |

[sɒŋ] ,

| **song** | **,** |
|---|---|
| 歌曲 | , |

她静静地坐下来继续绣花，又开始唱起那首哀伤的歌。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜ:nɪdli] , [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ə'gen]

| **and** | **was** | **singing** | **tranquilly** | **and** | **unconcernedly** | **,** | **when** | **her** | **brother** | **again** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 歌唱 | 平静地 | 和 | 毫不在意 | , | 什么时候 | 她 | 兄弟 | 再次 |

['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] . -

| **entered** | **the** | **apartment** | **.** | **27** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 公寓 | . | - |

她正平静而悠闲地哼着歌，这时她的哥哥再次走进了公寓。27

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

| **CHAPTER** | **IX** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

[ 'spæniʃ ] ['ɒnə(r)] .

| **SPANISH** | **HONOUR** | **.** |
|---|---|---|
| 西班牙语 | 荣誉 | . |

西班牙的荣誉。

" [ˌmɑ:rgə'ri:tə] , [kʌm] [fɔ:θ] .

| **"** | **Marguerita** | **,** | **come** | **forth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽塔 | , | 来 | 前进 | . |

玛格丽塔，出来。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kə'rɛrə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [rɪ'kwest] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] .

| **The** | **General** | **Carrera** | **and** | **his** | **staff** | **request** | **your** | **hospitality** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 卡雷拉 | 和 | 他的 | 职员 | 要求 | 你的 | 热情好客 | . |

卡雷拉将军及其随行人员请求您的热情款待。

" [ˌmɑ:rgə'ri:tə] [ɪ'mi:diətli] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][əd'maɪəd][baɪ][ɔ:l] .

| **"** | **Marguerita** | **immediately** | **came** | **forward** | **,** | **and** | **was** | **admired** | **by** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛格丽塔 | 立即地 | 来了 | 向前 | , | 和 | 曾是 | 钦佩 | 经过 | 全部 | . |

“玛格丽塔立即站了出来，赢得了所有人的钦佩。”

" [aɪ] [rɪ'gret] ['di:pli] , " [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [spent] [ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

| " | I | regret | deeply | , | " | the | general | said | , | after | a | few | moments | spent | in | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 后悔 | 深 | , | " | 这 | 一般的 | 说 | , | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 花费 | 在 | 普通的 |

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

| compliments | , |
|---|---|
| 赞美 | , |

“我深感遗憾，”将军在寒暄了几句后说道。

" [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'raɪv] ['hɪðə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] ['su:nə(r)] , [æz; əz]['aʊə(r)]

| " | that | we | were | unable | to | arrive | hither | a | few | hours | sooner | , | as | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我们 | 是 | 无法 | 到 | 到达 | 这里 | 一个 | 很少 | 小时 | 很快 | , | 作为 | 我们的 |

['prez(ə)ns] [wʊd] [hæv; həv] ,

| presence | would | have | , |
|---|---|---|---|
| 在场 | 会 | 有 | , |

“如果我们能早几个小时到达这里，我们的到来将会……”

[aɪ][hɪə(r)] , [rɪ'li:vd] [ju:; jʊ][ɒv; əv] [ʌn'plez(ə)nt] ['vɪzɪtəz] , [ɒv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [pə'sju:t]

| I | hear | , | relieved | you | of | unpleasant | visitors | , | of | whom | we | have | been | in | pursuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | , | 松了口气 | 你 | 的 | 令人不快的 | 访客 | , | 的 | 谁 | 我们 | 有 | 到过 | 在 | 追逐 |

[sʌm; səm] [deɪz] . "

| some | days | . | " |
|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | . | " |

我听说你们摆脱了那些不速之客，我们追赶他们好几天了。

" [wi:; wi][hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪtəz] [ɪn'di:d] , [ɪf] [nɒt] [ʌn'welkəm] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

| " | We | had | unexpected | visitors | indeed | , | if | not | unwelcome | , | " | she | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 意外 | 访客 | 的确 | , | 如果 | 不是 | 不受欢迎 | , | " | 她 | 回复 | . |

“我们确实迎来了一些不速之客，甚至可以说是不受欢迎的访客，”她回答说。

" [bʌt; bət][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˌʌn'sɪvl] ,

| " | But | to | say | the | truth | , | they | were | not | uncivil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 说 | 这 | 真相 | , | 他们 | 是 | 不是 | 不文明 | , |

但说实话，他们并不粗鲁。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wi:; wi][hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðeɪ] [ɑ:skt] [ɒv; əv]

| and | though | we | had | not | the | power | to | refuse | them | what | they | asked | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我们 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 到 | 拒绝 | 他们 | 什么 | 他们 | 问 | 的 |

[ˌju: 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

虽然我们没有权力拒绝他们的要求，

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] ['kɜ:tiəsli] , [ænd; ənd] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [steɪ] . "

| they | behaved | courteously | , | and | made | but | a | short | stay | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 表现 | 礼貌地 | , | 和 | 制成 | 但 | 一个 | 短的 | 停留 | . | " |

他们举止彬彬有礼，而且只停留了很短的时间。

" [bi:; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " ['ɑ:nsə(r)d] - , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ;

| " | Be | sure | of | that | , | " | answered | Carrerra | , | twisting | his | moustache | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 当然 | 的 | 那 | , | " | 回答 | - | , | 扭曲 | 他的 | 胡子 | ; |

“这一点毋庸置疑，”卡雷拉回答道，同时捻着他的胡子；

" [ðeɪ] [nju:] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðeə(r)] [hi:lz] .

| " | they | knew | that | I | was | at | their | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 知道 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 他们的 | 高跟鞋 | . |

“他们知道我紧随其后。”

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [hɔ:s] [ə'gen] .

| But | , | however | , | we | will | take | a | little | refreshment | , | and | then | to | horse | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然而 | , | 我们 | 将要 | 拿 | 一个 | 小的 | 清爽 | , | 和 | 然后 | 到 | 马 | 再次 | . |

不过，我们会稍作休息，然后继续骑马。

" ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]

| " | After | they | had | partaken | of | refreshment | , | he | arose | from | his | chair | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 他们 | 有 | 参与 | 的 | 清爽 | , | 他 | 出现 | 从 | 他的 | 椅子 | , | 和 |

, [ə'gen] ['bəʊɪŋ] ,

| , | again | bowing | , |
|---|---|---|---|
| , | 再次 | 鞠躬 | , |

“他们享用完茶点后，他从椅子上站起身来，再次鞠躬，

[wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ,

| was | on | the | point | of | leaving | the | apartment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 离开 | 这 | 公寓 | , |

当时正准备离开公寓，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [gɜːl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)]

| and | the | poor | girl | thought | that | the | crisis | was | past | and | the | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 想法 | 那 | 这 | 危机 | 曾是 | 过去的 | 和 | 这 | 危险 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

这个可怜的女孩以为危机已经过去，危险已经解除。

[wen] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌri] [ɒv; əv] [liːv] - ['teɪkɪŋ] ,

| When | in | the | very | midst | of | the | bustle | and | hurry | of | leave | - | taking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 非常 | 中间 | 的 | 这 | 忙碌 | 和 | 匆忙 | 的 | 离开 | - | 采取 | , |

在匆忙而忙碌的离别时刻，

[æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [rʌʃt] [ɪn] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] - [hɔːs] [ɒv; əv]

| an | aid | - | de | - | camp | rushed | in | hastily | and | announced | that | the | riding | - | horse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 援助 | - | 德 | - | 营 | 匆忙 | 在 | 草草 | 和 | 宣布 | 那 | 这 | 骑术 | - | 马 | 的 |

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːntʃəʊ] ,

| the | American | lady | had | been | found | in | the | stable | of | the | rancho | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美国人 | 女士 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 这 | 稳定的 | 的 | 这 | 牧场 | , |

一名副官匆匆跑进来，宣布那位美国女士的坐骑在牧场的马厩里找到了。

[wel] [gruːmd] , [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['meɪndʒə(r)] .

| well | groomed | , | and | feeding | at | a | well | - | filled | manger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 修剪过的 | , | 和 | 喂养 | 在 | 一个 | 出色地 | - | 已填 | 马槽 | . |

毛发整洁，在装满食物的马槽里吃草。

" [huː] [gruːmd] [hɪm] ? " [ɑːskt] [kə'rɛrə] , ['stɜːnli] .

| " | Who | groomed | him | ? | " | asked | Carrera | , | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 修剪过的 | 他 | ? | " | 问 | 卡雷拉 | , | 严厉地 | . |

“是谁教唆他的？”卡雷拉严厉地问道。

" [ə; eɪ] [bɔɪ] [kɔːld] [fræn'sɪskəʊ] . "

| " | A | boy | called | Francisco | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男生 | 称为 | 弗朗西斯科 | . | " |

“一个名叫弗朗西斯科的男孩。”

" [brɪŋ] [hɪm] [ɪn] .

| " | Bring | him | in | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 他 | 在 | . |

把他带进来。

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [led] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [ ,dis'maunt ] ['lɑːnsəz] ,

| " | And | immediately | the | shepherd | boy | was | led | in | between | two | dismounted | lancers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 立即地 | 这 | 牧羊人 | 男生 | 曾是 | 引领 | 在 | 之间 | 二 | 下马 | 枪骑兵 | , |

于是，牧童立刻被带到两名下马的骑兵中间。

[wɪð] [ɛskəpeɪtəz] [treɪld] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .

| with | escopetas | trailed | in | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃斯科佩塔斯 | 拖着 | 在 | 他们的 | 双手 | . |

手中拖着埃斯科佩塔斯。

" [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ? "

| " | How | came | the | lady's | horse | in | the | stable | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 来了 | 这 | 女士的 | 马 | 在 | 这 | 稳定的 | ? | " |

“那位女士的马怎么会在马厩里？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['taɪəd] , [leɪm] , [huː] [nəʊz] ? — [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd] . "

| " | It | was | tired | , | lame | , | who | knows | ? | — | they | left | it | behind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 疲劳的 | , | 瘸 | , | WHO | 知道 | ? | — | 他们 | 左边 | 它 | 在后面 | . | " |

“它又旧又弱，谁知道呢？——他们把它留下了。”

" [naʊ] , [mɑːk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [wʌn] [laɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃɒt] [tuː; tə] [deθ] [wɪ'ðɪn] [faɪv]

| " | Now | , | mark | me | , | if | you | speak | one | lie | , | you | shall | be | shot | to | death | within | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 标记 | 我 | , | 如果 | 你 | 说话 | 一 | 说谎 | , | 你 | 将 | 是 | 射击 | 到 | 死亡 | 之内 | 五 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

“记住我的话，如果你说一句谎话，五分钟之内就会被枪毙。”

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [truːθ] , [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] .

| If | you | speak | truth | , | the | Republic | will | reward | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 说话 | 真相 | , | 这 | 共和国 | 将要 | 报酬 | 你 | . |

如果你说真话，共和国会奖赏你。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] ? "

| Where | is | that | lady | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 那 | 女士 | ? | " |

那位女士在哪儿?

" [huː] [nəʊz] ? " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] ['ɑːnsə(r)] ;

| " | Who | knows | ? | " | was | the | evasive | answer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 知道 | ? | " | 曾是 | 这 | 回避 | 回答 | ; |

“谁知道呢？”这是对方闪烁其词的回答；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ 'ʌtə ] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'wɔndə ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] ,

| but | as | he | uttered | it | his | eyes | wandered | to | his | master's | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 说出 | 它 | 他的 | 眼睛 | 漫步 | 到 | 他的 | 硕士学位 | 脸 | , |

但他话音刚落，目光就落在了主人的脸上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ ri'plai ] ['fɜːðə(r)] .

| as | if | to | consult | his | eyes | before | replying | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 咨询 | 他的 | 眼睛 | 前 | 回复 | 更远 | . |

仿佛要先看看他的眼睛，再继续回答。

[hiː; hi] [met] [ðeə(r)] ['stedfɑːst] [geɪz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , ['fɜːmli] : " [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

| He | met | their | steadfast | gaze | , | and | continued | , | firmly | : | " | She | went | with | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遇见 | 他们的 | 坚定不移 | 目光 | , | 和 | 持续 | , | 牢牢 | : | " | 她 | 去 | 和 | 这 | 休息 | . |

他迎上他们坚定的目光，继续坚定地说：“她和其他人一起走了。”

" [ə; eɪ] [drə'guːn] ['entəd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [saɪd] - ['sæd(ə)l][ænd; ənd]['braɪd(ə)l]

| " | A | dragoon | entered | at | this | moment | , | bearing | a | lady's | side | - | saddle | and | bridle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 龙骑兵 | 进入 | 在 | 这 | 片刻 | , | 轴承 | 一个 | 女士的 | 边 | - | 鞍 | 和 | 辔 |

,

,

,

这时，一名龙骑兵走了进来，手里拿着女士的侧鞍和缰绳。

[wɪð] [ gəːθ ] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɔːl] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][kɑːst][ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz]

| with | girths | and | hangings | all | complete | , | and | cast | them | down | at | the | general's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 周长 | 和 | 绞刑 | 全部 | 完全的 | , | 和 | 投掷 | 他们 | 向下 | 在 | 这 | 将军的 |

[fiːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

| feet | ; | and | then | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | ; | 和 | 然后 | 说 | , |

将腰带和挂饰全部穿戴完毕，扔到将军脚下；然后说道：

[æz; əz][hiː; hi] [səˈluːtɪd] :

| as | he | saluted | : |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 敬礼 | : |

他敬礼时：

" [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [drəˈguːn] [hɔːs] [ded] — [ʃɒt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , ['dʒen(ə)rəl] — [ɪn]

| " | We | have | found | a | dragoon | horse | dead | — | shot | within | a | few | hours | , | general | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 成立 | 一个 | 龙骑兵 | 马 | 死的 | — | 射击 | 之内 | 一个 | 很少 | 小时 | , | 一般的 | — | 在 |

[ðə; ði] [kəˈrɑːl] ,

| the | corral | , |
|---|---|---|
| 这 | 围栏 | , |

“我们在马厩里发现了一匹龙骑兵的马，已经死了——将军，是几个小时内被枪杀的。”

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈkuːtrəmənts] [əˈpɒn] [hɪm] .

| with | all | his | accoutrements | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 配件 | 之上 | 他 | . |

他全副武装。

" [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [kəʊld] , [hɑːd] [aɪ] [tɜːnd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['stɜːnli] [ɒn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [bɔɪ] .

| " | The | general's | cold | , | hard | eye | turned | silently | and | sternly | on | the | miserable | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将军的 | 寒冷的 | , | 难的 | 眼睛 | 转向 | 默默 | 和 | 严厉地 | 在 | 这 | 悲惨的 | 男生 | . |

将军冰冷的目光默默地、严厉地转向那个可怜的男孩。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔː(r)][daɪ] .

| " | Speak | , | " | he | said | , | " | or | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | , | " | 他 | 说 | , | " | 或者 | 死 | . |

“要么说，”他说，“要么死。”

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] .

| Take | your | choice | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 选择 | . |

你做出选择。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] ? "

| Where | is | the | lady | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 女士 | ? | " |

那位女士在哪里?

" [kwiːˈɛn]['sæbɪ] ? "

| " | Quien | Sabe | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | quien | 佐部 | ? | " |

“谁知道？”

" [əˈweɪ] [wɪð] [hɪm] .

| " | Away | with | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 和 | 他 | . |

把他带走。

" [tuː] [staʊt] [ drəˈguːn ] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪz] , [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd]

| " | Two | stout | dragoons | seized | him | , | and | despite | his | cries | , | his | struggles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 肥硕 | 龙骑兵 | 查获 | 他 | , | 和 | 尽管 | 他的 | 哭泣 | , | 他的 | 斗争 | 和 |

[ inˈtriːti ] ,

| entreaties | , |
|---|---|
| 恳求 | , |

“两名强壮的龙骑兵抓住了他，尽管他呼喊、挣扎、哀求，

[drægd] [hɪm] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɪnfənt] .

| dragged | him | away | as | if | he | had | been | a | mere | infant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 他 | 离开 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 仅仅 | 婴儿 | . |

他像对待婴儿一样把他拖走了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['dredf(ə)l] , [deθ] - [laɪk] ['saɪləns] .

| There | were | five | minutes | ' | dreadful | , | death | - | like | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 五 | 分钟 | - | 可怕 | , | 死亡 | - | 喜欢 | 沉默 | . |

五分钟里，一片令人窒息的死寂。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [stʊd] [kəʊld][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] ,

| Marguerita | stood | cold | and | impassive | as | a | pillar | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽塔 | 站立 | 寒冷的 | 和 | 冷漠 | 作为 | 一个 | 支柱 | 的 | 石头 | , |

玛格丽塔像一根石柱一样冷漠地站在那里，面无表情。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [set] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz] [klentʃt] .

| with | her | teeth | set | and | her | hands | clenched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 牙齿 | 放 | 和 | 她 | 双手 | 紧握 | . |

她咬紧牙关，双手紧握成拳。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| But | for | the | heaving | of | her | bosom | and | the | quivering | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 起伏 | 的 | 她 | 怀 | 和 | 这 | 颤抖 | 的 | 她 |

['aɪlɪd] ,

| eyelid | , |
|---|---|
| 眼皮 | , |

但除了她胸口的剧烈起伏和眼睑的颤动之外，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [laɪf] .

| she | gave | no | signs | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 不 | 标志 | 的 | 生活 | . |

她没有丝毫生命迹象。

[hwɑːn; 'dʒuːən][diː]['ɑːləvə] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [miːn] [ænd; ənd]['æspekt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ]

| Juan | de | Alava | preserved | his | soldier's | mien | and | aspect | , | but | his | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安 | 德 | 阿拉瓦 | 保存完好 | 他的 | 士兵的 | 面容 | 和 | 方面 | , | 但 | 他的 | 眼睛 |

[ 'wɔndə ] ['waɪldlɪ] .

| wandered | wildly | . |
|---|---|---|
| 漫步 | 疯狂地 | . |

胡安·德·阿拉瓦保持着军人的风度和神态，但他的眼神却四处游移。

[ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒlɪ] , [sək'siːdɪd] [baɪ][wʌn] [deθ] [grəʊn] ,

| The | next | moment | the | sharp | rattle | of | a | volley | , | succeeded | by | one | death | groan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 这 | 锋利的 | 嘎嘎作响 | 的 | 一个 | 截击 | , | 成功了 | 经过 | 一 | 死亡 | 呻吟 | , |

紧接着是一阵清脆的枪声，随后是一声临终的呻吟。

[ræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪn] [bluː] [sməʊk] ['drɪftɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ]['əʊpən][dɔː(r)] ,

| rang | through | the | hall | , | and | the | thin | blue | smoke | drifted | in | through | the | open | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 响铃 | 通过 | 这 | 大厅 | , | 和 | 这 | 薄的 | 蓝色的 | 抽烟 | 漂移 | 在 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | , |

声音在走廊里回荡，淡淡的蓝色烟雾从敞开的门里飘了进来。

[ænd; ənd][hɑːf] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] .

| and | half | filled | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 已填 | 这 | 公寓 | . |

公寓里住了一半人。

" [fiːl] ['hɑːstə][lɑː]['mwɛrteɪ] , " [ 'mʌtə ] [hiː; hi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [set] [tiːθ] . -

| " | Fiel | hasta | la | muerte | , | " | muttered | he | between | his | hard | set | teeth | . | 28 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲尔 | 哈斯塔 | 拉 | 死亡 | , | " | 低声说道 | 他 | 之间 | 他的 | 难的 | 放 | 牙齿 | . | - |

“Fiel hasta la muerte，”他用坚硬的牙齿嘟哝道。28

" [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] , " [rɔːd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , ['fjʊəriəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [frʌ'streɪtɪd] .

| " | Bring | out | the | other | servants | , | " | roared | the | general | , | furious | at | being | frustrated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 出去 | 这 | 其他 | 仆人 | , | " | 咆哮 | 这 | 一般的 | , | 狂怒 | 在 | 存在 | 沮丧的 | . |

“把其他仆人都带出来！”将军怒吼道，他因受挫而怒不可遏。

" [gɪv] [ðem; ðəm] [faɪv] ['mɪnɪts] , ['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [kən'fes] ; [ɪf] [ðeɪ] [spiːk] [nɒt] , [ʃuːt] [ðem; ðəm] .

| " | Give | them | five | minutes | , | also | , | to | confess | ; | if | they | speak | not | , | shoot | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 他们 | 五 | 分钟 | , | 还 | , | 到 | 承认 | ; | 如果 | 他们 | 说话 | 不是 | , | 射击 | 他们 | . |

“再给他们五分钟时间认罪；如果他们不认罪，就枪毙他们。”

" ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʃɔːt] [pɔːz] [æn; ən] ['ɔːdəli] ['entəd] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

| " | After | another | short | pause | an | orderly | entered | , | and | announced | that | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 其他 | 短的 | 暂停 | 一个 | 秩序 | 进入 | , | 和 | 宣布 | 那 | 他们 | 有 |

[fled] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .

| fled | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|
| 逃亡 | 进入 | 这 | 树林 | . |

“又过了一会儿，一名勤务兵走了进来，宣布他们已经逃进了树林。

" [hɑː] ! [ðɪs] [laɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]

| " | Ha | ! | this | lies | deeper | than | I | thought | for | , | lady | , | " | he | added | , | turning | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 这 | 谎言 | 更深 | 比 | 我 | 想法 | 为了 | , | 女士 | , | " | 他 | 额外 | , | 转弯 | 到 |

[ˌmɑːrgə'riːtə] ;

| Marguerita | ; |
|---|---|
| 玛格丽塔 | ; |

“哈！这比我想象的还要复杂，女士，”他转过身对玛格丽塔说；

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

| " | we | must | have | your | presence | in | an | inner | chamber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 有 | 你的 | 在场 | 在 | 一个 | 内 | 房间 | . |

“我们需要你亲临内室。”

[væl'diːz] , [kɔːl] [ɪn] ['aʊə(r)] ['meɪdʒə(r)] [ænd; ənd] [sɪks] ['kæptɪnz] , [ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .

| Valdez | , | call | in | our | major | and | six | captains | , | a | court | - | martial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔迪兹 | , | 称呼 | 在 | 我们的 | 主要的 | 和 | 六 | 队长 | , | 一个 | 法庭 | - | 武术 | . |

瓦尔迪兹，召集我们的少校和六名上尉，进行军事法庭审判。

[seˈnjɔːr] [diː] ['ɑːləvə] , ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] .

| Senor | de | Alava | , | follow | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 传感器 | 德 | 阿拉瓦 | , | 跟随 | 我们 | . |

阿拉瓦先生，请关注我们。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [wɜːdz] , [hiː; hi] [stɔːkt] ['ɪntuː] - ['praɪvət] ['tʃeɪmbə(r)] , ['siːtɪd]

| " | And | without | more | words | , | he | stalked | into | Marguerita's | private | chamber | , | seated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 没有 | 更多的 | 字 | , | 他 | 跟踪 | 进入 | - | 私人的 | 房间 | , | 坐着 |

[hɪm'self] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

| himself | in | her | own | arm | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 她 | 自己的 | 手臂 | - | 椅子 | , |

“他一言不发，大步走进玛格丽特的私人房间，在她自己的扶手椅上坐了下来。”

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [hɑːf] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [hɪm] ,

| and | ordering | his | officers | to | form | a | half | circle | round | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 他的 | 警官 | 到 | 形式 | 一个 | 一半 | 圆圈 | 圆形的 | 他 | , |

他命令部下在他周围组成半圆形阵型，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'reɪn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

| proceeded | to | arraign | her | as | a | culprit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 提审 | 她 | 作为 | 一个 | 罪魁祸首 | . |

随后以罪犯身份对她进行了传讯。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɜːnli] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'kɜːrtiəsli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌsenjə'rɪtə] ,

| " | You | know | , | " | he | said | , | sternly | , | but | not | uncourteously | , | " | you | know | , | Senorita | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | " | 他 | 说 | , | 严厉地 | , | 但 | 不是 | 粗鲁地 | , | " | 你 | 知道 | , | 塞尼奥里塔 | , |

“你知道，”他语气严厉但并不失礼地说，“你知道，小姐，

[ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [lɔːz] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [ə'genst] [ɔːl] [ 'treitə ] [huː] ['kʌmfət] , [prə'tekt] ,

| the | doom | which | our | laws | have | pronounced | against | all | traitors | who | comfort | , | protect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厄运 | 哪个 | 我们的 | 法律 | 有 | 发音 | 反对 | 全部 | 叛徒 | WHO | 舒适 | , | 保护 | , |

[ɔː(r)] ['hɑːbə(r)] [æn; ən] [ə'merɪkən] ? "

| or | harbour | an | American | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 港口 | 一个 | 美国人 | ? | " |

我们的法律对所有庇护、保护或窝藏美国人的叛徒都判处了死刑，那么，这种死刑究竟意味着什么?

" [se'njɔː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Senor | , | I | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 传感器 | , | 我 | 知道 | 它 | . | " |

“先生，我知道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

| " | It | is | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | ? | " |

“这是？”

" [deθ] . "

| " | Death | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 死亡 | . | " |

“死亡。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][daɪ] . "

| " | You | are | very | young | to | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 年轻的 | 到 | 死 | . | " |

“你还很年轻就去世了。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [se'njɔː] ; [bʌt; bət] [wen] [gɒd] [kɔːlz] [ˌjuː 'es] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] ['ɜːli] .

| " | I | am | young | , | Senor | ; | but | when | God | calls | us | hence | it | is | never | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 年轻的 | , | 传感器 | ; | 但 | 什么时候 | 上帝 | 呼叫 | 我们 | 因此 | 它 | 是 | 绝不 | 早期的 | . |

“先生，我还年轻；但是上帝召唤我们离开人世的时候，永远不会太早。”

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ræn] [θruː] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kɑːm][ænd; ənd]

| " | A | slight | murmur | of | admiration | ran | through | the | circle | at | her | calm | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 轻微 | 低语 | 的 | 钦佩 | 跑 | 通过 | 这 | 圆圈 | 在 | 她 | 冷静的 | 和 |

['dɔːntləs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

| dauntless | resolution | , |
|---|---|---|
| 无畏 | 解决 | , |

“她沉着冷静、无所畏惧的决心，在场众人中响起一阵轻微的赞叹声。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [nəʊ]['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| but | found | no | echo | from | the | cold | lips | of | the | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 不 | 回声 | 从 | 这 | 寒冷的 | 嘴唇 | 的 | 这 | 一般的 | . |

但将军冰冷的嘴唇没有发出任何回应。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi] [gɒn] [huː] [wɒz; wəz][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] ? "

| " | Where | is | the | lady | gone | who | was | here | last | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 女士 | 已消失 | WHO | 曾是 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | ? | " |

“昨晚在这里的那位女士去哪儿了？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [juː; jʊ] [ 'məːdə ] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [rest] . "

| " | The | boy | whom | you | murdered | told | you | that | she | went | with | the | rest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 谁 | 你 | 被谋杀 | 讲述 | 你 | 那 | 她 | 去 | 和 | 这 | 休息 | . | " |

“你杀害的那个男孩告诉你，她和其他人一起走了。”

" [hiː; hi][laɪd; liːd] , [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ][hɪz; ɪz][laɪ] . "

| " | He | lied | , | and | lost | his | life | by | his | lie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 撒谎了 | , | 和 | 丢失的 | 他的 | 生活 | 经过 | 他的 | 说谎 | . | " |

“他撒谎了，并因此丢了性命。”

" [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ? "

| " | On | your | honour | , | do | you | know | where | the | lady | is | at | this | moment | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 你的 | 荣誉 | , | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 这 | 女士 | 是 | 在 | 这 | 片刻 | ? | " |

“以你的荣誉担保，你知道这位女士此刻在哪里吗？”

" [aɪ][duː; də] [nəʊ] . "

| " | I | do | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 知道 | . | " |

我知道。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

| " | Where | is | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 她 | ? | " |

她在哪儿?

" [aɪ][hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] . "

| " | I | have | sworn | to | be | silent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 宣誓 | 到 | 是 | 沉默的 | . | " |

“我已发誓保持沉默。”

" [ðæt] [əʊθ] [wɒz; wəz] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] . "

| " | That | oath | was | treason | to | your | country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 誓言 | 曾是 | 叛国罪 | 到 | 你的 | 国家 | . | " |

“那份誓言是对国家的叛国行为。”

" [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] . "

| " | By | your | proclamation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 你的 | 公告 | . | " |

“根据你的公告。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | You | know | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 它 | ? |

你知道吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| You | have | read | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 读 | 它 | ? | " |

你读过吗?

" [aɪ][duː; də] — [aɪ][hæv; həv] . "

| " | I | do | — | I | have | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | — | 我 | 有 | . | " |

“我有——我有。”

" [ɪ'nʌf] .

| " | Enough | . |
|---|---|---|
| " | 足够的 | . |

“足够的。

[wʌn] ['kwestʃən] [mɔː(r)] — [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| One | question | more | — | will | you | reveal | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 问题 | 更多的 | — | 将要 | 你 | 揭示 | 它 | ? | " |

最后一个问题——你会透露吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] . "

| " | I | will | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | . | " |

我不会。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] ? "

| " | And | you | know | the | alternative | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 知道 | 这 | 选择 | ? | " |

“你知道另一种选择吗？”

" [deθ] ! "
**" Death ! "**
" 死亡 ! "

“死亡！”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪˈpeəd] [tuː; tə][daɪ] — [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]
**" And you are prepared to die — so young , so beautiful , to die a**
" 和 你 是 准备 到 死 — 所以 年轻的 , 所以 美丽的 , 到 死 一个
['treɪtrəs] ? "
**traitress ? "**
叛徒 ? "

“你准备好死了吗？这么年轻，这么漂亮，难道要以叛徒的身份死去吗？”

" [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "
**" God will forgive me . "**
" 上帝 将要 原谅 我 . "

“上帝会原谅我的。”

" ['kɜːn(ə)l] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][diː]['ɑːləvə] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
**" Colonel Don Juan de Alava , on your honour , as a soldier and a**
" 上校 大学教师 胡安 德 阿拉瓦 , 在 你的 荣誉 , 作为 一个 士兵 和 一个
['dʒentlmən] ,
**gentleman ,**
绅士 ,

“唐·胡安·德·阿拉瓦上校，以您的荣誉，作为一名军人和绅士，

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [naʊ] [ɪz] ? "
**do you know where this American woman now is ? "**
做 你 知道 在哪里 这 美国人 女士 现在 是 ? "

你知道这位美国女士现在在哪里吗?

" [aɪ][duː; də] [nəʊ] . "
**" I do know . "**
" 我 做 知道 . "

我知道。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
**" Where is she ? "**
" 在哪里 是 她 ? "

她在哪儿?

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [les] [fɜːm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] ? "
**" Do you think me less firm than a woman ? "**
" 做 你 思考 我 较少的 公司 比 一个 女士 ? "

你觉得我比女人还软弱吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [swɔːn] ['siːkrəsi] ? "
**" Have you sworn secrecy ? "**
" 有 你 宣誓 保密 ? "

你发过誓保密吗?

" [aɪ][hæv; həv][nɒt] [swɔːn] . "
**" I have not sworn . "**
" 我 有 不是 宣誓 . "

我没有发誓。

" [spiːk] , [aɪ] [kə'mɑːnd] [juː; jʊ] .
**" Speak , I command you . "**
" 说话 , 我 命令 你 . "

“说，我命令你。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| " | He | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 沉默的 | . |

他沉默不语。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɜːnli] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ,

| The | general | cast | his | eyes | sternly | round | the | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 投掷 | 他的 | 眼睛 | 严厉地 | 圆形的 | 这 | 圆圈 | , |

将军目光严厉地扫视了整个圈子，

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [iːtʃ] [mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ɑːskt] :

| reading | the | judgment | of | each | man | by | his | face | , | as | he | asked | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 这 | 判断 | 的 | 每个 | 男人 | 经过 | 他的 | 脸 | , | 作为 | 他 | 问 | : |

他问道：通过每个人的表情来判断他们的判断。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['gɪlti] [ɒv; əv] [haɪ] ['triːz(ə)n] ?

| " | Are | they | guilty | of | high | treason | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 有罪的 | 的 | 高的 | 叛国罪 | ? |

他们是否犯有叛国罪?

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [n'ɒdɪd] [ɪn] ['saɪləns] [æz; əz][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][ɪn] [tɜːn] .

| " | And | each | man | nodded | in | silence | as | the | question | came | to | him | in | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 每个 | 男人 | 点头 | 在 | 沉默 | 作为 | 这 | 问题 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 转动 | . |

“当这个问题依次轮到自己时，每个人都默默地点了点头。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] ? "

| " | And | your | sentence | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 句子 | ? | " |

“你的判决呢？”

" [deθ] ! " [rɪ'plaɪd] [væl'diːz] , ['stændɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ʌn'kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'rəʊz]

| " | Death | ! | " | replied | Valdez | , | standing | up | and | uncovering | , | and | all | the | others | arose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 死亡 | ! | " | 回复 | 瓦尔迪兹 | , | 常设 | 向上 | 和 | 揭开 | , | 和 | 全部 | 这 | 其他的 | 出现 |

[ɪn][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] ,

| in | their | order | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 命令 | , |

“死神！”瓦尔德斯回答道，他站起身来，揭开面纱，其他人也依次站了起来。

[ænd; ənd] [baʊd] [ɪn] [ə'sent] .

| and | bowed | in | assent | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 鞠躬 | 在 | 同意 | . |

并鞠躬表示同意。

" ['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [tuː] ['vɔɪsɪz] [ɪn][wʌn][kraɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][wʌn] ['muːvmənt] ,

| " | Never | ! | " | exclaimed | two | voices | in | one | cry | , | and | , | as | if | by | one | movement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | ! | " | 惊呼 | 二 | 声音 | 在 | 一 | 哭 | , | 和 | , | 作为 | 如果 | 经过 | 一 | 移动 | , |

“绝不！”两个声音同时喊道，仿佛同时做出一个动作，

['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] [druː] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ɒn] [haɪ] , [ə; eɪ] ['ʃiːθlɪs] [bleɪd] .

| brother | and | sister | drew | , | and | raised | on | high | , | a | sheathless | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 和 | 姐姐 | 画 | , | 和 | 提高 | 在 | 高的 | , | 一个 | 无鞘 | 刀刃 | . |

兄妹俩拔出一把无鞘刀，高高举起。

" ['brʌðə(r)] — ['sɪstə(r)] — [ə'djuː] !

| " | Brother | — | sister | — | adieu | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 兄弟 | — | 姐姐 | — | 再见 | ! |

“兄妹，再见！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [rəʊz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] — [bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [bləʊ] [wɒz; wəz] [delt] ,

| " | and | the | blades | rose | as | if | to | strike | — | but | ere | the | blow | was | dealt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 刀片 | 玫瑰 | 作为 | 如果 | 到 | 罢工 | — | 但 | 埃雷 | 这 | 吹 | 曾是 | 已处理 | , |

[ə; eɪ][kɑːm] ,

| a | calm | , |
|---|---|---|
| 一个 | 冷静的 | , |

“刀刃扬起，仿佛要击打——但在攻击落下之前，一阵平静，

[swiːt] [vɔɪs] [kraɪd] " [həʊld] !

| sweet | voice | cried | " | Hold | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 嗓音 | 哭 | " | 抓住 | ! |

甜美的声音喊道：“等等！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] . " -

| I | am | here | . | " | 29 |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这里 | . | " | - |

我在这里。”29

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [niːʃ] , [ dis'kləuz ] [baɪ][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv] [ðæt]

| And | at | the | words | , | there | in | the | niche | , | disclosed | by | the | removal | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 字 | , | 那里 | 在 | 这 | 小众市场 | , | 披露 | 经过 | 这 | 移动 | 的 | 那 |

[h'əʊliəst] ['embləm] ,

| holiest | emblem | , |
|---|---|---|
| 最神圣的 | 徽 | , |

而当那最神圣的标志被移除后，壁龛中显露出的文字，

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['daɪɪŋ] [gɒd] — [ðeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən] ['tresɪz] ['fləʊtɪŋ] [dɪ'ʃev(ə)ld] [laɪk]

| the | Christian's | dying | God | — | there | with | her | golden | tresses | floating | disheveled | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基督徒的 | 垂死 | 上帝 | — | 那里 | 和 | 她 | 金的 | 头发 | 漂浮的 | 蓬头垢面 | 喜欢 |

[ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['glɔːri] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| a | halo | of | glory | round | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 光环 | 的 | 荣耀 | 圆形的 | 她 | , |

基督徒眼中垂死的上帝——她金色的秀发凌乱地飘扬着，如同荣耀的光环围绕着她。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['lʌstə(r)] — [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɑːtəd]

| with | her | blue | eyes | filled | with | the | ineffable | lustre | — | the | lustre | of | a | martyred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 这 | 难以言喻的 | 光泽 | — | 这 | 光泽 | 的 | 一个 | 殉道者 |

[seɪnt] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ,

| saint | , | her | innocent | , |
|---|---|---|---|---|
| 圣 | , | 她 | 清白的 | , |

她那双蓝色的眼睛里充满了难以言喻的光芒——那是殉道圣徒的光芒，是她纯洁无瑕的光芒。

['ɑːtləs] ['fiːtʃəz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [lɪps] [ə'pɑːt] , [mə'dɒnə] - [laɪk]

| artless | features | glowing | with | strange | exultation | , | her | lovely | lips | apart | , | madonna | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不矫揉造作 | 特征 | 发光 | 和 | 奇怪的 | 大喜 | , | 她 | 迷人的 | 嘴唇 | 除 | , | 麦当娜 | - | 喜欢 |

, [stʊd] ['dʒuːljə]['gɔːd(ə)n] .

| , | stood | Julia | Gordon | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 站立 | 朱莉娅 | 戈登 | . |

朱莉娅·戈登面容纯真，脸上洋溢着奇异的喜悦，她美丽的嘴唇微微张开，宛如圣母玛利亚一般。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [mæn][ɒv; əv] [blʌd] .

| " | I | am | here | , | man | of | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这里 | , | 男人 | 的 | 血 | . |

“我来了，嗜血之人。”

[speə(r)][ðem; ðəm] .

| Spare | them | . |
|---|---|---|
| 空闲的 | 他们 | . |

饶了他们。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ][gɒd] , [naʊ] [æz; əz]

| But | with | me | do | your | pleasure | ; | I | am | in | the | hands | of | my | God | , | now | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 我 | 做 | 你的 | 乐趣 | ; | 我 | 是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 我的 | 上帝 | , | 现在 | 作为 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

但请随心所欲，我始终在我的上帝手中。

" [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] , [væl'diːz] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [ə'sɪst] ['dʒuːljə] [daʊn] ;

| " | At | the | command | of | his | general | , | Valdez | arose | to | assist | Julia | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 命令 | 的 | 他的 | 一般的 | , | 瓦尔迪兹 | 出现 | 到 | 协助 | 朱莉娅 | 向下 | ; |

“奉将军之命，瓦尔德斯起身去扶朱莉娅下来；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [step] , [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [æz; əz] [ɪf] ['θʌndə(r)] - ['strɪkən] .

| but | as | he | took | the | first | step | , | he | stopped | short | as | if | thunder | - | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 采取 | 这 | 第一的 | 步 | , | 他 | 停止 | 短的 | 作为 | 如果 | 雷 | - | 受打击的 | . |

但他刚迈出第一步，就仿佛被雷击中一般，突然停住了脚步。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndəf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [step] , [wʌn] [ʃɔːt] [kræk] [keɪm]

| Nor | was | it | wonderful | , | for | as | he | took | that | step | , | one | short | crack | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 精彩的 | , | 为了 | 作为 | 他 | 采取 | 那 | 步 | , | 一 | 短的 | 裂缝 | 来了 |

['ekəʊɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

| echoing | from | without | , |
|---|---|---|---|
| 回声 | 从 | 没有 | , |

这也不算美好，因为他刚迈出那一步，外面就传来一声短促的脆响。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [deθ] - [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] ['raɪf(ə)l] — [ðen] [ piːl ] [ə; eɪ] ['bjuːgl] , [haɪ]

| the | well | - | known | death | - | shot | of | the | certain | rifle | — | then | pealed | a | bugle | , | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出色地 | - | 已知 | 死亡 | - | 射击 | 的 | 这 | 肯定 | 步枪 | — | 然后 | 剥皮 | 一个 | 号角 | , | 高的 |

[ænd; ənd] [ʃrɪl] — [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [ə'lɑːm] — [ænd; ənd] [ðen] [kræk] !

| and | shrill | — | the | terrified | alarm | — | and | then | crack | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖锐 | — | 这 | 恐惧 | 警报 | — | 和 | 然后 | 裂缝 | ! |

那支步枪发出了一声著名的致命枪响——然后号角高亢而尖锐地吹响——惊恐的警报声——然后砰的一声！

[kræk] !

| crack | ! |
|---|---|
| 裂缝 | ! |

裂缝！

[went] [ðə; ði] ['dedli] ['raɪf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .

| went | the | deadly | rifle | of | the | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 这 | 致命 | 步枪 | 的 | 这 | 西方 | . |

西方的致命步枪出现了。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [saʊndz] , [ænd; ənd] [haɪ] [ə'rəʊz] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['tɛksənz] — "

| And | high | above | all | other | sounds | , | and | high | arose | the | cry | of | the | Texans | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 多于 | 全部 | 其他 | 声音 | , | 和 | 高的 | 出现 | 这 | 哭 | 的 | 这 | 德州人 | — | " |

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['ɑːləmə] ,

| Remember | the | Alama | , |
|---|---|---|---|
| 记住 | 这 | 阿拉玛 | , |

在所有声音之上，德克萨斯人的呼喊声高亢响起——“记住阿拉玛！”

[ðə; ði]['æləməʊ] ?

| the | Alamo | ? |
|---|---|---|
| 这 | 阿拉莫 | ? |

阿拉莫?

" [ænd; ənd] ['gɔːrdənz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði][dɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [tʃɪə(r)] [ɒv; əv]

| " | and | Gordon's | name | was | mingled | with | the | din | ; | and | the | fierce | cheer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 戈登的 | 姓名 | 曾是 | 混合 | 和 | 这 | din | ; | 和 | 这 | 凶猛的 | 欢呼 | 的 |

[ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , " [pjeə] , [pjeə] !

| the | Partisan | , | " | Pierre | , | Pierre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 党派 | , | " | 皮埃尔 | , | 皮埃尔 | ! |

戈登的名字混杂在喧闹声中；游击队员们发出激烈的欢呼声："皮埃尔，皮埃尔！"

[tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [pjeə] [ænd; ənd] ['glɔːri] !

| charge | for | Pierre | and | glory | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | 为了 | 皮埃尔 | 和 | 荣耀 | ! |

为皮埃尔和荣耀而战！

" [kəm'plitɪd] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['bæfld] ['mɜːdəəz] .

| " | completed | the | dismay | of | the | surprised | and | baffled | murderers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完全的 | 这 | 沮丧 | 的 | 这 | 惊讶 | 和 | 困惑 | 杀人犯 | . |

"这更加激怒了那些惊讶又困惑的凶手。"

[æz; əz][ðə; ði][fɜːst][dɪn][ɒv; əv][ðæt] [sə'praɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːtld] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]

| As | the | first | din | of | that | surprise | fell | on | the | startled | ears | of | the | Mexican |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 第一的 | din | 的 | 那 | 惊喜 | 跌倒 | 在 | 这 | 惊慌 | 耳朵 | 的 | 这 | 墨西哥 |

[kə'mɑːndə(r)] ,

| commander | , |
|---|---|
| 指挥官 | , |

当那突如其来的巨响传入墨西哥指挥官惊愕的耳中时，

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌn'ʃiːðd; ʌn'ʃiːθt][hɪz; ɪz] [spɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒfɪsəz]

| he | sprang | to | his | feet | , | unsheathed | his | sword | , | and | the | other | officers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , | 出鞘 | 他的 | 剑 | , | 和 | 这 | 其他 | 警官 |

['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

| following | his | example | , |
|---|---|---|---|
| 下列的 | 他的 | 例子 | , |

他猛地站起身，拔出佩剑，其他军官也纷纷效仿。

[ðeɪ] [dæʃt] ['fɔːwəd] ['gæləntli] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)][men] , [ænd; ənd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

| they | dashed | forward | gallantly | to | find | their | men | , | and | lead | them | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 虚线 | 向前 | 英勇地 | 到 | 寻找 | 他们的 | 男人 | , | 和 | 带领 | 他们 | 到 | 这 |

[tʃɑːdʒ] — [ɔːl] [seɪv] [wʌn] , [væl'diːz] .

| charge | — | all | save | one | , | Valdez | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 收费 | — | 全部 | 节省 | 一 | , | 瓦尔迪兹 | . |

他们英勇地冲上前去寻找自己的战友，并带领他们发起冲锋——除了瓦尔德斯一人。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [væl'diːz]['lɔɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz][men]

| " | And | why | does | the | gallant | Colonel | Valdez | loiter | in | the | rear | , | when | his | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 做 | 这 | 英勇 | 上校 | 瓦尔迪兹 | 游荡 | 在 | 这 | 后部 | , | 什么时候 | 他的 | 男人 |

[ɑː(r); ə(r)][ɪn]['ækʃ(ə)n] ?

| are | in | action | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 行动 | ? |

"为什么英勇的瓦尔德斯上校在他的部下作战时却在后方闲逛呢？"

" [ɑːskt] [hwɑːn; 'dʒuːən][diː]['ɑːləvə] , ['snɪərɪŋli] .

| " | asked | Juan | de | Alava | , | sneeringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 胡安 | 德 | 阿拉瓦 | , | 冷笑着 | . |

"胡安·德·阿拉瓦冷笑着问道。"

" [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɔːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['sɪrə] ,

| " | I | might | retort | the | question | , | sirrah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 反驳 | 这 | 问题 | , | 西拉 | , |

"我可能会反问这个问题，先生，"

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['treɪtə(r)] . "

| were | it | becoming | me | to | reply | to | a | prisoner | and | a | traitor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 成为 | 我 | 到 | 回复 | 到 | 一个 | 囚犯 | 和 | 一个 | 叛徒 | . | " |

我怎能回答一个囚犯兼叛徒的问题呢?

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][səʊ] [rɪ'tɔːt] , ['sɪrə] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɑːləvə]['kwaɪətli] ,

| " | And | did | you | so | retort | , | sirrah | , | " | answered | Alava | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | 所以 | 反驳 | , | 西拉 | , | " | 回答 | 阿拉瓦 | 悄悄 | , |

“你真这么反驳了吗，小子？”阿拉瓦平静地回答道。

" [aɪ] [maɪt] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

| " | I | might | reply | that | a | prisoner | has | no | right | to | be | in | action | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可能 | 回复 | 那 | 一个 | 囚犯 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 是 | 在 | 行动 | , |

“我可能会回答说，囚犯没有权利参与行动，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ]['laɪə(r)] . "

| did | it | become | me | to | reply | to | a | liar | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 它 | 变得 | 我 | 到 | 回复 | 到 | 一个 | 说谎者 | . | " |

我怎能回复一个说谎的人呢?

" [naʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] .

| " | Now | mark | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 标记 | 我 | . |

现在给我打个记号。

[bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['leɪdɪz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ ɪn'sʌlt ] , [wʊd] [hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] , [aɪ] [straɪk] [juː; jʊ]

| Before | these | ladies | whom | you | have | insulted | , | would | have | outraged | , | I | strike | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这些 | 女士们 | 谁 | 你 | 有 | 受辱 | , | 会 | 有 | 义愤填膺 | , | 我 | 罢工 | 你 |

[ðʌs] .

| thus | . |
|---|---|
| 因此 | . |

在你侮辱和激怒的这些女士面前，我这样惩罚你。

[aɪ] [spɜːn] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [fʊt] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] !

| I | spurn | you | with | my | foot | thus | and | thus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | 你 | 和 | 我的 | 脚 | 因此 | 和 | 因此 | ! |

我如此用脚踢你!

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] ,

| " | and | as | he | spoke | he | suited | the | action | to | the | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 适合 | 这 | 行动 | 到 | 这 | 单词 | , |

“而且他说话时言行一致，

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [bləʊ] [wɪð] [ðə; ði][flæt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

| giving | him | a | severe | blow | with | the | flat | of | his | sword | across | the | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 严重 | 吹 | 和 | 这 | 平坦的 | 的 | 他的 | 剑 | 穿过 | 这 | 肩膀 | , |

他用剑身正面狠狠地击打了他的肩膀。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['kɪkɪŋ] [hɪm] [twaɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

| and | actually | kicking | him | twice | with | his | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 踢 | 他 | 两次 | 和 | 他的 | 脚 | . |

而且他还用脚踢了他两脚。

[bəuθ] [men] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [jʌŋ] , ['æktɪv] , ['sɪnjuːi] ,

| Both | men | were | in | the | prime | of | life | , | young | , | active | , | sinewy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 是 | 在 | 这 | 主要的 | 的 | 生活 | , | 年轻的 | , | 积极的 | , | 筋骨 | , |

两人都正值壮年，年轻、活跃、体格健壮。

[ænd; ənd] ['skɪlfl] [tuː; tə][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wepənz] .

| and | skilful | to | a | wonder | in | the | use | of | their | weapons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熟练 | 到 | 一个 | 想知道 | 在 | 这 | 使用 | 的 | 他们的 | 武器 | . |

他们在武器的使用上技艺精湛，令人叹为观止。

[hwɑːn; 'dʒuːən][wɒz; wəz][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [stiːl] , [ænd; ənd][væl'diːz] , [ə; eɪ] [beɪs] ['kaʊəd] ,

| **Juan** | **was** | **as** | **brave** | **as** | **his** | **own** | **steel** | **,** | **and** | **Valdez** | **,** | **a** | **base** | **coward** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安 | 曾是 | 作为 | 勇敢的 | 作为 | 他的 | 自己的 | 钢 | , | 和 | 瓦尔迪兹 | , | 一个 | 根据 | 懦夫 | , |

胡安像他钢铁般的意志一样勇敢，而瓦尔德斯则是个十足的懦夫。

[wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

| **was** | **forced** | **to** | **fight** | **for** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 强制 | 到 | 斗争 | 为了 | 他的 | 生活 | . |

他被迫为生存而战。

" [kɪl] [hɪm] !

| **"** | **Kill** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 杀 | 他 | ! |

杀了他!

[kɪl] [hɪm] !

| **Kill** | **him** | **!** |
|---|---|---|
| 杀 | 他 | ! |

杀了他!

" [kraɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə] .

| **"** | **cried** | **Marguerita** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 玛格丽塔 | . |

“玛格丽塔喊道。”

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [kɪl] [hɪm] !

| **"** | **For** | **my** | **sake** | **kill** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我的 | 清酒 | 杀 | 他 | ! |

“看在我自己份上，杀了他！”

[baɪ][nəʊ][hænd][bʌt; bət] [jɔːz] [mʌst; məst][ðə; ði] ['vɪlən] [daɪ] !

| **By** | **no** | **hand** | **but** | **yours** | **must** | **the** | **villain** | **die** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 不 | 手 | 但 | 你的 | 必须 | 这 | 恶棍 | 死 | ! |

除了你，绝不能用你的手杀死这个恶棍!

" [ðeɪ] [bəuθ] [fɔːt] ['despərətli] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪndli] , [wʌn] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd]

| **"** | **They** | **both** | **fought** | **desperately** | **and** | **determinedly** | **,** | **one** | **fighting** | **for** | **life** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 两个都 | 战斗 | 绝望地 | 和 | 坚定地 | , | 一 | 斗争 | 为了 | 生活 | , | 和 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .

| **the** | **other** | **for** | **vengeance** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 为了 | 复仇 | . |

“他们都拼死抵抗，一个为生存而战，另一个为复仇而战。”

['həʊpləs] [ɒv; əv] [daɪ'rektɪŋ] [ˌmɑːrgə'riːtə] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔːlɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['dʒuːljə]

| **Hopeless** | **of** | **directing** | **Marguerita** | **from** | **her** | **appalling** | **object** | **,** | **Julia** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 的 | 导演 | 玛格丽塔 | 从 | 她 | 令人震惊 | 目的 | , | 朱莉娅 |

[tɜːnd] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,

| **turned** | **,** | **sick** | **at** | **heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | , | 生病的 | 在 | 心 | , |

眼看无法让玛格丽塔远离她那可怕的东西，朱莉娅转身离开，心中充满恶心。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [seɪm] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

| **toward** | **the** | **window** | **—** | **the** | **same** | **window** | **which** | **had** | **given** | **entrance** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 窗户 | — | 这 | 相同的 | 窗户 | 哪个 | 有 | 给定 | 入口 | 到 | 这 |

['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

| **Partisan** | **,** |
|---|---|
| 党派 | , |

朝着窗户——就是那个曾让游击队员进入的窗户——

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [bʌt; bət][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌmɑːrgəˈriːtə] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt]

| when | he | arrived | but | in | time | to | save | Marguerita | — | and | at | the | very | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 到达的 | 但 | 在 | 时间 | 到 | 节省 | 玛格丽塔 | — | 和 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 |

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

| she | did | so | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 所以 | , |

他赶到时，正好救了玛格丽塔——就在她救下她的那一刻，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['drɪvn] ['ɪnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [kræʃ] ,

| it | was | driven | inward | with | a | loud | crash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 驱动 | 向内 | 和 | 一个 | 大声 | 碰撞 | , |

它被猛地撞了进去，发出了一声巨响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ klɑːsp, klæsp ][ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ['gɔːd(ə)n] .

| and | she | was | clasped | in | the | arms | of | Arthur | Gordon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 紧握 | 在 | 这 | 武器 | 的 | 亚瑟 | 戈登 | . |

她被亚瑟·戈登紧紧抱在怀里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːsfl] ['entrəns] , [ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] ,

| The | sound | of | the | forceful | entrance | , | the | clanking | steps | of | his | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 这 | 有力 | 入口 | , | 这 | 叮当作响 | 步骤 | 的 | 他的 | 男人 | , |

强行进入的声音，手下士兵叮当作响的脚步声，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [ drəˈguːn ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| for | the | three | dragoons | were | at | his | heels | , | and | the | clatter | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 三 | 龙骑兵 | 是 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , | 和 | 这 | 哒 | 的 | 他的 |

[əˈkuːtrəmənts] ,

| accoutrements | , |
|---|---|
| 配件 | , |

因为三名龙骑兵紧随其后，他的装备也发出叮当作响的声音。

[hæd; həd] [wel] [naɪ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]['ɑːləvə] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʌprɔː(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)]

| had | well | nigh | proved | fatal | to | Alava | ; | for | at | the | sudden | uproar | in | his | rear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 出色地 | 夜 | 已证实 | 致命的 | 到 | 阿拉瓦 | ; | 为了 | 在 | 这 | 突然 | 骚动 | 在 | 他的 | 后部 |

,

| , |
|---|
| , |

几乎要了阿拉瓦的命；因为在他身后突然传来一阵骚动，

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] ,

| he | turned | his | head | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 头 | 迅速地 | , |

他迅速转过头去，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ əd'mɔniʃ ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːp] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdns] .

| and | was | admonished | by | a | sharp | wound | in | his | side | for | his | imprudence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 告诫 | 经过 | 一个 | 锋利的 | 伤口 | 在 | 他的 | 边 | 为了 | 他的 | 轻率 | . |

他因鲁莽行事而受到严厉的惩罚，肋部被划了一道尖锐的伤口。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['laɪən] ,

| And | , | like | a | wounded | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 一个 | 受伤 | 狮子 | , |

就像一头受伤的狮子，

[hwɑːn; 'dʒuːən][diː]['ɑːləvə] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [həʊm] [səʊ] ['fɪəsli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['sekəndz]

| Juan | de | Alava | charged | him | home | so | fiercely | that | he | had | not | a | second's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安 | 德 | 阿拉瓦 | 带电 | 他 | 家 | 所以 | 激烈地 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 秒 |

['briːðɪŋ] [taɪm] .

| breathing | time | . |
|---|---|---|
| 呼吸 | 时间 | . |

胡安·德·阿拉瓦猛烈地向他冲去，让他连喘息的机会都没有。

[θriː] ['trɪp(ə)l] [ feint ] , [iːtʃ] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [həʊm] [lʌndʒ] , [væl'diːz] [hæd; həd] [ 'pæri ] [ɪn]

| Three | triple | feints | , | each | followed | by | a | home | lunge | , | Valdez | had | parried | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 三倍 | 佯攻 | , | 每个 | 随后 | 经过 | 一个 | 家 | 弓步 | , | 瓦尔迪兹 | 有 | 招架 | 在 |

[sək'seʃ(ə)n] ,

| succession | , |
|---|---|
| 演替 | , |

瓦尔德斯连续格挡住了瓦尔德斯的三次三重假动作，每次假动作后都紧接着一次后撤步。

[wen] [hiː; hi] [lʌndʒd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

| when | he | lunged | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 猛扑 | 在 | 返回 | . |

当他猛扑回去时。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)] ; [hɪz; ɪz] [bleɪd] [wɒz; wəz] [strʌk] [ə'saɪd][baɪ]

| His | foot | slipped | a | little | on | the | marble | floor | ; | his | blade | was | struck | aside | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 滑倒了 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 大理石 | 地面 | ; | 他的 | 刀刃 | 曾是 | 击 | 旁边 | 经过 |

- ['dægə(r)] ,

| Alava's | dagger | , |
|---|---|---|
| - | 匕首 | , |

他的脚在光滑的大理石地板上滑了一下；他的剑被阿拉瓦的匕首击到一边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɒz; wəz] [pɪəst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [kleft]

| at | the | same | instant | in | which | his | chest | was | pierced | and | his | heart | cleft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 立即的 | 在 | 哪个 | 他的 | 胸部 | 曾是 | 穿孔 | 和 | 他的 | 心 | 裂 |

[ə'sʌndə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [həʊm] - ['drɪvn] [bleɪd] .

| asunder | by | his | home | - | driven | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 经过 | 他的 | 家 | - | 驱动 | 刀刃 | . |

就在同一瞬间，他的胸膛被他自己拔出的刀刺穿，心脏被撕裂。

[skeəs] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [deθ] - ['strʌg(ə)l] [kəm'plɪtɪd] ,

| Scarce | was | that | fearful | death | - | struggle | completed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 曾是 | 那 | 可怕 | 死亡 | - | 斗争 | 完全的 | , |

那场可怕的生死搏斗几乎没有结束。

[wen] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ drə'guːn ] [əd'vɑːnst] [ðeə(r)] ['kɑːbaɪn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn][hwɑːn; 'dʒuːən][tuː; tə]

| when | two | of | the | dragoons | advanced | their | carbines | and | called | on | Juan | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 二 | 的 | 这 | 龙骑兵 | 先进的 | 他们的 | 卡宾枪 | 和 | 称为 | 在 | 胡安 | 到 |

[jiːld] [hɪm] [ɒn] [gʊd] ['kwɔːtəz] .

| yield | him | on | good | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 他 | 在 | 好的 | 四分之一 | . |

两名龙骑兵举起卡宾枪，命令胡安在有利位置投降。

[hwɑːn; 'dʒuːən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɒst] [mʌtʃ] [blʌd] , [ænd; ənd] ['stægəd] ['sɪkli] ,

| Juan | had | already | lost | much | blood | , | and | staggered | sickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡安 | 有 | 已经 | 丢失的 | 很多 | 血 | , | 和 | 交错 | 病弱的 | , |

胡安已经失血过多，步履蹒跚，奄奄一息。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spːd] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] . -

| and | would | have | fallen | but | for | the | sword | on | which | he | leaned | . | 30 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 倒下 | 但 | 为了 | 这 | 剑 | 在 | 哪个 | 他 | 倾斜 | . | - |

若非倚靠着手中的剑，他早已倒下。30

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ɒfɪsə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , [ɪn] [ 'spæniʃ ] .

| " | Where | is | your | officer | ? | " | he | asked | , | in | Spanish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你的 | 官 | ? | " | 他 | 问 | , | 在 | 西班牙语 | . |

“你们的军官在哪里？”他用西班牙语问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] . "

| " | I | am | a | gentleman | , | and | will | not | yield | but | to | an | officer | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 绅士 | , | 和 | 将要 | 不是 | 屈服 | 但 | 到 | 一个 | 官 | . | " |

“我是一位绅士，除了军官之外，我不会屈服。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , " [kraɪd]['gɔːd(ə)n] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] ,

| " | I | am | an | officer | , | " | cried | Gordon | , | springing | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 官 | , | " | 哭 | 戈登 | , | 弹簧 | 向前 | , |

“我是一名军官！”戈登喊道，猛地跳了上前。

['hævɪŋ] ['lɜːnɪd] [baɪ][wʌn] [wɜːd] [frɒm; frəm]['dʒuːljə] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| having | learned | by | one | word | from | Julia | who | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 学习 | 经过 | 一 | 单词 | 从 | 朱莉娅 | WHO | 他 | 曾是 | . |

朱莉娅只用一句话就让他知道了他的身份。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [tuː] , [se'njɔː] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] — [jɔː(r); jə(r)] [frend] [fər'evə(r)] .

| " | I | am | your | friend | , | too | , | Senor | Don | Juan | — | your | friend | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 你的 | 朋友 | , | 也 | , | 传感器 | 大学教师 | 胡安 | — | 你的 | 朋友 | 永远 | . |

“我也是你的朋友，唐璜先生——永远的朋友。”

" ['gɔːd(ə)n] , ['hævɪŋ] [siːn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ɪn] [seɪf] [hændz] , [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| " | Gordon | , | having | seen | Juan | in | safe | hands | , | he | went | forth | in | search | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈登 | , | 拥有 | 已见 | 胡安 | 在 | 安全的 | 双手 | , | 他 | 去 | 前进 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 |

['sɜːdʒən] .

| surgeon | . |
|---|---|
| 外科医生 | . |

戈登见胡安得到妥善照顾，便出发去寻找外科医生。

['ʌtəli] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['brəʊkən] , [ðə; ði]['meksɪkənz] [rʌʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| Utterly | dispirited | and | broken | , | the | Mexicans | rushed | in | a | body | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 颓废 | 和 | 破碎的 | , | 这 | 墨西哥人 | 匆忙 | 在 | 一个 | 身体 | 到 | 这 | 窗户 | , |

墨西哥人彻底丧失了斗志，心灰意冷，一拥而上，冲向窗边。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] [tuː] ['kʌrənts] ['miːtɪŋ] ,

| by | which | their | comrades | were | pouring | out | ; | and | , | the | two | currents | meeting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他们的 | 同志们 | 是 | 浇注 | 出去 | ; | 和 | , | 这 | 二 | 电流 | 会议 | , |

他们的同伴正从那里涌出；两股潮流交汇，

[ 'dʒɔsl ] [ænd; ənd] [riːld] [tə'geðə(r)] [laɪk] [taɪdz] [kən'flɪktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] .

| jostled | and | reeled | together | like | tides | conflicting | in | a | narrow | channel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推搡 | 和 | 卷曲 | 一起 | 喜欢 | 潮汐 | 冲突 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 渠道 | . |

像狭窄水道中相互冲突的潮汐一样，它们相互碰撞、摇晃。

[bʌt; bət][ðə; ði]['terə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪ'ðaʊt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] ;

| But | the | terror | and | the | numbers | of | those | without | were | the | greater | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恐怖 | 和 | 这 | 数字 | 的 | 那些 | 没有 | 是 | 这 | 更大的 | ; |

但是，那些没有安全保障的人的恐惧和人数更多；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [fɔːst] [ðeə(r)] [wei] ['ɪnwəd] , ['æktʃuəli] ['juːzɪŋ][ðeə(r)] ['wepənz] , [wʌn] [ə'genst]

| and | gradually | they | forced | their | way | inward | , | actually | using | their | weapons | , | one | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 逐步地 | 他们 | 强制 | 他们的 | 方式 | 向内 | , | 实际上 | 使用 | 他们的 | 武器 | , | 一 | 反对 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| the | other | , |
|---|---|---|
| 这 | 其他 | , |

于是他们逐渐强行向内推进，甚至互相使用武器。

[ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][dɪ'speə(r)] .

| in | the | madness | of | their | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 疯狂 | 的 | 他们的 | 绝望 | . |

在绝望的疯狂之中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ 'weltə ] [ruːt] [reɪdʒd][ðə; ði] [fɪəs]

| And | still | on | the | rear | of | that | confused | and | weltering | route | raged | the | fierce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 在 | 这 | 后部 | 的 | 那 | 使困惑 | 和 | 缝合 | 路线 | 愤怒 | 这 | 凶猛的 |

['brɔːdsɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teksən] ['raɪdəz] .

| broadswords | of | the | Texan | riders | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阔剑 | 的 | 这 | 德克萨斯人 | 骑手 | . |

在那条混乱不堪的道路上，德克萨斯骑兵的利剑依然在后方呼啸而过。

" [hɑː] , ['meɪs(ə)n] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɔːd(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði]['reɪndʒəz] [swept] [pɑːst][hɪm][ɪn][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

| " | Ha | , | Mason | , | " | exclaimed | Gordon | , | as | the | rangers | swept | past | him | in | their | charge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | , | 石匠 | , | " | 惊呼 | 戈登 | , | 作为 | 这 | 护林员 | 扫荡 | 过去的 | 他 | 在 | 他们的 | 收费 | , |

“哈，梅森！”戈登喊道，游骑兵们冲锋陷阵地从他身边掠过。

['rekəgnaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| recognizing | a | young | officer | of | his | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 识别 | 一个 | 年轻的 | 官 | 的 | 他的 | 熟人 | . |

他认出其中一位年轻军官是他的熟人。

" [ðɪs] [wɜːk] [ɪz]['əʊvə(r)] [naʊ] .

| " | This | work | is | over | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 工作 | 是 | 超过 | 现在 | . |

这项工作已经结束了。

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [send] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] .

| For | God's | sake | send | one | of | your | fellows | for | a | surgeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 神的 | 清酒 | 发送 | 一 | 的 | 你的 | 伙伴们 | 为了 | 一个 | 外科医生 | . |

看在上帝的份上，派你们的同僚去请个外科医生吧。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [laɪz] ['bædli] ['wuːndɪd] , ['jɒndə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['θɪkɪt] , [baɪ][ðə; ði] [striːm]

| A | friend | of | mine | lies | badly | wounded | , | yonder | , | in | the | orange | thicket | , | by | the | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | 谎言 | 糟糕 | 受伤 | , | 远处 | , | 在 | 这 | 橙子 | 灌木丛 | , | 经过 | 这 | 溪流 |

. "

| . | " |
|---|---|
| . | " |

我的一个朋友身负重伤，躺在那边溪边的橘子丛里。

" [aɪ] , [aɪ] ! " [kraɪd][hiː; hi] [huːm] [hiː; hi] [ə'drest] , ['reɪnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] .

| " | Aye | , | aye | ! | " | cried | he | whom | he | addressed | , | reining | up | his | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ! | " | 哭 | 他 | 谁 | 他 | 已解决 | , | 缰绳 | 向上 | 他的 | 马 | . |

“是，是！”他所称呼的那个人喊道，同时勒紧了马缰。

" [juː; jʊ] , ['greɪsn] , ['gæləp][tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] ['sɜːdʒən] ['mækswel] . "

| " | You | , | Grayson | , | gallop | to | the | rear | , | and | bring | up | surgeon | Maxwell | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 格雷森 | , | 驰骋 | 到 | 这 | 后部 | , | 和 | 带来 | 向上 | 外科医生 | 麦克斯韦 | . | " |

“格雷森，你快到队伍后面去，把外科医生麦克斯韦带过来。”

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] .

| " | Yes | , | sir | , | " | answered | the | man | , | and | dashed | away | to | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 回答 | 这 | 男人 | , | 和 | 虚线 | 离开 | 到 | 这 | 后部 | . |

“是的，先生，”那人回答道，然后迅速跑到后面去了。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [send][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [daʊn] ['jɒndə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['θɪkɪt] ,

| " | But | I | wish | you | would | send | a | dozen | men | down | yonder | to | that | thicket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 发送 | 一个 | 打 | 男人 | 向下 | 远处 | 到 | 那 | 灌木丛 | , |

但我希望你们能派十二个人到那边的灌木丛里去，

[tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd] ['əʊvə(r)]['dʒuːljə] , " [sed] ['gɔːd(ə)n] .

| to | mount | guard | over | Julia | , | " | said | Gordon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 山 | 警卫 | 超过 | 朱莉娅 | , | " | 说 | 戈登 | . |

“保护朱莉娅，”戈登说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][ə'ləʊn] . "

| " | She | is | almost | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 几乎 | 独自的 | . | " |

她几乎是孤身一人。

" [aɪl] [gəʊ][maɪ'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['meɪs(ə)n] , " [ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ] [səʊl] [wɪl] [ai][get][tuː; tə][stɜː(r)] ,

| " | I'll | go | myself | , | " | answered | Mason | , | " | or | the | devil | a | soul | will | I | get | to | stir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 我 | , | " | 回答 | 石匠 | , | " | 或者 | 这 | 魔鬼 | 一个 | 灵魂 | 将要 | 我 | 得到 | 到 | 搅拌 | , |

“我亲自去，”梅森回答说，“不然我哪有机会去惊动一个灵魂？”

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ʃuːt] [ɔː(r)] [stɪk] [ə; eɪ]['meksɪkən] .

| so | long | as | they | can | shoot | or | stick | a | Mexican | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他们 | 能 | 射击 | 或者 | 戳 | 一个 | 墨西哥 | . |

只要他们能射杀或刺伤墨西哥人就行。

[hɔːlt] !

| Halt | ! |
|---|---|
| 停止 | ! |

停止!

[dres] — [hɔːlt] !

| dress | — | halt | ! |
|---|---|---|---|
| 裙子 | — | 停止 | ! |

着装——停!

[ɔː(r)] [aɪl] - [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| or | I'll | scewer | some | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 患病的 | - | 一些 | 的 | 你 | . |

否则我就把你们几个都刺死。

[ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

| That | is | it | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 它 | . |

就是这样。

[naʊ] ['stedi] .

| Now | steady | . |
|---|---|---|
| 现在 | 稳定的 | . |

稳住。

['gɔːd(ə)n] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] — ['nevə(r)][fɪə(r)] .

| Gordon | , | I'll | see | to | that | — | never | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | , | 患病的 | 看 | 到 | 那 | — | 绝不 | 害怕 | . |

戈登，我会处理的——别担心。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['gæləp] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɒp] ['faɪərɪŋ] .

| But | I | wish | you | would | gallop | down | , | and | stop | firing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 驰骋 | 向下 | , | 和 | 停止 | 射击 | . |

但我希望你能策马奔下，停止射击。

[ɔːl] [rɪ'zɪstəns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [mɪə(r)] ['bʊtʃəri] . "

| All | resistance | is | at | an | end | , | and | it | is | now | mere | butchery | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 反抗 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | , | 和 | 它 | 是 | 现在 | 仅仅 | 屠宰 | . | " |

一切抵抗都已结束，现在只剩下屠杀了。

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [drə'guːn] ; " [ðeə(r)] [hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [biːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | will | , | I | will | , | " | replied | the | young | dragoon | ; | " | there | has | , | indeed | , | been | enough | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 我 | 将要 | , | " | 回复 | 这 | 年轻的 | 龙骑兵 | ; | " | 那里 | 有 | , | 的确 | , | 到过 | 足够的 | 的 | 它 | . |

“我会的，我会的，”年轻的龙骑兵回答说；“确实已经够多了。”

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːz] [tuː; tə][ə; eɪ]['tʃɑːdʒə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn][baɪ][hɪm] ['mɑːstəlɪs] ,

| " | And | putting | his | spurs | to | a | charger | , | which | he | caught | as | it | ran | by | him | masterless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 推杆 | 他的 | 马刺 | 到 | 一个 | 充电器 | , | 哪个 | 他 | 捕捉 | 作为 | 它 | 跑 | 经过 | 他 | 无主 | , |

“他策马追赶一匹战马，那匹马当时正无主地从他身边奔跑而过，他便将其抓住。”

[hiː; hi] [ ˈgæləp ] [ˈfɔːwəd] , [ˈʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men][tuː; tə] [siːs] [ˈfaɪərɪŋ] .

| **he** | **galloped** | **forward** | **,** | **shouting** | **to** | **the** | **men** | **to** | **cease** | **firing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 疾驰 | 向前 | , | 喊叫 | 到 | 这 | 男人 | 到 | 停止 | 射击 | . |

他策马向前，大声命令士兵停止射击。

[bʌt; bət][ˈiːgə(r)][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ˈkɑːnɪdʒ] ,

| **But** | **eager** | **as** | **he** | **was** | **to** | **check** | **the** | **carnage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 渴望的 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 查看 | 这 | 屠杀 | , |

但他虽然急于查看惨状，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ priːˈsiːd, pri- ][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˈtʃærəti] [baɪ][ðə; ði][bəʊld][ˈpɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪˈzæn] ,

| **he** | **was** | **preceded** | **in** | **the** | **work** | **of** | **charity** | **by** | **the** | **bold** | **Partisan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 之前 | 在 | 这 | 工作 | 的 | 慈善机构 | 经过 | 这 | 大胆的 | 党派 | , |

在他之前，勇敢的游击队员就已投身慈善事业。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈmaʊntɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ ˌdisˈmaunt ] [ˈreɪndʒəz] , [kləʊz][tuː; tə]

| **whom** | **he** | **could** | **see** | **mounted** | **among** | **the** | **crowd** | **of** | **dismounted** | **rangers** | **,** | **close** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 可以 | 看 | 安装 | 之中 | 这 | 人群 | 的 | 下马 | 护林员 | , | 关闭 | 到 |

[ðə; ði][ˈɒf(ə)n] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈwɪndəʊ] ,

| **the** | **often** | **-** | **mentioned** | **window** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 经常 | - | 提及 | 窗户 | , |

他可以看到，在下马的游骑兵人群中，有一个人骑着马，靠近那扇经常被提及的窗户。

[ˈæktʃuəli] [ˈkʌtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [men] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːdsɔːd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːs] [əˈbiːdiəns] ,

| **actually** | **cutting** | **at** | **his** | **own** | **men** | **with** | **his** | **broadsword** | **to** | **enforce** | **obedience** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 切割 | 在 | 他的 | 自己的 | 男人 | 和 | 他的 | 阔剑 | 到 | 执行 | 服从 | , |

他竟然用阔剑砍杀自己的部下以强迫他们服从。

[ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɔːs] , [ɪn] [ ˈspæniʃ ] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [ɔːlˈtɜːnətli] :

| **and** | **shouting** | **till** | **he** | **was** | **hoarse** | **,** | **in** | **Spanish** | **and** | **English** | **alternately** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喊叫 | 直到 | 他 | 曾是 | 嘶哑 | , | 在 | 西班牙语 | 和 | 英语 | 交替 | : |

他用西班牙语和英语交替喊叫，直到嗓子都哑了：

" [siːs] [ˈfaɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˈkwɔːtə(r)] .

| **"** | **Cease** | **firing** | **,** | **and** | **give** | **quarter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 射击 | , | 和 | 给 | 四分之一 | . |

停止射击，并给予宽恕。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃɒt] [flæʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [luːp] [əˈbʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɜːrəp]

| **"** | **Suddenly** | **a** | **shot** | **flashed** | **from** | **a** | **loop** | **above** | **,** | **and** | **he** | **reeled** | **in** | **his** | **stirrups** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 突然 | 一个 | 射击 | 闪光灯 | 从 | 一个 | 环形 | 多于 | , | 和 | 他 | 卷曲 | 在 | 他的 | 马镫 |

[ænd; ənd] [fel] [ˈhedlɒŋ] .

| **and** | **fell** | **headlong** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 一头扎 | . |

“突然，一道子弹从上方的炮筒中射出，他猛地扭动脚蹬，头朝下摔了下去。”

[ə; eɪ] [fɪəs] [rɔː(r)] [ˈfɒləʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊldʒəri] ; [ænd; ənd] ,

| **A** | **fierce** | **roar** | **followed** | **from** | **the** | **soldiery** | **;** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 凶猛的 | 吼 | 随后 | 从 | 这 | 士兵 | ; | 和 | , |

士兵们发出震耳欲聋的咆哮声；

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðeɪ] [fɔːst] [ðeə(r)] [wei] [ˈbɒdɪli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

| **in** | **an** | **instant** | **they** | **forced** | **their** | **way** | **bodily** | **into** | **the** | **building** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 他们 | 强制 | 他们的 | 方式 | 身体上的 | 进入 | 这 | 建筑 | , |

他们瞬间强行闯入了建筑物。

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən] [huːm] [ðeɪ] [met] [wen] [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] — " [pjeə]

| **and** | **woe** | **to** | **the** | **Mexican** | **whom** | **they** | **met** | **when** | **the** | **word** | **was** | **given** | **—** | **"** | **Pierre** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 到 | 这 | 墨西哥 | 谁 | 他们 | 遇见 | 什么时候 | 这 | 单词 | 曾是 | 给定 | — | " | 皮埃尔 |

! "

| **!** | **"** |
|---|---|
| ! | " |

当他们听到“皮埃尔！”这个名字时，遇到的那个墨西哥人就遭殃了。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

[ðeɪ] [hæv; həv] [ 'mə:də ] [hɪm] !
they have murdered him !
他们 有 被谋杀 他 !

他们杀了他!

" [kraɪd] ['gɔ:d(ə)n] ; [ænd; ənd] [fə'getfl] [ɒv; əv] [ɔ:l] [els] , [hi:; hi] [drəʊv] ['mædli] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɒt] , [spræŋ]
" cried Gordon ; and forgetful of all else , he drove madly to the spot , sprang
" 哭 戈登 ; 和 健忘 的 全部 别的 , 他 驾驶 疯狂地 到 这 点 , 弹簧
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] ,
from his horse ,
从 他的 马 ,

“戈登喊道；他忘却一切，疯狂地策马奔向那里，跳下马，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['blʌdi] ['gri:nswɔ:d] .
and raised him from the bloody greensward .
和 提高 他 从 这 血腥 绿地 .

他从血迹斑斑的草地上把他扶了起来。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [æt; ət] [lɑ:st] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['gælənt] ['səʊldʒə(r)] ,
" They have done for me at last , " cried the gallant soldier ,
" 他们 有 完毕 为了 我 在 最后的 , " 哭 这 英勇 士兵 ,

“他们终于为我做了这件事！”这位英勇的士兵喊道。

[æz; əz] ['gɔ:d(ə)n] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [læp] , [æz; əz] [hi:; hi] [nelt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
as Gordon raised his head upon his lap , as he knelt behind him .
作为 戈登 提高 他的 头 之上 他的 膝 , 作为 他 跪下 在后面 他 .

戈登将头枕在他的腿上，他跪在他身后。

" [aɪ] [trʌst] [nɒt] , [ɪn'di:d] . "
" I trust not , indeed . "
" 我 相信 不是 , 的确 . "

“我确实不信任任何人。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] .
" They have .
" 他们 有 .

他们有。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ded] [mæn] , ['gɔ:d(ə)n] .
I am a dead man , Gordon .
我 是 一个 死的 男人 , 戈登 .

戈登，我已经死了。

[bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:t] ; [hæv; həv] [ˌem 'i:] [bɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] — [ən'les] , " [hi:; hi]
But come , my time is short ; have me borne to the ladies — unless , " he
但 来 , 我的 时间 是 短的 ; 有 我 出生 到 这 女士们 — 除非 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

但是，我的时间不多了；快把我抬到女士们那里去——除非，”他补充道，“

" [ju:; jʊ] [fɪə(r)] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [si:] [ˌem 'i:] . "
" you fear to let them see me . "
" 你 害怕 到 让 他们 看 我 . "

你害怕让他们看到我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

| " | You | are | right | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | . |

“你是对的。

['mækswel][ɪz][ðeə(r)] , ['tendɪŋ] [ðə; ði] [hɜːt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɑːləvə] .

| Maxwell | is | there | , | tending | the | hurt | of | young | Alava | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦克斯韦 | 是 | 那里 | , | 倾向于 | 这 | 伤害 | 的 | 年轻的 | 阿拉瓦 | . |

麦克斯韦尔在那里，照料受伤的小阿拉瓦。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ kən'vəːs ] [ə'ləʊn] , [wɪð] [nəʊ] ['wɪtnəs] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [hɔːs] [ɒv; əv]

| " | They | had | conversed | alone | , | with | no | witness | but | the | beautiful | brown | horse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 交谈 | 独自的 | , | 和 | 不 | 证人 | 但 | 这 | 美丽的 | 棕色的 | 马 | 的 |

[ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

| the | Partisan | , |
|---|---|---|
| 这 | 党派 | , |

“他们单独交谈，没有其他人在场，只有游击队员那匹漂亮的棕色骏马作证。”

[wɪtʃ] , ['bliːdɪŋ] [hɪm'self] , [frɒm; frəm] ['meni] [wuːndz] , [stʊd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

| which | , | bleeding | himself | , | from | many | wounds | , | stood | close | beside | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 出血 | 他自己 | , | 从 | 许多 | 伤口 | , | 站立 | 关闭 | 旁 | 他们 | , |

它浑身是血，鲜血直流，却依然站在他们身边。

[nɒt] ['hævɪŋ] [muːvd] [ə; eɪ] [jɑːd] [sɪns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ʃɒt] [wɒz; wəz]['faɪəd] ,

| not | having | moved | a | yard | since | the | fatal | shot | was | fired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 已搬 | 一个 | 院子 | 自从 | 这 | 致命的 | 射击 | 曾是 | 被解雇 | , |

自致命枪击发生以来，他一寸土地都没挪过。

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːlən]['mɑːstə(r)] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪn'telɪdʒəns]

| gazing | upon | his | fallen | master | with | an | eye | that | seemed | full | of | human | intelligence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 之上 | 他的 | 倒下 | 掌握 | 和 | 一个 | 眼睛 | 那 | 似乎 | 满的 | 的 | 人类 | 智力 |

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

| and | sympathy | . |
|---|---|---|
| 和 | 同情 | . |

他凝视着倒下的主人，眼神中充满了人类的智慧和同情。

" ['empərə(r)] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

| " | Emperor | knows | that | I | am | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 皇帝 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 垂死 | . |

“皇帝知道我即将死去。”

[səʊ] ! ['empərə(r)] , [gʊd] [hɔːs] .

| Soh | ! | Emperor | , | good | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏 | ! | 皇帝 | , | 好的 | 马 | . |

哦！皇帝陛下，好马。

[səʊ] ! ['empərə(r)] !

| Soh | ! | Emperor | ! |
|---|---|---|---|
| 苏 | ! | 皇帝 | ! |

唵！皇帝！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [geɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] . -

| " | he | added | , | raising | his | head | a | little | to | gaze | on | his | favourite | . | 31 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 提高 | 他的 | 头 | 一个 | 小的 | 到 | 目光 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | . | - |

“他补充道，微微抬起头，凝视着他最喜欢的那一个。”31

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [hɔːs] [ 'hwini ] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lʌvd] [vɔɪs] ,

| And | the | beautiful | brown | horse | whinnied | as | he | heard | the | long | - | loved | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 棕色的 | 马 | 嘶鸣 | 作为 | 他 | 听到 | 这 | 长的 | - | 喜爱 | 嗓音 | , |

那匹漂亮的棕色骏马听到久违的声音，嘶鸣起来。

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɔː(r)] [tuː] ,

| and | advanced | a | yard | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先进的 | 一个 | 院子 | 或者 | 二 | , |

向前推进了一两码，

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['fɒndli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mɑːstə(r)] .

| and | rubbed | his | muzzle | gently | and | fondly | over | the | face | of | his | dying | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摩擦 | 他的 | 枪口 | 轻轻地 | 和 | 深情地 | 超过 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 垂死 | 掌握 | . |

他用鼻子轻轻地、充满爱意地蹭了蹭即将离世的主人的脸。

" [gʊd] [hɔːs] , [gʊd] ['empərə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ,

| " | Good | horse | , | good | Emperor | , | " | said | the | Partisan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 马 | , | 好的 | 皇帝 | , | " | 说 | 这 | 党派 | , |

“好马，好皇帝，”游击队员说道。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [hænd] .

| patting | the | face | of | his | horse | with | his | failing | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 这 | 脸 | 的 | 他的 | 马 | 和 | 他的 | 失败 | 手 | . |

他用无力的手轻轻拍了拍马的脸。

" [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bæk] [juː; jʊ] [ə'gen] , [gʊd] ['empərə(r)] .

| " | I | never | shall | back | you | again | , | good | Emperor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 将 | 后退 | 你 | 再次 | , | 好的 | 皇帝 | . |

“我再也不会支持你了，英明的皇帝。”

[hiː; hi] [ɪz] [jɔːz] , ['gɔːd(ə)n] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [gɒn] .

| He | is | yours | , | Gordon | , | when | I | am | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 你的 | , | 戈登 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 已消失 | . |

戈登，我走了以后，他就是你的了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] , [ai] [nəʊ] .

| You | will | be | kind | to | him | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 种类 | 到 | 他 | , | 我 | 知道 | . |

我知道你会善待他的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [drə'guːn] [rʌŋ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [hɑːd] ,

| " | The | young | dragoon | wrung | the | hand | of | the | dying | man | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 龙骑兵 | 拧干 | 这 | 手 | 的 | 这 | 垂死 | 男人 | 难的 | , |

年轻的龙骑兵用力地握住垂死之人的手，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [tɪəz] [bɜːst] [ɪn] ['vɒljuːmz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| and | the | big | tears | burst | in | volumes | from | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 眼泪 | 爆裂 | 在 | 卷 | 从 | 他的 | 眼睛 | , |

他的眼中涌出大量的泪水，

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [laɪk] [reɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vetərən] .

| and | fell | down | like | rain | upon | the | face | of | the | veteran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 向下 | 喜欢 | 雨 | 之上 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 老将 | . |

像雨点般落在老兵的脸上。

" [gəʊ] ['fɔːwəd] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪntli] ; " [gəʊ] ['fɔːwəd] , ['gɔːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'praɪz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .

| " | Go | forward | , | " | he | said | , | faintly | ; | " | go | forward | , | Gordon | , | and | apprise | the | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 向前 | , | " | 他 | 说 | , | 淡淡的 | ; | " | 去 | 向前 | , | 戈登 | , | 和 | 通知 | 这 | 女士们 | . |

“上前去，”他虚弱地说；“上前去，戈登，去通知女士们。”

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['tendə(r)] [plɑːnts] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ai] [θɪŋk] , [wɪl] [ʃɒk] [ðem; ðəm] .

| Women | are | tender | plants | , | and | this | , | I | think | , | will | shock | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 是 | 投标 | 植物 | , | 和 | 这 | , | 我 | 思考 | , | 将要 | 震惊 | 他们 | . |

女人就像娇嫩的植物，我想，这番话会让她们感到震惊。

" [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðeɪ] [dɪd][beə(r)][hɪm] ,

| " | And | slowly | they | did | bear | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 缓慢地 | 他们 | 做过 | 熊 | 他 | , |

于是他们慢慢地把他抬了起来。

[wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [hɔːs] ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] [step] [baɪ] [step] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent]

| with | the | beautiful | brown | horse | following | them | step | by | step | with | his | head | bent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 美丽的 | 棕色的 | 马 | 下列的 | 他们 | 步 | 经过 | 步 | 和 | 他的 | 头 | 弯曲 |

['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

| almost | to | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 这 | 灰尘 | , |

那匹漂亮的棕色骏马一步一步地跟在他们身后，低着头，几乎贴着地面。

[ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [θɪn] [meɪn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] ['sɒrəʊ]

| and | trailing | his | long | , | thin | mane | on | the | ground | , | in | the | depth | of | animal | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尾随 | 他的 | 长的 | , | 薄的 | 鬃毛 | 在 | 这 | 地面 | , | 在 | 这 | 深度 | 的 | 动物 | 悲哀 |

.

| : |
|---|
| . |

他长长的、稀疏的鬃毛拖在地上，流露出动物般的悲伤。

[wen] ['gɔːd(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði]['baʊə(r)][ðə; ði] ['sɜːdʒən] [wɒz; wəz] ['fɑːsnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [keɪs] , ['hævɪŋ]

| When | Gordon | reached | the | bower | the | surgeon | was | fastening | up | his | case | , | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 戈登 | 达到 | 这 | 凉亭 | 这 | 外科医生 | 曾是 | 紧固 | 向上 | 他的 | 案件 | , | 拥有 |

[drest] [jʌŋ] - [wuːnd] ,

| dressed | young | Alava's | wound | , |
|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 年轻的 | - | 伤口 | , |

戈登到达凉亭时，外科医生正在整理箱子，他已经包扎好了小阿拉瓦的伤口。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

| and | was | on | the | point | of | going | to | offer | his | services | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 去 | 到 | 提供 | 他的 | 服务 | , | 他 | 说 | , |

他说，他当时正准备去提供服务。

[weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [rɪ'kwaɪəd] .

| where | they | might | be | more | seriously | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 可能 | 是 | 更多的 | 严重地 | 必需的 | . |

在某些地方，它们可能更受重视。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːdz] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] , [ænd; ənd] [ə'restɪŋ] [hɪm][baɪ]

| The | young | soldier | caught | his | last | words | as | he | entered | , | and | arresting | him | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 士兵 | 捕捉 | 他的 | 最后的 | 字 | 作为 | 他 | 进入 | , | 和 | 逮捕 | 他 | 经过 |

[ðə; ði][ɑːm] ,

| the | arm | , |
|---|---|---|
| 这 | 手臂 | , |

年轻的士兵在他进来时听到了他最后的遗言，然后抓住他的胳膊把他制服了。

[sed] , ['ɜːnɪstli] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]

| said | , | earnestly | , | in | a | low | voice | , | even | before | he | replied | to | the | congratulations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 切实 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 甚至 | 前 | 他 | 回复 | 到 | 这 | 恭喜！ |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] :

| of | the | women | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女性 | : |

他甚至还没来得及回应女人们的祝贺，就低声认真地说道：

" [ðæt] [ɪz][hɪə(r)] , ['mækswel] ; ['nəʊweə(r)][kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]

| " | That | is | here | , | Maxwell | ; | nowhere | can | they | be | more | required | than | they | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这里 | , | 麦克斯韦 | ; | 无处 | 能 | 他们 | 是 | 更多的 | 必需的 | 比 | 他们 | 将要 | 是 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

“麦克斯韦，这就是他们在这里所面临的；没有哪个地方比这里更需要他们了。”

[gɒd] [send] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ə'veɪl] .
**God send that they may avail .**
上帝 发送 那 他们 可能 可用 .

愿上帝保佑他们能有所作为。

" [ðəʊ] [ 'ʌtə ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , ['dʒuːljə] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**" Though uttered in a whisper , Julia heard his words , and judging from the**
" 尽管 说出 在 一个 耳语 , 朱莉娅 听到 他的 字 , 和 评判 从 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**expression of his face ,**
表达 的 他的 脸 ,

“虽然他说话声音很轻，但朱莉娅听到了他的话语，从他脸上的表情来看，

[ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd][kraɪd] , ['ɜːnɪstli] :
**clasped her hands , and cried , earnestly :**
紧握 她 双手 , 和 哭 , 切实 :

她双手紧握，痛哭流涕：

" [nɒt] [ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] , ['ɑːθə(r)] — [əʊ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] . "
**" Not the Partisan , Arthur — oh , say it is not the Partisan . "**
" 不是 这 党派 , 亚瑟 — 哦 , 说 它 是 不是 这 党派 . "

“不是游击队员，亚瑟——哦，告诉我这不是游击队员。”

" [wʊd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] . "
**" Would that I could . "**
" 会 那 我 可以 . "

“但愿如此。”

" [nɒt] [sɪ'vɪəli] — [nɒt] ['feɪtəli] , [æt; ət] [liːst] ? "
**" Not severely — not fatally , at least ? "**
" 不是 严重 — 不是 致命的 , 在 至少 ? "

“不算严重——至少不会致命吧？”

" [ai][fɪə(r)] ['mɔːtəli] . "
**" I fear mortally . "**
" 我 害怕 致命的 . "

“我感到极度恐惧。”

" [maɪ][gɒd] !
**" My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[maɪ][gɒd] !
**my God !**
我的 上帝 !

我的上帝！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv]['ɔːlməʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] ['wiːpɪŋ] .
**" and she burst into a paroxysm of almost hysterical weeping .**
" 和 她 爆裂 进入 一个 发作 的 几乎 歇斯底里的 哭泣 .

“然后她突然歇斯底里地嚎啕大哭起来。”

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɔːl] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
**The conversation had all passed in the English tongue , yet , as it were ,**
这 对话 有 全部 通过了 在 这 英语 舌头 , 然而 , 作为 它 是 ,
[ɪn'stɪŋktɪvli] ,
**instinctively ,**
本能地 ,

整个对话都是用英语进行的，然而，仿佛出于本能，

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [kɔːt] [ðeə(r)] [ˈmiːnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ ˈʌtə ] [wʌn] [lɒŋ] , [ˈpɪəsɪŋ] [ʃriːk] , [ænd; ənd]

| **Marguerita** | **caught** | **their** | **meaning** | **,** | **and** | **she** | **uttered** | **one** | **long** | **,** | **piercing** | **shriek** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛格丽塔 | 捕捉 | 他们的 | 意义 | , | 和 | 她 | 说出 | 一 | 长的 | , | 冲孔 | 尖叫 | , | 和 |

[fel] [ˈlaɪfləs] [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] .

| **fell** | **lifeless** | **to** | **all** | **appearance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 无生命 | 到 | 全部 | 外貌 | . |

玛格丽塔明白了他们的意思，她发出了一声长长的、刺耳的尖叫，然后看起来就一动不动地倒下了。

[ðə; ði] [ˈsɜːdʒən] [ænd; ənd][ˈdʒuːljə] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [bʌt; bət] [pjeə] [sed] [ˈkwaɪətli] :

| **The** | **surgeon** | **and** | **Julia** | **hastened** | **to** | **raise** | **her** | **up** | **,** | **but** | **Pierre** | **said** | **quietly** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 和 | 朱莉娅 | 加快 | 到 | 增加 | 她 | 向上 | , | 但 | 皮埃尔 | 说 | 悄悄 | : |

外科医生和茱莉亚赶紧扶她起来，但皮埃尔却平静地说：

" [let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] — [let][hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)] .

| **"** | **Let** | **her** | **be** | **—** | **let** | **her** | **be** | **if** | **there** | **is** | **no** | **danger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 是 | — | 让 | 她 | 是 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 危险 | . |

“让她走吧——如果没有危险，就让她走吧。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbetə(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈsensləs] [ʌnˈtɪl] [ɔːl][ɪz][ˈəʊvə(r)] . "

| **It** | **is** | **better** | **she** | **should** | **be** | **senseless** | **until** | **all** | **is** | **over** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更好的 | 她 | 应该 | 是 | 无意义的 | 直到 | 全部 | 是 | 超过 | . | " |

她最好一直保持昏迷状态，直到一切结束。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)] , " [sed] [ˈmækswel] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ˈwʌndə(r)] .

| **"** | **There** | **is** | **no** | **danger** | **,** | **"** | **said** | **Maxwell** | **,** | **with** | **an** | **air** | **of** | **wonder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 危险 | , | " | 说 | 麦克斯韦 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 想知道 | . |

“没有危险，”麦克斯韦尔带着惊奇的神情说道。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [ðen] , [gʊd] [ˈmækswel] ; [bɪˈteɪk] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][mɔː(r)] [gʊd] —

| **"** | **God** | **bless** | **you** | **,** | **then** | **,** | **good** | **Maxwell** | **;** | **betake** | **you** | **where** | **you** | **may** | **do** | **more** | **good** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 然后 | , | 好的 | 麦克斯韦 | ; | 带 | 你 | 在哪里 | 你 | 可能 | 做 | 更多的 | 好的 | — |

[maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌmbəd] .

| **my** | **days** | **are** | **numbered** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 天 | 是 | 编号 | . |

“那么，上帝保佑你，善良的麦克斯韦尔；带你去一个你可以做更多好事的地方——我的日子不多了。”

[kəˈmend] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [məˈkʌlək] [ænd; ənd] [[giˈlespi]] .

| **Commend** | **me** | **to** | **McCulloch** | **and** | **Gillespie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表彰 | 我 | 到 | 麦卡洛克 | 和 | 吉莱斯皮 | . |

请向 McCulloch 和 Gillespie 推荐我。

[maɪ][ˈraɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] , [maɪ] [ˈpistlz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlætə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈdɒktə(r)] , " [hiː; hi]

| **My** | **rifle** | **to** | **the** | **first** | **,** | **my** | **pistols** | **to** | **the** | **latter** | **,** | **and** | **this** | **,** | **doctor** | **,** | **"** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 步枪 | 到 | 这 | 第一的 | , | 我的 | 手枪 | 到 | 这 | 后者 | , | 和 | 这 | , | 医生 | , | " | 他 |

[ˈædɪd] ,

| **added** | **,** |
|---|---|
| 额外 | , |

“我的步枪给第一个，我的手枪给第二个，还有这个，医生，”他补充道。

[æz; əz][hiː; hi][ˈhændɪd] [hɪm][hɪz; ɪz] [naɪf] .

| **as** | **he** | **handed** | **him** | **his** | **knife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 递交 | 他 | 他的 | 刀 | . |

他把刀递给了他。

" [jɔːˈself] , [ˈgɔːd(ə)n] , [wɪl] [kiːp] [maɪ] [hɔːs] .

| **"** | **Yourself** | **,** | **Gordon** | **,** | **will** | **keep** | **my** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你自己 | , | 戈登 | , | 将要 | 保持 | 我的 | 马 | . |

“戈登，你自己来照顾我的马。”

[ˈberi] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈblæŋkit] [wɪð] [maɪ] [sɒːd] [baɪ][maɪ][saɪd] .

| **Bury** | **me** | **in** | **my** | **blanket** | **with** | **my** | **sword** | **by** | **my** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埋葬 | 我 | 在 | 我的 | 毯子 | 和 | 我的 | 剑 | 经过 | 我的 | 边 | . |

请用我的毯子裹住我，让我的剑放在我身边。

[feə(r)][juː; jʊ] [wel] .

| **Fare** | **you** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|
| 票价 | 你 | 出色地 | . |

祝你一切顺利。

[naʊ] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['dʒuːljə]['gɔːd(ə)n] , " [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .

| **Now** | **,** | **lady** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **turning** | **his** | **eyes** | **to** | **Julia** | **Gordon** | **,** | **"** | **in** | **your** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 女士 | , | " | 他 | 额外 | , | 转弯 | 他的 | 眼睛 | 到 | 朱莉娅 | 戈登 | , | " | 在 | 你的 | 耳朵 | . |

“现在，女士，”他补充道，目光转向朱莉娅·戈登，“在你耳边说。”

[juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː]['gɔːd(ə)n] ? "

| **You** | **will** | **permit** | **me** | **Gordon** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 允许 | 我 | 戈登 | ? | " |

戈登，你会允许我这么做吗?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

| **"** | **Surely** | **—** | **most** | **surely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | — | 最多 | 一定 | . |

“当然——绝对肯定。”

" [ðen] ['dʒuːljə] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][kəʊld][hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| **"** | **Then** | **Julia** | **knelt** | **down** | **by** | **his** | **side** | **,** | **and** | **clasped** | **his** | **cold** | **hand** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 朱莉娅 | 跪下 | 向下 | 经过 | 他的 | 边 | , | 和 | 紧握 | 他的 | 寒冷的 | 手 | 在 | 她 |

[əʊn] ,

| **own** | **,** |
|---|---|
| 自己的 | , |

“然后朱莉娅跪在他身边，紧紧握住他冰冷的手，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , ['wɔːtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]

| **and** | **listened** | **with** | **her** | **whole** | **soul** | **in** | **her** | **ears** | **,** | **watering** | **his** | **face** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 和 | 她 | 所有的 | 灵魂 | 在 | 她 | 耳朵 | , | 浇水 | 他的 | 脸 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

| **her** | **tears** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 眼泪 | . |

她全神贯注地听着，泪水浸湿了他的脸。

" [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['məʊʃnləs] [fɔːm] [ɒv; əv]

| **"** | **That** | **poor** | **thing** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **turning** | **his** | **eyes** | **toward** | **the** | **motionless** | **form** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 贫穷的 | 事物 | , | " | 他 | 说 | , | 转弯 | 他的 | 眼睛 | 朝向 | 这 | 静止不动 | 形式 | 的 |

[ˌmɑːrgə'riːtə] ,

| **Marguerita** | **,** |
|---|---|
| 玛格丽塔 | , |

“可怜的她，”他边说边将目光转向一动不动的玛格丽塔。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv]

| **"** | **you** | **will** | **be** | **kind** | **to** | **her** | **—** | **you** | **will** | **care** | **for** | **her** | **—** | **you** | **will** | **love** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 种类 | 到 | 她 | — | 你 | 将要 | 关心 | 为了 | 她 | — | 你 | 将要 | 爱 |

[hɜː(r); hə(r)] ? "

| **her** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 她 | ? | " |

“你会善待她——你会关心她——你会爱她吗？”

" [æz; əz][maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] , " ['fɔːltəd] ['dʒuːljə] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] , " [æz; əz][maɪ] [əʊn] ['sɪstə(r)] . "

| **"** | **As** | **my** | **own** | **sister** | **,** | **"** | **faltered** | **Julia** | **through** | **her** | **sobs** | **,** | **"** | **as** | **my** | **own** | **sister** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我的 | 自己的 | 姐姐 | , | " | 犹豫不决 | 朱莉娅 | 通过 | 她 | 啜泣 | , | " | 作为 | 我的 | 自己的 | 姐姐 | . | " |

“就像我自己的妹妹一样，”朱莉娅抽泣着说，“就像我自己的妹妹一样。”

" [ðen] [aɪ][daɪ] ['hæpi] .

| **"** | **Then** | **I** | **die** | **happy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 死 | 快乐的 | . |

“那我死而无憾了。”

['gɔːd(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

| **Gordon** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **raising** | **his** | **head** | **a** | **little** | **for** | **the** | **last** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | , | " | 他 | 额外 | , | 提高 | 他的 | 头 | 一个 | 小的 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , |

“戈登，”他补充道，最后一次微微抬起头。

" [ðɪs] ['ægəni] [ɪz] [wel] [naɪ] ['əʊvə(r)] .

| **"** | **this** | **agony** | **is** | **well** | **nigh** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 痛苦 | 是 | 出色地 | 夜 | 超过 | . |

这场痛苦即将结束。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɑːrgə'riːtə] ; [wɪl] [juː; jʊ][duː; də]

| **She** | **has** | **promised** | **to** | **be** | **a** | **sister** | **to** | **poor** | **Marguerita** | **;** | **will** | **you** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 承诺 | 到 | 是 | 一个 | 姐姐 | 到 | 贫穷的 | 玛格丽塔 | ; | 将要 | 你 | 做 |

['laɪkwaɪz] ? "

| **likewise** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 同样地 | ? | " |

她答应像姐姐一样照顾可怜的玛格丽塔；你也会这样做吗?

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]['sɪstə(r)] . "

| **"** | **She** | **shall** | **be** | **my** | **sister** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将 | 是 | 我的 | 姐姐 | . | " |

她将成为我的妹妹。

" [gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] [naʊ] [frendz] .

| **"** | **God's** | **blessing** | **on** | **you** | **now** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 神的 | 祝福 | 在 | 你 | 现在 | 朋友们 | . |

愿上帝保佑你们，朋友们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] , [feə(r)] - [juː; jʊ] - [wel] .

| **I** | **am** | **going** | **,** | **fare** | **-** | **you** | **-** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | , | 票价 | - | 你 | - | 出色地 | . |

我要走了，再见。

[wiːp] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [nɒt]

| **Weep** | **not** | **for** | **me** | **,** | **for** | **I** | **have** | **lived** | **happily** | **,** | **and** | **I** | **hope** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 不是 | 为了 | 我 | , | 为了 | 我 | 有 | 居住地 | 快乐地 | , | 和 | 我 | 希望 | 不是 |

[ˌɔːltə'geðə(r)] ['juːsləsli] ,

| **altogether** | **uselessly** | **,** |
|---|---|---|
| 共 | 无用 | , |

不要为我哭泣，因为我活得幸福，而且我希望我的一生并非完全徒劳。

[ænd; ənd][aɪ][daɪ] ['hæpɪli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][daɪ] [wɪð] [maɪ]['djuːti] [dʌn] ,

| **and** | **I** | **die** | **happily** | **,** | **for** | **I** | **die** | **with** | **my** | **duty** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 死 | 快乐地 | , | 为了 | 我 | 死 | 和 | 我的 | 责任 | 完毕 | , |

我死得其所，因为我已尽到自己的职责。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði][məʊst] ['dɪəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| **in** | **the** | **arms** | **of** | **those** | **I** | **love** | **the** | **most** | **dearly** | **,** | **and** | **in** | **the** | **faith** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 武器 | 的 | 那些 | 我 | 爱 | 这 | 最多 | 亲爱的 | , | 和 | 在 | 这 | 信仰 | 的 | 一个 |

['krɪstʃən] . " -

| **Christian** | **.** | **"** | **32** |
|---|---|---|---|
| 基督教 | . | " | - |

在挚爱之人的怀抱中，在基督教的信仰中。”32

[ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['efəts] ,

| **Then** | **he** | **closed** | **his** | **eyes** | **,** | **quite** | **exhausted** | **with** | **his** | **efforts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | , | 相当 | 筋疲力尽的 | 和 | 他的 | 努力 | , |

然后他闭上了眼睛，筋疲力尽。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['spiːtʃləs] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hɪm] [ded] .

| **and** | **lay** | **for** | **a** | **long** | **time** | **speechless** | **so** | **that** | **they** | **believed** | **him** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 无言 | 所以 | 那 | 他们 | 相信 | 他 | 死的 | . |

他躺在那里很久，一句话也说不出来，以至于他们都以为他死了。

[bʌt; bət][hiː; hi]['əʊpənd][ðem; ðəm][ə'gen]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][waɪl] , [ænd; ənd][sed] , ['veri] ['feɪntli] :

| But | he | opened | them | again | after | a | while | , | and | said | , | very | faintly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 打开 | 他们 | 再次 | 后 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 说 | , | 非常 | 淡淡的 | : |

但过了一会儿，他又睁开眼睛，非常轻声地说：

" [braʊn]['empərə(r)] ; [gʊd] [hɔːs] .

| " | Brown | Emperor | ; | good | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 棕色的 | 皇帝 | ; | 好的 | 马 | . |

“棕色皇帝；好马。”

[juː; jʊ][wɪl][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] , ['gɔːd(ə)n] ?

| You | will | be | good | to | him | , | Gordon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 好的 | 到 | 他 | , | 戈登 | ? |

你会好好待他，戈登?

" [ðen] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [æt; ət][taɪmz]['ɔːlməʊst][meɪk] [ˌjuː 'es] [θɪŋk]

| " | Then | one | of | those | strange | things | occurred | which | at | times | almost | make | us | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 一 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 事物 | 发生 | 哪个 | 在 | 时代 | 几乎 | 制作 | 我们 | 思考 |

[ðæt] [bruːts] [hæv; həv][səʊlz][ænd; ənd]['riːz(ə)n] .

| that | brutes | have | souls | and | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 野蛮人 | 有 | 灵魂 | 和 | 原因 | . |

“然后发生了一件奇怪的事情，有时几乎让我们觉得野兽也有灵魂和理性。”

[fɔː(r); fə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [braʊn] [hɔːs] ,

| For | , | before | the | young | soldier | could | reply | , | the | brown | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 前 | 这 | 年轻的 | 士兵 | 可以 | 回复 | , | 这 | 棕色的 | 马 | , |

还没等年轻士兵回答，那匹棕色的马就出现了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

| which | had | followed | the | bearers | of | his | master | to | the | entrance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 随后 | 这 | 持有者 | 的 | 他的 | 掌握 | 到 | 这 | 入口 | 的 | 这 |

['ɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ðeə(r)] ,

| arbour | , | and | paused | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 乔木 | , | 和 | 暂停 | 那里 | , |

它跟着主人的抬车人来到凉亭入口，并在那里停了下来。

[æz; əz] [ɪf] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt]['entə(r)] ,

| as | if | conscious | that | he | must | not | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 有意识的 | 那 | 他 | 必须 | 不是 | 进入 | , |

仿佛意识到自己不该进入似的，

[nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ 'ʌtə ] [ɪn] [ðəʊz] ['fiːb(ə)l]['æksents; æk'sents] ,

| no | sooner | heard | his | own | name | uttered | in | those | feeble | accents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 听到 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 说出 | 在 | 那些 | 微弱 | 口音 | , |

他刚听到别人用那么微弱的口音念出自己的名字，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] [ 'ʌtə ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ,

| than | he | thrust | his | head | through | the | foliage | and | uttered | a | long | , | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 推力 | 他的 | 头 | 通过 | 这 | 叶子 | 和 | 说出 | 一个 | 长的 | , | 低的 | , |

['pleɪntɪv] [neɪ] ,

| plaintive | neigh | , |
|---|---|---|
| 哀怨 | 嘶 | , |

然后他把头探出树叶，发出了一声长长的、低沉的、哀怨的嘶鸣。

['ʌtəli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [saʊnd][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə]['ʌtə(r)] .

| utterly | unlike | any | sound | he | had | ever | before | been | heard | to | utter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 与此不同 | 任何 | 声音 | 他 | 有 | 曾经 | 前 | 到过 | 听到 | 到 | 说出 | . |

这和他以前发出的任何声音都截然不同。

" [ɑː] ! [ðaʊ] [ɑːt][ðeə(r)] , [əʊld] [frend] .

| " | Ah | ! | thou | art | there | , | old | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 你 | 艺术 | 那里 | , | 老的 | 朋友 | . |

“啊！老朋友，你来了。”

[gɒd] [bles] [ðiː] , [tuː] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nəʊ][sɪn][səʊ][tuː; tə] [preɪ] .

| God | bless | thee | , | too | , | if | it | be | no | sin | so | to | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | , | 也 | , | 如果 | 它 | 是 | 不 | 罪 | 所以 | 到 | 祈祷 | . |

如果这样祈祷不算罪过，愿上帝也保佑你。

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ; [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] , ['gɔːd(ə)n] — ['dʒuːljə] ?

| Thou | wilt | be | cared | for | ; | will | he | not | , | Gordon | — | Julia | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 是 | 关心 | 为了 | ; | 将要 | 他 | 不是 | , | 戈登 | — | 朱莉娅 | ? |

你会得到照顾的；不是吗，戈登——朱莉娅?

" [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒbɪŋ] .

| " | But | neither | could | reply | for | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 两者都不 | 可以 | 回复 | 为了 | 啜泣 | . |

但两人都因啜泣而无法回答。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] [wʌns] [ə'gen] :

| He | understood | the | reason | , | and | said | once | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 这 | 原因 | , | 和 | 说 | 一次 | 再次 | : |

他明白了其中的缘由，又说道:

" [bles] [juː; jʊ] [ɔːl] — [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] .

| " | Bless | you | all | — | may | God | bless | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 你 | 全部 | — | 可能 | 上帝 | 保佑 | 你 | . |

愿上帝保佑你们。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [daɪ] [ə; eɪ] [krɪs] — [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

| Remember | that | I | die | a | Chris | — | a | Christian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 我 | 死 | 一个 | 克里斯 | — | 一个 | 基督教 | . |

记住，我死时仍是一名基督徒。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [gəʊ] — ['gəʊɪŋ] .

| I | am | go | — | going | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | — | 去 | . |

我要走了。

['gɔːd(ə)n] , ['gɔːd(ə)n] , [let] [hɜː(r); hə(r)] — [let] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] — [kɪs] [ˌem 'iː] , ['dʒuːljə] . "

| Gordon | , | Gordon | , | let | her | — | let | her | kiss | — | kiss | me | , | Julia | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈登 | , | 戈登 | , | 让 | 她 | — | 让 | 她 | 吻 | — | 吻 | 我 | , | 朱莉娅 | . | " |

戈登，戈登，让她——让她吻——吻我，朱莉娅。

" [kɪs] [hɪm] , [kwɪk] ; [kɪs] [hɪm] , [kɪs] [hɪm] , ['dʒuːljə] .

| " | Kiss | him | , | quick | ; | kiss | him | , | kiss | him | , | Julia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 他 | , | 快的 | ; | 吻 | 他 | , | 吻 | 他 | , | 朱莉娅 | . |

“快吻他；吻他，吻他，朱莉娅。”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [bent] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

| " | She | knelt | beside | him | , | bent | her | beautiful | form | over | his | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跪下 | 旁 | 他 | , | 弯曲 | 她 | 美丽的 | 形式 | 超过 | 他的 | 怀 | , |

她跪在他身边，将她美丽的身躯俯身贴在他的胸膛上，

[ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

| and | pressed | her | cold | lips | to | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 她 | 寒冷的 | 嘴唇 | 到 | 他的 | , |

她将冰冷的嘴唇贴上了他的嘴唇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['səʊldʒə(r)] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn]

| and | the | pure | spirit | of | the | noble | and | high | - | minded | soldier | passed | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 纯的 | 精神 | 的 | 这 | 高贵 | 和 | 高的 | - | 有思想 | 士兵 | 通过了 | 离开 | 在 |

[ðæt] [lɑːst] — [ðæt] [fɜːst] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] ['tʃeɪstli] ,

| that | last | — | that | first | embrace | of | the | woman | he | had | loved | so | chastely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 最后的 | — | 那 | 第一的 | 拥抱 | 的 | 这 | 女士 | 他 | 有 | 喜爱 | 所以 | 贞洁的 | , |

这位高尚而正直的士兵纯洁的精神，在那最后一次——也是他与他曾如此纯洁地爱着的女子第一次拥抱中消逝了。

[səʊ] [dɪ'vəʊtɪdli] , [səʊ]['nəʊbli] .

| so | devotedly | , | so | nobly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 虔诚地 | , | 所以 | 高贵地 | . |

如此忠诚，如此高尚。

['hæpi] [huː] [səʊ][daɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [lʌv] , [rɪ'lɪdʒən] , ['ɒnə(r)] .

| Happy | who | so | die | , | in | the | arms | of | love | , | religion | , | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | WHO | 所以 | 死 | , | 在 | 这 | 武器 | 的 | 爱 | , | 宗教 | , | 荣誉 | . |

这样死去的人是幸福的，死于爱、宗教和荣誉的怀抱。

[mɔː(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['niːdləs] .

| More | words | are | almost | needless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 字 | 是 | 几乎 | 不必要 | . |

无需赘言。

['dʒuːljə][ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['reɪndʒəz] , [riːtʃt] [ðə; ði] [laɪnz]

| Julia | and | Gordon | , | under | the | guidance | of | the | gallant | rangers | , | reached | the | lines |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朱莉娅 | 和 | 戈登 | , | 在下面 | 这 | 指导 | 的 | 这 | 英勇 | 护林员 | , | 达到 | 这 | 线条 |

[æt; ət] [ˌmɒntə'reɪ] [ɪn] ['seɪfti] .

| at | Monterey | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 蒙特雷 | 在 | 安全 | . |

在英勇的游骑兵的带领下，朱莉娅和戈登安全抵达了蒙特雷防线。

[lɒŋ] [dɪd] [ðeɪ] [mɔːn] ['əʊvə(r)] [ðæt] [truː] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [frend] , [huː] ,

| Long | did | they | mourn | over | that | true | and | noble | friend | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 做过 | 他们 | 哀悼 | 超过 | 那 | 真的 | 和 | 高贵 | 朋友 | , | WHO | , |

他们为那位真诚而高尚的朋友哀悼了很久，

[ðəʊ] [ðə; ði] [frend] [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [hæd; həd] [stæmpt] [hɪm'self] [ɒn][ðeə(r)] [səʊlz] [fər'evə(r)] .

| though | the | friend | but | of | a | day | , | had | stamped | himself | on | their | souls | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 朋友 | 但 | 的 | 一个 | 天 | , | 有 | 盖章 | 他自己 | 在 | 他们的 | 灵魂 | 永远 | . |

虽然只是一日的朋友，却在他们的灵魂深处留下了永远的印记。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɑːrgə'riːtə] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [səʊ] ['mædli]

| Poor | Marguerita | never | ceased | to | weep | for | the | man | she | loved | so | madly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 玛格丽塔 | 绝不 | 停止 | 到 | 哭泣 | 为了 | 这 | 男人 | 她 | 喜爱 | 所以 | 疯狂地 |

[ænd; ənd][səʊ] ['veɪnli] ,

| and | so | vainly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 徒劳地 | , |

可怜的玛格丽塔从未停止过为她疯狂而又徒劳地爱着的男人哭泣。

[tɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

| till | , | in | the | convent | which | she | entered | within | a | month | of | his | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 在 | 这 | 修道院 | 哪个 | 她 | 进入 | 之内 | 一个 | 月 | 的 | 他的 | 死亡 | , |

直到她在他去世后一个月内进入修道院，

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] .

| her | sorrows | and | sufferings | were | ended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | 和 | 苦难 | 是 | 结束 | . |

她的悲伤和痛苦结束了。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] .

| One | thing | alone | remains | to | be | recorded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 独自的 | 遗迹 | 到 | 是 | 记录 | . |

只剩下一件事需要记录下来。

[ðə; ði] [braʊn] [hɔːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

| The | brown | horse | , | which | had | followed | his | master's | body | to | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棕色的 | 马 | , | 哪个 | 有 | 随后 | 他的 | 硕士学位 | 身体 | 到 | 这 | 严重 | , |

那匹棕色的马，一路跟随主人的遗体来到了坟墓。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tɜ:mənt] [wɪð] [æn; ən]['ɔ:lməʊst]['hju:mən] [aɪ] ,

| and | watched | his | interment | with | an | almost | human | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 他的 | 安葬 | 和 | 一个 | 几乎 | 人类 | 眼睛 | , |

他几乎以人类的视角注视着他的葬礼。

[wɒz; wəz] [fɔ:st] ['ɔ:lməʊst][baɪ] ['vaɪələns] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][spɒt] [wen] [ðə; ðɪ][lɑ:st] ['serəməni] [wɒz; wəz]

| was | forced | almost | by | violence | from | the | spot | when | the | last | ceremony | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 强制 | 几乎 | 经过 | 暴力 | 从 | 这 | 点 | 什么时候 | 这 | 最后的 | 仪式 | 曾是 |

[endid] .

| ended | . |
|---|---|
| 结束 | . |

最后一场仪式结束后，他几乎是被暴力强迫离开现场的。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kɒləm] [wɒz; wəz] [fɔ:md] [tu:; tə] [mɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| But | in | the | afternoon | , | when | the | column | was | formed | to | march | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 下午 | , 什么时候 | | 这 | 柱子 | 曾是 | 形成 | 到 | 行进 | , | 和 | 这 |

['bju:gəlz] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ] [əd'vɑ:ns] ,

| bugles | sounded | the | advance | , |
|---|---|---|---|---|
| 号角 | 听起来 | 这 | 进步 | , |

但到了下午，当队伍列队行进，号角吹响前进的号角时，

[hi:; hi][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] ['fjʊəriəsli] , [brəʊk] [ðə; ðɪ] ['li:dɪŋ] [reɪn][baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [drə'gu:n] [wɒz; wəz]

| he | reared | furiously | , | broke | the | leading | rein | by | which | a | dragoon | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 饲养 | 愤怒地 | , | 打破 | 这 | 领导 | 缰绳 | 经过 | 哪个 | 一个 | 龙骑兵 | 曾是 |

['gaɪdɪŋ] [hɪm] ,

| guiding | him | , |
|---|---|---|
| 指导 | 他 | , |

他狂怒地扬蹄，挣断了龙骑兵牵引他的缰绳。

[ænd; ənd] [ 'gæləp ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

| and | galloped | to | the | spot | where | they | had | laid | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾驰 | 到 | 这 | 点 | 在哪里 | 他们 | 有 | 铺设 | 他的 | 掌握 | . |

然后策马奔向他们埋葬他主人的地方。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [greɪv] ,

| They | followed | him | , | and | found | him | lying | on | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 他 | , | 和 | 成立 | 他 | 说谎 | 在 | 这 | 严重 | , |

他们跟踪他，发现他躺在坟墓上。

['ru:tɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [freʃ] [leɪd] [sɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] .

| rooting | up | the | fresh | laid | sods | with | his | muzzle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根 | 向上 | 这 | 新鲜的 | 铺设 | 草皮 | 和 | 他的 | 枪口 | . |

它用嘴拱起新铺的草皮。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)] , [hi:; hi][rəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð] [ə; eɪ] [wi:k] ,

| But | when | he | saw | them | drawing | near | , | he | rose | to | his | feet | with | a | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他们 | 绘画 | 靠近 | , | 他 | 玫瑰 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 一个 | 虚弱的 | , |

但当他看到他们走近时，他便无力地站了起来。

['stægərɪŋ] ['ækʃ(ə)n] , [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ['praʊdli] , [ðen] [ 'ʌtə ]

| staggering | action | , | stood | for | a | moment | gazing | at | them | proudly | , | then | uttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 行动 | , | 站立 | 为了 | 一个 | 片刻 | 凝视 | 在 | 他们 | 自豪地 | , | 然后 | 说出 |

[ðə; ðɪ] [seɪm] [lɒŋ] ,

| the | same | long | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 长的 | , |

做出惊人举动，站了一会儿，骄傲地凝视着他们，然后说了同样冗长的话，

[ʃrɪl] , ['pleɪntɪv] [neɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɪk'spaɪəd] .

| shrill | , | plaintive | neigh | , | and | in | the | sound | expired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | , | 哀怨 | 嘶 | , | 和 | 在 | 这 | 声音 | 已到期 | . |

一声尖锐、哀怨的嘶鸣，声音渐渐消失。

[ðeɪ] [ sku:p ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['sækrəlɪdʒ] — [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪm]

| They | scooped | a | little | hollow | — | it | was | no | sacrilege | — | beside | the | grave | of | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抢先报道 | 一个 | 小的 | 空洞的 | — | 它 | 曾是 | 不 | 亵渎神灵 | — | 旁 | 这 | 严重 | 的 | 他 |

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:n] [səʊ]['tru:li] ,

| whom | he | had | borne | so | truly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 出生 | 所以 | 真的 | , |

他们在墓旁挖了一个小坑——这并非亵渎神灵——他生前如此尽心尽力地抚养着他。

[hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [sə'vaɪv] , [ænd; ənd][leɪd] [hɪm] [baɪ] [ðəʊz] ['ɒnəd] ['æʃɪz] ,

| whom | he | would | not | survive | , | and | laid | him | by | those | honoured | ashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 会 | 不是 | 存活 | , | 和 | 铺设 | 他 | 经过 | 那些 | 荣幸 | 灰烬 | , |

他终将逝去，于是将他安葬在那些受人尊敬的骨灰旁。

[wɪð] [ðɪs] ['mɒtəʊ] ['ru:dli] [kɑ:rvd] [ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] ['hedstəʊn] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mɒnjumənt] ,

| with | this | motto | rudely | carved | on | a | low | headstone | close | by | the | simple | monument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 座右铭 | 粗鲁地 | 雕刻 | 在 | 一个 | 低的 | 墓石 | 关闭 | 经过 | 这 | 简单的 | 纪念碑 | , |

这句格言粗糙地刻在简陋纪念碑附近一块低矮的墓碑上。

[wɪtʃ] [lʌv] [ɪ'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['pɑ:tɪzæn; ˌpɑ:tɪ'zæn] :

| which | love | erected | to | the | memory | of | the | gallant | Partisan | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 爱 | 竖立 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 英勇 | 党派 | : |

这份爱是为了纪念这位英勇的游击队员而建立的：

[fi:l] ['hɑ:stə][lɑ:]['mwɛrteɪ] .

| Fiel | hasta | la | Muerte | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲尔 | 哈斯塔 | 拉 | 死亡 | . |

Fiel hasta la Muerte.

[ˌmɑ:rgə'ri:tə] .

| Marguerita | . |
|---|---|
| 玛格丽塔 | . |

玛格丽塔。

[ðeɪ] [sli:p] [tə'geðə(r)] .

| They | sleep | together | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 睡觉 | 一起 | . |

他们睡在一起。

['nevə(r)][wɒz; wəz]['betə(r)] [hɔ:s] [ɔ:(r)]['nəublə]['raɪdə(r)] .

| Never | was | better | horse | or | nobler | rider | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 曾是 | 更好的 | 马 | 或者 | 更高贵 | 骑士 | . |

再也没有比他更好的马，也没有比他更高尚的骑手了。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz]['dʒæksən] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ɒfɪs] , [ˌtu:'tu:] ,

| Printed | by | James | Jackson | , | and | Published | by | him | at | his | Publishing | Office | , | 2 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | 詹姆斯 | 杰克逊 | , | 和 | 已发布 | 经过 | 他 | 在 | 他的 | 出版 | 办公室 | , | 2 | , |

[red] ['laɪən] [kɔ:t] ,

| Red | Lion | Court | , |
|---|---|---|---|
| 红色的 | 狮子 | 法庭 | , |

由詹姆斯·杰克逊印刷，并由他本人在其位于红狮苑2号的出版办公室出版。

[fli:t] [stri:t] , ['lʌndən] , [i:] . [si:] .

| Fleet | Street | , | London | , | E | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舰队 | 街道 | , | 伦敦 | , | E | . | C | . |

伦敦舰队街，EC

[riːd]
**Read**
读

读

[bɔɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən]
**Boys** **of** **London**
男孩们 的 伦敦

伦敦男孩

[ænd; ənd]
**and**
和

和

[bɔɪz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
**Boys** **of** **New** **York** **.**
男孩们 的 新的 约克 .

纽约男孩。

[wʌn] ['peni] ['wiːkli] .
**One** **Penny** **Weekly** **.**
一 一分钱 每周 .

每周一便士。

['pʌblɪʃt] [baɪ]
**PUBLISHED** **BY**
已发布 经过

出版方

[dʒeɪmz] ['dʒæksən] .
**JAMES** **JACKSON** **.**
詹姆斯 杰克逊 .

詹姆斯·杰克逊。

- [nəʊts] :
**Transciber's** **Notes** **:**
- 笔记 :

收发器的笔记：

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] [baɪ] [ðə; ði] [træns'kraɪbə(r)] .
**Punctuation** **errors** **have** **been** **repaired** **by** **the** **transcriber** **.**
标点 错误 有 到过 已修复 经过 这 转录员 .

转录员已修正标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
**The** **remaining** **corrections** **made** **are** **indicated** **by** **dotted** **lines** **under** **the** **corrections** **.**
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
**Scroll** **the** **mouse** **over** **the** **word** **and** **the** **original** **text** **will** **appear** **.**
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神